



**SURİYE LEHÇESİ VE TÜRKİYE TÜRKÇESİNDEKİ DEYİMLERİN
KARŞITSAL ANALİZİ**

AHMET İZZETTİN ELŞAĞEL

YÜKSEK LİSANS TEZİ

YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI

**GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**

NİSAN, 2021

التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية واللغة التركية
دراسة تقابلية

أحمد عز الدين الشاغل

أطروحة مقدمة لنيل درجة الماجستير
قسم تعليم اللغة العربية

جامعة غازي
معهد العلوم التربوية

آذار، 2021

استمارة إذن حقوق التأليف والنسخ

جميع حقوق هذه الأطروحة محفوظة. يمكن نسخها بعد شهر واحد من تسليمها شريطة أن يُشار إلى المصدر.

TELİF HAKKI ve TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren 1 (bir) ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN	الكاتب
Adı : Ahmet İzzettin	الاسم : أحمد عز الدين
Soyadı : ELŞAĞEL	النسبة : الشاغل
Bölümü : Arapça Öğretmenliği	القسم : تدريس اللغة العربية
İmza :	التوقيع :
Teslim tarihi:	تاريخ التسليم :

الأطروحة

العنوان الأصلي :	التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية دراسة تقابلية.
العنوان باللغة التركية :	Suriye Lehçesi ve Türkiye Türkçesindeki Deyimlerin Karşıtsal Analizi.
العنوان باللغة الانكليزية :	Contrastive Analysis of Idiomatic Expressions in Turkish Language and Syrian Dialect.

TEZİN

Orijinal Adı :	التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية دراسة تقابلية.
Türkçe Adı :	Suriye Lehçesi ve Türkiye Türkçesindeki Deyimlerin Karşıtsal Analizi.
İngilizce Adı :	Contrastive Analysis of Idiomatic Expressions in Turkish Language and Syrian Dialect.

تبيان الالتزام بالمبادئ الأخلاقية

أبين بأنني التزمت بالمبادئ العلمية والأخلاقية أثناء كتابة هذه الأطروحة، وبينت جميع المراجع التي استفدت منها في قسم المراجع بما يتوافق مع الأصول، وجميع الأقسام خارج هذه الاقتباسات عائدة لي.

اسم الكاتب ونسبته : أحمد عز الدين الشاغل

توقيعه :

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı: Ahmet İzzettin ELŞAĞEL

İmza :

JÜRİ ONAY SAYFASI

Ahmet İzzettin ELŞAĞEL tarafından hazırlanan “Suriye Lehçesi ve Türkiye Türkçesindeki Deyimlerin Karşıtsal Analizi” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından oybirliği ile Gazi Üniversitesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisan tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman. Doç. Dr. Erdinç DOĞRU

Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Başkan. Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Üye. Doç.Dr. Erdinç DOĞRU

Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Üye. Doç. Dr. Yasin Murat DEMİR

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Tez Savunma Tarihi: 31.03.2021

Bu tezin Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Arapça Öğretmenliği Bilim Dalı’nda Yüksek Lisan tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Yücel GELİŞLİ

Eğitim Bilimleri Enstitü Müdürü.

في كل يوم نستيقظ لنسمع أخبارا عن مهجرين، عن أناس ظلموا، عن أطفال ماتوا من الجوع، عن جرائم ضد الإنسانية، عن جرائم ضد النساء والأطفال، ولكننا نرى أن معظم العالم يتعمى عن ذلك كله..

إلى المبصرين...

شُكر

أُتقدم بجزيل الشكر والعرفان إلى كادر الجامعة التي أحبيت، جامعة غازي.

خالص الشكر وجزيله لمن دعمني واهتم بكل تفصيلة من تفاصيل هذه الدراسة ونذر حياته لخدمة الطلاب ورفدهم بتحصيل أكاديمي من الدرجة الأولى أستاذي المشرف الدكتور المشارك إردينتش دوغرو.

إلى أساتذتي في قسم اللغة العربية: الأستاذ الدكتور محمد حقي صوتشين مصدر إلهامي والكثيرين في النشاط والتفأول، إلى أساتذتي الدكتور جهنار أكشاي وإلى الأستاذ الدكتور موسى يلدز والدكتور المشارك جلال تورغوت كوتش على ما قدموه لنا في المرحلة الأولى من الماجستير، وإلى الدكتور عبد العزيز عطورة على اهتمامه ودعمه لي في هذه المرحلة.

وأولا وأخيرا الشكر لأمي من تعبت وخبأت لنا كثيرا من الحنان أغدقته علينا في الصغر ولم تضن علينا به في الكبر، لأبي الذي لم يبخل علينا بما يملكه يوما، لأخي الكبير محمد وعائلته، لأخي الشهيد عز الدين الذي تشاركت وإياه جميع مراحل الدراسة بلحظاتها السعيدة والحزينة ففارقني اليوم جسدا وبقي معي روحا محفزا، ولأخواتي الحنونات خديجة وأمنة،

والشكر أيضا لأصدقائي لدعمهم لي وتشجيعي، أسيد وعبد الرحمن وخالد،

شكرا لكم جميعا..

SURİYE LEHÇESİ VE TÜRKİYE TÜRKÇESİNDEKİ DEYİMLERİN KARŞITSAL ANALİZİ

(Yüksek Lisans Tezi)

Ahmet İzzettin ELŞAĞEL

GAZİ ÜNİVERSİTESİ

EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ

Nisan, 2021

ÖZ

Bu çalışmada dilin en önemli unsurlarından biri olan deyimler ele alınmıştır. Çalışmada Türkiye Türkçesindeki deyimlerle Arapçanın lehçelerinden biri olan Suriye lehçesindeki deyimler karşıtsal analiz yöntemiyle ele alınmış, Suriye lehçesindeki deyimler anlamsal ve biçimsel açılarından Türkçedeki eş değerleriyle karşılaştırılmıştır. Dil, günden güne büyüyen ve gelişen bir canlıdır. (Akar, 2010, s.17). Dolayısıyla Arapça da diğer diller gibi siyasi, coğrafi, dini nedenlerden dolayı değişime maruz kalmıştır. Bununla birlikte günümüzde kullanılan Arapça lehçeleri beş veya altı kategori altında sınıflandırılmış olmakla birlikte bir ülkenin içinde veya bir şehrin içinde bile farklılık gösterebilmektedir. Ne var ki Arap ülkelerinde onlarca farklı lehçe bulunmasına rağmen bu lehçeler, çok az sayıda araştırmaya konu olmuştur. Standart dile verilen önem kadar o dilin lehçelerine önem verilmemesi olgusuna hemen hemen bütün kültürlerde ve dillerde rastladığımız gibi Arapçada da şahit olmaktadır. Bu bağlamda lehçelerin önemini ortaya koymak, Suriye lehçesinin zenginliğini tanıtmak ve coğrafi konumu itibarıyla Türkiye ve Suriye'nin dil açısından

kültürel etkileşimini ortaya koymak amacıyla Türkiye Türkçesindeki deyimler ile Arapçanın Suriye lehçesindeki deyimler karşıtsal analiz yöntemi ile ele alınmıştır. Araştırmada betimsel (tarama modeli) yöntem kullanılmıştır. Bu bağlamda araştırma, değişkenler arasındaki ilişkileri incelemeye yönelik niceliksel ve ilişkisel bir çalışmadır. Araştırmanın genel amacı; Suriye lehçesi ve Türkiye Türkçesindeki deyimleri karşılaştırma yoluyla inceleyerek iki dil arasındaki benzerliklerin ve farklılıkların incelenmesidir. Karşılaştırma yoluyla Türkçe ve Suriye lehçesinin deyimlerini ele alacağımız bu çalışma, aynı coğrafyayı paylaşan insanlar tarafından Türkiye Türkçesi ve Suriye lehçesinin öğrenilmesi ve öğretilmesi açısından büyük bir önem arz etmektedir. Ayrıca çalışma, Türkçe öğrenimi gören Suriyeli öğrencilerin karşılaşılabilecekleri güçlükleri aşabilmeleri için kolaylık sağlayacaktır. Türkiye Türkçesi ve Arapçanın Suriye lehçesi arasındaki farklılıklar ve benzerliklerin deyimler açısından irdelenmesi, henüz bu alanda yeterli derecede çalışmanın yapılmamış olmasından dolayı akademik düzeyde dilbilim çalışmalarına önemli katkılar sağlayacağı düşünülmektedir. Suriye lehçesindeki deyimler ile Türkçedeki deyimlerin birbirine büyük oranda benzerlik göstermesi, her iki dilin birbirinden deyim konusunda büyük ölçüde etkilendiğine işaret etmektedir. Türkiye'nin ve Suriye'nin yakın geçmişte uzun bir süre Osmanlı imparatorluğunun yönetimi altında olmalarından kaynaklanan kültürel yakınlaşmadan dolayı, kültürün dil üzerindeki etkisinin ne kadar büyük olduğu bu çalışmayla bir kez daha ortaya çıkarılmış olmaktadır.

Anahtar kelimler: Deyim, Türkiye Türkçesi, Fasih Arapça, Lehçe, Suriye lehçesi

Sayfa adedi : 160

Danışman : Doç.Dr. Erdinç DOĞRU

CONTRASTIVE ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN TURKISH LANGUAGE AND SYRIAN DIALECT

(M.S. Thesis)

A. İzzettin ELŞAĞEL

**GAZI UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF EDUCATIONAL SCIENCES**

April, 2021

ABSTRACT

In this study, idioms, one of the most important elements of the language, are discussed. In the study, idioms in the Turkish language of Turkey and idioms in the Syrian dialect, which is one of the dialects of Arabic, have been dealt with by the method of counter-analysis; and idioms in the Syrian dialect are compared with their Turkish equivalents in terms of semantic and formal aspects. Language is a living being that grows and develops day by day (Akar, 2010, p17). Therefore, Arabic, like other languages, has been subject to change due to political, geographical and religious reasons. For all that, although the Arabic dialects used today are classified under five or six categories, they may differ even within a country or a city. However, even though there are dozens of different dialects in Arab countries, these dialects have been the subject of very few studies. We witness the fact of not paying attention to the dialects of the language as much as the importance given to the standard language in Arabic, as we have encountered in almost all cultures and languages. In this context; in order to reveal the importance of dialects, introduce the richness of the Syrian dialect, and put forward the cultural interaction of the languages used in Syria and Turkey taking the geographical location into consideration; the idioms in

the Turkish language of Turkey and the idioms in the Syrian dialect of Arabic have been dealt with by the counter-analysis method. Descriptive (scanning model) method was used in the research. In this context, the research is a quantitative and relational study aimed at examining the relationships between variables. The general purpose of the research is to study of the similarities and differences between the two languages by comparing the idioms in the Syrian dialect and the Turkish language of Turkey. This study, in which we will consider the expressions of the Turkish language of Turkey and the Syrian dialects by comparison, is of great importance in terms of learning and teaching Turkish and Syrian dialects by people who share the same geography. In addition, the study will make it easier for Syrian students studying Turkish to overcome the difficulties they may encounter. Also, examining the differences and similarities between the Turkish language of Turkey and the Arabic Syrian dialects in terms of idioms will contribute significantly to linguistic studies at the academic level due to the lack of sufficient work in this field yet. The fact that the idioms in the Syrian dialect and the idioms in Turkish are very similar to each other indicates that both languages are greatly influenced by each other. This study once again reveals how great is the impact of culture on language due to the cultural convergence that resulted from Turkey and Syria being under the same administration for a long time in the recent past.

Keywords : Idioms, Turkish language of Turkey, Classical Arabic, Syrian dialect, Dialect

Page Number: 160

Supervisor : Assoc.Prof.Dr. Erdinç DOĞRU

المحتويات

iii	استمارة إذن حقوق التأليف والنسخ
iv	تبيان الالتزام بالمبادئ الأخلاقية
vii	شكر
viii	ÖZ
x	ABSTRACT
1	القسم الأول
1	المدخل
2	مشكلة البحث
2	الهدف العام للبحث
2	الأهداف الفرعية
3	أهمية البحث
3	فرضيات البحث
4	محددات الدراسة
4	الدراسات السابقة
5	منهجية البحث
5	عينة البحث
5	المصادقية والصلاحية
5	تحليل المعلومات
6	القسم الثاني
6	الإطار النظري

7	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية	
7	تعريف التعبير الاصطلاحي وخصائصه:	
8	مكانة التعبير الاصطلاحي في الأدب العربي:	
10	المثل وخصائصه والفرق بين المثل والتعبير الاصطلاحي:	
12	البلاغة وفنونها والتعبير الاصطلاحي:	
12	البلاغة:	
14	التعبير الاصطلاحي والمتلازمات اللفظية	
14	التعبير الاصطلاحي والمصطلح:	
14	اللغة واللهجة	
14	تعريف اللغة واللهجة والفرق بينهما	
16	اللهجات العربية القديمة	
20	اللهجات العربية الحديثة	
21	تصنيف اللهجات	
21	اللهجات العربية المعاصرة	
22	اللغة التركية	
22	اللغة التركية: انتشارها ولهجاتها	
23	التعابير الاصطلاحية في اللغة التركية	
24	اللهجة السورية	
24	نشأتها وانتشارها	
26	الخصائص النبوية للهجة السورية	
32	التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية	
33	الإطار العملي	
34	الرحمة والحب والاحترام	
34	"قلبو رقيق"	1)
35	"القرد بعين أمو غزال"	2)
37	"بينشرب مع المي العكرة"	3)
38	"بحبو من صمصومة قلبو"	4)
40	"بينضربلو تحية"	5)
41	"شو على راسك ريشة؟"	6)
43	"ابن الحلال عند ذكره ببيان"	7)
44	"حقو فرنك مصدي"	8)

الحزن والغضب 46

- 1) "فَتَقْلُو جروحاتو" 46
- 2) "مو عالحيشة" 48
- 3) "طلع الدم لراسو" 49
- 4) "مو شاييف بعيونو" 51
- 5) "انطفت نارو" 52
- 6) "عينو احمرت" 54
- 7) "نزل فيو من الزنار وتحت" 55
- 8) "وتشو/وجهو ما بيتفسر" 56
- 9) "نساه الحليب اللي رضعو" 58
- 10) "اسودت الدنيا بوجهو" 61
- 11) "برم بوزو" 62
- 12) "أخذ حسبو الله" 64
- 13) "برج من نافوخو طار" 66
- 14) "عبيحكي مع حالو" 68

المروءة والثقة والتعاون 71

- 1) "حاطط دمو بكفو" 71
- 2) "شعرة من شواربو" 73
- 3) "بيت السبع ما بيخلي من العضام" 75
- 4) "الضفر ما بيطلع من اللحم/الدم ما بيصير مي" 78
- 5) "عبي مخو/دخل لعينو/كبر بعينو/ملا عينو" 80
- 6) "ما بينشد الضهر فيو" 83
- 7) "كل مين يقلع شوكو بايدو" 85
- 8) "لا بينمشي قدامو ولا بينمشي وراه" 87
- 9) "بيلعب عالحيين" 88
- 10) "دايس بساطو" 90

الكذب والكبر 93

- 1) "نافش ريشو" 93
- 2) "دافنينو سوا" 95
- 3) "حارتنا ديقة ومنعرف بعض" 97
- 4) "عم يبيض" 99
- 5) "يا ما تحت اللفة قرون ملتفة" 101

103.....	"عبيكي من راس خشومو"	6)
105.....	"ما على طيزو الباس ودكته بأربعتش"	7)
107.....	"شو ما في دبس غير ببعلبك!"	8)
109.....	"عيمقشش ويلحش/عيلت وبيجن"	9)
112.....	"كيران راسو"	10)
113.....	"معاهم معاهم، عليهم عليهم!"	11)
116.....	المرض والموت	
118.....	"عم ينط متل الحصان/متل الحصان"	1)
119.....	"تقل لسانو"	2)
120.....	"مات والله ما موتو"	3)
122.....	"عبيد أيامو"	4)
123.....	"انردتلو الروح"	5)
126.....	"شد حالو"	6)
127.....	"انترع مراقو/كيفو"	7)
129.....	"وقع بالفرشة"	8)
130.....	"عبطلع روحو"	9)
132.....	"وجهو مورد"	10)
133.....	"اقرا الفاتحة على روحك"	11)
135.....	"جاب آخرتو/ جاب خبرو"	12)
136.....	"صارت عضامو مكاحل"	13)
138.....	"على حافة قبرو"	14)
140.....	"برقبتو دم"	15)
142.....	"عطاك عمرو"	16)
144.....	نتيجة الدراسة	
146.....	مقترحات البحث	
147.....	المصادر KAYNAKÇA	
154.....	الملحقات EKLER	

القسم الأول

المدخل

لم تكتفِ أبحاث اللغة في العصر الحديث بالتعريف التقليدي لابن جني بأن اللغة: "عبارة عن أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، 2011، ص15)، بل تناولت الجوانب الجمالية للغة وعززت نظرتنا بأن اللغة ليست وسيلة فقط بل هي فن في الوقت نفسه. إن تناولنا للغة بأنها أكثر من كونها وسيلة للتواصل، سيظهر الجماليات التي أضفتها الى حياة الإنسان كباقي الفنون بأساليبها الأدبية التي لا تحصى، كالشعر والبلاغة وما تحتويه من جميع الأمثال والكنائيات والتشابه والاصطلاحات. إن هذا البحث سيتناول التعبيرات الاصطلاحية باعتبارها واحدة من أهم العناصر اللغوية وذلك في اللهجة السورية والتي تعتبر واحدة من لهجات اللغة العربية الحديثة والتي تُنسب إلى اللهجة الشامية أكثر اللغات العربية انتشاراً في الوطن العربي، وستقارن بنظيراتها في اللغة التركية من الناحيتين الدلالية والتركييبية.

"إن اللغة هي كائن يكبر ويتطور يوماً بعد يوم" (Akar, 2010, s17). ولهذا فإن اللغة العربية مثلها مثل اللغات الأخرى تعرضت للتغيير نتيجةً لأسباب سياسية، جغرافية ودينية. ومع ذلك فإن اللهجات العربية المحكية في يومنا هذا يمكن تقسيمها إلى خمس أو ست مجموعات، ولكنها مع ذلك قد تظهر اختلافات واضحة في كل دولة وحتى في كل مدينة. وقد رصدنا في اللغة العربية كما في أغلب الثقافات واللغات تقريباً ظاهرة اللامبالاة تجاه اللهجات وعدم إعطاء الأهمية لها بقدر الأهمية المعطاة للغات الفصحى. وفي هذا السياق سوف نتناول باستخدام المنهج التحليلي التقابلي للتعبيرات الاصطلاحية الموجودة في اللهجة العربية السورية وما يقابلها في اللغة التركية للجمهورية التركية بهدف إظهار

أهمية اللهجات وتعابيرها الاصطلاحية والتعريف بغنى اللهجة السورية وإظهار التفاعل الثقافي من ناحية اللغة بين سوريا وتركيا من حيث الرابط الجغرافي.

مشكلة البحث

عند اندلاع الثورة الشعبية في سوريا زاد الاهتمام باللغة العربية وخصوصا باللهجة السورية في تركيا. وقد تعرضت لعملية تفاعلية حقيقية مع اللغة التركية بسبب العلاقات المتعددة على كافة الأصعدة بين سوريا وتركيا، وبسبب أحداث الثورة السورية أضحت المسألة السورية محط الأنظار في تركيا، وأيضا بسبب امتلاك تركيا لأطول شريط حدودي بري مع سوريا من بين دول الجوار، وأيضا تبعية كلا من الدولتين لنفس الحكم بإدارة الدولة العثمانية من عام ١٥١٦م الى عام ١٩١٨م. كما أن الاهتمام باللغة التركية زاد في الوطن العربي عموما وفي سوريا خصوصا.

ولهذا السبب، ولأجل فهم هذه العملية التفاعلية سيكون هذا البحث وسيلة لفهم التأثير الذي تركته كل من الثقافتين في الأخرى من خلال المقارنة بين التعابير الاصطلاحية الموجودة في اللهجة العربية السورية واللغة التركية لتركيا.

لقد تأثرت اللهجات العربية من اللغات الأجنبية على صعيد التراكيب والكلمات والقواعد، ومن أجل فهم هذه اللهجات بشكل أو ضح يجب تحليل هذه التعابير الاصطلاحية من خلال الأخذ بعين الاعتبار المنطقة الجغرافية التي تستعمل فيها اللهجة، والفترة التاريخية التي عاش بها الناس الذين يتحدثون تلك اللهجة، والحكم الذي تأثروا به. وفي هذا السياق أظهر هذا البحث مدى تأثير اللغة التركية على اللهجة السورية من خلال مقارنة التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية بتحديد التشابهات والاختلافات بين تعابير كل من هاتين اللغتين.

الهدف العام للبحث

دراسة التشابهات والاختلافات للتعابير الاصطلاحية في كلا اللغتين عبر مقارنة تحليلية تقابلية، ومعرفة أثر الثقافتين في آداب الأخرى.

الأهداف الفرعية

1. هل يوجد تشابهات في استخدام التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية؟
2. هل يوجد اختلافات في استخدام التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية؟
3. هل يوجد تشابهات في ظهور التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية؟
4. هل يوجد اختلافات في ظهور التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية واللغة التركية؟

5. هل يوجد تشابهات تركيبية ودلالية بين التعابير الاصطلاحية الموجودة في اللهجة السورية واللغة التركية؟
6. هل يوجد اختلافات تركيبية ودلالية بين التعابير الاصطلاحية الموجودة في اللهجة السورية واللغة التركية؟
7. هل يوجد أي تأثير للهجة السورية على اللغة التركية؟
8. هل للغة التركية أي تأثير على اللهجة السورية؟

أهمية البحث

يتناول هذا البحث دراسة التعابير الاصطلاحية للغة التركية واللهجة السورية عن طريق المقارنة، ويظهر الأهمية الكبيرة للتعابير الاصطلاحية من ناحية تعلم وتعليم اللغة التركية واللهجة السورية من قبل الناس الذين يتشاطرون الجغرافية نفسها، وسيسهل على الطلاب السوريين الذين يدرسون باللغة التركية ويساعدهم على تخطي العوائق التي قد يواجهونها في فهم التعابير الاصطلاحية في اللغة التركية.

كما يضيف هذا البحث إضافات مهمة على البحوث العلمية اللغوية بالمستوى الأكاديمي للتعابير الاصطلاحية وذلك لقلّة البحوث في هذا المجال، كما يساعد على فهم التقارب الثقافي بين المجتمع التركي والمجتمع السوري وذلك عبر تدقيق التشابهات الموجودة في التعابير الاصطلاحية المشتركة في اللغة التركية لتركيا واللهجة السورية.

فرضيات البحث

1. يفترض حدوث حالات مشابهة في استخدام التعابير الاصطلاحية بين اللغة التركية واللهجة السورية.
2. يفترض حدوث اختلافات في استخدام التعابير الاصطلاحية بين اللغة التركية واللهجة السورية.
3. يفترض وجود تأثير للغة التركية على اللهجة السورية في مجال التعابير الاصطلاحية.
4. يفترض وجود تأثير للهجة السورية على اللغة التركية في مجال التعابير الاصطلاحية.

محددات الدراسة

إن التعبيرات التي تناولتها الدراسة مستمدة من المعاجم والكتب والأبحاث الورقية أو الإلكترونية في اللغة التركية، ومن المصادر الورقية والإلكترونية ومعاجم الأمثال والتعبيرات الاصطلاحية بالإضافة إلى المسلسلات والمسرحيات السورية في اللهجة السورية.

الدراسات السابقة

إن الدراسات التي تناولت التعبير الاصطلاحي في الثقافة العربية تكاد تعد على الأصابع، وندرة هذه الدراسات ليست مرتبطة بما تذكره من التعبيرات الاصطلاحية ذاتها ولكن بسبب الخلط الذي اعتراها وتقييمها لهذه التعبيرات الاصطلاحية تحت اسم الأمثلة، وأما عن الدراسات التي تتناول التعبيرات الاصطلاحية في اللهجات وخصوصاً اللهجة السورية فتكاد لا تذكر ألبتة، وأما في مجال مقارنة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة التركية مع نظيراتها في العربية فلم أجد بحثاً تناول التعبير الاصطلاحي باللغة العربية وقارنه بنظيراته في التركية، إلا أن الأبحاث تناولت الأمثال والتعبيرات الاصطلاحية دون التفرقة بينها، من هذه الأبحاث:

بحث كتب في تركيا عن الأمثال العربية وتضمن البحث التعبيرات الاصطلاحية أيضاً والبحث هو لـ عبد الله (2011) وهو عبارة عن رسالة مقدمة لنيل الماجستير في جامعة غازي أيضاً.

وتناول محمد (2020) في بحثه صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية الأمثلة والتعبيرات الاصطلاحية بطريقة التحليل التقابلي بين اللغتين.

وأيضاً تناول البياتي (2012) في بحثه الأمثال الشعبية في الأدب الشعبي التركي ونماذج من القويات الحاوية على الأمثال الشعبية لتركمان العراق الأمثال والتعبيرات على شكل رباعيات شعرية.

وسنذكر هنا بعض الدراسات التي تناولت التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية الفصحى وفي بعض اللهجات العربية، من تلك الدراسات:

معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة (2007) للدكتورة وفاء كامل، تناول التعبيرات الاصطلاحية في العربية.

معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة (2003) لمحمد محمد محمود، تناول فيه التعبيرات الاصطلاحية التي تستعمل بكثرة في العربية المعاصرة.

وأما عن الأبحاث التي تناولت التعابير الاصطلاحية الموجودة في اللغة العربية باللغة التركية فهي كثيرة ولكن مع كثرتها فهي محدودة بمجال الدراسات الدينية، ومن هذه الأبحاث التي تناولت التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية:

التعابير الاصطلاحية، دولة اللغة العميقة (2011) لدوغرو، تناول فيها التعابير الاصطلاحية حسب تركيبها.

ومن هذه الدراسات أيضاً، *التعابير الاصطلاحية واستخدامها في القرآن* لـ يغيت (2015) تناول فيها التعابير الاصطلاحية التي ذكرت في القرآن الكريم.

منهجية البحث

اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي (البحث المسحي) من خلال جمع البيانات من مصادرها المتعددة والقيام بمقارنة بين البيانات في اللغة التركية والبيانات التي تُوصل لها في اللهجة السورية من خلال بحث العلاقات المتبادلة والمقارنة بين هذه البيانات.

عينة البحث

جمعت هذه الدراسة عيناتها من التعابير الاصطلاحية من المعاجم والكتب والمقالات العلمية والبحوث المنشورة في المجالات العلمية في اللغة التركية واللهجة السورية، بالإضافة إلى الأعمال التلفزيونية من مسلسلات ومسرحيات على صعيد التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية وذلك لندرة وجود التعابير الاصطلاحية في المصادر المكتوبة.

المصادقية والصلاحية

عملت هذه الدراسة على تبيان المصادر التي أخذت منها بياناتها عبر تبيين المصدر الذي أخذت منه، كما اعتمدت على استقاء المعلومة من أكثر من مصدر.

تحليل المعلومات

تم تحليل المعلومات الواردة في هذا البحث عبر ذكر معاني التعابير الاصطلاحية لغويا ثم اصطلاحيا في كلتا اللغتين، ثم تمت المقارنة التقابلية بين التعبير في اللغتين وتم ذكر الفروقات والتشابهات لكلا من التعبير.



القسم الثاني

الإطار النظري

التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية

تعريف التعبير الاصطلاحي وخصائصه:

لغويا: التعبير مشتق من "عَبَّرَ" أي أعرب وبين بالكلام وأما الاصطلاح فهو لفظ أو شيء اتفقت طائفة مخصوصة على وضعه في علم معيّن (المعاني).

ويُعرف التعبير الاصطلاحي Idiomatic Expression اصطلاحاً بأنه: "نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي الى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية" (حسام الدين، 1985، ص34). أو ببساطة هي: "مجموعة من الألفاظ يختلف معناها مجتمعةً عن مجموع معانيها منفردةً" (المعاني، 2020). ويعد التعبير الاصطلاحي نوعاً من المجاز الذي هو فرع من علم البلاغة ولكنه يختلف عن المجاز بكونه تقمص معنا أصبح اصطلاحاً دارجاً لا يحتمل إلا المعنى الذي درج عليه. ومثلاً على ذلك فتعبير "الصحافة الصفراء" يفيد لغويا من ظاهر الكلام الصحافة ذات اللون الأصفر ولكن هذا المعنى غير صحيح ولا يدل على شيء بمفرده، ولكن المعنى الاصطلاحي من هذا التعبير هو: "الصحافة غير المهنية والتي تهدف إلى إثارة الرأي العام لزيادة عدد المبيعات وإشاعة الفضائح مستخدمة المبالغة أو الانحياز، ساعد على نشوئها الناشر الصحفي ويليام راندولف هيرست (1863-1951)، وقد كانت له في كل ناحية من نواحي الولايات المتحدة الأمريكية صحيفة أو مجلة. انتهج في نشر الأخبار نهجاً مثيراً، فأظهر الفضائح والجرائم مما ساعد على نشوء الصحافة الصفراء. سميت بالصحافة الصفراء نظراً لأنها كانت تطبع على أوراق صفراء رخيصة الثمن وقد تكون الصحف الصفراء يومية أو أسبوعية أو شهرية أو دورية" (ويكيبيديا).

ويمكننا القول بأن التعبير الاصطلاحي هو: كلام يدل على معنى اصطلاح عليه الناس يخالف ظاهره ولا يتضمن نصيحة أو تجربة حياة أو حكمة.

وقد ذكرت النداء (2017، ص14) خصائص التعبير الاصطلاحي كالتالي:

- 1) تتركب التعبيرات الاصطلاحية من كلمة أو كلمتين أو أكثر
- 2) إذا تركب من الفعل والحرف، يكون الحرف يخصص معناه
- 3) يكون تركيباً / عبارة
- 4) تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه
- 5) لا تفهم معاني كلماته منفصلة

(6) لا يفهم معناه معجميا

(7) لا يفهم معناه بترجمة حرفية

(8) يفهم معناه بالنظر إلى السياق.

ولكن التعداد الذي ذكرت النداء يحمل تضاربا بين مادتيه الأولى والثالثة، وربما يُحمل ذلك على عد المؤلف أن الكلمة الواحدة إذا ما حملت وصف التعبير أصبحت تركيبا معنى لا شكلاً.

وأما تصنيفات التعابير فيمكن أن تصنف على أساس نحوي تركيبى إلى: فعلية "بزغ نجمه"، واسمية "باب النجار مخلص"، وإضافية "شعرة معاوية"، وتعابير تبدأ بحرف جر "في بئر عميق"، وتعابير وصفية "كذبة بيضاء". أو حسب مواضيعها التي تدل عليها، وفي هذا المجال سعة كمواضيع الطعام والشراب أو الأخلاق والقيم أو الجمادات. أو يمكن أيضا تصنيفها حسب التعابير التي ارتبطت بقصص مشهورة وانتشرت بعد ذلك على ألسنة الناس كما فعل دوغرو في كتابه *التعابير دولة اللغة العميقة* ومثال ذلك قصة التعبير المشهور "رجع بخفي حنين".

كما يمكن أن تصنف حسب نشأتها كما ذكر ذلك محمود (2003، ص12) في كتابه *معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة*:

- تعبيرات مستحدثة.
- تعبيرات معربة.
- تعبيرات تراثية.
- تعبيرات قرآنية.
- تعبيرات نبوية من السنة.

مكانة التعبير الاصطلاحي في الأدب العربي:

يعد التعبير الاصطلاحي ركنا أساسيا في لغات العالم كافة وتحظى اللغة العربية على سعة قواميسها وخزينتها المعجمية بقدر كبير من التعابير الاصطلاحية سواء في معاجمها واستعمالاتها في كتبها القديمة مثل: "رجع بخفي حنين" و"بيت العنكبوت"، أو من التعابير التي انتقلت إليها من اللغات الأخرى مثل: "الصحافة الصفراء" و"السوق السوداء".

ويمتد استعمال التعبير الاصطلاحي إلى عصر ما قبل الاسلام ويمكننا رؤية ذلك في الأدب الجاهلي، كما نرى أن القرآن الكريم قد أوى لى هذا القسم من البلاغة أو علم اللغة كمّا كبيرا من الأهمية فاستعمل

كثيرا في آيات القرآن الكريم ومن ذلك: "بيت العنكبوت"، "يداه مبسوطتان"، "وأصبح فؤاد أم موسى فارغا"، كما يمكننا أن نرصد التعابير الاصطلاحية بكثرة في الحديث الشريف والشعر في العصور التي تلت عصر صدر الاسلام.

إلا أن العلماء العرب القدامى أطلقوا أسماء مختلفة على التعبير الاصطلاحي فقالوا فيه (المثل) و(التمثيل) و(المماثلة)، وقد استعمل الثعالبي لفظة (التمثيل) معبرا بها عما نطلق عليه في يومنا هذا (التعبير الاصطلاحي) فقال في كتابه *ثمار القلوب في المضاف والمنسوب*: "وبناء هذا الكتاب على ذكر أشياء مضافة ومنسوبة إلى أشياء مختلفة يتمثل بها، ويكثر في النثر والنظم، وعلى ألسن الخاصة والعامة استعمالها، كقولهم: غراب نوح، نار إبراهيم، ذئب يوسف، عصا موسى". (أسلان بك، 2018: 8-9)

وينقل لنا ابن منظور مجموعة من أقوال اللغويين تؤكد على أن من القدماء من استخدم مصطلح المثل بدلالة التعبير الاصطلاحي ومنهم أبو عبيدة؛ إذ يقول: "جاءوا على بكرة أبيهم، معناه جاءوا بعضهم في إثر بعض، وليس هناك بكرة في الحقيقة، وهى التي يستقى عليها الماء العذب، فاستعيرت في هذا الموضع، وإنما هو مثل" (ابن منظور، 1994).

وأبو زيد الذي يقول: "... ومن أمثالهم: إنه واسع الحبل، وإنه لضيق الحبل، كقولك: هو ضيق الخلق وواسع الخلق"، ويقول الأصمعي: "في المثل هو على حبل ذراعك أي في القرب منك، وهذا على حبل ذراعك أي ممكن لك وهو على المثل"، ويقول الأزهري: "ومن أمثالهم: أتيت حين شد الظبي ظله، وذلك إذا كنس نصف النهار، فلا يبرح مكانه، ويقال: أتيت حين ينشد الظبي ظله أي حين يشتد الحر فيطلب كناسا يكن فيه من شدة الحر" (الحمزاوي، 2015، ص19).

ويقول ابن سيده: "جاع إلى لقائه اشتهاه وتعطش على المثل" (الحمزاوي، 2015، ص19).

كذلك نجد مصطلح (المثل) بمعنى التعبير الاصطلاحي يتردد في كتب اللغة والبلاغة، فمثلا يقول ابن فارس واصفا كتابه *متخير الألفاظ*: "إنما ألفت كتابي هذا على الطريقة المثلى والرتبة الوسطى، وجعلت مفاتيح أبوابه الألفاظ المفردة السهلة وختمته بالألفاظ المركبة الجارية مجرى الأمثال والتشبيهات والمجازات والاستعارات" (ابن فارس، 1970، ص43).

وعلى النسق ذاته يصف الثعالبي كتابه *الفرائد والقلائد* بقوله: "جمعنا من إنشائنا في كتابنا هذا ألفاظا وجيزة أجريناها مجرى الأمثال.. وقصدنا فيما ألفناه من ذلك وجه الاختصار" (الثعالبي، 1896، ص3).

ويعلق عبد القاهر الجرجاني على قول النبي صلى الله عليه وسلم "إياكم وخضراء الدمن" بقوله: "إنه ضرب عليه السلام خضراء الدمن للمرأة الحسناء في المنبت السوء"، ويفصح عن مفهوم المثل بدلالة التعبير الاصطلاحي بقوله: "... يقال: ضرب الاسم مثلاً لكذا، كقولنا ضرب النور مثلاً للقرآن، والحياة مثلاً للعلم، فقد حصلنا من هذه الجملة على أن المستعير يعتمد إلى نقل اللفظ من أصله في اللغة إلى غيره، ويجوز به من مكانه الأصلي إلى مكان آخر". وبدقة بالغة يصف ابن رشيق صفات المثل بمعنى التعبير الاصطلاحي في "إيجاز اللفظ"، وإصابة المعنى وحسن التشبيه (الحمزاوي، 2015، ص 19-20).

وأما في الوقت المعاصر فقد بدأ الاهتمام بمصطلح التعبير الاصطلاحي وبدأت الدراسات العربية الحديثة بالتوطين لهذا المصطلح وبدأت الدراسات في هذا الحقل ولكن الدراسات ما زالت غير كافية لتغطية هذا المجال بشكل كاف ومن هذه الدراسات في هذا الحقل: دراسة الدكتور كريم حسام الدين التعبير الاصطلاحي، دراسة في تأصيل المصطلح ومفهوه، والدكتور علي القاسمي التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها. ثم هنالك بعض المعجمات المتخصصة في التعابير الاصطلاحية، مثل قاموس الجمل والعبارات الاصطلاحية لإسماعيل مظهر، ومعجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة لمحمد محمد داود، ومعجم التعابير الاصطلاحية لمحمود صيني. (عليان، 284، ص 2015).

المثل وخصائصه والفرق بين المثل والتعبير الاصطلاحي:

يدل الأصل الثلاثي (م ث ل) على معنى الشبه والنظير، يقول الزمخشري في مقدمة المستقصى: "... والمثل في أصل كلامهم بمعنى المثل والنظير..."، وقد عرف في معجم عربي عامة بأنه: "مقولة متداولة وجيزة العبارة، بارعة الصياغة، مجازية التصوير، تتضمن خلاصة تجربة عامة صادقة، لها مضرب ومورد".

ويقول المرزوقي: "المثل جملة من القول مقتضبة من أصلها، أو مرسله بذاتها، فتتسم بالقبول وتشتهر بالتداول، فتنتقل عما وردت فيه إلى كل ما يصح قصده بها من غير تغيير يلحقها في لفظها، وعما يوجبه الظاهر إلى أشباهه من المعاني، فلذلك تضرب، وإن جهلت أسبابها التي خرجت عليها" (الحمزاوي، 2018، ص 9).

ويعرف الحمزاوي المثل بأنه: "تركيب ثابت شائع موجز، يستخدم مجازياً صائب المعنى، يعتمد كثيراً على التشبيه" (الحمزاوي، 2018، ص 5) ووفقاً له فهو يتسم بهذه السمات:

- ✓ الإيجاز البليغ
- ✓ الاستعمال الشائع
- ✓ التشبيه
- ✓ جمال اللغة
- ✓ الثبات
- ✓ الاستعمال المجازي
- ✓ جودة الكناية.

إن هناك خلطا ملحوظا في الأدب والكتب العربية بين الأمثال والتعابير الاصطلاحية إلا أن كلا منهما يختلف عن الآخر في الوظيفة التي يؤديها وفي تركيبته التي وضع لأجلها وإن اتفق كل منهما في بعض تراكيبهما في استعمال فنون البلاغة والمعنى المجازي الذي يحمله كل منهما.

ويمكننا تلخيص الفروق والتشابهات بين التعبير الاصطلاحي والمثل بما يلي كما ذكرها دوغرو (2011، ص32-33) في كتابه *التعابير الاصطلاحية دولة اللغة العميقة*:

- "الأمثال هي خلاصات تجارب الأجداد ولكن التعابير مع اتصافها بهذه الصفة فهي تحمل معان أعمق وفنا يعبر عن نظرة عميقة، فالتعابير أقصر من الأمثال ولكن ترجمتها للغة أخرى أصعب من الأمثال.
- الأمثال تهدف إلى النصح والحكمة أما التعابير فوظيفتها التعبير عن أمر أو فكرة ما من خلال عبارات قصيرة وموجزة.
- الطابع الغالب على الأمثال أنها تعبر عن حكم ما أما التعابير فليس ذلك طابعها، حتى أن التعابير يمكن أن تتكون من كلمة واحدة وهذا ما لا يمكن أن نراه في الأمثال.
- المجاز هو الصفة المشتركة بين الأمثال والتعابير إلا أننا نرى ذلك بشكل أكبر في التعابير.
- لكل من الأمثلة والتعابير قوالب أنشئت وفقها إلا أن التعابير أكثر مرونة في موضوع التغيير في هذه القوالب.
- يتصف كل منهما بمجهولية قائله، وعدد قليل منهما عُرِف قائله.
- يتصف كل منهما بقبوله وتبنيه من قبل مجتمعه.
- استعمال التعابير أوسع وأكثر من استعمال الأمثال، فمن الممكن أن ننشئ نصا دون استعمال الأمثال ولكن هذا غير ممكن دون استعمال التعابير.
- في العادة نرى الأمثال بين الجمل ولكننا نرى التعابير ضمن الجمل.
- بعض التعابير تعود إلى قصص استعملت فيها ولكن الأمثال لا تتميز بهذه الخاصية.
- التعابير الاصطلاحية أكثر عددا من الأمثال.
- التعابير قابلة للتغير أكثر من الأمثال وذلك بسبب عددها وهذا التغير مرهون بالحالة الثقافية والسياسية والاجتماعية وتابع لها.
- التعابير الاصطلاحية قابلة للانتقال من ثقافة إلى أخرى أكثر من الأمثال."

ويضاف إلى ذلك:

✓ المثل جملة تامة، أما التعبير الاصطلاحي فقلما يكون ذلك بل يحتاج في الأغلب إلى كلام يتممه ويعطيه معناه.

البلاغة وفنونها والتعبير الاصطلاحي:

يمتاز التعبير الاصطلاحي بصيغته البلاغية التي يعتمد فيها على فنون البلاغة في فروع علم البيان من المجاز والتشبيه والمجاز المرسل أو الكناية ولكنه يختلف عن هذه الفنون إذ إنه ينظر لهذه الفنون على أنها وسيلة لتحقيق هدفه في التعبير عن أمر ما أو فكرة معينة بكلام موجز وعبارة قصيرة، ويتحقق للتعبير الاصطلاحي ذلك من خلال اعتماده على فنون البلاغة، فالتعبير الاصطلاحي يأخذ من البلاغة ولكنه ليس جزءاً منها، ولهذا الأمر فقد عملنا على التعريف بهذه الفنون وذكر أمثلة عنها والتفريق بينها وبين التعبير الاصطلاحي لتفنيده الرأي الذي يخلط بين هذا وتلك.

البلاغة:

البلاغة: حسن البيان وقوة التأثير. والبلاغة (عند علماء البلاغة): مطابقة الكلام لمقتضى الحال، مع فصاحته. (المعجم الوسيط) ويقسم علم البلاغة إلى علم البيان وعلم البديع وعلم المعاني.

علم البيان: هو علم الصور الكلامية المؤثرة. (عباس، 2007، ص11)

أوهي: "أصول وقواعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق متعددة وتراكيب متفاوتة: من الحقيقة والمجاز، والتشبيه والكناية، مختلفة من حيث وضوح الدلالة على ذلك المعنى الواحد وعدم وضوح دلالتها عليه" (عتيق، 1985، ص49).

ويقسم علم البيان إلى أربع أقسام هي:

1. التشبيه: التشبيه لغة هو التمثيل، يقال: هذا مثل هذا وشبهه. واصطلاحاً هو عقد مماثلة بين شيئين أو أكثر وإرادة اشتراكهما في صفة أو أكثر بإحدى أدوات التشبيه لغرض يريده المتكلم. مثال: محمد شجاع كالأسد.
2. المجاز المرسل: المجاز لغة التجاوز والتعدي. واصطلاحاً نقل عن معناه الأصلي، واستعمل في معنى مناسب له، مثل: قالت أنقرة أنها مستعدة للتفاوض مع اليونان. (مجاز مرسل – نيابة الجزء عن الكل).

وينقسم إلى قسمين:

✓ لغوي وهو استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة بمعنى مناسبة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي يكون الاستعمال لقرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي، وهي قد تكون لفظية، وقد تكون حالية، وكلما أطلق المجاز، انصرف إلى هذا المجاز وهو المجاز اللغوي.

✓ عقلي وهو يجري في الإسناد، بمعنى أن يكون الإسناد إلى غير من هو له، نحو: شفى الطبيب المريض فإن الشفاء من الله، فإسناده إلى الطبيب مجاز، ويتم ذلك بوجود علاقة مع قرينة مانعة من جريان الإسناد إلى من هو له.

3. الاستعارة: هي تشبيه بليغ حذف أحد طرفيه. نفهم من الكلام السابق أن التشبيه لابد فيه من ذكر الطرفين الأساسيين وهما (المشبه والمشبّه به) فإذا حذف أحد الركنين لا يعد تشبيهاً بل يصبح استعارة.

وللاستعارة أنواع عدة نذكر أكثرها استعمالاً:

✓ استعارة تصريحية وهي التي حُذِفَ فيها المشبه (الركن الأول) وصرح بالمشبه به. مثال: رأيت أسداً يحارب في المعركة. وأصل الجملة هو: الجندي كالأسد. ولكننا حذفنا المشبه وصرحنا بالمشبه به فسميت استعارة تصريحية.

✓ استعارة مكنية وهي التي حُذِفَ فيها المشبه به (الركن الثاني) وبقيت صفة من صفاته ترمز إليه. مثل: حدثني التاريخ عن أمجاد أمتي فشعرت بالفخر والاعتزاز. فالمحذوف المشبه به، فالأصل: التاريخ يتحدث كالإنسان، ولكن الإنسان لم يذكر وإنما ذكر في الكلام ما يدل عليه وهو قوله: حدثني (فالدليل على أنها استعارة: أن التاريخ لا يتكلم).

4. الكناية: الكناية من كنيت أو كنوت بكذا عن كذا، إذا تركت التصريح به. وهي في اللغة التكلم بما يريد به خلاف الظاهر. وفي الاصطلاح لفظ أريد به غير معناه الموضوع له، مع إمكان إرادة المعنى الحقيقي، لعدم نصب قرينة على خلافه.

وهذا هو الفرق بين المجاز والكناية، ففي الأول لا يمكن إرادة المعنى الحقيقي لنصب القرينة المضادة له، بخلاف الثاني. ومثال الكناية: فلان كثير الرماد تريد انه كريم، للتلازم في الغالب بين الكرم وبين كثرة الضيوف الملازمة لكثيرة الرماد من الطبخ. (الشيرازي، 1957)

ومن خلال ما سبق نرى أن التشبيه والاستعارة والمجاز بأنواعها تستعمل كفن من فنون الكلام وشكل من أشكال اللغة للتعبير عن أمر ما لا يعبر عنه بالكلام حقيقة، ولكن جميع هذه التعبيرات والفنون مقتصرة على استعمالها ضمن جمل وقوالب لمرة واحدة في المكان الذي أريد فيه منها

تأدية المعنى من قبل الكاتب، ولم تأخذ شكل قالب درج الناس على استعماله وقبوله قالبا مجازيا معتمد سواء كان ذلك تشبيها أو مجازا أو استعارة أو كناية.

التعبير الاصطلاحي والمتلازمات اللفظية

قلنا إن التعبير الاصطلاحي هو كلام يدل على معنى اصطلاح عليه الناس يخالف ظاهره. وأما التعبير السياقي، وهو توارد أو تلازم كلمتين أو أكثر بصورة شائعة في اللغة، وذلك للتماثل بين الملامح المعجمية المكونة لكل منهما ولا يكون هذا التلازم إجباريا، كما لا يشكل وحدة لغوية كاملة، ومن أمثلته قولهم: مكة المكرمة، المدينة المنورة، القدس الشريف، صديق حميم.. وهو ذو سمات خاصة تميزه عن غيره من التعبيرات، نوجزها فيما يلي:

- نستشف معناه من خلال الكلمات المكونة له.

- يمكن أن يرد أحد عناصره منفردا في سياق آخر ، فنقول مثلا: (القدس) دون أن نردفها بالشريف.

- لا يمكن الاستعاضة عنه بكلمة واحدة.

- يخضع للتغيير والتبديل في تركيبه.

التعبير الاصطلاحي والمصطلح:

ما الفرق بين التعبير الاصطلاحي والمصطلح؟ أما الأول فقد عرضنا له من قبل، وأما الثاني فهو اسم يطلق على شيء أو مفهوم معين في حقل ما من حقول العلم والمعرفة ، وقد يتألف من كلمة مثل مصطلح (النحو)، (الصرف) .. وقد يتألف من أكثر من كلمة مثل: (الحساب الجاري)، (الحاسوب الآلي)، ويستعمل في نصوص الموضوعات المتخصصة، كمصطلحات (النحو) في اللغة العربية. ويمكن إدراك معناه من لفظه. وهو يبدأ باسم، على عكس التعبير الاصطلاحي فهو متنوع ما بين الاسم والفعل والحرف. (الحمزاوي، د.ت.، ص53، 63).

اللغة واللهجة

تعريف اللغة واللهجة والفرق بينهما

اللغة في المعجم:

لغا / لغا في يَلْغُو، ألَغُ ، لَغُوًا ، فهو لاغٍ ، والمفعول ملغوفيه والمعنى: تكلم.

واللغة اصطلاحا:

عرفها ابن جني بأنها: "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".

ووصفها ابن خلدون بقوله "اعلم أنّ اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب" (ابن خلدون، 2016، ص764).

وعرفها ابن حزم بأنها: "ألفاظ يعبر بها عن المسميات، وعن المعاني المراد إفهامها، ولكل أمة لغتهم" (ابن حزم، 1926).

وعرف سابير اللغة بأنها: "اللغة طريقة إنسانية بحتة غير غريزية لتواصل الأفكار والانفعالات والرغبات بواسطة الرموز المنتجة إنتاجاً إرادياً"، وعرف بلوخ وتراجر اللغة بأنها: "اللغة نظام اجتماعي من الرموز المنطوقة الاعتبارية تتعاون به مجموعة اجتماعية" (عبد الملك، 2016، ص322).

وأما اللهجة لغويا من لهج بالشيء بمعنى أغري به فتأثر عليه. ومنه ألهج بالشيء يعني أولع به ولزمه. واللهجة: اللسان أو طرفه، يقال فلان فصيح اللهجة. وهاج الشيء: اختلط بعضه.

وللهجة عدة تعاريف اصطلاحية منها:

✓ "الطريقة التي يتكلم بها الناس اللغة وكثيرا ما تدلّ على انتماء جغرافي أو اجتماعي أو ثقافي" (عبد الملك، 2016، ص322).

✓ "النوع اللغوي الذي يتكلم به الأفراد في منطقة ما ويختلف عن غيره من الأنواع اللغوية الأخرى بالميزات في المفردات والقواعد والأصوات. ويصلح لعدد من اللهجات أن تكون لغة" (Webster's New Encyclopedic Dictionary، 2002).

✓ "لغة الإنسان التي جُبل عليها واعتادها" (لويس مألوف، 1986).

✓ "لغة الإنسان التي جُبل عليها فاعتادها ونشأ عليها" (مكرم ابن منظور).

✓ "مجموعة من الصفات اللغوية، تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة" (ابراهيم أنيس، 1965).

مما سبق من تعاريف اللغة واللهجة نرى أن كليهما يؤديان الدور ذاته ولا تختلف إحداها عن الأخرى من هذه الناحية، إلا أن اللغة أعم من اللهجة والأصل الذي تستلهم منه اللهجة بنيتها وخزيتها اللغوية،

ولكن لا بد من التوضيح بأن اللهجة في اللغة الواحدة تستمد بنيتهما اللغوية النحوية من لغتها الأم ولكن يمكن أن تأخذ كلماتها من لغات أخرى بل هذا هو الأعم في اللهجة.

وأما عن اعتبار اللهجة كيانا منفردا بنفسه له بنيته المستقلة فهذا محل اختلاف بين علماء اللغة ولربما كان هذا الاختلاف متباينا بين لهجات في لغة وأخرى، ولكن في طور الحديث هنا عن اللغة العربية فإن اللهجات العربية على تأثرها من لغات مختلفة على رأسها الانكليزية والفرنسية والتركية والفارسية واللغات السامية القديمة إلا أنها ما زالت محافظة وبشكل ملحوظ على استعمالها للصياغة المشتركة والخاصة باللغة العربية الأم، وهذا ينطبق على اللهجات العربية داخل الوطن العربي وخارجه أيضا.

اللهجات العربية القديمة

أصل اللغة العربية ونشأتها:

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية، وقد بقيت أقرب تلك اللغات إلى الأصل، وإن كانت أحدثها نشأة وتاريخا، وذلك لاحتباس العرب في صحرائهم واعتصامهم بها دون سائر الشعوب، فلم تتعرض لما تعرضت له اللغات السامية من الاختلاط. إلا أن أوائل تلك اللغة لا تزال مطوية في مجاهل التاريخ، وجُلُّ ما نعرفه أن هناك لغتين تفرعتا عنهما سائر اللهجات العربية، هما لغة الجنوب أو اللغة الحميرية، ولغة الشمال أو اللغة المضريّة. (الفاخوري، 1953)

لغة الجنوب ولغة الشمال:

كانت لغة اليمن القحطانية تختلف عن لغة الحجاز العدنانية، في الأوضاع والتصريف وأحوال الاشتقاق، حتى قال أبو عمرو بن العلاء (770م): "ليست لغة حمير بلغتنا ولا عربيتهم بعربيتنا". وكانت لغة اليمن أكثر اتصالا باللغة الحبشية والأكدية، ولغة الحجاز أكثر اتصالا باللغة العبرية والنبطية. وقد ذهب بعض العلماء إلى أن لغة الجنوب القحطانية كانت أصلا من أصول العدنانية، واعتمدوا في قولهم هذا على النقوش اليمنية المكتشفة حديثا، فقد وجدوا فيها عبارات تتفق والعربية المضرية لفظا وتركيبا. ففي أقدم النقوش مئات من الكلمات مشتركة بين اللغتين وبعضها مطابق في رسمه ومعناه لما في العربية مثل أخ، أخت، وثن، شبل، أسد، شهر... (الفاخوري، 1953)

تعريف الفصحى والعامية وازدواجية اللغة الفصحى:

هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي جملة، والتي تستخدم اليوم في المعاملات الرسمية، وفي تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكري عامة، وأما اللهجة العامية فهي التي تستخدم في الشؤون العادية، والتي يجري بها الحديث اليومي. ويتخذ مصطلح "العامية" أسماء عدة عند بعض اللغويين الحديثين ك

"اللغة العامية"، وجدير بالذكر أن الآراء في اللغة العامية مختلفة على النحو التالي: "الشكل اللغوي الدارج" و"اللهجة الشائعة" و"اللغة المحكية" و"اللهجة العربية العامية" و"اللهجة الدارجة" و"اللهجة العامية" و"اللغة الدارجة" و"الكلام الدارج" و"الكلام العامي" و"لغة الشعب" إلخ.. ، وقد اتفق علماء اللغة على أن العامية ليست لغة وإنما هي لهجة (عبد الملك، 2019، ص194).

فقد قسم أهل اللغة اللهجات العربية إلى قسمين: اللهجات البائدة والباقية لكن سواء اتخذنا المكان أم استمرارية اللغة أساسا للتقسيم فإننا في النهاية نصل إلى نتيجة واحدة، وهي أن اللهجات العربية القديمة انقسمت إلى عربية بائدة، وتضم اللهجات العربية الجنوبية وبعض اللهجات العربية الشمالية، وعربية باقية وهي التي نظمت فيها قصائد الجاهليين، ونزل بها القرآن الكريم (عبد الملك، 2019، ص194)، والتي مازلنا نستعملها حتي يومنا الحاضر، وعلى أساس تلك النتيجة سنبحث العربية البائدة والباقية كما يلي:

✓ العربية البائدة

وتسمى أيضا "عربية النقوش" لأنها لم تصل إلينا إلا عن طريق نقوش عثر عليها مؤخرا في ساحة واسعة من الأرض تمتد من دمشق إلى منطقة العلا (شمالي الحجاز) وقد ظهر من هذه النقوش أن لهجات العربية الجنوبية البائدة صبغت بالحضارة الآرامية، فاستعملت حرفا قريبا من الخط المسند، ودونت تاريخها بتاريخ بصرى. وحرب النبط وحرب الفرس والروم ، وأن لهجات العربية الشمالية البائدة تأثرت بالحضارة النبطية. فكتبت بخط نبطي أو خط قريب منه، ومن هذه اللهجات:

✓ الثمودية: تنسب النقوش الثمودية المكتشفة الى قبائل ثمود ، التي جاء ذكرها في القرآن الكريم وقد عثر على حوالي ألفي نقش من هذه اللهجة. معظمها في الحجاز ونجد ، في حين عثر على بعض منها في الصفاة (شرقي دمشق) وسيناء.

✓ الصفوية: وهي اللهجة المنسوبة إلى منطقة الصفاة، لأن أكثر النقوش المكتشفة من هذه اللهجة - وعددها ألفا نقش - اكتشف في هذه المنطقة والخط الصفوي شديد الشبه بالخط الثمودي، "حتى إن بعض الدرسين يقسمون تطور الخط الصفوي إلى مرحلتين اثنتين ، ويعتبرون أن المرحلة الأولى هي امتداد للخط الثمودي ، في حين يرون أن الخط الصفوي الخالص لا يظهر إلا في المرحلة الثانية ، ويرقى معظم هذه النقوش إلى القرنين الأول والثاني الميلاديين" (بن عبد المالك، 2013).

✓ اللحيانية: وهي اللهجة المنسوبة إلى قبائل لحيان التي يرجح أنها كانت تسكن في منطقة العلا ، شمال الحجاز. ومعظم النقوش اللحيانية المكتشفة يرجع إلى ما بين السنة الرابعة والسنة الثانية ق.م. (بن عبد المالك، 2013).

✓ العربية الباقية

وهي التي تنصرف إليها كلمة "العربية" عند إطلاقها، والتي ما نزال نستعملها حتى اليوم، في مختلف الأقطار العربية، وهي مزيج من لهجات مختلفة، بعضها من شمال الجزيرة، وهو الأغلب، وبعضها من جنوب البلاد اختلطت كلها بعضها ببعض حتى صارت لغة واحدة.

لهجات اللغة العربية؛ أصولها ومقارنة أمثلتها

من المعلوم أن الأمة العربية تألفت من شعبين: القحطانيين (اليمنيين) والعدنانيين (النزاريين). وتشعب من كليهما شعوب وقبائل ولهجات مختلفة الفروع متحدة الأصول غير أن لغة حمير من القحطانيين غلبت على أخواتها، ثم دخل فيها من اللغة العدنانية ألفاظ وأساليب اختلفت قلة وكثرة باختلاف الجهات، وعمرت حتى ظهور الإسلام، وما زالت وبقيت منها ألفاظ امتزجت بالعدنانية.

وينبغي المعرفة بأن اختلاف البيئة وتنوع طرق المعيشة والمعاملة وحال الثقافة والحضارة من تقدمها أو تأخرها عند قبيلة كل أبقى في كلامها مجموعة من الميزات تسمى بلهجة القبيلة، وهي لسانها المراعى فيه الترقيق والتفخيم، والهمز والتلين، والسرعة والبطء، والوصل والقطع، والإمالة وعدمها، وغير ذلك من النبرات الصوتية. وتنحصر طرق الاختلاف بين اللهجات العربية فيما يلي:

✓ "الإبدال، مثل إبدال الميم باء والباء ميمًا في لغة مازن، فيقولون باسمك في ماسمك، ومكر في بكر.

✓ أوجه الإعراب، مثل نصب خبر ليس عند الحجازيين مطلقاً، ورفع عند تميم إذا اقترن بالاحتمال لهما على مثل "ليس الطيب إلا المسك".

✓ أوجه البناء والبنية، مثل تسكين شين عشرة عند الحجازيين وفتحها وكسرها عند تميم، ومثل بناء الهاء من أيها على الضم عند بني مالك من بني أسد إذا لم يليها اسم إشارة فيقولون يا أيّه الناس، وبنائها على الفتح ووصلها بالألف عند غيرهم (يا أيها الناس).

✓ التردد بين الإعراب والبناء، مثل إعراب "لن" عند قيس بن ثعلبة وبنائها عند غيرهم.

✓ التصحيح والإعلال وما يشبههما، مثل إعلال الأفعال الثلاثية التي من باب علم كرضي وبقي عند طيء بقلب يائها ألفاً وكسرتها فتحة فيقولون رَضَى وبَقَى وغيرهم يصححها، وكقلب الألف المتطرفة همزة عند تميم مثل العلاء في العلى وغيرها يبقيها على حالها.

✓ الإتمام والنقص، مثل حذف نون من الجارة عند خثعم وزبيد إذا وليها ساكن وإبقائها عند غيرهم، فيقولون في خرجت من البيت "خرجت ملبيت" كلغة العامة بمصر.

✓ الإدغام والفك، مثل فك المثلين في المضارع المجزوم بالسكون المضعف عند الحجازيين
مثل "إن يغضض طرفه فاغضض طرفك"، وإدغامها عند تميم مثل "إن يغضض طرفه فغضض طرفك".
(محمد داوود، 2001، ص63).

ولكل لهجة من اللهجات العربية مظهر العلامة أو أكثر، ومن أشهر المظاهر:

- ✓ عججة قضاة وعمغمتها، وهي تحويل الياء جيما إذا وقعت بعد العين فيقولون الراعي خرج معج يريدون الراعي خرج معي. ويراد بالعمغمة عدم تميّز حروف الكلمات وظهورها أثناء الكلام.
- ✓ شنشنة اليمن ووتهم، وهي جعل الكاف شينا مطلقا كلبيش وشلمني في لبيك وكلمني. والوتم جعل السين تاء فيقولون النات في الناس.
- ✓ طمطمانيه حمير، وهي جعل أم بدلا من أل فيقولون: "طاب امهواء" في "طاب الهواء".
- ✓ تلتلة بهراء، وهي كسر أحرف المضارعة مطلقا مثل يكتُب ويشرب.
- ✓ فحفة هذيل، وهي جعل الهاء عينا مثل: "العسن أخو العسين" في "الحسن أخو الحسين".
- ✓ عننة تميم، وهي إبدال العين من الهمزة المبدوءة بها فيقولون في أن، عن، وفي أمان، عمان.
- ✓ كشكشة أسد أو ربيعة، وهي إبدال الشين من كاف الخطاب للمؤنث كعليش في عليك، أو هي زيادة شين بعد الكاف المكسورة مثل عليكش في عليك، وأشهر ما يكون ذلك في الوقت.
- ✓ وكم كلب، وهو كسر هاء الغائب إذا وليها ميم الجمع وإن لم يكن قبلها ياء ولا كسرة، فيقولون منهم وعنهم وبينهم.
- ✓ وكم ربيعة كلب، وهو كسر كاف الخطاب في الجمع إذا كان قبلها ياء أو كسرة فيقولون عليكم وبكم. وكلب بطن من قضاة.
- ✓ لخلخانة الشحر وعُمان، كقولهم مشا الله في ماشاء الله.
- ✓ قطعة طيء، وهي حذف آخر الكلمة، يقولون: "يا أبا الحكا" يريدون "يا أبا الحكم".
- ✓ استنطاء سعد بن بكر وهذيل وأزد وقيس والأنصار، وهي جعل العين الساكنة نونا إذا جاوزت الطاء مثل أنطى في أعطى - وهذا نراه في اللهجة البدوية في الجزيرة العربية وبعض مناطق العراق وسوريا-(الإسكندري وعناني، 1916، ص14-15).

إن دراسة اللهجات العربية القديمة سيقدم لنا صورة أوضح وفهما أعمق للمرحلة التي مرت بها اللهجات العربية الحديثة من تطور، وأيضا التأثير الذي تركته اللهجات العربية القديمة في اللهجات

الحديثة والمعاصرة، وبالتالي فهم البنية والتركيب اللغوية لهذه اللهجات وولائها لفنون البلاغة والصناعة الأدبية التعبيرية من أمثال وتعابير اصطلاحية ومصطلحات وتعابير سياقية وغيرها.

وهذه العلاقة بين اللهجات العربية القديمة واللهجات العربية المعاصرة رأيناها في الأمثلة التي أوردناها عند الحديث عن الفروق بين اللهجات العربية القديمة، وهذا يدل على أن اللهجات الحديثة وإن تأثرت من اللغات الأجنبية بشكل كبير، وحاكت بعض اللغات في تراكيبها وبنيتها وحتى كلماتها فإنها امتداد للهجات العربية القديمة بشكل أو آخر.

اللهجات العربية الحديثة

إن اتساع رقعة البلاد العربية والتنوع العرقي والثقافي إضافة لتعرض البلاد العربية للاختلاط مع شعوب عدة دول أجنبية والامتداد للهجات العربية القديمة أدى إلى تنوع اللهجات وكثرتها واختلافها ليس بين الدول فحسب ولكن هذا الاختلاف امتد حتى البلد الواحد والمدينة الواحدة وحتى العائلة الواحدة بين الزوج وزوجته.

بدأت اللغة العربية المحكية بين العرب في أنحاء الدول العربية بالابتعاد عن لهجة قریش التي تمثل اللغة المشتركة والمكتوبة التي ما زال العرب يعتبرونها اللغة التي تربطهم عند اختلاف لهجاتهم، وهذا الابتعاد كان طبيعيا وليس وليد الساعة إذ هو امتداد لاختلاف اللهجات العربية القديمة التي تحدثنا عنها آنفا، ولكن هذا الاختلاف بدأ بأخذ بُعدٍ آخر إذ تعدى كونه اختلافا بين لهجات اللغة الأصلية ذاتها وبدأ يأخذ كلمات من اللغات الأجنبية التي عايشها، فمثلا نرى أن اللهجة في المغرب العربي تأثرت بحدٍ كبير من اللغة الفرنسية، ولهجة مصر تأثرت من اللغتين الانكليزية والتركية وكذلك لهجة العراق، ولهجة بلاد الشام تأثرت من اللغتين الفرنسية والتركية، وأما لهجات الجزيرة العربية فكان تأثرها أقل.

وفي عصرنا فإن هناك كثيرا من اللهجات العامية كما ذكرنا ولكن ليس لهذه اللهجات قواعد محددة وإن كان لها بعض القواعد التي تشترك فيها أحيانا وتخرج عنها أحيانا أخرى، ومن اللهجات العامية: اللهجة الحجازية والنجدية والبدوية النجدية والبدوية الليبية والبدوية الشامية واللهجة السورية واللبنانية واليمينية (تجمع اليمن والأجزاء الجنوبية من السعودية والغربية من عمان) والشرقية (تجمع أجزاء من شرق المملكة العربية السعودية) والكويتية والإماراتية والعمانية والأردنية والبحرينية والقطرية والمصرية والجزائرية والمغربية والتونسية والليبية (تجمع لهجات من قابس جنوب تونس ووادي سوف شرق الجزائر وحتى تخوم الإسكندرية الغربية) والعراقية والسودانية والحسانية والجبوتية والفلسطينية. (ويكيبيديا، لهجات عربية)

تصنيف اللهجات

الفرق الأكبر بين اللهجات العربية يكون بين لهجات البدو ولهجات أهل القرى والمدن وثم بين لهجات أهل الحضر في المشرق ولهجات أهل الحضر في المغرب. تختلف لهجات العربية العامية كثيراً الآن في المفردات وفي الأصوات والنحو والصرف (في اللهجات الدارجة وليس في أصل اللغة الفصحى)؛ فمثلاً، في لهجات الشام العامية يبدأ الفعل المضارع بالسابقة "ب"، والنفي يكون باستعمال "ما" (أنا ما بعرف، أنت ما بتعرف، ما درست، ما لعبت، إلخ..)، أما دول الشمال الأفريقي فتظهر اللاحقة "ش"، وتكون اللهجتان المصرية الأردنية وسط بين الطرفين إذ تستخدم السابقة "ب" وتنفي باستخدام اللاحقة "ش" (بعرفش، مرحتش، معملتش، مكلتش). ومن الظواهر الهامة: تشابه لغات العرب البدو في المشرق والمغرب بعيداً عن لهجات الحضر في كلتا المنطقتين، ويدخل في ذلك أيضاً تشابه أغراض اللغة وفنونها ويبرز ذلك في الشعر الشعبي عند البدو في كلتا المنطقتين وتشابه تراثهم البدوي العام. (ويكيبيديا، 2020).

اللهجات العربية المعاصرة

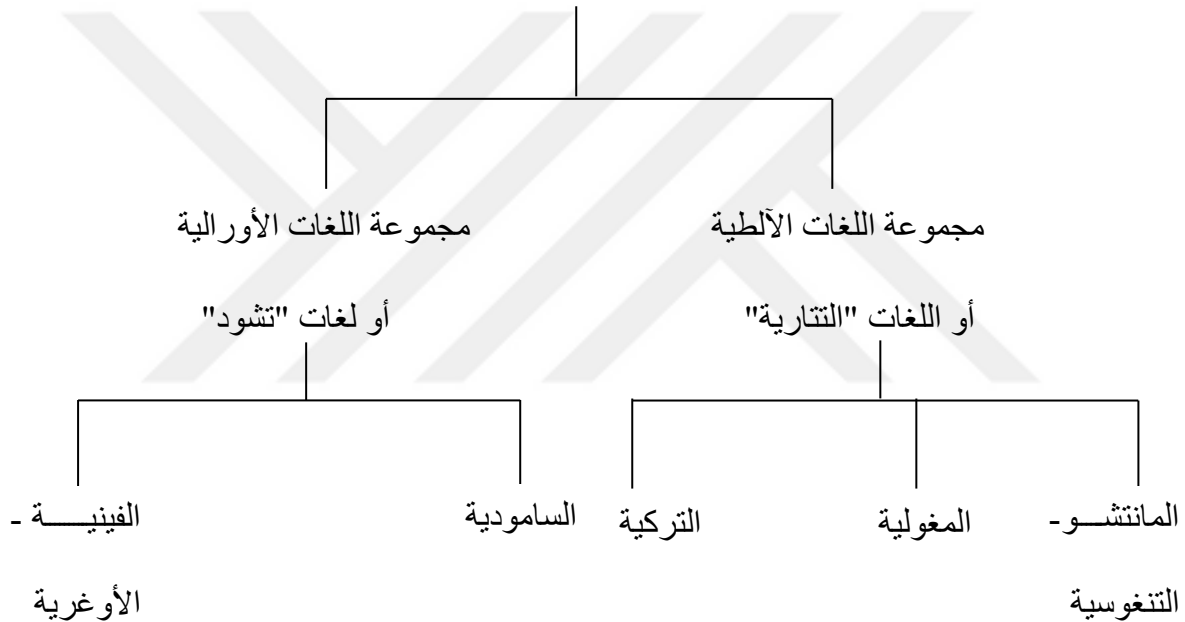
لا يزال الفهم سهلاً ممكناً بين معظمها لتشابه المفردات في الأغلب. أدى الإنتاج التلفزيوني المصري والسوري واللبناني- إلى انتشار لهجات تلك الدول وإلى حد ما أصبحت تلك اللهجات مفهومة لدى غالبية الجيل العربي الحديث. تختلف اللهجات في نطق القاف كثيراً، فينطق "ق"، أو "ك" عند البدو في ليبيا والخليج، أو همزة في مصر وسوريا، أو "ك" في أرياف فلسطين خاصة بمنطقة المثلث وأرياف الضفة الغربية، بالإضافة إلى اختلافات طفيفة في لفظ الضاد. تعتبر اللغة المالطية إحدى اللهجات العربية إذ إن أغلبها مشتق من العربية وتحديدًا من لهجات شمال أفريقيا ولكن متحدثوها يعتبرونها لغة منفصلة كما أنهم يكتبونها بالأحرف اللاتينية مثلاً كان اسم وزارة الخارجية المالطية "منستير الافاريات البرانية". اللهجة المارونية القبرصية العربية إحدى اللغات أو اللهجات شبه المنقرضة (متحدثوها 130 شخصاً فقط) وتعتبر أشد اللهجات العربية تباعداً عن اللغة الأم لدخول كثير من المصطلحات اليونانية فيها. اللهجات العربية بشكل عام غير مكتوبة بصفة رسمية ولم تكتب على مر التاريخ سوى في العصور الحديثة في المسرحيات العربية وكلمات الأغاني وكذلك كانت اللهجة المغربية تعلم في المدارس الجزائرية إبان فترة الاستعمار الفرنسي (ويكيبيديا، 2020).

اللغة التركية

اللغة التركية: انتشارها ولهجاتها

إن اللغة التركية ولهجات شعوبها المختلفة صنف من قبل علماء اللغة على أنها من مجموعة اللغات الآلّطية، وبالإضافة لذلك وفي نهاية كثير من الأبحاث التي جعلت اللغة التركية ضمن هذا التصنيف وعلى الرغم من جعلها مع اللغات المغولية والتتغوسية ضمن عائلة اللغات الفينية الأوغرية، إلا أنها وجدت مكانا لها بين عائلة لغات أو سع وهي عائلة اللغات الآلّطية - الأورالية. ويمكن تصنيف هذه اللغات وفق الجدول التالي: (جعفر أوغلو، 1984، ص 11-20)

عائلة اللغات الآلّطية - الأورالية



جدول: عائلة اللغات الآلّطية - الأورالية التي تنتمي إليها اللغة التركية

وفي ظل الحديث عن اللغة التركية ولهجاتها فإن اللهجة التي سنتناولها في هذا البحث في المقارنة بينها وبين اللهجة السورية هي لهجة تركيا. فاللهجات التركية متعددة جدا ومختلفة على اختلاف الأوطان التي تعيش فيها ولربما كان أبرز الأسباب التي أدت لهذا الاختلاف عوامل جغرافية وأخرى سياسية، وتتحدث التركية - على رغم اختلاف أسمائها وانتمائها للتركية الأم فتدعى بالأذرية والكازاخية والقرغيزية والأوزبكية - دول عدة في العالم تنتشر في شرق آسيا والقوقاز وشرق المتوسط هي: أذربيجان وتركيا وكازاخستان وقرغيزستان وقبرص الشمالية، وأما لهجات اللغة التركية فهي أكثر

من ذلك وحتى أن اللهجات تقسم إلى لكانات عدة تختلف بين المدينة والأخرى في الدولة الواحدة ونذكر هذه اللهجات كما أو ردها جعفر أو غلو (1984، ص21) في كتابه "تاريخ اللغة التركية": 1. ياقوت، 2. لهجات جووش، 3. أتراك جنوب سيبريا، 4. أتراك أباكان، 5. أتراك تشوليم، 6. أتراك ألتاي الشماليين، 7. أتراك ألتاي الأصليين، 8. أتراك غرب مغوليا، 9. أتراك إرتيتش وطوبول، 10. كارا قرغز، 11. كازاك قرغز، 12. أتراك تركستان الشرقية، 13. أتراك تركستان الغربية، 14. أتراك فولغا، 15. أتراك القوقاز الشمالية، 16. الأتراك الغربيين: وتتضمن لهجتين هما: اللهجة التركية (لهجة الجمهوريّة التركية – موضوع البحث-) واللهجة الأذرية، 17. أتراك القرم، 18. القريمين في ليتوانيا وبولونيا، 19. الغاغوز، 20. أتراك البلقان، 21. أتراك سوريا والعراق.

إن اللغة التركية قد تأثرت باللغات الأخرى وتعددت لهجاتها وذلك لاتساع الرقعة الجغرافية التي امتد فيها الأتراك، وأيضا الأوضاع السياسية التي مرت بها الدول التركية، وقد كان للإسلام الدور الأكبر في تأثر التركية من اللغات الأخرى في الشرق الأوسط وأوروبا وشمال أفريقيا وقد كان على رأس تلك اللغات العربية والفارسية، والفرنسية والانكليزية والايطالية والألمانية في الوقت المعاصر.

التعابير الاصطلاحية في اللغة التركية

لقد عرف مجمع اللغة التركية التعبير الاصطلاحي بأنه: "مجموعة من الألفاظ المقولبة التي خرجت عن معناها الأصلي نوعا ما، وحملت معنى خاصا بها" (القاموس التركي، 1988، ص368).

وقد عرف شكري إلتشين التعبير الاصطلاحي في كتابه مدخل إلى الأدب الشعبي بـ: "التعابير هي ألفاظ تحولت إلى قوالب ابتعدت عن معانيها الأصلية واكتسبت معان جديدة، وهذه الألفاظ التي تتألف من كلمتين أو أكثر والتي هي عبارة عن نوع من أنواع الفنون اللغوية هي عناصر قواعدية في شكل أسماء أو صفات أو ظروف أو أفعال مركبة بسيطة تلفت الانتباه إلى حواسنا وأفكارنا" (إلتشين، 1986، ص642).

إن للتعبير الاصطلاحي مكانة خاصة في اللغة التركية، ويكثر فيها استعمال التعبير الاصطلاحي وكذلك المثل، وقد حظي التعبير في اللغة التركية باهتمام واسع للباحثين الأتراك فألفت لأجله القواميس وأجريت لأجله أبحاث كثيرة، ويستطيع التركي التفريق بين التعبير الاصطلاحي والمثل وفهم الفرق بينهما أكثر مما يستطيع نظيره العربي، ولكن هذا اللبس - بين القالبيين لنقل- ما زال قائما ولكن على نطاق أضيق مما هو عليه عند العرب، وهذا يمكن أن نراه حتى في قواميس التعابير الاصطلاحية التركية التي صنفت هذه التعابير ضمن الأمثال أو العكس.

إن الحديث عن التعابير الاصطلاحية أو ذكرها يطول ولكن من الضرورة الإشارة إلى أن الخصائص والفروقات وحتى التعريفات التي وردت في اللغة العربية تتشارك نفس الميزات مع نظيرتها التركية، حتى أنها تتشارك الكثير حتى من التعابير ذاتها بصيغة واحدة في كثير من المواضع، ولكن موضوع البحث سيكون ضمن التعابير المشتركة بين التركية واللهجة السورية وهذا ما سنتطرق إليه في القسم الثاني من هذا البحث.

اللهجة السورية

نشأتها وانتشارها

تنتسب اللهجة السورية إلى عائلة اللهجات الشامية التي تنتشر في سوريا وفلسطين والأردن ولبنان، وتتشارك مع نظيراتها الفلسطينية والأردنية واللبنانية في كثير من الصفات اللغوية والتراكيب الأدبية، على اعتبار تقسيمنا هذه اللهجات على أساس الدول، ولربما كان هذا الأمر غير دقيق تماما، إذ أن هذه اللهجات تتداخل وتتشابك مع بعضها في أغلب تركيباتها وتختلف في مواضع قليلة منها، وتنتشر هذه اللهجة في المدن الغربية في سوريا على العموم وفي مراكز المدن الرئيسية على الخصوص.

ومما يجدر ذكره أن جميع المدن السورية لا تستعمل هذه اللهجة ولكن تختلف لهجات بعض المدن السورية اختلافا جذريا، ففي المدن الشرقية مثل الرقة ودير الزور تنتشر اللهجة العربية النجدية أو ما يعرف باللهجة البدوية، كما تنتشر اللهجة الماردلية في الجزيرة السورية التي تعتبر فرعاً من فروع اللهجة السورية، وكذلك الحال بالنسبة للهجة الحلبية في حلب، والحضرية في حماة، والحمصية في حمص، والساحلية في اللاذقية وطرطوس وأيضاً الحورانية في درعا والسويداء.

وأما عن نشأة اللهجة السورية، فمع بدء الفتوحات الإسلامية لبلاد الشام وتمركزهم في المدن الرئيسية فيها، بدأت مزيج من اللغات المحلية السريانية واليونانية ومعها العربية بالظهور، وتدل كثرة الكلمات السريانية في اللهجة السورية على صحة هذه النظرية، وأيضاً استعمالها بعض القواعد السريانية في التلغظ منها تسكين أو ل الكلمات وهذا مخالف للغة العربية، مثل تسكين كلمة "فلان" ونطقها "فلان" وأمثلة ذلك تطول، وقد استمرت اللهجة السورية بالتأثر باللغات التي اختلطت معها فيما بعد من اللغة التركية والفرنسية وأخذت عن هاتين اللغتين الكثير، وفي بحث أجراه سوسة ونشره بالفرنسية عام 1929 تبين أن نحو 600 لفظة تركية داخلية في لهجة دمشق العامية. (إسكندر، اللهجة العربية العامية: 350-368) حتى وصلت إلى شكلها الحالي اليوم.

وتتشترك معظم لهجات المنطقة السورية اللبنانية في السمات الحضرية العادية كنطق القاف المهموس في شكل الهمزة، واستخدام الأصوات الانفجارية بدلا من الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، وغياب الفصل في الجنس بين المخاطب والغائب في الضمائر والأفعال، واحتفظت كل لهجات المنطقة بالأصوات اللينة الثلاثة الواو والياء والألف، ولكن لا يعني كون تلك اللهجات حضرية كلية أنها لا تحتوي على سمات من اللهجات البدوية، فمعظم اللهجات الأردنية على سبيل المثال تحتوي على صوت الجيم عوضا عن القاف، مما يعكس تأثيرا للاتصال بالقبائل البدوية، ومع ذلك تحل لهجات العواصم الرفيعة في عموم المنطقة محل لهجات الريف بسرعة، وتعتبر تلك العملية عملية مستمرة ستسهم في توحيد لهجات الأقاليم الكبرى (فرستينغ، 2003 ، ص176).

اللهجة السورية	اللغة السريانية (الآرامية)	اللغة العربية
اتغندر	أ ت غ ن در	تبخر - تمايل في مشيته
إيد	إ ي د	يد
دقر	د ق ر	لمس
دعك	د ع ك	عجن
هدس - هوس	ه د س - ه و د س	فكر، التفكير العميق بشيء ما ربما
جوه	ج و ه	في الداخل
شنو	ش ن و	إذا أداة شرط
واوا	وا و ا	ألم
زبون	ز ب و ن	مشتري (وقد عربت والآن جمعها زبائن في العربية)
زريعة	ز ر ي عة	الأرض أو الأحواض المزروعة
حيالك	ح ي ل ك	قوتك بأسك
طرش	ط ر ش	لطح (طرشه بالمي مثلا)
طاسة	ط ا س ه	وعاء
لعي	ل ع ي	الكلام الفارغ
مننوش	م ن ت و ش	ممزق

جدول: الكلمات المستعملة في اللهجة السورية والمستمدة من اللغة السريانية¹

¹ اعتمد في هذا الجدول نظام الأحرف الذي استعمله المصدر. انظر: (معجم المفردات الآرامية القديمة، د. سليمان بن عبد الرحمن الذيب، مكتبة ملك فهد الوطنية، الرياض، 2003)

اللغة العربية	اللغة التركية	اللهجة السورية
ملعقة	Kaşık	خاشوقة
صحن	Çanak	تشنق
حجر يوضع أمام باب البيت	Bir taş	برطوش
لعل	Belki	بلكي
لكن	Ancak	أنجق
حذاء	Kundara	قندرة
الرجل الشجاع	Kabadayı	قبضاي
غرفة	Oda	أوضة
مِعول	Kazma	أزمة
مدفأة	Soba	صوبة
لحم / لحم مشوي	Kebap	كباب
حقيبة	Çanta	شنطة
معلم	Hoca	خوجة
حساء	Çorba	شورية

جدول: الكلمات المستعملة في اللهجة السورية والمستمدة من اللغة التركية

وبالنسبة للتأثير من اللغة الفرنسية فكان التأثير غير مقتصر على اللهجة السورية فحسب بل امتد إلى كافة اللهجات العربية تقريباً، وقد ترك الاحتلال الفرنسي لبضع دول عربية أثراً كبيراً على لغة سكانها، مثل: "فيلا"، تستخدم المزيد من الكلمات في سوريا ولبنان من دون أن يكون مستخدموها بالضرورة يتقنون الفرنسية، مثل كلمة "لمبة"، "المصباح الكهربائي"، و"كازوز" أو "قازوز"، "المياه الغازية" والمشتقة من كلمة "غازية" "gazeuse"، و"أناربييه" أو وضع الرجوع إلى الخلف في ناقل السرعات "En Arrière"، ويتسع هذا الأثر في اللهجات المغاربية ليشمل مواضيع أكثر انتشاراً في الحياة، مثل كلمة: "كوزينه" "المطبخ Cuisine" و"ديسار" "التحلية Dessert" و"باطيما" (عمارة أو بناء Bâtiment)، و"فرشيطا" "شوكة الطعام Fourchette"، و"مارشي" "السوق Marché"، إضافة إلى أكثر الشتائم استخداماً للنساء عربياً، والتي يعود أصلها إلى كلمة "Charmante"، أي جميلة (زيتون، اللغات الخمس الأكثر تأثيراً على العربية، 2016).

الخصائص البنيوية للهجة السورية

إن للهجة السورية وكما جميع لهجات اللغات في العالم قواعد خاصة بها، نشأت هذه القواعد عن طريق العفوية على ألسنة الناس ودرج استعمالها، ولأن الحديث في هذا البحث عن التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية فكان لا بد من الحديث عن بعض الخصائص البنيوية للهجة السورية الأساسية منها

على وجه العموم، فالحديث عن اللكنات التي تحتويها اللهجات السورية أو الحديث عن اللهجات الدارجة في سوريا موضوع يطول البحث فيه، ولذلك أردنا الاختصار على اللهجة السورية العامة المستعملة في الأوساط الشعبية في مراكز المدن والدارجة في المسلسلات الشامية والبيت الشامي السوري على العموم.

تمتاز اللهجة الشامية بمرونتها وقدرتها على استيعاب الجديد، ولها قواعدها من نحو وصرف، وهي تعتمد في مفرداتها وقواعدها على اللغة العربية الفصحى، كما اعترتها مؤثرات النحت والقلب والإبدال والاختزال والتصحيف والدخيل كما اعترى لغة الأم:



الخاصية	مثال	ملاحظات
النحت (النحت هو أن يُختصر من كلمتين فأكثر كلمة واحدة تدل على ما كانت تدل عليه الكلمتان، أو الجملة)	شَوْبَذُكُ مَفْيِشُ بِالْمُشْرِمْحِي	الأصل "أي شيء بودك" الأصل "ما في شيء" من "بالم تشرح" أي بكلام عربي واضح وفصيح، وهي منحوتة من بداية سورة الانشراح
القلب المكاني (هو تقديم حروف أو تأخيرها في نفس الكلمة للتسهيل، أو للثغة، ويسمى ذلك الاشتقاق الكبير)	سداجة جوز رعبون	الأصل "سجادة" الأصل "زوج" والأصل "عربون" وهو دفع شيء من الثمن عند المشتري ليكون ما اشتراه له عندما ينقد ثمنه كله
الإمالة (وتسمى بالتضجع، أو الإضجاع والكسر، وهي تقريب الألف نحو الياء والفتحة التي قبلها نحو الكسرة، وهدفها تقريب الأصوات بعضها من بعض لضرب من التشاكل)	العشي هَنِيَكُ التعبير الاصطلاحي "علمناهن الشحيدة سبقونا ع باب الدبر"	أي "العشاء" أي "هناك" والإمالة في كلمة (الشحيدة) لأن أصلها هو الشحادة أي أنهم أمالوا الألف بحيث لفظوها أقرب إلى الياء
الإبدال (هو إبدال حرف أو حرفين بآخر أو آخرين مع وجود تناسب معين بين اللفظين في المعنى والمخرج، ويسمى ذلك الاشتقاق الأكبر)	عنبر في أنبار وفي حلب تلکع في تلكأ التمن في الثمن زواز في زواج حديث في حديث مسواه في مثواه آل في قال أهوة في قهوة عكيد في عقيد عكف في عقف وين في أين ماني غَضْران أي ما أنا بقادر، ما بَغْضِر أي ما بقدر كِرْب لكَذِب إِزْن لِإِذْن فصطان في فستان صَطِل في سَطِل بسمار لسمار منبح لمليح وسنسلة لسلسلة	إبدال العين من الهمزة المفتوحة أو الساكنة إبدال التاء من الثاء إبدال الجيم زايًا إبدال السين من الثاء إبدال الهمزة من القاف إبدال الكاف من القاف إبدال الهمزة واوًا إبدال القاف غينًا والدل ضادًا إبدال الذال، في معظم الأحيان، زايًا إبدال السين، أحيانًا، صادًا إبدال الميم باء التعاقب بين اللام والنون
الزيادة (هي أن يزداد على الكلمة حرف، أو أكثر وذلك من	فَم وَثَم تَلْفُظُ الثَّاء تَاء فَتَصْبِحُ نَم إيد لليد، ومراية للمرأة، وحرباية للحرباء، ومصفاية للمصفاة، ومعوكر للمعك	التعاقب بين الفاء والثاء كما تتم الزيادة، أحيانًا، للتكثير بتكرار حرفين مثل جر جر (فعل) بدلًا من جر (فعل)، وكذلك رشرش من رش، فققص من قص،

لهجات العرب)

شفتش من شق، فكفك من فك. وقد تجتمع الزيادة والإبدال كقولهم: (لو طرَبَات) السما ع الأرض أي لو طبقت.

النقصان والقطة (ويسمى ذلك في اللغة قطة طي لأن هذه القبيلة التزمتها في لهجتها، وكذا تفعل قبيلة شمر التي تسكن اليوم أرض طي إذ لا تكاد تنطق بالأصوات التالية إذا وقتت في آخر الكلمات وهي: (ل، م، ن، ت، ي، ر)	بُؤ العين فَز العلق صعي ناح بيتي نص هيك	أي بؤبؤها وهو إنسانها أو سوادها من "قفز" أي "العلق" أي صحيح أي "ناحية بيتي" أي "نصف" أي "هكذا"
---	---	--

من الجدير بالذكر أن قسماً من طي سكن سوريا منذ العصر الأموي، كما رحلت إليها في فترات لاحقة قبائل من شمر

التصحيف تحريف كلمة بتحويل وضع حروفها أو تحويل أحدها إلى آخر يشبهه في الرسم وبخالفه في النقط (مختار عمر، 1272: 2008)	هادا سجرة في شجرة حُرْش في حُرْج غميق في عميق	أي "هذا" تصحيف السين بالجيم تصحيف الجيم والشين تصحيف الغين والعين
--	--	--

النسبة (هي إلحاق ياء أو "اوي" بأخر الاسم للدلالة على انتساب شيء إليه)	رقاوي مرعشلي أي من مرعش وموصلي أي من الموصل روحاني، جواني، براني	أي من مدينة الرقة "مدينة سورية" واستعملت هنا ياء النسبة وفق قواعد العربية استعملت النسبة التركية بإضافة "لي" في بعض الأحيان يستعمل أهل الشام النسبة الآرامية بإضافة "اني"
--	---	---

التصغير (هو زيادة ياء ساكنة بعد ثاني الاسم المعرب للدلالة على التقليل أو التحقير أو التحبب)	فَصْعُون "الطفل الصغير" زَكُول "زكي" سَلْمُول "سلمان" "فقطوطة" لـ "قطة" "صمصومة" القلب لـ "شریان" القلب الدقيق من الصميم	وفي العبرية كلمة "فَسَع" تعني خطأ خطواته الأولى، وكلمة "فَعُوطُون" تعني الطفل الصغير جداً أسماء أعلام عربية تم تصغيرها حسب الطريقة التركية في لفظ أسماء الدلع في اللهجة الشامية يتم التصغير بطرق أخرى منها استعمال الواو بدلاً من الياء
--	---	---

التعريف (لتعريف) النكرات يستخدم الشاميون (أل)، ولكن هناك شواهد على استخدامهم لـ (أم) أيضاً)	إمبارحة / إمبارح امسماوية أي السَّماوية وهي المرأة الخبيثة التي تنتث السم من فيها واستخدام (إم) وهي تحريف لـ (أم) كأداة للتعريف كان منتشرًا بين القبائل اليمنية الحميرية، وتسمى هذه الظاهرة اللغوية الطمطممانية، وهي لا تزال مستعملة في تهامة وبعض المناطق في اليمن حتى يومنا هذا.	أي "البارحة"
---	---	--------------

ومن أسماء الإشارة المستعملة في سورية ولبنان: هاذ/هادا أي هذا للمفرد المذكر، وهيدي/هاي أي هذه للمفردة المؤنثة، وهول أي هؤلاء للجمع بنوعيه، وهيك أي هكذا، أما أسماء الإشارة المختصة بالمكان فهي: هو ن للمكان القريب، وهو نيك/هنيك للمكان البعيد على معين بإشارة

محسوسة إليه)

ولأهل دمشق وريفها أسماء إشارة خاصة بهم وهي:
 □ للقریب: شَحُو (هذا هو)، شَحْنِي (ها أنذا)، شَحَا (هذه هي)، شَحْن (هؤلاء هم/هن)، شَحْنَا (هؤلاء نحن)، شَحُوكة (هذا هو).
 □ للبعید: لیکو (ذلك)، لیکَا (تلك هي)، لیکن (أولئك هم/هن)، لیکنَا (هؤلاء نحن)، لیکوكة (ذلك هو).

ولأهل حلب أسماء إشارة خاصة بلهجتهم وهي:		
✓ كُوْهْنَه (هذا هو)	✓ للمذكر المفرد القريب وباختصار: كُْه.	
✓ كِيْهْنَه (هذه هي)	✓ للمؤنثة المفردة القريبة وباختصار: كِيْه.	
✓ كُوْهَاك (ذلك هو)	✓ للمذكر المفرد البعيد.	
✓ كِيْهَاك (تلك هي)	✓ للمؤنثة المفردة البعيدة.	
✓ كُوْهْنَن (هؤلاء هم)	✓ لجمع المذكر القريب.	
✓ كِيْهْنَن (هؤلاء هن)	✓ لجمع المؤنث القريب.	
✓ كُوْهَاكِين (أولئك هم)	✓ لجمع المذكر البعيد.	
الضمائر	الضمائر الرفع:	
(الضمير هو اسم معرفة يدل على متكلم أو مخاطب أو غائب، وهو نوعان: بارز، ومستتر. والضمير البارز قسمان: منفصل مثل نَحْنَا، هو ي، ومتصل مثل الواو في كلمة جاعوا والكاف في آخر كلمة كتابك)	في الخطاب: إِنْنَا، إِنْتِي، إِنْتُو. في الغائب: هو ي، هِيْه، هُنْئِي. في التكلم: أَنَا، نَحْنَا.	
الفاعل	الزمن الماضي البسيط	
	كَتَبْتُ، دَرَسْتُ	
لا يسبق الفعل أي أداة أو فعل مساعد لكن تلحق الأفعال ضمائر الفاعل المناسبة ويتم التعامل مع الأجوف والناقص على منوال الفصحى	الزمن الماضي المستمر	
يتركب من (كان) مع ضمير الفاعل المناسب يليهما الفعل في صيغة الزمن الحاضر	كانوا عَمُ يشغلوا	
الأول: يتركب من جذر الفعل مسبوقة بأحرف مضارعة خاصة (أ، ن، ت، ي) مع مراعاة ثبوت واو الجماعة وياء المخاطبة علماً أن الهمزة لا تظهر في لهجة أهل دمشق بل يبقى الفعل على صورة الجذر وتظهر الهمزة بوضوح في لهجات جنوب سورية والأردن وفلسطين مثل: أنا روح، أنا أروح، نروح، تروحي	الزمن الحاضر البسيط	
الثاني:	يوجد نوعان من صيغ الحاضر البسيط وهما:	
يتركب من جذر الفعل مسبوقة بأحرف مضارعة خاصة وهـ ي (ب، من، بت) بحسب الفاعل مع مراعاة ثبوت واو الجماعة وياء المخاطبة مثل: بروح، منروح، بتروح، بتروحي، بتروحوا		
يتركب من "عَمُ" أو "عَمُ" يليها مباشرة الفعل في صيغة الحاضر البسيط	الزمن الحاضر المستمر	
	"عم أكتب"	
يتركب من (رَحُ) يليها الفعل في صيغة الحاضر البسيط	الزمن الدل على المستقبل	
	"رح يروح"	
يُصاغ الأمر كما في الفصحى من الحاضر البسيط مع إشباع الحركة في الأجوف مثل: رُوْح، قُوْل، شَوْفْ، مِيْلْ، عِيْدْ،	صيغة الأمر	

وبقاء الهمزة في أو ل الأمر من غير الثلاثي مثل: إِنْذِرْ، إِنْضِرْ، إِنْصَبِرْ، إِنْجَمِلْ، إِنْتَقِلْ، وحذف الهمزة من أو ل أمر الثلاثي والنطق بالسكان مع إشباع الحركة مثل: ضُرُوبٌ، صُبُورٌ، كُتُوبٌ، سَمَاعٌ، رُجَاعٌ، حُرُوكٌ.		
ضوابط الهمزة	عُود: أصلها قُعُودٌ كَأَنَّ، كَأَنِّي، كَأَنَّمْ راس في رأس فاس في فأس	حذف الهمزة إذا وقعت ساكنة في أو ل الكلمة ميل لحذف الهمزة من أو ل الماضي المموز تحويل الهمزة الساكنة بعد فتحة إلى ألف ممدود
ضوابط الساكن	ضُرُوبٌ، كُتُوبٌ، رُجَاعٌ، كُسِيرٌ	حذف همزة أمر الثلاثي والنطق بالسكان مع إشباع الحركة
	عبا في عباءة، دواه في دوائه	الميل إلى حذف الهمزة إذا وقعت في وسط الكلمة أو آخرها
	خايف، نايط	قلب الهمزة الواقعة بعد ألف اسم الفاعل إلى ياء
	ببر في بئر وخلابق في خلانق	قلب الهمزة ياء إذا وقعت ساكنة بعد كسر وفي صيغة منتهى الجموع "فعائل"
	لا النافية تُهمز في لهجة أهل الشام عند الوقف حيث يقولون (لا)، وهي لغة طيبي بدء الكلمة بالسكان كما في الأرامية والعبرية بخلاف الفصحى كقولهم في الصفات كُبِير تحريك الساكن منعاً لالتقاء الساكنين كقولهم عِرْسٌ لِعُرْسٍ تسكين ثاني المتحركين المتلاحقين مثل شِرْكَةٍ وَتِرْكَةٍ بدلاً من شِرْكَةٍ وَتِرْكَةٍ نقل حركة الحرف إلى ما قبله مثل نَحْمَلُوْهُ فِي نَحْمَلُهُ تسكين الحرف المتحرك بحركة الاختلاس في وسط الكلمة مثل: عَلْتِي، عَمْتُكَ بدلاً من عَلْتِي	
النحو	تسكين الفعل الماضي المبني على الفتح نحو: نَامٌ، قَامٌ، صَامٌ، باغ التقاء ساكنين ويصعب مع أكثر من ذلك نحو: زَكُرْتُ، حَنْبٌ بَيْتٌ خَالَتْكَ تسكين أو ل الكلمة ووضع همزة في أو لها لتمكين النطق بالسكان كقولهم: إِمْحَمْدُ في مُحَمَّدٌ، إِهْدِيَّةٌ في هِدِيَّةٌ	
	من القواعد النحوية المعتمدة في الفصحى أن الفعل المتقدم على فاعله يبقى في حالة الإفراد حيث نقول: "جاء الطالب" و"جاء الطلاب" بخلاف القاعدة الأرامية التي تقضي بالمطابقة بين الفعل والفاعل في الإفراد والجمع، ولا تزال هذه القاعدة سارية في المحكية الشامية، حيث يقولون: "إجوالشباب"، ويقول الولد لأمه: "ضربوني الأولاد"	
	في الأرامية يتعدى الفعل المتعدي إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (اللام)، وفي اللغة الشامية المحكية يقال: "شفتو للصبى"، "ضربتو لخيرك"، "سمعتو للولد"، وهذا لا تجيزه قواعد الفصحى	
	لا يوجد مثني لا في الأفعال ولا الضمانر ولا الأسماء بل يوجد مفرد وجمع فقط. اسم الموصول المعتمد هو (اللي) للمفرد المذكر والمفردة المؤنثة والجمع	
	صيغة السؤال تعتمد في الأساس على نغمة الصوت وهو تأثر اللهجة باللغات الأخرى وقد سبق الحديث عن ذلك مفصلاً في نشأة اللهجة السورية.	

جدول (4) الخصائص النحوية للهجة الشامية السورية²

² هذه الخصائص موجز لمقالة تحدثت عن قواعد اللهجة الشامية وقد تم اختصارها بما يفيد عموماً البحث الذي بين أيدينا، ولم نتناول ما ذكر فيها من قواعد الصرف لذكر ما يشابه تلك القواعد في الأمور التي ذكرنا. انظر: (قواعد اللهجة الشامية، الدكتور محمد عقل، رابطة أدباء الشام، 2010، <https://cutt.us/tZftB>)

التعابير الاصطلاحية في اللهجة السورية

إنه وكما سبق الحديث عن تأثير اللهجة السورية من عدة لغات أهمها السريانية والتركية والفرنسية، وكونها لهجة من اللهجات العربية، كل ذلك أكسب اللهجة السورية ثراء على مستوى الكلمة والتركيب، وكان للتعبير الاصطلاحي حظ وافر من هذه الثراء اللغوي، وبما أن التعبير الاصطلاحي كانت وظيفته الأولى التعبير عن فكرة ما بعبارة موجزة وبليغة ودارجة على ألسنة الناس، وكانت وظيفة اللهجة قريبة من ذلك إذ إن اللهجة تؤدي وظيفة الاختصار واستعمال كلام قليل للتعبير عن أفكار عدة وذلك أن اللهجة هي نظام اعتاد الناس عليه في الحياة اليومية ودرجوا على استخدامه ما سهل ذلك لهم التواصل اليومي، فتقاطع الغاية لكل من اللهجة والتعبير الاصطلاحي جعل من اللهجة بيئة خصبة للتعبير فكثرت التعبيرات في اللهجة وهذا ما نلاحظه بشكل واضح وجلي في اللهجة السورية.

إن اللهجة السورية غنية بالتعابير الاصطلاحية وهذه التعبيرات استمدت من اللغة الأم العربية تارة ومن اللغات الأجنبية الأخرى التي أثرت باللهجة السورية تارة أخرى، وفي النصف الآخر من البحث سنتكلم عن بعض هذه التعبيرات بشكل مفصل، وسنقوم بمقارنة بين هذه التعبيرات في اللهجة السورية من جانب واللغة التركية من جانب آخر.



القسم الثالث

الإطار العملي

الرحمة والحب والاحترام

(1) "قلبو رقيق"

مثال: "قلبي رقيق ما بقدر اشوف هي شوفات"

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (مقالب غوار) على لسان شخصية (غوار) عندما أراد (أبوعنتر) أن يضرب (حسني البورظان) وحاول (غوار) أن يبتعد لكي لا يرى هذا المنظر، فاستخدم غوار هذا التعبير ليدل على أن قلبه ضعيف لا يحتمل رؤية المناظر التي تحتوي على القسوة والعنف.

المعنى المعجمي: (قلبو) القلب هو العضو المعروف في جسم الإنسان وأما رقيق فمعناه الدقيق وهو نقيض الغليظ والثخين.

المعنى الاصطلاحي: رحيم، عطوف.

التحليل الدلالي: يعتبر هذا التعبير الاصطلاحي من التعابير الدارجة في لغات كثيرة في العالم ففي اللغة الانكليزية يستعمل لفظ soft hearted وهو موازٍ لتعبير "رقيق القلب" في العربية الفصحى، وفي بعض اللغات تستعمل كلمة رقيق فحسب كما في الفرنسية في كلمة tender، وقد ورد ذكر هذا التعبير في الحديث الشريف: "وأهل الجنة ثلاثة: ذو سلطان مقسط متصدق موفق، ورجل رقيق القلب لكل ذي قربى ومسلم، وعفيف متعفف ذو عيال"، وعكسه "قاسي القلب" وهو مرادف لكلمات متحجر أو جامد أو ظالم ومعناها أنه إنسان فقد الشعور والإحساس بالآخرين فهو يتحرك وفقا لمصالحه دون أن يراعي مشاعر أحدهم، ويأخذ هذا التعبير معنى الرحمة من الرقة التي تدل على ما يشعر الإنسان بالراحة عكس السماكة والغلاظة التي يرفضها الإنسان ويأنفها. ويختلف التعبير في اللهجة السورية عن اللغة العربية الفصحى اختلافا بسيطاً في أمرين: أولهما تبديل المكان بين المضاف والمضاف إليه، وثانيهما استعمال الواو ضميراً نيابة عن الهاء في العربية الفصحى للغائب.

"Altın yürekli" (Gökçen, t.y.)

مثال: "O kadar fazla altın yürekli olacağına bir parça daha zarif ve cazibeli bir adam olsaydı." R. N. Güntekin

"ليته كان رجلا أكثر ظرافة وجاذبية بقليل بدل من هذا القلب الذهبي (الرقيق) الذي يحمله"

المعنى المعجمي: صاحب قلب ذهبي.

المعنى الاصطلاحي: ذونية حسنة، رحيم.

التحليل الدلالي: يستعمل تعبير "ذو قلب ذهبي" في اللغة التركية للدلالة على الشخص الرحيم وذي النوايا السليمة، كما يستعمل تعبير "ince kalpli" ويحمل المعنى ذاته وترجمته حرفيا: صاحب القلب الرقيق، ولربما كان سبب استعمال هذا التعبير نابعا من أهمية الرحمة لدى الناس معنويا والذهب ماديا وهذا ما جعلهما يقترنان ببعضهما في هذا التعبير، وهناك تعبير آخر في اللغة التركية يدل على نفس المعنى وهو "Yufka yürekli" ومعناه "قلب مثل اليوفكا (رقاقة العجين)" و(اليوفكا) هي رقائقات من العجين تستعمل في صناعة المأكولات التركية والحلويات وهي رقيقة جدا لدرجة تكاد تتمزق فيها، وتشبيه القلب بها يدل على رقة القلب ورحمته وهذا التشبيه قريب من ثقافة المأكولات التي يمكن من خلالها تقريب المعنى بشكل محسوس أكثر إلى الناس.

■ التحليل التقابلي:

إن استعمال تعبير "قلبو رقيق" في اللهجة السورية وتعبير "ذو قلب ذهبي" في اللغة التركية يدلان على المعنى ذاته وإن اختلفا في الصيغة، وكما ذكرنا فإن تعبير "رقيق القلب" يستعمل في اللغة التركية على نفس الصيغة، كما أن هناك تعابير أخرى تدل على نفس المعنى مشتركة في نفس الصيغة أيضا، هي: "ما بيسخى بدوس نملة" في اللهجة السورية ومعناها لا قلب له ليحطم نملة و "karıncayı bile ezmemek / incitmemek" في اللغة التركية وتحمل نفس المعنى اللغوي، ومن خلال ما تقدم نرى تشابه اللهجة السورية واللغة التركية في استعمال هذا التعبير لفظا ومعنى.

(2) "القرد بعين أمو غزال"

مثال: "أجير أبورباب: أمي الله يرحمها كانت تقلي أنت أحلى شب بالحارة-

أبورباب: القرد بعين امه غزال"

- ورد هذا التعبير في مسلسل (الغريبال) على لسان شخصية (أبورباب) عندما قال له أجيره "أمي كانت تقلي انت احلى شي بالحارة" فرد عليه بهذا التعبير ليدل على قباحة شكل اجيره، وأنّ الام ترى ابنها جميل مهما كان شكله قبيح.

المعنى المعجمي: القرد بالنسبة لأمه شبيه الغزال.

المعنى الاصطلاحي: الأم ترى ابنها جميلا وتتغاضى عن عيوبه مهما كان بشعا وكانت تلك العيوب سيئة، ويستعمل بمعنى أن الإنسان يرى ما يتركه خلفه من أثر كاملا لا عيب فيه.

التحليل الدلالي: يعتبر القرد من الحيوانات الأكثر بشاعة بالنسبة للإنسان ولربما كان ذلك من منظره القريب للإنسان ولكن على نحو يحمل فيه نفس السمات بأشبع صورها ولذلك درج التعبير تشبيها على القرد، كما استعمل الغزال للجمال الذي يحمله في عيونه لربما والذي يستحسنه جميع البشر، والفارق الكبير الذي يعرضه هذا التعبير ينبع من طبيعة الإنسان التي ترى نفسها وما تفعله هو أكمل ما في بيئتها، والكبر الذي نال كل إنسان نصيبا منه، ولهذا التعبير قصة تروى وهي قصة قديمة كتبت في (خرافات أيسوب) في العصر الروماني عندما جلس الحاكم في أحد الأيام على كرسيه وطلب أن تقام مسابقة للجمال وأن تتقدم الحيوانات ذات الجمال لتستعرضه، على أن يتم إعلان الفائز بالمسابقة واعطائه جائزة في نهاية اليوم. بدأت الحيوانات بالفعل في المرور واحداً تلو الآخر أمام الحاكم تختال بجمالها فمر الغزال وصغيره، والطاووس يتباهى بجماله هو وابنه، ثم جاءت الزرافة وصغيرها، والأسد وابنه، وبعد انتهاء المسابقة وقبل إعلان الفائز بالجائزة فوجيء الحاكم بقردة تجرى أمامه مستعرضة جمال ابنها، حاول الجميع إقناعها بأن ابنها ليس جميلاً كبقية المشاركين في المسابقة، لكنها رفضت الانسحاب من المسابقة حتى لا تخرج نفسها، وأصررت أن ابنها أجمل من كل الحيوانات التي مرت أمام الحاكم. حينها ضحك الحاكم وقال: "اتركوها.. القرد في عين أمه غزال"، وانتشر المثل وأصبح يقال حتى يومنا هذا (اليوم السابع، 2020). وأيضاً لهذا التعبير تعبير آخر مشابه في المعنى هو: "الخنفسة في عين أمها عروس" وأيضاً "شافت البزاقة بنتها عالحيط قالتلها تسلميلي مثل اللولية بالخيوط".

"Karga yavrusuna bakmış, benim ak pak evladım demiş" (Küçük, 2010)

المعنى المعجمي: نظرت أنثى الغراب (الأم) إلى ولدها فقالت: ولدي الأبيض الناصع.

المعنى الاصطلاحي: أي أن الإنسان ينظر إلى ما يفعله من أمور على أنها كاملة لا عيب فيها ولا نقص، وأيضاً أن العائلة تنظر لأولادها على أن لا نقص فيهم رغماً عن كل العيوب التي يراها الناس فيهم.

التحليل الدلالي: يعتبر الغراب من الحيوانات التي يعفها البشر ويرون فيها الشؤم وذلك لسوادها الكالح وصوتها المزعج، وأما سبب الاستعمال في التعبير الاصطلاحي الذي ورد في اللغة التركية من أن

أنثى الغراب ترى في ولدها أنه أبيض ناصع للتأكيد على الفرق الكبير فيما يراه البشر في الغراب من الشؤم والسواد الكالح والبياض الناصع التي تراه الأم في ولدها، وقد ورد استعمال الغراب في اللغة التركية بكثرة ونرى ذلك جليا في كتاب *الأمثال في لهجة تركيا – اللغة التركية* (آل بايراك، 2009) حيث ورد ذكر لفظة الغراب في أكثر من خمسة وثلاثين موضعا.

■ التحليل التقابلي:

نرى أنه في اللهجة السورية قد استعملت لفظتي (القرد) و(الغزال) من خلال التطرق إلى موضوع القبح والجمال للتعبير عن نفس الإنسان التي تطمح دائما لتكون الأبرز بين الناس، وللتعبير عن ذلك جعل أم القرد الذي يفترض أن يكون أبشع الحيوانات لدى الناس ترى ولدها كالغزال الذي يعتبر أجمل الحيوانات ويضرب به المثل في الجمال، وفي اللغة التركية كان ذلك عبر رؤية الأم لولدها أنه ناصع البياض على الرغم من كلاحه لونه الأسود حتى وصل الأمر لضرب الناس المثل به في الشؤم للونه ذلك، وكان الفرق بين اللهجة السورية واللغة التركية باختيار موضوعي الجمال والقبح واللون ونقيضه.

(3) "بينشرب مع المي العكرة"

مثال: "أم عصام بتتشرب مع المي العكرة"

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (باب الحارة) على لسان شخصية (أم زكي) حينما كانت تتحدث مع (فريال) حول (أم عصام)، واستخدمت هذا التعبير للدلالة على أن (أم عصام) هي الشخصية الجيدة المثالية والمحبوبة من قبل الجميع.

المعنى المعجمي: (بينشرب) أي يُشرب، (المي) الماء، و(العكرة) من (ماء عَكْرُ): ماءِ إختَلَطَتْ أو جرت فيه الأتربة والقاذورات.

المعنى الاصطلاحي: تدل على الشخص المحبوب من قبل الناس والقريب من قلوبهم.

التحليل الدلالي: في هذا التعبير الاصطلاحي استعمل فن المجاز المرسل من خلال تصوير الإنسان المحبوب بأنه يشرب مع المياه العكرة وذلك للتعبير عن قبول هذا الشخص لدى الناس ومحبتهم له التي تدفع بهم لجعله مع المياه التي هي أصل الحياة حتى وإن كانت هذه المياه متسخة أو مُشوبة بالقاذورات وما أعاب صفاءها.

"Cana yakın" (Gökçen, t.y.)

مثال: "O cana yakın, o çocuk yüzüyle dört yanına bakınca, sanki bütün varlık masumlukla aydınlanırdı." - Halikarnas Balıkcısı (TDK)

"هو قريب من القلب، وعندما ينظر بوجه الملائكي (الطفولي) إلى أرجاء المعمورة، تشعر كأن جميع الموجودات كانت تنير بالبراءة."

المعنى المعجمي: قريب من القلب.

المعنى الاصطلاحي: شخص محبوب ومقبول لدى الناس.

التحليل الدلالي: في هذا التعبير أيضا استعمل المجاز المرسل، ودل على أن الإنسان المحبوب هو قريب من القلب، وهذا نابع من الثقافة التي ترى أن القلب هو منبع الحب ومركز إلهام العاشقين ولذلك جعل الإنسان المحبوب قريبا من القلب.

■ التحليل التقابلي:

في اللهجة السورية استعمل تعبير "الشرب مع المياه العكرة" فقرن الإنسان المحبوب بالحياة وأصلها وهو الماء ولكنه في اللغة التركية جعل ذلك قريبا من القلب ولكن ذلك التعبير أي "قريب من القلب" يستعمل في اللغة العربية الفصحى وفي اللهجة السورية أيضا، وفي اللغة التركية يستعمل التعبير "Sıcak kanlı" ومعناه: دمه ساخن أي أنه محبوب، ولكن التعبير هذا في اللهجة السورية بهذا اللفظ المفرد لكلمة "دم" في "دموحامي" تعني أنه رجل كثير الغيرة وسريع الغضب، ولكنه بالجمع أي "دماتو حامية" تعني أنه شخص محبوب، ولكن عادة ما تستعمل لأجل الأطفال دون الكبار.

(4) "بحبو من صمصومة قلبو"

"كان في بيناتهم علاقة حب عميقة، وكان يحبو من صمصومة قلبو."

المعنى المعجمي: يحبه من صميم قلبه والصميم هو وسط الشيء ومجازه يعني عمق الشيء وخالصه.

المعنى الاصطلاحي: حب أحدهم بشكل كبير، حب أحدهم بإخلاص.

التحليل الدلالي: لقد عبر هذا التعبير الاصطلاحي عن حب أحدهم للآخر وإخلاصهم له من خلال حبه لهم من صميم قلبه أي من منتصف قلبه ومركزه الذي هو مركز الشعور والأحاسيس والحب في الإنسان، والصميم أيضا هو مركز الشيء وأصله فالحب بصميم القلب يدل على حب أحدهم للآخر بجوهر قلبه وأساسه، وصمصومة تصغير لكلمة (صميم) بصيغة (فعلول/فعلولة) وتدل على جعل الشيء محببا أكثر للقلب في اللهجة السورية ولتدليع الشيء، فيقال (أُتوفُّ) - الأنف و(قطقوط) - القط.

"Canı gibi sevmek/Abayı yakmak" (Gökçen, t.y.)

مثال: "Amcasının sırtını, canı gibi sevdiği sekiz yaşındaki Serdar'ı nasıl okşarsa öyle sıvazlıyor." - Tarık Buğra (TDK)

"كان يمسح على ظهر عمه (يداعبه) كما كان يفعل مع سردار الذي كان في الثامنة من عمره والذي كان يحبه من صميم قلبه."

المعنى المعجمي: يحبه مثل روحه، حرق العباية.

المعنى الاصطلاحي: يحبه حبا شديدا.

التحليل الدلالي: استعمل في التعبير الأول التشبيه المجمل إذا أتى بالمشبه والمشبه به وحذف أداة التشبيه، واستعمل فيه كلمة (الروح) للتعبير عن أغلى ما يملك الإنسان فهي أكثر ما يحب، وفي اللغة التركية تعابير أخرى تدل على هذا المعنى منها: "Deli bayrağı açmak" ومعناها "رفع راية الجنون" للتعبير عن حب أحدهم حتى الجنون، والتعبير الثاني هو: "Abayı yakmak" ومعناه "حرق العباية" ولهذا التعبير قصة هي أن الناس في قديم الزمان كانوا يلبسون عباءة صوفية سميكة وذلك في أيام الشتاء اتقاء البرد الشديد، وكان من يسمى بـ (ال دراويش) وهم أتباع الطرق الصوفية أكثر من يرتدي هذا النوع من العباءات، وقد اجتمع هؤلاء في ليلة شتوية باردة عند شيخهم يستمعون منه الوعظ والإرشاد، وقد أسهب الشيخ في الشرح وأمتع حتى أخذ من المستمعين عقولهم، وكانت في الغرفة مدفأة أو قدوها للتدفئة فطار منها شرار أصاب عباءة أحد هؤلاء (ال دراويش)، ولكنه على الرغم من تصاعد الدخان من عباءته إلا أنه لم يفتن لما حدث لشدة حبه لشيخه ولما يحدث به، حتى بدأت العباة بالاحتراق ولما بدأت بالاحتراق فطن المريدون وبدأوا بالصراخ: عبائك تحترق، عبائك تحترق، فركض المريد وألقى بنفسه خارجا وتخرج في الثلج ليطفئ ما احترق منها، وأضحى التعبير "حرق العباة" يضرب المثل فيه بشدة حب أحدهم للآخر (بايرك، 2016).

■ التحليل التقابلي:

في اللهجة السورية استعملت لفظة (القلب) في التعبير الذي يعبر به عن الحب وأن المحبوب يكون في وسط القلب الذي هو مركز الحب والحياة، وأما في اللغة التركية فاستعملت لفظة (الروح) وأن المحبوب يكون مثلها قيمة بالنسبة للمحب للتعبير عن ذات المعنى، كما استعمل في التعبير الثاني تعبير "حرق العباة" والذي لا يمكن أن يفهم القارئ منه المعنى المراد منه إلا بعد معرفة قصته التي أوردنا في تحليل التعبير، في كلتا اللغتين استعمل ما يخص حياة الإنسان عن قرب.

(5) "بينضربلو تحية"

"كان رجل محترم كثير والناس كلها تضربلو تحية."

المعنى المعجمي: بالفصحى "تُضرب له التحية"، وضرب التحية هو إلقاء السلام بطريقة عسكرية.

المعنى الاصطلاحي: شخص يستحق الاحترام والتقدير من الناس.

التحليل الدلالي: يعتبر ضرب التحية نوعا من التحية التي يؤديها أفراد الجيش في الحقل العسكري لمن هم أعلى رتبة، وفي الأصل فإن كلمة ضرب تحمل معان كثيرة في العربية وتحمل كلمة (ضرب) هنا معنى الإلقاء لغويا وفي أصل القالب أيضا الذي يعني إلقاء التحية، وأما المعنى الذي حمله قالب "ضرب التحية" هنا فهو وجوب إبداء الحب والاحترام والتقدير لأحدهم، ولعل استعمال هذا المصطلح الذي يرد في الحقل العسكري لإظهار الاحترام هو إيمان الناس بضرورة إظهار التقدير والاحترام لأحدهم إذا فعل فعلا يُحمد عليه كما يفعل ذلك أفراد الجيش الواحد بينهم وكما يجب عليهم فعل ذلك.

"Paye vermek" (Gökçen, t.y.)

مثال: "Onlar bize bir esirden fazla paye vermemek fikrindedirler." Hüseyin Cahit

Yalçın. (TDK)

"لقد كانوا يرون بالأبصار أننا أكثر من احترام يُبدى لأسير ما."

المعنى المعجمي: إعطاء رتبة.

المعنى الاصطلاحي: إظهار اهتمام واحترام لأحدهم.

التحليل الدلالي: إن كلمة (paye) في اللغة التركية تعني (رتبة عسكرية) أو بمعنى درجة ومرحلة، وقد استعملت هنا للدلالة على احترام أحدهم وإظهار التقدير له، ولعل ذلك هو أيضا نابع من ضرورة التقدير والترفع الذي يُمنح في الجيش للأفراد حسب تسلسلهم العسكري.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في كل من اللهجة السورية واللغة التركية حملا طابعا عسكريا في التعبير عن ضرورة إبداء الاحترام والتقدير لأحدهم يستحق ذلك التقدير، ولكن كان الاختلاف في الطرح، فاللهجة السورية استعملت "ضرب التحية" وتعبّر عن الاحترام المعنوي أكثر منه التقدير المادي، أما اللغة

التركية فقد استعملت "إعطاء رتبة" وعبرت بذلك عن وجوب التقدير المادي ومنح أحدهم مكافئة على ما استحقه وقد استعمل المجاز المرسل في كلا التعبيرين.

(6) "شو على راسك ريشة؟"

مثال: "شوفريال على راسها ريشة؟"

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (باب الحارة) على لسان شخصية (فوزية) وهي تتحدث عن (فريال) واستعملت هذا التعبير وهي تعني وتتساءل بغرابة عن الشي الذي يميز (فريال) عن باقي البشر مستهزئة بها.

المعنى المعجمي: (شو) تعني ماذا في اللغة العربية الفصحى، وكلمة (راسك) خُففت منها الهمزة من (رأسك)، والتعبير بالفصحى: هل على رأسك ريشة؟

المعنى الاصطلاحي: يقال على وجه العتاب لأحدهم إذا افتخر بنفسه أو اختص نفسه بميزة دون غيره والمعنى: هل أنت أفضل من غيرك وأعلى؟

التحليل الدلالي: لهذا التعبير عدة قصص اختلفت الآراء على القصة أو الرواية التي يعود إليها هذا التعبير، ومن تلك الروايات أن هذا التعبير الاصطلاحي من أصل تركي فقد كان الأتراك يضعون ريشة على رأس من ينتصر في الحرب، أو لأي إنسان له شأن ومال وعلم، حتى يُصبح معروفا لدى الجميع، فيتم تسهيل أمور حياته إكراما لعلمه وعلو مكانته وشأنه. وفقا لتلك الرواية، فإن الريشة توضع فقط لمن ارتفع شأنه بالنصر أو العلم أو المال، ويضعها كي يُعامله الآخرون بشكل أكثر احتراماً وتقديراً لمكانته العُليا. وفي رواية أخرى أيضاً: سرقت دجاجة من أحد سكان القرية، فذهب الرجل إلى شيخ القرية ليشتكو له عن حالته ومدى اعتزازه بهذه الدجاجة، فأمر الشيخ بجمع سكان القرية وبدأ يسرد أن دجاجة الرجل سرقت. وبدأ حديثه بأنه يعرف السارق وأن لم يعترف سوف يفصح عن اسمه أمام أهل القرية، وبات يستشعر بحكمته ردود فعل الناس، حتى بادره واحد من سكان القرية بسؤال: "هل أنت تعرف السارق؟" فأجاب الشيخ بنعم، فقال له: "هل هو يجلس معنا؟" فقال الشيخ: "نعم"، فقال الرجل للشيخ: "وما شكله؟"، فقال لهم: "على رأسه ريشة"، في إشارة منه إلى إنه عندما أخذ الدجاجة علقت برأسه ريشة، فقام السارق دون أن يشعر بتحسس رأسه فعرفه الجميع وانكشف أمره، فخرج القول "اللي على راسه ريشة" (بوابة أخبار اليوم، 2019).

إن هذا التعبير يدل من الرواية الأولى على أن "صاحب الريشة" ذو مكانة عالية ومميزة عن الناس وهذا ما يفسر استنكار من يستعمل التعبير على صاحبه والمعنى: هل أنت من هؤلاء ذوي المكانة

الرفيعة حتى تختص نفسك بذلك الأمر (أيا كان)، وأما من الرواية الثانية فنفهم أن صاحب الريشة مميز عن الناس بأمر ما ولكن الأمر هذا يدل على شيء سلبي في القصة ولكن التعبير في أصله يدل على أمر إيجابي، وهذا ما يتعارض مع روح التعبير واستعمالاته وهذا ما يجعلنا نرفض الرواية الثانية التي يعزو البعض إليها هذا التعبير.

"Senin canın can da benimki pathican mı?" (Gökçen, t. y.)

المعنى المعجمي: هل روحك روح، وروحي باذنجان؟

المعنى الاصطلاحي: يعني هذا التعبير: هل روحك لها قيمتها وروحي بدون قيمة؟ والمعنى هو عتاب من أحدهم على الآخر جعل من نفسه ومما يملك خير من عند غيره، أو اختص نفسه بملذة تشتهيها نفس الآخرين كما تشتهيها نفسه.

التحليل الدلالي: يعبر هذا التعبير بطريقة ساخرة عن الاستنكار لأحدهم اعتبر نفسه أعلى من الناس بمدحها أو اختصاصها بأمر ما أو ترفعه عن خوض أمر ما يصيبه خطر منه والتضحية بالناس وما يملكون في سبيل ذلك، والتشبيه هنا حاصل بين الروح و"الباذنجان" الذي يُعد من أرخص أنواع الخضار، ولعل استعمال مصطلح "الباذنجان" نابع من كثرته وقلة قيمته لدى الناس لهذا السبب، وكذلك لانتشار استعماله في المطبخ التركي، وقد ورد التعبير بصيغة ثانية هي: "Senin canın tatlı da benimki pathican mı" ومعناها: "هل روحك غالية (حلوة لك/عزيزة عليك) وروحي باذنجان؟" والفرق هو إضافة كلمة "tatlı" والتي تعني "حلوة" وذلك للتأكيد على أهمية الروح لدى الإنسان وتوسيع فارق الأهمية بينها وبين الباذنجان، ولربما كان من أسباب استعمال الباذنجان في هذا التعبير توافقه مع كلمة (can) في اللغة التركية أي روح، فهما يعطيان جناسا قريبا للأذن يُضفي على هذا التعبير جمالا بلاغيا، ولربما كان التناغم هذا بين الكلمات وفن الجناس أحد أهم الأسباب التي جعلت الشعر يحافظ على مكانته حتى اليوم وجماليتها لدى البشر، ففيه موسيقى محببة للأذن البشرية، فبالإضافة للمعنى التي تعطيها التعابير الاصطلاحية وتقديرها عند الناس من هذا الوجه، حافظ الإنسان على تقديره وتقديمه للجمال الشكلي أيضا - القافية والوزن - وأيضاً من الأسباب التي يمكن أن يكون قد استعمل الباذنجان من أجلها هي احتمالية كون الباذنجان مرا في بعض الأحيان، فتكون في التعبير (هل روحك حلوة ومحبوبة لديك وروحي مرة ولا قيمة لها) وذلك لترجيح الناس الحلو على المر واعتبارهم أن الحلو خير من المر وفي هذا وجه.

■ **التحليل التقابلي:**

التعبير في اللهجة السورية اعتمد على رواية تاريخية أو أكثر من رواية فهو يدخل ضمن فئة التعبيرات ذات القصة، وأما التعبير في اللغة التركية فقد عمل على عملية المقارنة بين أمرين أحدهما الروح الذي يعني الحياة والثاني الباذنجان الذي يعتبر ذا قيمة منخفضة عند الناس، وقد أدى كلا التعبيرين الوظيفة ذاتها في التعبير عن سخرية أحدهم من آخر وعتابه له بعد ترفيعه لشأنه دون الناس، أو ترفعه عن خوض عمل حقير أو مضر وطلبه من الناس أن يقوموا به.

(7) "ابن الحلال عند ذكره ببيان"

مثال: "ابن الحلال عند ذكره ببيان"

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (باب الحارة) على لسان (الزعيم ابوصالح) عندما كان يتحدث مع (العكيد ابوشهاب) حول (ابوعصام) وفي نفس اللحظة أتى (ابوعصام)، فاستعمل (الزعيم) هذا التعبير ليبدل على أن الإنسان الجيد يحضر عندما يُذكر.

المعنى المعجمي: (ابن الحلال) هو الشخص الذي يولد من أب وأم شرعيين، (عند ذكره): عندما يذكره الناس، (ببيان): يأتي.

المعنى الاصطلاحي: يستعمل عند ظهور الإنسان المحبوب وذي الأخلاق الحسنة على أناس كانوا يذكرونه بخير أو كانوا يتحدثون عنه فيما بينهم.

التحليل الدلالي: يدل مصطلح (ابن الحلال) لغويا على الشخص المولود لأب وأم شرعيين من زواج شرعي ولكنه مع هذا المعنى الذي يحمله في اللهجة السورية يعني أيضا الشخص الجيد والإنسان الطيب، والتعبير ورد على سبيل مدح الإنسان الطيب عند ذكره ومجيئه وقت ذلك، ولربما يرجع السبب في ذلك إلى عزو الناس ذلك بأن قلوبهم متصلة بقلب ذلك الرجل وهذا دليل على الحب المتبادل والاحترام الذي يكنه الطرفان أحدهما للآخر.

"iyi insan lafın (sözün) üstüne gelir." (Gökçen, t.y.)

المعنى المعجمي: الإنسان الجيد يأتي عند الحديث عنه.

المعنى الاصطلاحي: هو تعبير يستعمل بمعنى: يقال للإنسان الذي يتكلم الناس عنه في غيابه فيأتي وقت ذلك والمعنى أنه إنسان جيد.

التحليل الدلالي: هذا التعبير يربط بين ذكر الناس بالخير ومجيئهم عنده يدل على صلاح هؤلاء الناس أو دليل الحب المتبادل بينهم وبين الذاكر، ويجعل هذا التعبير من نية هذا الرجل نية صافية، فهذا التعبير في المجمل يدل على محبة هؤلاء الناس وحسن نيتهم.

■ التحليل التقابلي:

استعملت اللهجة السورية واللغة التركية ذات التعبير في الدلالة على الإنسان الجيد عند ذكره ولكن الاختلاف كان في وصفه وإن اتفق المعنى، فاللهجة السورية عبرت عن الإنسان الجيد بأنه (ابن حلال) وهذا الوصف دارج جدا في اللهجة السورية إذ يعبر عن الإنسان الجيد على العموم بإطلاق لقب (ابن حلال) كما درج على استعمال ذلك على الأطعمة والأشياء على وجه الفكاهة والمزاح أي أنها أشياء جيدة، وأما اللهجة التركية فعبرت عن ذلك بوصف دون كناية بقولها (iyi insan) أي الإنسان الجيد دون اللجوء إلى أي مجاز.

أما التعبيرات الاصطلاحية المضادة لهذه المعاني في كلا من اللهجة السورية واللغة التركية فهي: في اللهجة السورية "ذكرنا القط قام ينط" ويُطلق هذا التعبير عن الحديث عن أحدهم ومجيئه أثناء الحديث وهذا الشخص غير مقبول وغير محبوب لدى المتكلمين عنه، وأما في اللغة التركية فيقال: "(iti an, taşı eline al veya (çomağı hazırla)) أي "اذكر الكلب وخذ بيد حجر (أجهز له العصا)"، وهذا التعبير أيضا يُستعمل عند الحديث عن أحدهم غير محبوب لدى المتكلمين عنه، إلا أنه جدير بالذكر أنه في هذين التعبيرين الأخيرين هناك اختلاف بسيط في الاستعمال ولا يوجد ما يقابل أحدهما الآخر في كلتا اللغتين، وأما الاختلاف فهو أن التعبير الاصطلاحي فهو يُستعمل على سبيل المزاح وإن لم يُستعمل على ذلك السبيل فهو مقبول نوعا ما وإن لم يسمعه المفعول به، أما التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية فيُستعمل على وجه التحقير لذلك الشخص.

(8) "حقو فرنك مصدي"

مثال: "فيصل القاسم: المرشحين السوريّين طرطورين وشرشوحين ما بيسوا نص فرنك مصدي."

■ ورد هذا التعبير على لسان الاعلامي السوري (فيصل القاسم) في أحد حلقات برنامج (الاتجاه المعاكس) الذي يُبث على قناة (الجزيرة)، وأوردته جريدة (الأنباء) في مقالة لها على الانترنت، وقد استعمل هذا التعبير في معرض الحديث عن المرشحين السوريين لرئاسة الجمهورية، وذلك لتبيان أنهم عديمو القيمة وأن المرشح الذي سيفوز بالانتخابات واضح.

المعنى المعجمي: (حقو) تعني ثمنه في العربية، (فرنك) عملة، وحدة نقدية وكانت تُستعمل في سوريا بقيمة خمسة قروش، (مصدي) الصداق: طبقة تعلو الحديد ونحوه من المعادن.

المعنى الاصطلاحي: أي لا قيمة له ولا قدر، الإنسان الدنيء.

التحليل الدلالي: إن ربط قيمة الإنسان بالمال واستعمال التعبيرات التي تدل على قليل من العملة النقدية للدلالة على الإنسان السيئ والكثير منها للدلالة على الإنسان السيئ شائع جدا في عالم التعبيرات الاصطلاحية، وذلك لأن وظيفة التعبيرات الاصطلاحية في الدرجة الأولى الدلالة على معان واسعة بكلمات قليلة وتقريب المفهوم إلى المحسوس، وهذا ما حدث في هذا التعبير إذ شُبّه الإنسان السيئ بـ (الفرنك) وهو عبارة عن خمسة قروش سورية أو هو عملة نقدية سويسرية وإنكليزية قديمة، ولربما ربط كلمة (الفرنك) بكلمة (مصدي) تدل على أن (الفرنك) الذي استعمل في هذا التعبير هو الأوروبي وذلك لقدمه أكثر من (الفرنك) السوري، وليدل على انخفاض قيمة الإنسان الذي ربط قيمته بقيمة هذا الفرنك لا بد أن يقصد الفرنك الأوروبي الذي لم يعد له قيمة، فهو أصبح مصدا لا فائدة منه ولا قيمة له، كما أن هناك تعبير آخر يُستعمل بنفس المعنى وهو: "ما بيسوا قشرة بصلة" أي لا قيمة له ولا اعتبار له حتى أنه لا يساوي قشر البصل الذي لا يُستعمل في أي شيء ما، والسبب لاستعمال كلمة البصل هنا هو قيمة البصل المنخفضة وعدم وضع اعتبار له من قبل الناس.

"Beş para etmez" (Gökçen, t. y.)

مثال: "-Doktorun oğlu imtihansız geçmek değil, ağzı ile kuş tutsa bile beş para etmez." Asaf Halet Çelebi (TDK)

"إن ابن الطبيب لا قيمة له ليس إن اجتاز بدون امتحان فحسب بل حتى لو أشعل أصابعه شموعا."

المعنى المعجمي: لا يساوي خمسة قروش.

المعنى الاصطلاحي: لا قيمة له، لا فائدة منه.

التحليل الدلالي: إن التعبير قد استعمل مصطلح (para) ومعناه المال، أو وحدة نقدية صغيرة، والتعبير يُعبر به عن الشخص الذي لا فائدة منه أو لا قيمة له، فيقال لا يساوي خمسة وحدات نقدية وأصغر وحدة نقدية في أقرب وقت هي (القرش)، وخمسة قروش لا فائدة منها إلا شيئا حقيرا لا عبرة له عند الناس، وهذا أقصى ما يمكن أن يعبر به عن الشخص الذي لا قيمة له تشبيها بالمال، كما أن هناك تعابير أخرى في اللغة التركية تستعمل لنفس المعنى، من تلك التعبيرات: "Attığı tırnak kadar

olamamak" ومعناه الحرفي: "لا يستطيع أن يجعل لنفسه قيمة بقيمة ظفره"، ويعني أنه لا قيمة له لدى الناس ولا اعتبار مهما فعل ومهما أعطى لنفسه قدرا وقيمة، و "Bir pul etmemek" ومعناه الحرفي "لا يساوي طابعا واحد" والطابع هو ما يُلصقُ بالرسائل وغيرها من بطاقاتٍ صغيرة ترسُمها الدولة وتجعلها رمزا لأداء أجر الإرسال (المعاني) وهذا التعبير يعني أن هذا الشخص لا قيمة له حتى بقيمة الطابع الذي لا يساوي عادة إلا قليلا من المال.

■ التحليل التقابلي:

استعمل في كل من اللهجة السورية واللغة التركية مصطلحات تعبير عن المال أو العملات النقدية منخفضة القيمة أو التي لا قيمة لها في أعين الناس للتعبير عن الشخص الذي لا قيمة له أو احترام في مجتمعه، كما تستعمل من أجل الشخص الذي لا فائدة منه لمجتمعه، وعلى النقيض من ذلك فيستعمل التعبير "بيئقل وزنو ذهب" في اللهجة السورية للدلالة على الشخص الذي يَكُنُّ المجتمع له احتراماً ويقدرونه، كما يستعمل التعبير ذاته بنفس اللفظ والمعنى "Ağırlığınca altın etmek" في اللغة التركية، وينبع ذلك الاشتراك من التقارب الثقافي والتاريخ المشترك أو لا، ومن تشبيه الناس بعضهم البعض الجيد منهم بالمال الكثير والسيء منهم بالحقير منه على وجه العموم.

الحزن والغضب

(1) "فتقلو جروحاتو"

مثال: "هالشفة فتقتلي كل جروحاتي"

■ إن هذه الجملة "هالشفة فتقتلي كل جروحاتي" درات على لسان شخصية (أسامة الروماني) المسؤول عن الفندق الذي أقام فيه شخصية (غوار) الشخصية الرئيسية في مسرحية (غربة)، وقد استعمل هذا التعبير الاصطلاحي عندما قام بأخذ شربة من الخمر الذي أعطاه إياه (غوار) لكي يستمتع به، فبكى وقال هذه المقولة، وقصد بها أن الخمر يذكر الإنسان بمواجهه التي عاشها في الماضي.

المعنى المعجمي: (فتقلو) من انفتق أي انشق، و(جروحاتو) جمع جرح وهو شق يصيب بدن الإنسان.

المعنى الاصطلاحي: التذكير بآلم أو نازلة حدثت مع الإنسان في الماضي.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير عندما يذكر أحدهم أحد الناس بحادث أليم جرى في الماضي له أو بمصيبة حلت به، واستعمل التعبير بصيغة (انفتاق الجرح) أي انفتاحه من جديد بعد أن التأم للتعبير عن أن هذا الحادث الذي يُذكر به هو مثل جرح أصاب صاحبه فألمه ولكن هذا الجرح هو جرح معنوي أصاب ذلك الشخص وكان الزمان كفيلاً لإعادة التئامه، وعندما همّ أحدهم بالتذكير بهذا الحدث جعل هذا الجرح ينشق من جديد ويعيد الألم إلى صاحبه الذي نسيه بعد مدة من الزمن.

"Yarayı deşmek" (TDK)

"Böyle konuşarak yaramı deştiğinin farkında mısın?"

مثال:

"هل تدري بكلامك هذا أنك فتقت جرحي من جديد؟"

المعنى المعجمي: شق الجرح.

المعنى الاصطلاحي: التذكير بالألم أو أمر محزن أو مصيبة حدثت في الماضي.

التحليل الدلالي: في اللغة التركية يستعمل التعبير (فتق الجرح) للتعبير عن التذكير بحادث أليم كان في الماضي، وهو كما في العربية واللهجة السورية منها مستمد من تشبيه هذا الحادث الأليم بجرح انفتق بعد مر زمن على التئامه، وتذكره صاحبه فأعاد إليه ألماً عاشه فيه وقتها، فالإنسان الذي حدث له هذا الجرح في الماضي ألمه كثيراً وتكلف الكثير في سبيل أن يعيد التئامه إلا أن التذكير بهذا الألم كان مثله مثل من يفتح هذا الجرح من جديد ويعيد إلى صاحبه ذلك الألم الذي عاشه في ماضيه، وفي اللغة التركية أيضاً تعبير يدل على عكس معنى هذا التعبير لفظاً في المجاز الذي استعمله في المعنى الذي دل عليه إذ إنّ تعبير "yarasını sarmak" يعني "تضميد الجرح" أي محاولة أحدهم تسلي الآخر والكف عنه هما أو حزنا عاشه في الماضي أو يعيشه في وقته الحالي وهذا من التعبيرات التي تعتبر متضادة في اللفظ والمعنى ضمن اللغة الواحدة.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية قد استعملتا نفس التعبير (فتق الجرح) بصيغة واحدة لا تختلف إحداها عن الأخرى شكلاً ومعنى، وذلك للتعبير عن تذكير أحدهم لأحدهم بحادث مؤلم أو نازلة ألّمت به في الماضي، وقد أو ردت اللهجة السورية التعبير بصيغة الجمع للجرح أما اللغة التركية فقد جعلت ذلك بصيغة المفرد ولا فرق ذلك في المعنى، وهذا الاستعمال هو على العموم أما على

التخصيص فيمكن استعمال الصيغة بالمفرد أو الجمع في اللهجة السورية أو اللغة التركية على مقتضى حاجة السياق الذي ورد فيه التعبير.

(2) "مو عالحيشة"

مثال: "شايفك مانك مبسوط خير: سؤال لمن ترى أحواله متغيرة

ومثله: شايفك مانك عالحيشة."

▪ وردت في كتاب التراث الشعبي الحمصي (الصوفي، 2008).

المعنى المعجمي: (مو) تُستعمل في اللهجة السورية بمعنى (ليس)، (عالحيشة) حرف العين هو اختصار لـ على حرف الجر وهذا الاختصار شائع في اللهجة السورية، (الحشيشة) العشب اليابس أو الرطب ويُطلق أيضا على نوع مخدر من النبات.

المعنى الاصطلاحي: ليس على ما يرام، حزين، شارد الذهن.

التحليل الدلالي: إن فهم معنى كلمة (الحشيشة) الذي استعمل في التعبير يدلنا على السبب الذي كان لأجل استعمال هذا المصطلح، وبما أن لهذه الكلمة معنيين أو لهما النبات الرطب أو اليابس فلن يكون هناك ما يدل على أمر إيجابي أو سلبي منها، فلذلك نرجح المعنى الثاني وهو المخدرات التي تجعل الإنسان في مرحلة من النشوة وبهذا يصبح المعنى لست على نشوة أو لم تستعمل ما يجعلك فرحا فتحول حالك إلى كدر، وهذا المعنى قريب إلى ما يدل عليه التعبير على إنسان حزين كدر، ويستعمل هذا التعبير للاطمئنان على أحدهم أكثر السكوت وبَدَتْ عليه علامات الحزن والكدر.

وكما أو ردنا في المثال فقد ذكر الصوفي (2008، ص91) هذا التعبير الاصطلاحي بمعنى السؤال لمن ترى أحواله متغيرة فذكر ما يدل عليه صراحة وهو قوله: "شايفك مانك مبسوط خير"، أي: أراك لست سعيدا، خيرا؟، ثم أتبع هذه الجملة بتعبير يوازيها في المعنى فاستعمل هذا التعبير الاصطلاحي: "شايفك مانك عالحيشة".

"Karadeniz'de gemileri batmak" (Gökçen, t.y.)

مثال: "Karadeniz'de gemilerin mi battı? / Üzüntüdesin gayet"- Behçet Necatigil (TDK)

"هل سفنك غرقت في البحر الأسود؟ أنت في غاية الحزن."

المعنى المعجمي: هل سفنك غرقت في البحر الأسود؟

المعنى الاصطلاحي: تستعمل من أجل من أصابه هم أو حزن أو كدر.

التحليل الدلالي: هو تعبير يُستعمل للأشخاص الذين يظهرون بحالة حزينة ومن هم شاردو الذهن، وعادة ما يُستعمل هذا التعبير على شكل سؤال: هل سفنك غرقت في البحر الأسود. وعادة ما تكون الرياح شديدة جدا في البحر الأسود وهذا ما يعني احتمالا كبيرا لغرق السفن في هذا البحر، ولهذا فإن هذا التعبير استُخدم بهذا الشكل وذلك لربطه بهذا الاحتمال الكبير الذي يفترض غرق السفن في هذا البحر في أي لحظة، ويستخدم الناس هذا التعبير من أجل فتح حديث مع أحدهم لا يتكلم وقد بدت عليه علامات الحزن والكآبة.

■ التحليل التقابلي:

إن استخدام كلا التعبيرين السابقين في اللهجة السورية واللغة التركية مشترك، إذ يستخدمه أحدهم لشخص أمامه أصابه هم وحزن فجلس لا يتكلم أو يبادر صاحبه بحديث ما، ولكن اللهجة السورية استخدمت لفظ "مولى الحشيشة" للتعبير عن سوء حال هذا الشخص وهذا الاستعمال نابع من أن من استخدم الحشيش المخدر ذهب عنه الكدر، وعلى الرغم من قلة استعمال الحشيش المخدر في الجغرافية السورية على العموم فمن الصعب في تأثيل هذا التعبير إرجاع نشأته إلى هذه الجغرافية أو أن الوقت الذي بُدئ فيه باستخدام هذا التعبير كان قد شاع استعمال هذا النوع من المخدرات، وأما اللغة التركية فقد استعملت الجملة "هل سفنك غرقت في البحر الأسود؟" بصيغة السؤال الاستكاري للدلالة على أنه لا يمكن أن يكون أمر أكثر سوء من ذلك وتخميننا من المستعمل الاحتمالية بنسبة كبيرة لوقوع مصيبة ما، إن كلا التعبيرين قد دلا على المعنى ذاته وإن اختلفا في الصيغة اختلافا جذريا.

(3) "طلع الدم لراسو"

مثال: "أنا أول ما شفت هادا المشحر أبوفهمي عبيكي، والله طلع الدم لراسي وما عاد شفت."

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (يعقوب) في مسلسل (رجال العز)، وقد استعمل (يعقوب) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن غضبه من فعلة صديقه (عبود) ظاناً أنه هو من أحرق دكان (أبوفهمي) في حارته.

المعنى المعجمي: (طلع) أي صعد، (لراسو) حرف اللام يُستعمل بمعنى (إلى) في اللهجة السورية، (راسو) الرأس العضو المعروف في جسم الإنسان وخففت الهمزة من كلمة الرأس وفق قواعد اللهجة الدارجة.

المعنى الاصطلاحي: غضب كثيرا.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير لمن غضب غضبا شديدا، واستمد هذا التعبير معناه هذا من الحالة التي تصيب الإنسان عند الغضب فيحمر وجه الإنسان ويتجمع الدم في رأسه، وهذا المعنى هو صحيح على وجه الحقيقة طبيا، واستعمل مجازا بالسياق اللغوي للتعبير عن غضب أحدهم ووصول ذلك لمرحلة تصيب وجهه ورأسه بالاحمرار.

كما أنه في هذا التعبير شبه الغضب بشيء يطير من أسفل إلى أعلى، وهذا يشبه الأشياء التي تنفجر مثل الصواريخ أو مثل الحمم البركانية التي تندفع من أسفل إلى أعلى وتتطاير في كل مكان فتحرق كل ما تراه أمامها، كذلك الغضب يفعل بالإنسان فهو يجعله مثل شيء ينفجر وتتطاير شظايا غضبه وحمم انز عاجه في كل مكان.

"Kan başına/beynine sıçradı"

مثال: " O görüntü gözlerimin önünde canlanınca kan beynime sıçırıyor, kendimi kaybediyorum."- Ahmet Ümit (TDK)

"عندما تراءى لعيني ذلك المشهد طار الدم إلى رأسي (جُن جنوني)، وكدت أن أفقد أعصابي."

المعنى المعجمي: طار دمه إلى رأسه.

المعنى الاصطلاحي: جُن جنوني.

التحليل الدلالي: في اللغة التركية يستعمل هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن حالة من الغضب الشديدة أصابت أحدهم أيضا، ولهذا أيضا معنى حقيقيا فيزيائيا يصيب جسم الإنسان ومنه انتقل إلى استعماله لغويا للتعبير عن نفس المعنى، كما أن في اللغة التركية استعمالا بشكل آخر لهذا المعنى هو تعبير: "Ateşi başına vurmak" ومعناه: "ضربت النار رأسه" وهذا أيضا يعبر به عن الغضب الشديد، ولربما استمد هذا التعبير أيضا معناه طبيا، فمن المعلوم أن الإنسان ترتفع حرارة جسده وخصوصا رأسه عندما يدخل في حالة غضب شديدة.

■ **التحليل التقابلي:**

إن اللهجة السورية واللغة التركية استعملتا نفس التعبير شكلا ومضمونا للتعبير عن غضب شديد أصاب أحدهم، واستمدت كلتا اللغتين هذا المعنى الاصطلاحي اللغوي من حالة الإنسان التي يصل إليها طبيا عندما يغضب غضبا شديدا، وجعلت كلتا اللغتين طلوع الدم إلى الرأس، الذي هو حالة حقيقية تصيب الإنسان عند الغضب وهو تجمع الدم في رأسه، مجازا أطلقته على من وصل إلى مرحلة من الغضب الشديد، وهذا النوع من التعبيرات ينتمي إلى الكناية التي تتضمن استعمال أمر ما يحصل على وجه الحقيقة فيما كان له، وأيضا استعماله على وجه المجاز، وهذا يكثر في كلتا اللغتين أي استعمال الكناية في التعبيرات الاصطلاحية التي تتناول موضوع الغضب.

(4) "مو شايف بعيونو"

مثال: "والله بيت السردار مومصلين عالنبى، موشايفين بعيونهم"

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (أبوجابر) في مسلسل (الغريال)، وقد استعمل (أبوجابر) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن غضب عائلة السردار من حبس قريبهم شخصية (أبوعرب) عندما كان يتحدث مع (عابد أفندي) مسؤول السرايا، وذلك لتحذيره من غضبهم الشديد.

وقد ورد في نفس الجملة تعبير آخر يعبر عن نفس المعنى وهو : "ما لهم مصلين عالنبى"، ويُستعمل أيضا للتعبير عن غضب أحدهم بشدة وعدم مراعاته لأي عرف أو دين عند غضبه هذا.

المعنى المعجمي: (مو) ليس، (شايف) اسم فاعل لفعل شاف ومعناه رأى في اللهجة السورية، (بعيونو) بعيونه.

المعنى الاصطلاحي: اشتد غضبه، جن جنونه من الغضب.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير عن حالة وصل إليها أحدهم من الغضب الشديد فأصبح لا يرى أمامه أحدا ولا يقيم اعتبارا لأي شيء أمامه وذلك بسبب الحالة الجنونية من الغضب التي وصل إليها، ويمكن اعتبار هذا التعبير مبنيا على أساس الكناية، إذ إنّ الإنسان حقيقة لا يستطيع أن يرى بوضوح ما أمامه في حالة الغضب الشديد، وأيضا يمكن أن يحافظ على رؤيته بشكل جيد وفي هذه الحالة يكون الاستعمال مجازيا لنفس المعنى، كما أن أصل التعبير يمكن أن يكون من عدم رؤية أحدهم أي اعتباره واحترامه، فعندما يغضب الإنسان لا يقيم اعتبارا لأي من الناس، ولا يهتم بما يمكن لأن يقوم به نحو البشر أو حتى الجماد.

"Gözleri dönmek" (TDK)

"Taraftarların gözü dönmüş, her tarafı yakıp yıkmışlardı."

مثال:

"لقد جن جنون مؤيديه، وحرقوا الأخضر واليابس حولهم."

المعنى المعجمي: انقلبت عيناه، أي تحول بؤبؤ العين إلى مؤخرة حجرة العين وبدا بياضها أكثر منه.

المعنى الاصطلاحي: جُن جنونه، فقد أعصابه.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي هذا في اللغة التركية يُعبر فيه عن رغبة أحدهم بمهاجمة آخر لغضب شديد ألم به، ويستمد التعبير هذا معناه أيضا حقيقة من الحال الذي يمكن أن يصيب الإنسان الغاضب، إذ هو تصيبه هذه الحالة من تراجع بؤبؤ العين من وسط حجرة العين نحو أطراف العين في حالة الغضب الشديد، فهو حقيقي على هذا النحو، ومجازي أيضا فهو يستعمل حتى لو لم تصب هذه الحالة الإنسان فهو كناية.

التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية استعملتا في هذا التعبير الاصطلاحي الذي يعبر عن حالة من الغضب الشديد التي تصيب الإنسان كلمة العين وما يصيبها حقيقة، فاكتملت هذه الحقيقة معنى مجازيا أصبح تعبير اصطلاحيا دارجا في كل منهما، ففي اللهجة السورية جعل عدم الرؤية أو عدم وضوحها الذي هو علامة بارزة من علامات الغضب تعبيراً اصطلاحياً لذلك، وأما اللغة التركية فقد جعلت الحول الذي يصيب العين نوعاً ما أثناء الغضب تعبيراً مماثلاً لنفس الاستخدام، وهذا يدل على تقارب اللهجة السورية واللغة التركية في اتباع طرق متشابهة لإنشاء تعابير اصطلاحية، من حيث الاستمداد أو لا والطريقة اللغوية ثانياً.

(5) "انطفت نارو"

مثال: "روحة بلا رجعة ان شاء الله، هلق ارتاح قلبي وانطفت ناري"

- وردت هذه الجملة على لسان شخصية (فريال) في مسلسل (باب الحارة)، وقد استعملت (فريال) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن انخمد غضبها وارتياحها بسبب الأذى الذي لحق بـ (سعاد/أم عصام) الشخصية التي تُعتبر منافسة لها في هذا المسلسل.

المعنى المعجمي: (انطفت) انطفأت وحذفت الهمزة تخفيفاً لمقتضيات اللهجة، (نارو) ناره.

المعنى الاصطلاحي: أي هدأ بعد أن غضب، أخذ بثأره، فعل ما يزيل غضبه.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية للتعبير عن هدوء أحدهم بعد أن غضب من أمر ما وذلك بعد أن حدث شيء هدأ من نفسه أو فعل ما يزيل هذا الغضب وحتى التأثير أيضا فهي تُستعمل لنفس الغرض، وهذا التعبير مستمد من الحالة الفيزيائية التي تصيب جسم الإنسان عند الغضب ربما، فالإنسان عندما يغضب ترتفع حرارة جسمه، ولكن سرعان ما تنخفض هذه الحرارة إذا ما عدل الإنسان من غضبه أو ذهب عنه، ولربما نبع استخدام هذا التعبير عن تشبيه الغضب بالحرارة فهو يحرق كل ما أمامه، وفي هذا التعبير كناية إذ إنّ الإنسان تذهب ناره أي حرارته إذا ما هدأ بعد غضبه حقيقة، وأيضا يمكن أن يكون ذلك على وجه المجاز بتشبيهه بذلك وهذا ما كان في هذا التعبير الاصطلاحي.

"Sinirleri/öfkesi yatışmak"

"Çok şükür öfkesi yatıştı, şimdi konuşabilirsiniz."

مثال:

"لله الحمد لقد ذهب غضبه، يمكننا الآن التحدث."

المعنى المعجمي: هدأت أعصابه، هدأ غضبه.

المعنى الاصطلاحي: هدأ بعد غضب، ذهب عنه ما يزعجه.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "sinirleri/öfkesi yatışmak" في اللغة التركية يُستعمل من أجل التعبير عن هدوء أحدهم وعودته إلى حاله الطبيعية بعد غضب أصابه، وترجمة التعبير حرفيا هي: هدأت أعصابه، ولكن هذا المعنى مجازي وحقيقي في الوقت ذاته، فهو إذن استخدم الكناية، فالإنسان حقيقة تهدأ أعصاب جسمه عندما يذهب الغضب عنه، وأيضا تُستعمل مجازا لمن هدأ من روعه حتى لو يمكن ذلك فيزيائيا في جسمه.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين الاصطلاحيين في اللهجة السورية واللغة التركية قد استعملا مجازا أخذ عن الحالة الفيزيائية التي تصيب جسم الإنسان، فاللغة السورية استعملت ارتفاع حرارة الإنسان وعبرت عنها بكلمة (نارو) وهي حالة من ارتفاع الحرارة تصيب جسم الإنسان عند حالات معينة منها الغضب

الشديد، أما اللغة التركية فقد عبرت عن ذلك من خلال اللجوء إلى (الأعصاب) التي تثور وتبدأ بحركة غير اعتيادية عند غضب الإنسان ومن ثم تعود للهدوء عند عودة الإنسان إلى حالته الطبيعية بعد الغضب، ونلاحظ أن كلا منهما استعمل الكناية، واستعمل أيضا حالات حقيقية تصيب جسم الإنسان على اختلاف كل منهما في التعبير عن ذلك.

(6) "عينو احمرت"

مثال: "معلم أبوصياح، اسمع مني هالآلة خدها معك أو خبيها، ذاتاً حسني أفندي احمرت عينو عالآلة."

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (غوار) في مسلسل (مقالب غوار)، وقد استعمل (غوار) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن غضبه من (حسني) واتهامه بأنه سيسرق آلة التسجيل التي يمتلكها (أبوصياح).

المعنى المعجمي: (عينو) عينه، (احمرت) احمر بياض العين.

المعنى الاصطلاحي: غضب من أحدهم، حقد على أحدهم.

التحليل الدلالي: تُستعمل من أجل أحدهم غضب حتى وصل إلى مرحلة احمرت فيها عيناه من الغضب، كما يُستعمل هذا التعبير مجازاً للتعبير عن حالة الغضب الشديدة التي وصل إليها أحدهم، وفي هذا كناية إذ إنّ الإنسان تحمر عيناه عند الغضب الشديد كما يمكن ألا يحدث ذلك وإنما يُستعمل التعبير في ذلك مجازاً لا حقيقة، وقد أخذ هذا التعبير عن حالة تصيب جسم الإنسان فيزيائياً في الحقيقة.

"Gözü kızmak"

مثال: "Senin gözün kızmış belli ki, gel şurada otur biraz." (Dersimiz, t.y.)

مثال:

"من الواضح أن عينيك احمرتا (غضبت كثيراً)، تعال اجلس هنا قليلاً."

المعنى المعجمي: احمرت عينه.

المعنى الاصطلاحي: غضب بحيث لا يرى شيئاً أمامه.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير مستلهم من الحالة الفيزيائية التي تصيب الإنسان في الحقيقة وهي احمرار العينين حتى لا يرى أحدهم فيهما، وذلك لشدة حالة الغضب التي وصل إليها، كما يُستعمل هذا التعبير مجازاً لمن غضب غضباً شديداً، وفي هذا كناية أيضاً إذ إنّ هذا التعبير يعبر عن حقيقة تصيب

الإنسان في حالة الغضب، كما يُستعمل في نفس الوقت بمعنى مجازي للتعبير عن هذه الحالة الشديدة من الغضب.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية قد استعملتا التعبير ذاته "احمرت عينه" في التعبير عن الإنسان الذي يصل إلى مرحلة متقدمة من الغضب بحيث تحمر عيناه فلا يستطيع الإنسان رؤية ما أمامه، وكلا منهما استعمل الكناية ذاتها في صناعة هذا التعبير كما كان التعبير عن الحالة ذاتها التي تصيب الإنسان فيزيائيا في الحقيقة، ويُعد هذا من التعابير الاصطلاحية المشتركة في اللفظ والمعنى بين اللهجة السورية واللغة التركية.

(7) "نزل فيو من الزنار وتحت"

مثال: وردت في كتاب التراث الشعبي الحمصي (الصوفي، 2008) بالصيغة التالية:

■ (التحشيك: مسبّات بالكلام البذيء. وتحاشك معه: تبادل الكلام والسباب والألقاب السيئة ويقال: حشك عليه من الزنار وتحت)، فاستعمل "حشك" بمعنى الشتم بصيغة مباشرة، واستعمال (نزل) دارج أكثر بمعنى الشتم أيضا.

المعنى المعجمي: (نزل فيو) تعني بدأ بشتمه أو تحقيره والخط من شأنه، (الزنار) كناية عن المكان الذي يُربط فيه الزنار الذي هو حزام يربط على الوسط، والمكان هو الخصر.

المعنى الاصطلاحي: بدأ بشتم أحدهم بألفاظ سيئة ومستقبحة، بدأ بتقبيح أحدهم وتعنيفه بكلام جارح.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُستخدم عندما يبدأ أحدهم بشتم آخر أو بتحقيقه عندما يغضب، وقد استمد التعبير معناه هذا من نفس مصدر صناعة الشتم الذي يكون ضمن الأمور الجنسية وهذا ما عبر عنه التعبير عبر استعماله تركيب (من الزنار وتحت) أي مكان الأعضاء الجنسية، ويُقصد بذلك أنه بدأ الشخص الغاضب بشتم لمن غضب عليه في هذا المعنى، وأما معنى مصطلح (نزل فيو) في اللهجة السورية أي شتمه، كما تُستعمل أيضا بمعنى أنبه أو ضربه أيضا، وقد استعملت كلمة (الزنار) التي تعني في الأصل الحزام الذي يُربط على الوسط تعبيرا عن وسط جسم الإنسان وما تحته بإضافة كلمة (وتحت) وفي هذا بدل.

"Ağzını açıp gözünü yummak" (TDK)

"Eve geç gelen kızına ağzını açıp gözünü yumdu."

مثال:

"فتح فمه وأغلق عينيه على ابنته (عنف ابنته بشدة) التي تأخرت في المجيء إلى البيت."

المعنى المعجمي: فتح فمه وأغلق عينيه.

المعنى الاصطلاحي: تلفظ بكلام جارح وشتائم قاذحة لم يفكر بنتائجها من شدة غضبه، أهان من أمامه.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية لمن بدأ بشتيم أحدهم أو تحقيره والوضع من شأنه والتلفظ بكلام لم يحسب له حساب وذلك في حالة الغضب الشديد، ويتكون هذا التعبير من جملتين هما (فتح فمه) و(أغلق عينيه) والمعنى أن الإنسان الغاضب يغلق عينيه مجازاً عما يمكن أن تكون من نتائج لما سيقول لأنه يستعمل ألفاظاً قبيحة وجارحة جداً يمكن أن تولد نتائج عكسية من شدة قباحتها، ويفتح فمه ويتلفظ بهذه الألفاظ المستهجنة من قبل الناس.

■ التحليل التقابلي:

إن المقارنة التي يتم الحديث عنها في كلا التعبيرين السابقين تُستعمل لمن تكلم بكلام جارح من تعنيف أو شتم أو ألفاظ بذيئة وهو في حالة الغضب، وقد عبرت اللهجة السورية عن ذلك من خلال عطف ذلك على الشتائم التي تضمن تجريحا ومعان جنسية فاستعملت اللفظ المشترك أو لا في الشتم وهو (نزل فيو) ثم أتبع ذلك بما يدل على الشتم القبيح بقولها (من الزنار وتحت)، وأما اللغة التركية فقد اختارت لفظ (إغلاق العينين) واللفظ يتضمن معنى مجازياً يُعبر فيه عن لا مبالاة الشخص السابِّ للنتائج التي يمكن أن تتولد عما سيقوله، وفي ذلك تعبير ضمني عن الشتائم القبيحة والكلام الجارح الذي قاله الشخص الغاضب، فاللهجة السورية عبرت عن الشتائم بتشبيه أو مجاز قاس العبارة، أما اللغة التركية فقد كان مجازها أبعد من ذلك وأكثر نعومة.

(8) "وتشو/وجهو ما بيتفسر"

مثال: "الصحفية سعاد جروس القاطنة في ريف دمشق كتبت بالأمس منشوراً بهذا الخصوص يصف حال صاحب محل تجاري بعد سماعه بإشاعة إغلاق المحلات: "الذعر اليوم بالشام من فكرة تسكير المحلات. صاحب محل من الجيران واقف على باب المحل وجهو ما بيتفسر، سألتها انشالله خير رد بقهر: عم يقولو بدهم بسكروا المحلات؟ كنا ناظرين عيد الام بلكي بيتحرك السوق نتفة.. راح عيد الأم بالكورونا".

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مقالة تحت عنوان: (الحياة "كل يوم بيومو".. وذعر إغلاق

المحلات في دمشق وريفها) في موقع (زمان الوصل) الإلكتروني، وقد استعملت الصحفية

(سعاد) هذا التعبير للتعبير عن علامات الغضب والهم التي كانت بادية على وجه صاحب أحد المحلات التجارية بسبب الوضع الاقتصادي السيء الذي كان يشكو منه.

المعنى المعجمي: (وتشو) أي وجهه، ويُستعمل حرفي التاء والشين للتعبير عن لفظة الحرف Ç باللغة التركية أو CH باللغة الإنكليزية وهو حرف غير موجود في العربية الفصحى وشائع في جميع لهجاتها الحديثة، (ما بيتفسر) ما أداة نفي، (بيتفسر) يُفسّر من فسر أي وضح وبيّن.

المعنى الاصطلاحي: تُستعمل لمن كان غاضبا من أمر ما، أو لمن كان حزينا أو مُصابا بهم ما.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل في اللهجة السورية للتعبير عن حالة أحدهم وصل إلى مرحلة من الهم أو الغضب أو الحزن لا يُمكن فيها فهم وجهه أو فهم الحالة التي وصل إليها، وذلك للعلامات التي تبدو على وجهه من اصفرار أجزاء الوجه أو تغير علاماته، وقد استعملت كلمة (ما بيتفسر) والتي تمتد لغويا لـ *فسّر الأمر: وضّحه، شرحه، أبانه، وضعه في صورة أبسط* بمعنى أنه لا يُفهم ما أصاب صاحب هذا التعبير للتغيرات التي طرأت عليه، ومن الجدير بالذكر بأن هذا التعبير يُستعمل فقط لمن أصابه ما ذكرنا من هم أو حزن أو غضب في حالة صمته وتأثير تلك الأحوال عليه فيزيائيا أي ظهورها على وجهه ولربما أفعاله الصامتة أيضا.

"Ağzını bıçak açmamak"

مثال: "Ağzını bıçaklar açmaz / Üzüntüdesin gayet"- Behçet Necatigil (TDK)

"لا تفتح فمه السكاكين، أنت في غاية الحزن (المعنى ذاته)."

المعنى المعجمي: لا يفتح فمه السكين.

المعنى الاصطلاحي: وصوله إلى درجة في الحزن لا يستطيع فيها أن يتحدث بكلمة.

التحليل الدلالي: لقد عبرت اللغة التركية في هذا التعبير الاصطلاحي عن حالة الإنسان التي وصل إليها في غاية الحزن أو الهم والكدر عبر استعمال مصطلح "لا يفتح فمه السكين" بالإنفراد والجمع لكلمة السكين، ودل هذا التعبير على الحالة الشديدة من ذلك فحتى السكاكين ذاتها لا يمكن أن تفتح فمه وذلك لصمته المطبق وهذه الحالة لا يصلها إلا لمن تعرض لكم كبير من الهم والحزن، وفي هذا تعبير عن أن الإنسان يفضل الصمت أو لا يستطيع التلفظ بأي شيء عندما يصل لأعلى مرحلة من الحزن، فهو يكتفي بالصمت لإدراك ما مر به من مصيبة أو كدر، ولا يمكن لأي أحد أن يستطيع أن يكلمه أو أن يكون سببا لتكلمه والتعبير عما في داخله.

■ التحليل التقابلي:

إن الوظيفة التي أداها التعبيران "وتشوما بيتفسر" في اللهجة السورية، و "لا تفتح فمه السكاكين" في اللغة التركية أدت وظيفة مشتركة من ناحية وصف الحالة التي يصل إليها الإنسان عندما يُصاب بأمر ما فلا يستطيع التحدث عما في داخله أو بأي شيء آخر وذلك لشدة ما أصابه، وأما الحالة التي وصل إليها فهي حالة من الحزن والهم في اللغة التركية، أما في اللهجة السورية فهي بالإضافة إلى حالة الهم والحزن تُستعمل أيضا في حالات الغضب الشديد، فصاحب التعبير اختلفت ملامح وجهه حتى أصبحت غريبة عن الآخرين لا يستطيعون فهمها، وقد اشترك كلا التعبيرين في استخدام ملامح الوجه للتعبير عن ذلك، فعممت اللهجة السورية ذلك على كامل الوجه فهي ترى أن تلاميح وجهه لا تُفهم مما وصل إليه، وذلك يشمل اصفرار الوجه وتغير شكل وحركة أعضائه، أما اللغة التركية فللتعبير عن ذلك اكتفت بقولها أن فمه لا تفتح السكاكين، أي لا يمكن أن يستطيع أحد أن يكلمه، وهو بذاته لا يتكلم مهما فعل أمامه حتى لو كان ذلك بالقوة أو الجبر وفي هذا مجاز، وهذا التعبير في كل من اللهجة السورية واللغة التركية يُستعمل فقط عندما تخيم على الإنسان حالة من الحزن في كليهما أو الحزن والغضب في اللهجة السورية ويكتفي بالصمت فقط ولا يتكلم أو لا يستطيع أحد الاقتراب منه والتكلم معه.

(9) "نساه الحليب اللي رضعو"

مثال: "همونساه حليب أمو، الهم بينسي حليب الأم"

ورد في كتاب التراث الشعبي الحمصي (الصوفي، 2008) تحت عنوان: (أمثال في الهم والوجع)

قاصداً بها التعابير الاصطلاحية التي تعبر عن الهم والوجع.

المعنى المعجمي: (نساه) بتشديد السين أنساه، (الحليب) الحليب الذي يرضعه الطفل من أمه، (اللي) الذي في اللهجة السورية، (رضعو) أي رضعه.

المعنى الاصطلاحي: جعله يندم على أمر فعله، جعله في كدر وحزن، لقنه درسا لا ينساه.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل من أجل من يلقي أحدهم درسا أو يفعل معه أمرا محزنا ويجلب له الهم والكدر، وقد استمد التعبير معناه من كون أن الإنسان لا ينسى فضل أمه عليه فالمقصود هنا من (رضاعة الحليب) هو الولاء والإخلاص الذي يكنه الابن لأمه، ولكن الشخص صاحب التعبير يجعل هذا الشخص ينسى حتى أمه من شدة سوء الأمر الذي يلحقه به، وفي هذا التعبير مجاز مبالغ فيه، إذ إنه سيجعل الشخص الذي أمامه ينسى حليب أمه أي ينسى حتى أمه، وفي هذا

التعبير معنى الندم أيضا أي أنه سيجعله يندم حتى على رضاعة ذلك الحليب، ويستعمل في اللهجة السورية بلفظة "نساء حليب أمو" أيضا، وكلتا اللفظتين تدل على نفس المعنى، ففي الأولى أطلق معنى الرضاعة وفي الثانية خصص حليب أمه أي الحليب الذي رضعه من أمه.

"Anasından emdiği sütü burnundan getirmek."

مثال: "Hiç belli olmaz insanoğlu! Bir gün anadan emdiği sütü burnundan getirir."- Bedri Rahmi Eyuboğlu (TDK)

"ابن آدم لا يُعرف له ساس من راس! سيأتي يوم ويخرج الحليب الذي رضعه من أمه من فمه. (سينزل بأحدهم أشد العقوبات، سيلحق بهم أذى شديد)."

المعنى المعجمي: يُخرج الحليب الذي رضعه من أمه من أنفه.

المعنى الاصطلاحي: إلحاق الأذى أو الضرر بأحدهم، جعل أحدهم في هم وحزن، تلقين أحدهم درسا قاسيا.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية "Anasından emdiği sütü burnundan getirmek" يعني حرفيا: "يُخرج الحليب الذي رضعه من أمه من أنفه"، وأما المعنى المجازي لهذا التعبير فهو أنه سيقترله بحيث يجعله يتنازل حتى عن الحليب الذي رضعه من أمه، أو أنه سينزل به أمرا سيئا سيجعله ينسى أكبر فضل من الناس عليه وهو الحليب الذي رضعه من أمه، ويمكن أن نفهم أيضا من تركيبية هذا التعبير الاصطلاحي أن الإنسان المُهدد سيقوم بأذية من تواعد حتى سيجعله ينسى كل فرح أو خير رآه أو مر عليه في حياته بدءً من حليب أمه الذي هو أول ما يحتاج الإنسان في حياته لدوامها، وأما استعمال (إخراج الحليب من أنفه) أي أنه سيقوم بإخراج الحليب من أكثر الأماكن التي يمكن أن تهدد حياة هذا الإنسان وهي (الأنف) الذي هو مصدر التنفس، ويُستعمل هذا التعبير لمن ألحق بأحدهم ضررا بالغ الشدة أو أصابه بمكروه، كما أن هذا التعبير الاصطلاحي ورد بصيغة أخرى في اللغة التركية هي:

"anasından emdiği süt burnundan (fitil fitil) gelmek"

والمعنى "خرج الحليب الذي أضرعته إياه أمه من فمه" ويستعمل التعبير الاصطلاحي في هذا اللفظ بمعنى: (مرّ بكثير من الآلام والمصاعب التي جعلت منه ينسى حتى حليب أمه ويخرجه ويتخلص منه)، ومثال على ذلك:

"Mütercim olarak işe başladığım gün anamdan emdiğim süt burnumdan gelmiştir."- Bedri Rahmi Eyuboğlu (TDK)

أي: (خرج الحليب الذي أَرْضَعْتَنِي إِيَّاهُ أُمِّي مِنْ الْيَوْمِ الَّذِي بَدَأْتُ فِيهِ بِالْعَمَلِ فِي التَّرْجُمَةِ).

ولهذا التعبير الاصطلاحي "anasından emdiği süt burnundan gelmek" قصة تروى هي:

أنه جرت العادة في الدولة العثمانية من العام 1389 حتى العام 1603 بقتل السلطان الذي يصل للحكم إخوته مع زوجاتهم وأولادهم حتى وإن كانوا في المهد، ولكن الحادثة الأكثر فجاعة في هذه العادة كانت الأخيرة إذ إنه عندما وصل السلطان محمد الثالث للحكم الذي حكم ما بين أعوام 1595-1603 قام بإعدام إخوته التسعة عشرة خنفاً، ويُروى أنه حتى الجلادين كانوا يبكون عندما قاموا بإعدام هؤلاء الأطفال، وكان أحد هؤلاء الأطفال الذين أُعدموا يرضع من أمه عندما جاءه أحد الجلادين ليقتله، وعندما قام بخنقه خرج الحليب الذي كان يرضعه من أنفه، فدرجت هذه الحادثة تعبيراً اصطلاحياً يدل على مرارة حادثة تعرض لها أحدهم وقبحها أيضاً، وكانت تلك الحادثة نهاية لهذا العهد إذ جاء ابن السلطان محمد الثالث من بعده أحمد الأول وقام بإلغاء هذه العادة المستتبحة والظالمة.

التحليل التقابلي:

يُستعمل هذان التعبيران الاصطلاحيان في اللهجة السورية واللغة التركية للتعبير عن التوعد بالحق الضرر بأحدهم أو الحزن به أو ازعاجه، أو لمن ألحق بأحدهم ذلك، وأيضاً على وجه الوعيد والتهديد فيُستعمل في اللهجة السورية في السياق التالي: "رح نسيك الحليب اللي رَضَعْتَك أُمُّكَ"، وفي اللغة التركية "سَأُخْرِجُ الحليب الذي رَضَعْتَهُ مِنْ أُمِّكَ مِنْ أَنْفِكَ" يُستعمل في المعنى ذاته.

وقد استعملت كلا من اللغة التركية واللهجة السورية شيء يتعلق بأَمِ الشخص الذي سيقع الفعل عليه، وذلك للعلاقة الوثيقة بين الأم والابن، ففي اللهجة السورية أكد على محبة الابن لأُمِّه وأن الأمر الذي سيصيبه سيكون وقعه عليه بأن ينسى أمه حتى والصلة الوثيقة بينهما وهي الرضاعة التي هي بداية العلاقة الحميمة بين الولد وأُمِّه، ويمكن تصنيف هذه التعبير ضمن التعبيرات التي تتضمن مبالغة في التعبير عن غرضها، وأما اللغة التركية فقد بينت ذلك من خلال جعل من ألحق الأذى بأحدهم كمن أخرج الحليب الذي أَرْضَعْتَهُ إِيَّاهُ أُمُّهُ مِنْ فَمِهِ، فهو لم يكتف بإخراج ذلك الحليب الذي هو رمز للخير والسعادة لتحويله لأسى وحزن بل جعل ذلك من خلال الأنف الذي هو مركز التنفس أساس الحياة، فكلا من اللهجة السورية واللغة التركية استعملتا العلاقة التي تربط الولد مع أمه للتعبير عن ذلك، وأما

سبب إيراد هذا التعبير ضمن فئة التعابير التي تعبر عن الحزن لأن في هذا التعبير الاصطلاحي شيء من ذلك إذ إنّ المفعول به يلحقه أذى أو تلحقه مصيبة من وعيد الفاعل تجعله في هم وحزن.

(10) "اسودت الدنيا بوجهو"

مثال: "الزعيم تدايق مني كثير واجا لعندي عالبيت، وضربني وهاني، أنا اسوديت الدنيا بوجهي وما عديت أعرف شوبدي أعمل..."

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (عبود) في مسلسل (رجال العز)، وقد استعمل (عبود) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن الحزن واليأس الذي أصابه بسبب الإهانة التي وجهها له (الزعيم أبوشكري) بسبب تكسيره للمقهى الذي في حارتهم (حارة اللوز).

المعنى المعجمي: (اسودت الدنيا) أصبحت سوداء ومعتمة أو حل الليل والظلام، (بوجهو) بوجهه.

المعنى الاصطلاحي: حزن حزنا شديدا، تشاءم من أمر ما، أصابه كدر وحزن.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير للدلالة على أحدهم إذا حزن حزنا شديدا أو فقد أملا في شيء ما في الدنيا، وهذا يحصل على وجه الحقيقة إذ إنّ الإنسان يفقد شيئا من الرؤية ويتحول كل شيء أمامه إلى أشياء معدومة اللون أو غير واضحة وهذا عندما يُصاب بكدر شديد أو يفقد الأمل، أيضا على وجه المجاز تفقد الموجودات لدى الشخص الحزين ألوانها أي معانيها فيرى كل الأشياء خالية من معانيها ولا قيمة لها في عينيه، وقد ورد نفس التعبير في العربية الفصحى بلفظ "اسودت الدنيا في عينيه" بمعنى: "صار يرى كلّ شيء في الدنيا أسودَ لما حلَّ به من مُصابٍ، إغْتَمَ." (المعاني)، إن التعبير ورد في اللهجة السورية باستعمال (الوجه) أما في العربية الفصحى فقد ورد باستعمال (العين)، ولكن الأصل العين فالعين هي التي تسود ولكن استعمال الوجه كان مجازا مرسلا باستعمال الكل عن البعض، وكلا التعبيرين يدلان على نفس المعنى.

"Dünya gözüne zindan olmak"(TDK)

"Eşini kaybedince dünya gözüne zindan oldu"

مثال:

"أصبحت الدنيا سجنا في عينيه (اسودت الدنيا بعينه) لما توفيت زوجته."

المعنى المعجمي: أصبحت الدنيا سجنا بعينه.

المعنى الاصطلاحي: أصابه هم وحزن، فَقَدَ الأمل.

التحليل الدلالي: يُطلق هذا التعبير الاصطلاحي "أصبحت الدنيا سجنا في عيني" في اللغة التركية على من حزن حزنا شديدا أو أصابه كدر وفقد الأمل من شيء ما، وفي هذا التعبير مجاز إذ إنّ من حزن أو فقد الأمل أصبح مثل السجين يشعر ما يشعر به، وأضحت الدنيا في عيني سجنا، ويمكن تصنيف هذا التعبير الاصطلاحي ضمن التعبيرات التي تتضمن مبالغة، إذ جعل الدنيا وسعتها سجنا في عيني الرائي، وفي اللغة التركية تعبير آخر يدل على نفس المعنى وقد ورد في رواية (Devlet ana) للكاتب كمال طاهر (Karabulut, 2009:120) "dünyayı kara gördüm" أي "رأيت الدنيا سوداء"، وهذا أيضا يدل على الحزن الشديد وفقدان الأمل.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في اللغة التركية واللهجة السورية يطلقان على من حزن حزنا شديدا أو أصابه هم وكدر أو فقد الأمل من شيء ما، وقد استعملت اللهجة السورية "اسوداد الوجه" كناية عن العينين اللتين تُصبان بشيء من ذلك في الحقيقة وبدعم اتضاح الرؤية، وأيضا يُحمل ذلك على وجه المجاز إذ إنّ الشخص المصاب بالحزن وفقد الأمل تفقد الأشياء ألوانها لديه أي معانيها فيصبح كل شيء بدون لون ودون معنى في نظره، وفي اللغة التركية جعل الشخص الحزين وفاقد الأمل مثله مثل السجين الذي يرى الدنيا على اتساعها سجنا ضخما، ولكن اللغة التركية كما أو ردنا استعملت تعبيراً اصطلاحياً مشابهاً لنظيره في اللهجة السورية في المعنى وهو "dünyayı kara gördüm" أي "رأيت الدنيا سوداء"، وهذا مشابه للتعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية.

(11) "برم بوزو"

مثال: "خير شايفك موع التخت، بعدين ليش بارمة بوزك هيك، أو عا تقولي لي فريزة أو رباب"

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (أبورباب) في مسلسل (الغربال)، وقد استعمل (أبورباب) هذا التعبير الاصطلاحي موجهاً إياه لزوجته (وصال) عندما دخل إلى غرفة النوم وراها قد جلست جانبا وبدت عليها علامات الانزعاج والغضب من أحدهم، وقد استعملها (أبورباب) بطريقة ساخرة.

المعنى المعجمي: (برم) البرم هنا عائد للشفتين وبرم شفته: حركها بطريقة تدلّ على تعجبه أو تبرّمه، (بوزو) البُوز: الفم وما حواليه والجمع: أبواز.

المعنى الاصطلاحي: انزعج من أمر ما دون أن يجهر بذلك فظهر ذلك واضحا على علامات وجهه.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "برم بوزه" في اللهجة السورية يُطلق على من حزن لأجل شيء ما أو تأسف على شيء فقدّه أو انزعج من أحدهم فتغيرت ملامح وجهه وأثر الصمت على التحدث مع أحدهم، ويُطلق هذا التعبير على سبيل المزح أو الاستهزاء دون أن يُستعمل في مكان جدّي، ويأخذ هذا التعبير معناه من كون من غضب تغيرت ملامح وجهه وخصوصا ملامح (بوزه) أي الفم وما حوله من الشفتين، والمعنى الحرف لـ (برم) في اللهجة السورية هي قتل الشيء أو جعله مستديرا، و"برم بوزه" أي جعل فمه وشفتيه بشكل مستدير، وأما لفظة (البوز) فنُطلق في اللهجة السورية على الحيوانات دون البشر وأما سبب استعمالها هنا فهو كما ذكرنا تماشيا مع غرض التعبير هذا من كونه يُستعمل على سبيل المزاح مع أحدهم أو على سبيل الاستهزاء من أحدهم، ويُقال أيضا في اللهجة الفلسطينية التي هي من نفس عائلة اللهجة السورية أي من عائلة اللهجات الشامية: "مبوز: تطلق على الرجل عابس الوجه ، يقال: ماد بوزه". (شعت، 2015).

"Surat asmak"

"Babam biraz surat astı ama anam katıldı gülmekten."

مثال:

Falih Rıfki Atay - (TDK)

"أبي عبس قليلا لكن أمي لم تتمالك نفسها من الضحك."

المعنى المعجمي: علق صورة وجهه (قَطَّب حاجبيه).

المعنى الاصطلاحي: تقطيب الحاجبين والنظر بانزعاج أو بعبوس الوجه، الغضب الخفي.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير في اللغة التركية يُطلق على من انزعج من أمر ما أو عبس لحدث أمر لا يسره حدوثه، وأصل هذا التعبير لغويا "علق شكل وجهه" أي ظهر الغضب على وجهه من خلال إمارات الغضب التي تحدث لأجزائه، وتقطيب الحاجبين هي المعنى المجازي في هذا التعبير، وهذا ما يحدث على وجه الحقيقة فالإنسان يقطب حاجبيه ويغير ملامح وجهه عند تصادفه بأمر لا يعجبه ولا يروق له، وأيضا يُستعمل هذا التعبير على وجه المجاز وإن لم يفعل الإنسان ذلك أي وإن لم يقطب حاجبيه من خلال علامات أخرى تبدو على وجهه، أو من خلال أقواله التي تعبر عن انزعاجه أو من خلال أفعاله أيضا.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في اللهجة السورية واللغة التركية يدلان على من أصابه أمر فتغيرت ملامح وجهه أو بدت عليه علامات الحزن والغضب، كما يُطلق هذا التعبير على من كان عابس الوجه حزينا من أمر ما، وقد تشارك التعبيران في استعمال ملامح الوجه في الدلالة على وجود الغضب أو الانزعاج، فكان في اللهجة السورية استعمال حركة الفم المستديرة في التعبير عن ذلك، فالإنسان يستعمل هذه الحركة عادة للتعبير عن انزعاجه، وأما اللغة التركية فقد استعملت تقطيب الحاجبين في التعبير عن ذلك وتغير صورة الوجه على العموم، كما أن هناك في اللهجة السورية تعبيرا يشابه ذاك في اللغة التركية وهو "قالب خلقتو" أي غير شكله وما هو عليه من خليفته الطبيعية والمعنى أنه غير ملامح وجهه وفي ذلك تعبير آخر هو "قالب وجهو" وهذا أقرب لفظا من الأول إلى اللغة التركية ويتشارك المعنى ذاته مع التعابير التي أو ردها قبله، إلا أن هذا التعبير أيضا يُستعمل على وجه المزاح أو على وجه الاستهزاء من أحدهم، وأما في اللغة التركية فيُستعمل على العموم دون التخصيص لكونه يُستعمل استهزاء بأحدهم أو السخرية منه.

(12) "أخذ حسبو الله"

مثال: "لما شاف أنوسر قولو بيتو خاف منهن لأنهم مسلحين، وأخذ حسبو الله وسكت."

المعنى المعجمي: (أخذ) وهذا من إبدال اللهجة السورية للذال دالا في آخر الكلام، (حسبو) حسبه أي معينه.

المعنى الاصطلاحي: أصابه حزن فأخفاه دون أن يظهره لأحد، يؤس من أمر ما فلجأ إلى الله بالدعاء.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُستعمل لمن أثر السكوت وإخفاء ألمه بعد ما حلت به مصيبة أو نزلت به نازلة، ويمكن تصنيف هذا التعبير ضمن التعابير التي تأخذ طابعا دينيا، إذ يعتمد التعبير في مضمونه على التوكل على الله والأخذ به حسيبا أي معينا على ما لاقاه، وأصل ذلك هو (الحسيلة) أي عبارة "حسبنا الله ونعم الوكيل"، وأما معنى "أخذ حسبو الله" أي اعتمد على الله وتوكل عليه وهذه الجملة تُستعمل على العموم لمن أصابه هم فتوكل على الله، أما استعمال التعبير الاصطلاحي بهذا الموضع في اللهجة فيدل على من أصابه مصيبة فسكت عنها وحاول إخفاءها عن الناس أو أخفى حزنه في نفسه ولم يقبل أن يشاركه الناس به أو أن يخففوا عنه ما لقي.

"Acısını bağına basmak" (TDK)

مثال: "Bizler acımızı bağırmıza basar, asla halimizden şikayetçi olmayız."

"نحن نجعل حزننا في صدورنا (نجعل الله حسبنا)، ولا نشكون حالنا أبدا".

المعنى المعجمي: زَجَّ حزنه بصدرة.

المعنى الاصطلاحي: الحزن من أمر ما وعدم إظهار ذلك الحزن.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُطلق على من أصابه هم أو حزن فآثر إخفاءه على إظهاره للناس، ومعناه الحرفي "جعل حزنه في صدره" أي أخفاه في داخله عن الناس، ولاستعمال تعبير الصدر دلالات مهمة منها: أن الصدر هو بيت القلب الذي هو مكان الحزن والفرح فالإنسان بهذا يريد أن يعيش هذا الألم بداخله بعيدا عن الناس، فهذا الألم نابع من صميم قلبه فاستعمال التعبير هو في هذا السياق أيضا، أي أن الذي يجعل ألمه في صدره في هذا التعبير هو إنسان أصابه هم جعله يحزن من قلبه، وأيضا لهذا التعبير دلالة أخرى على استعماله لفظة (الصدر) إذ إن الإنسان عندما يشعر بالضيق الشديد يأخذ نفسا من صدره ويطرح آخره فهو بهذه العملية يجعل ذلك الحزن في صدره ولربما كان التعبير تشبيها لهذه العملية، كما أن استعمال كلمة (basmak)، التي تعني في اللغة التركية (كبس أو ضغط) والتي تستعمل عادة لوضع شيء ثقيل في مكانه، يدل على ثقل الهم الذي أصاب صاحبه والمصيبة التي نزلت به.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في اللغة التركية واللهجة السورية قد دلا على المعنى ذاته الذي استعمالا لأجله وهو : إخفاء أحدهم الحزن عن الناس وجعله في عالمه الداخلي، لكن اللهجة السورية أخذت ذلك على محمل ديني فاستعملت (الحسبة) أي قول: "حسبنا الله ونعم الوكيل" واللجوء إلى الله بعد المصيبة التي حلت به، أما اللغة التركية فأخذت ذلك على محمل المجاز إذ جعلت من أصابه كدر فأخفاه عن الناس كمن ضغط بذلك الألم في صدره وقلبه، فهو يجعل ذلك الألم داخله وفي أكثر الأماكن حساسية في جسده في القلب إذ هو مركز الأحاسيس والشعور، ولذلك تعبير آخر في اللهجة السورية هو "حط الملح على الجرح" أي جعل ذلك الألم على مكان يتوجع منه كثيرا ويتألم فيه دون أن يشعر الناس بذلك، فهو شبه أن من أخفى جرحه كمن وضع الملح على الجرح في الألم، وقد ورد في استعمال هذا التعبير شعر معاصر لنبال قندس (2012) نورده بصيغته بالعربية الفصحى:

علمتني الحياة..

أن أضع الملح على الجرح واصمت..

أن أكتم غيظي وألمي..

وَأَلَا أُرْجِعِ الْآخِرِينَ بِبُوحِي،

وَشُكُوَايَ،

وَتَذْمِرِي،

فَكُلُّ لَه هَمُّ يَثْقُل عَلَيْهِ حَمْلَه !

فالشاعرة في هذا الشعر أكدت من خلال سياق الشعر على أن استعمال هذا التعبير يشبه التعبير "أخذ حسبو الله" في المعنى وأنه يُستعمل من قبل من أصابه حزن فأخفاه في نفسه، ولكن هذا التعبير مع عدم وجوده في اللغة العربية الفصحى إلا أنه أُستعمل في الشعر العربي الفصيح ولهذا أمثلة كثيرة درجت فيها استعمال تعابير اصطلاحية أو أمثلة أو قوالب نشأت في اللهجات في العربية الفصحى وهذا أكثر ما يمكن أن نراه في لغة الإعلام العربي، ولكن من المتضادات في التعابير الاصطلاحية بين اللهجة السورية واللغة التركية هذا التعبير الاصطلاحي إذ إنّ صيغته في اللغة التركية قريبة لهذه الصيغة ولكن بمعنى آخر، إذ إنّ التعبير الاصطلاحي "yaraya tuz biber ekmek" في اللغة التركية أي "زرع الفلفل ووضع الملح على الجرح" (TDK) تعني زيادة هذا الهم ومضاعفة هذا الحزن، ويمكن تصنيف هذا التعبير ضمن بند التعابير المشتركة اللفظ أو متشابهة اللفظ ومتضادة المعنى.

13) "برج من نافوخو طار"

مثال: "صدقني يا زعيم زعلت من قلبي من جوا، ومالك علي يمين برج من نافوخي طار، معقول يا رجل حية تقضي على بني آدم!؟"

■ وردت هذه الجملة على لسان شخصية (أبوجودت-رئيس المخفر) في مسلسل (باب الحارة)، وقد استعمل (أبوجودت) هذا التعبير الاصطلاحي موجهًا إياه للزعيم (أبوصالح) معبراً عن حزنه بسبب وفاة (معروف) واستغرابه وغضبه للسبب الذي قيل أنه قد مات به، والتعبير عن الغضب نابع من كونه رئيس مخفر فهو أراد أنه غاضب من هذا السبب التافه وأنه هو المسؤول عن أمن الحارة فكيف يحدث مثل هذا الأمر وهو على رأس عمله.

المعنى المعجمي: (برج) نجم في السماء أو الحصن، (نافوخو) أنفه.

المعنى الاصطلاحي: غضب غضبا شديداً.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يستعمل من قبل من غضب غضبا شديدا فيقال: "طار من نافوخوبرج" أي وصل مرحلة في الغضب كأنما طار (برج)، والمقصود بالبرج هنا هو النجم في السماء أو النيزك وهو تعبير عن النار والشرار، من أنفه أي شبه الرجل الغاضب بالنار ينبعث منه الشرار وتتطاير من شدة غضبه، وقد درج تشبيه الغضب في اللهجة السورية على النار واستعمال الصفات التي تُستعمل لأجلها في التعبير عن شدة الغضب، فتارة تُستعمل ألفاظ (الحرق) و(انطفاء النار) لوقوف الغضب، وتارة أخرى تُستعمل صفات النار أو مكوناتها مثل (شرارة غضب) أي لحظة غضب، أو (نار والنار حمرة) ويُستعمل لمن غضب غضبا شديدا أي هو مثل النار في أوج اشتعالها وكونها لونها أحمر في تلك اللحظات.

"Afyonu başına vurmak" (TDK)

"Abi; afyonu başına vurmuş gibi, bence gidelim."

مثال:

"أخي، يبدو عليه أن الأفيون ضرب حتى رأسه (غضب غضبا شديدا)، لنذهب من هنا برأيي."

المعنى المعجمي: ضرب الأفيون إلى رأسه.

المعنى الاصطلاحي: غضب غضبا شديدا بحيث لا يعي ما يفعل.

التحليل الدلالي: هذا التعبير يُستعمل من أجل من غضب غضبا شديدا حتى وصل إلى مرحلة من الجنون، وقد استعمل في هذا التعبير لفظة "الأفيون" في سياق أن هذه المادة تضرب إلى الرأس أي يصل مفعولها إلى رأس الإنسان وذلك لأن هذه المادة تجعل الإنسان في حالة من الهلوسة وفقدان الوعي وتجعل الإنسان لا يعي ما أمامه ويتصرف كالمجنون، وهكذا فإن هذه المادة تجعل الإنسان في حالة تشبه الحالة التي يصل إليها عندما يستعمل هذه المادة، وقد درج تشبيه الغاضب في التعبيرات الاصطلاحية في اللغة التركية بالمجنون أو ما يجعل الإنسان يتصرف مثل المجنون مثل ما ورد في هذا التعبير لأن الغاضب يتحول في أفعاله وأقواله إلى مجنون لا يعي ما يفعله أو ما يقوله وهذا في حالة الغضب الشديد.

■ التحليل التقابلي:

كلا التعبيرين يُطلقان على من وصل إلى مرحلة من الغضب الشديد، وهذه المرحلة تشبه شيئا من الجنون أو شدة النار، ويُستخدم كلا من النار وصفاتها أو الجنون وصفاتها ومراحلها في التعبيرات الاصطلاحية على وجه التشبيه، فالنار تحرق كل ما أمامها ولا تبقي ولا تذر، وهذا هو ما يشبه حال

الغاضب إذ إنه لا يرى شيئاً أمامه ويحاول تخريب كل ما يراه أو القضاء عليه، مادياً أو معنوياً فهو يحرق أي يخرب كل ما أمامه بأفعاله وأيضاً يحرق القلوب بأقواله وكلامه في حالة الغضب أي يستعمل كلاماً يجرح القلب.

ففي اللهجة السورية استعمل "طيران البرج" والبرج هو الحصن، كذلك هو نجم من نجوم السماء وهذا ورد في القرآن الكريم "والسماء ذات البروج" (البروج، 1)، وسبب استعماله هنا والتشبيه بطيرانه أنه حالة من الغضب الشديد هو أن النجوم أو النيازك أو الأحجار السماوية تكون قطعاً من اللهب، وأما طيرانها فهو حالة من الانفجار يصيبها، كذلك الغاضب فإنه يصل إلى مرحلة من الغضب ينفجر فيها وتتطاير منه أسنة اللهب من الغضب، واستعمال الأنف يدل ربما على الحالة الشديدة من الغضب إذ يبدأ الأنف بتوسيع جبرته وذلك لاحتياج الغاضب إلى أخذ النفس بشكل عميق ومتكرر، وتم استعمال هذه الحركة للدلالة على أنه المدفع الذي تتطاير منه شرارات الغضب.

وأما اللهجة التركية فقد رجحت استعمال صفة من صفات (المحششين) أي من يستعمل الأفيون الذي هو نوع من أنواع الحشائش التي تسبب الجنون وفقدان الوعي للذي يتناولها، أي لا يعي ما يفعلها من تصرف ويبدأ بفعل حركات تشبه حركات المجنون، وكذلك الغاضب فهو يتحول إلى مجنون، فاللهجة السورية أخذت صفة من صفات النار واللغة التركية استعملت حالة من حالات الجنون في صنع التعبير الاصطلاحي الذي يُعبر به عن حالة شديدة من الغضب.

14) "عبيحكي مع حالو"

مثال: "الادعشري جن وعم يحكي مع حالو وابنو انصدم من تصرفاتو!!"

■ وردت هذه الجملة في أحد عناوين المقاطع من مسلسل (باب الحارة)، وذلك لتوضيح الحالة التي وصل إليها (الادعشري) من الحزن والهم حتى أصبح يتكلم مع نفسه على وجه المجاز.

المعنى المعجمي: (عبيحكي) يتكلم والعين في أول الفعل في اللهجة السورية حرف مضارعة، (حالو) نفسه.

المعنى الاصطلاحي: انقلب إلى مجنون من شدة الحزن أو الكدر، أصابته مصيبة بدت عليه آثاره شديدة الوقع.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير لمن أصابه كدر عظيم فأصبح مثل المجنون يحدث نفسه، وقد عبر عن أصابه هذا الكدر بكونه مجنوناً وأتى بصفة من صفات المجنون وهي كونه يتحدث مع نفسه،

وهذا التعبير يُطلق على من أصابه الحزن وبدأ عليه علامات الحزن فهو لا يفعل ذلك حقيقة ولكن على وجه المجاز، وعادة ما يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي على وجه الشفقة، فمستعمل هذا التعبير يشفق على من أصابته تلك المصيبة أو ذلك الحزن، وهذا على وجه الأغلب وليس على وجه الدوام والعموم.

"Beyninden vurulmuşa dönmek"

مثال: "Bu satırları okuyunca Mustafa beyninden vurulmuşa döndü."

Erhan Bener (TDK)

"عندما قرأ مصطفى هذه السطور أصبح كأنه قد ضُرب من رأسه (حزن أو تفاجأ)."

المعنى المعجمي: أصبح كأنه قد ضُرب من رأسه.

المعنى الاصطلاحي: الحزن والتفاجؤ من أمر محزن بشكل غير طبيعي جاءه هذا الأمر على حين غفلة.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير في اللغة التركية لمن أصيب بمصيبة أو حدث له أمر جلل، وقد جعل من أصابه ذلك بأنه ضُرب من دماغه، وقد استعمل الدماغ للتعبير عن ذلك لأن الدماغ هو أصل الإنسان وجوهره، فمن ضرب من دماغه فهو كمن فقد كل شيء وأصيب في مركز كل شيء فيه، أو أن استعمال التعبير على هذا النحو هو أن من أصابه كدر فهو ضرب من مركز عقله فيتحول إلى مجنون لا يعي ما أمامه لشدة ما أصابه، فهذا التعبير في اللغة التركية يدل على هذا المعنى أيضا، أي أنه تحول إلى مجنون من شدة ما أصابه.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في اللهجة السورية واللغة التركية يُستعملان من أجل من أصابه هم شديد أو فقد الأمل من شيء ما في الدنيا، وقد جعل كلا من التعبيرين من أصابه ذلك يُصاب بالمجنون أو تبدو عليه علامة من علاماته، فقد جعلت اللهجة السورية من أصابه الحزن مثله مثل المجنون الذي يتحدث مع نفسه، أما اللغة التركية فقد جعلت ذلك الشخص يتحول إلى من ضُرب في دماغه فقد أصيب في مكان ثقل عقله وتحول إلى مجنون من شدة ما أصابه، والعلاقة التي ربطت الحزن الشديد أو فقدان الأمل بالمجنون في

كل منهما هي أن الإنسان العاقل يميز كل شيء في الدنيا فهو يميز الأبيض من الأسود إلا أن المجنون لا يميز شيئاً عن شيء فلا قيمة لشيء لديه في هذه الدنيا، كذلك من أصابه الهم الشديد أو فقد الأمل فهو لا يرى لأي شيء في هذه الدنيا قيمة، وتستوي عنده الأشياء فلا يرى شيئاً يستحق منه الفرح في هذه الدنيا.



1) "حاطط دمو بكفو"

مثال: "الشب زكرتي ومعدل وحاطط دمه على كفه كرمال البلد."

- ورد هذا التعبير في مسلسل (رجال العز) على لسان شخصية (أبودياب) عندما كان يحدث عائلته عن شخصية (عبود). واستخدم هذا التعبير ليصف (عبود) بالرجولة والشهامة ويعبر عن استعداده للتضحية بدمه فداءً للوطن.

المعنى المعجمي: (حاطط) اسم فاعل لفعل (حطَّ) في اللهجة السورية أي وضع، (دموبكفو) دمه بكفه.

المعنى الاصطلاحي: لا يهاب شيئاً، يدافع عن شيء حتى الموت، شجاع.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية يُطلق على من أقدم على أمر لتحقيق هدف ما أو الدفاع عن آخر مُضحياً بكل ما يملك، وحتى أنه مستعد للموت في سبيل هذا الشيء. إن هذا التعبير يعبر عن ذلك من خلال استعماله لفظة (دمو) أي روحه والمعنى أنه وضع روحه في كفه ليلقي بها أو أنه لا يخفيها ويحافظ عليها فهي ظاهرة للجميع وهذا الشخص مستعد للتضحية بها بوضعها في متناول يده أي أمام الكل دون أن يخاف عليها منهم.

وهذا التعبير يُعبر به أيضاً عن مروءة أحدهم على العموم، وفي هذا التعبير استعارة تصريحية إذ عبر عن (الروح) أو (الموت) بـ (الدم) والدم هو لازمة من لوازم الموت، كما كان هناك مجاز مرسل في (وضع الدم بالكف) وقرينته المانعة هي جعل الموت أو الروح شيئاً يحمل على الكف على وجه المجاز واستعمال ذلك للدلال على مروءة أحدهم.

"Canını hiçe saymak"

مثال: "Türkmenlerin büyük ümit bağlayıp kurtuluşa ereceklerini düşünerek mallarını ve canlarını hiçe sayarak giriştikleri bu mücadele onlara çok pahalıya patlamıştı." (Güleç, 2020)

"إن هذه الصراع الذي علق عليه التركمان آمالهم وعملوا على إشعاله مُضَحِّينَ بأموالهم وأرواحهم لأجله من خلال ظنهم أنهم سيصلون إلى الخلاص به، كلفهم الكثير جداً."

"Kelle koltukta gezmek"

مثال: "Sen ki gençliğinde kelle koltukta gezerdin, ne oldu sana böyle?"

(Dersimiz, t.y.)

"أنت من كان يتجول ورأسه على ذراعه في شبابك، ماذا حدث لك فأصبحت هكذا!"

المعنى المعجمي: عدّ روحه كأن لم تكن، يتجول ورأسه على ذراعه.

المعنى الاصطلاحي: ضحى بنفسه، لم يقدّر أهمية لروحه، شجاع.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي هذا في اللغة التركية للدلالة على أحدهم إذا أقدم على أمر ما يريد تحقيقه، فجعل روحه رخيصة في سبيل ذلك، ونوى بالتضحية بها حتى تحقيق ذلك الأمر، كما يُستعمل على وجه المجاز للرجل الشجاع صاحب المروءة والنخوة، فالتعبير الاصطلاحي هذا على هذا الوجه فيه مجاز مرسل وذلك لأنه يعني أن صاحب التعبير يضحى بروحه على وجه المجاز والقرينة المانعة هي التجول والروح في اليد، والأصل في هذا التعبير القالب "hiçe saymak" أي "عدّ الشيء كأن لم يكن"، وهذا يُستعمل لأشياء كثيرة غير الروح منها المال كما مرّ ذلك في مثال التعبير فقال في المثال: "إن هذا الصراع الذي علق عليه التركمان آمالهم وعملوا على إشعاله مضحين بأموالهم وأرواحهم لأجله من خلال ظنهم أنهم سيصلون إلى الخلاص به، كلفهم الكثير جدا" فاستعمل التضحية بالمال أو لا ثم أتبع ذلك بالتضحية بالروح أيضا.

أما التعبير الاصطلاحي "Kelle koltukta gezmek" أي "يتجول ورأسه على ذراعه" فيُستعمل أيضا لنفس المعنى، ويُعبر عن الشخص الذي لا يهاب الموت لأي سبب كان، فهو يجعل رأسه (kelle) تحت ذراعه أو في إبطه ويكون كمن حمل شيئا يريد أن يعطيه لآخر أو يجعل أغلى ما يملك في متناول الجميع، أو أنه قَتَلَ نفسه وجعل رأسه في يده فهو لا يبالي بروحه أيا كان السبب، ولهذا التعبير لفظ ثان هو "Kelleyi koltuğa almak" أي "وضع رأسه تحت إبطه"، ولهذا التعبير قصة هي:

أنه كان هناك شاب يُدعى بـ (عثمان الشاب) انضم إلى صفوف الجيش الانكشاري وكان شابا مقداما شجاعا، وأثناء فتح بغداد كان في الصفوف الأولى وأظهر إقداما منقطع النظير وحارب بكل بسالة حتى قُطع رأسه وسقط شهيدا، وقد كان يذكره أصدقاؤه المحاربون الذي انضموا إلى تلك الحرب بقولهم:

"لقد رأيناه في أيام الحرب الأولى قد وضع رأسه في ذارعه وحارب بشجاعة وإقدام منقطع النظير" (Sinan, 2016:176).

■ التحليل التقابلي:

إن التعبير الاصطلاحي "حائط دموبكو" في اللهجة السورية و "عدّ روحه كأنها لم تكن" في اللغة التركية يُعبران عن نفس المعنى إذ يُطلق كل منهما على من أقدم على أمر لتحقيقه أو الذبّ عن شيء، وجعل في سبيل ذلك روحه على وجه المجاز أو على وجه الحقيقة كنايةً. لقد عبرت اللهجة السورية عن ذلك من خلال جعل ذلك الشخص (يضع روحه في يده) أي أنه أخرج روحه من المكان المخفي الذي لا يمكن أن يصل إليه أحد وجعلها في يده أي في متناول الجميع وذلك للتعبير عن رخص روحه أمام ذلك الأمر الذي سيحققه، أما اللغة التركية فقد جعلت الشخص الذي يعمل على ذلك كأنه جعل روحه وكأنها لم تكن، فقد استوت عنده الحياة والموت، وعلى هذا جعل كل من التعبيرين التوضيحية بالروح رمزا للفداء والشجاعة وتشاركاً في المعنى والرمزية إلا أن كلا منهما عبر عن ذلك بطريقة مختلفة.

(2) "شعرة من شواربو"

مثال: "وهلق وبكرا وآخر الدهر والأزمان أنتِ بنتنا وشعرة من شواربنا، واللي بيصعب عليك بهو ن علينا بإذن الله عمي".

■ استعمل (الزعيم أبو الحسن) هذا التعبير الاصطلاحي "شعرة من شواربنا" في مسلسل (أهل الراية) عندما كان يتحدث مع (دلال)، وذلك للتعبير عن نيته في جعلها تحت حمايته وحماية أهل حارته وأن شرفها من شرفه وعرضها من عرضه.

المعنى المعجمي: (شعرة) واحدة الشعرة، (شواربو) بـ: في، شواربو: شَوَارِبُ الرَّجُلِ: الجَمْعُ هُنَا بِاعْتِبَارِ أَطْرَافِهِ وَأَجْزَائِهِ (المعاني) أي الشنب.

المعنى الاصطلاحي: تحت حمايته، يدافع عنه بكل ما يملك، شرفه أو عرضه.

التحليل الدلالي: هذا التعبير يُستعمل للدلالة على أن أحدهم جعل آخر تحت حمايته أو للتعبير عن أن فلانا هو جزء منه يدافع عنه كما يدافع عن نفسه وعرضه، واستعمال هذا التعبير "الشوارب" نابع من كون الشارب هو رمز أساسي من رموز مروءة الرجل وشرفه في الثقافة الشعبية السورية، فجعل أحدهم (تحت شارب) أي أنه سيكون في حمايته وسيدافع عنه مهما كلفه الثمن، وقد استعمل في مواضع

كثيرة تدل على هذا المعنى، ومن هذه الاستعمالات الدلالة على التزام أحدهم عند تعهده بالحفاظ على أمر ما أو الإيفاء بوعده، فيُستعمل التعبير الاصطلاحي: "مسك على شواربو" أي أخذ وعدا لا يرجع فيه أو هو ميثاق غليظ على وجه آخر، ويكون هذا الرجل قد أمسك بشاربه وواعد بذلك الأمر على وجه الحقيقة لا على المجاز فحسب.

وإظهار كون المفعول به أي الذي سيدخل تحت حماية أحدهم أنه (شعرة) في (شارب) الفاعل أي الذي سيأخذ أحدهم تحت حمايته هو أن الأول جعل الأخير جزءا من شاربه الذي هو جزء من عرضه وشرفه ورجولته، فالتعبير عن كونه شعرة أي هو جزء من هذه الرمزية لا يتجزأ، واستعمال الشنب للتعبير عن رمزية ذلك شائع عند العرب، وقد كان العرب في السابق إن أخطأ الحلاق وحلق نصف شنبه يعتكف في بيته جمعيتين حتى يظهر شنبه كاملا، لأنه يرى أن من خوارم المروءة أن يخرج الرجل من غير شنب، وبعضهم يجعله مستودع أمانات، فكلما طلبت منه شيئا قال لك: "بهاالشنب حاجتك". (بن سيف، 2016).

"Kol kanat germek" (TDK)

مثال: "Abblasının çocuklarına kol kanat geren Rıza ustayı hepimiz çok severdik."

المعنى المعجمي: بسط الساعد والجناح.

المعنى الاصطلاحي: مساعدة أحدهم، حمايته، حفظه، جعل أحدهم تحت حمايته.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير دلالة على من جعل شخصا آخر تحت حمايته وأدخله في حماه، كما يُستعمل أيضا لمن هم بمساعدة أحدهم على أمر ما ومرافقته في ذلك وتأمين كل ما يريد في سبيل تحقيق هذا الأمر، وأما المعنى المعجمي لهذا التعبير "بسط الساعد والجناح" فهو مشتق من كناية وآخر مجاز، فالكناية هي بسط الساعد أي اليد لأحدهم من أجل مساعدته وهذا المعنى مستمد من بسط الناس يدها لأحدهم وقع في مكان ما ومساعدته على القيام والنهوض مجددا، أما المعنى المجازي الآخر فهو "بسط الجناح" وهذا المعنى يعني تأمين كل شيء لهذا الشخص من أجل مساعدته والوصول به إلى ما يريد ولكن بشفقة ورحمة، ولربما استُمدَّ هذا المعنى من الآية القرآنية في قول الله تعالى: "وَخَفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا" (الإسراء، 24)، وفي هذه الآية يحث الله عز وجل الأبناء على رحمة والديهم عند الكبر و"بسط جناح الذل من الرحمة" أي العمل على مساعدتهما وتقديم العون لهما برحمة وشفقة، وهذا إن كان على هذا الوجه فهو مثال من أمثلة كثيرة

على تأثر اللغة التركية وكثير من القوالب فيها من المصطلحات الدينية والتشابيه أو المجازات والفنون البلاغية التي يتضمنها القرآن الكريم والسنة النبوية.

كما أن استعمال "بسط الجناحين" مستلهم من عالم الحيوانات وطبيعة الطيور التي تستعمل أجنحتها هذه في الدفاع عن صغارها وحمايتهم من الأخطار التي يمكن أن تواجههم من الخارج، فمن بسط جناحه للآخر أي من شرع في مد يد العون له هو كمن حاول أن يحمي الأول ويدافع عنه كما يدافع عن أو لاده ونفسه، كما أن الأجنحة هي أكثر ما يميز الطيور عن غيرها وأقوى سلاح لديها في الدفاع عن نفسها والهجرة من مكان لآخر للحصول على الطعام، فالإنسان هذا أيضا هو يقدم أفضل ما لديه وأثمنه لمن طلب منه المساعدة والعون.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين في اللهجة السورية واللغة التركية يدلان على معنى حماية أحدهم للآخر وإدخاله ضمن حماه الذي لا يقترب منه أحد، فاللهجة السورية جعلت من يجعل أحدهم تحت حمايته كمن جعله جزء من شاربته الذي هو رمز الرجولة والشرف، فمن اقترب ممن هو تحت حماية ذلك الشخص كان كمن اقترب على شرف ذلك الأول وعرضه، والشنب يدل على الفحولة عند العرب والأتراك والمكسيكيين وبعض الشعوب الأخرى (بن سيف، 2016).

وأما في اللغة التركية فقد جعل ذلك على سبيل المساعدة على وجهها العادي ووجهها على سبيل الشفقة والرحمة أيضا، فجعل من يحمي الآخر ويدافع عنه كمن يفتح له جناحيه برحمة وشفقة مثلها مثل شفقة الولد للأهل التي أمره الله بها، فاللهجة السورية أخذت الحماية والمساعدة على سبيل أنها رمز الرجولة والشرف، وأما اللغة التركية فقد عبرت عن ذلك بـ (بسط اليد والجناح) اللذان هما رمزان للعون بشفقة وحب ورحمة، ومن الملاحظ أن كلتا اللغتين عبرت عن تقديم الحماية والمساعدة لأحدهم باستعارة من أعضاء الجسم، فمن أصبح تحت حماية أحدهم أصبح جزء منه فهو يدافع عنه كما يدافع عن نفسه.

(3) "بيت السبع ما بيخلي من العظام"

مثال: "ولك حتى لو صار هالشي، مين اللي قلكم إني بحاجة لمصاري! ولك عمي بيت السبع ما بيخلي من العظام".

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان شخصية (المعلم عمر) في مسلسل (ليالي الصالحية)، وقد استعمل (المعلم عمر) هذا التعبير عندما كان يتحدث مع أجيده الذي حاول أن يساعده بعد أن ساءت أحواله المادية فذهب للزعيم وشرح له حالته، إلا أن (المعلم عمر) غضب لذلك وأكد

لأجيره أنه ليس في ضائقة مادية وأنه غني ولديه شيء من المال هنا وهناك وليس بحاجة لأحد، وقام بعدها فوراً بإخراج صرة من المال وأعطاه إياها ليوصلها لصاحبها وليؤكد ما قاله بالفعل أيضاً.

المعنى المعجمي: (بيت السبع) بيت الأسد والمقصود هنا الشخص الكريم، (ما بيخلى) لا يخلو، (من العضام) من العظام والمقصود بالعظام الشيء المُنْعَى من قبل أحدهم حتى لو كانت قيمته منخفضة.

المعنى الاصطلاحي: الكريم لا يضمن على غيره حتى لو كان لديه القليل، تُقال بمعنى: أنت كريم وصاحب ثروة ولا بد أن هناك لديك ما نعطينا هنا أو هناك، مال الغني لا ينفد.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُستعمل عادة للتعبير عن رجل غني أو رجل كريم يملك الكثير من المال ولا يَظُنُّ به على الناس، كما يُستعمل أيضاً من باب طلب المساعدة المادية لأحدهم من هذا الرجل والمعنى (أنت غني ولا بد أنك تملك المال هنا أو هناك)، وأما سبب تشبيه الرجل الكريم بالسبع أي بالأسد هو علو منزلة الأسد في عالم البشر وعالم الحيوان أيضاً، إذ يعده البشر أنه ملك الغابة فهو إذن ذو مروءة بطبيعة الحال ولكونه ملكاً هو كريم لا يضمن على من جاءه يطلب منه شيئاً حتى ولو كان هذا الشيء حقير القيمة. وأما السبب الآخر المُحتمل لاستخدام الأسد وأن بيته لا يخلو من العظام فهو أن الأسد حيوان قوي وماهر في الصيد، فهو دائماً يمتلك صيدا ثميناً ولا يمكن أن يخلو بيته من ذلك الصيد حتى لو كان شيئاً حقيراً. كما يمكن تفسير ربط هذا التعبير بين الأسد والعظام وإعطائها للناس هو أن هذه العظام لا قيمة لها في عين الأسد ولكنها بالنسبة لمن طلب المساعدة منه عظيمة القيمة فدل في هذا على أن هذا الشخص عظيم الكرم أو عظيم الغنى، فهو يملك بطبيعة الحال صيدا يرى الناس في فتاته شيئاً كبيراً ولا يراه هذا الأسد (الغني أو الكريم) إلا شيئاً لا قيمة له.

"Ağanın eli tutulmaz" (Gökçen, t.y.)

مثال: "Ağanın eli tutulmaz deyimi gerçek oldu Ali Ağaoğlu eski manken sevgilisi Sophia Larina'ya pahalı bir doğum günü hediyesi verdi." (Sözcü, 2015)

"التعبير الاصطلاحي: يد الآغا لا تُمسك أصبح حقيقة، علي آغا أو غلو أعطى لحبيبته القديمة عارضة الأزياء صوفيا لارينا هدية قيمة جداً."

المعنى المعجمي: يد الآغا لا تُمسك، ومعنى الآغا: كانت كلمة "آغا" بمعنى الرئيس أو السيد تُستخدم في العسكرية في الدولة العثمانية، حيث ما زالت تستخدم اليوم في القرى وخاصة في القرى الشرقية في تركيا تعبيراً عن الاحترام للشخصيات الكبيرة. وقد استخدمت هذه الكلمة في الدولة العثمانية

للشخصيات الذين يعملون في منصب رفيع مثل آغا الانكشارية حيث يعد من أبرز وأهم الشخصيات ذات الرتبة العليا في التشكيلات العسكرية العثمانية (ترك برس، 2015).

المعنى الاصطلاحي: هو تعبير يدل على انتظار أحدهم من شخص آخر يرى فيه الرجل الغني شيئاً يستحق أن يُعظم ذكره.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل بمعنى أن الكريم يُنتظر منه عطاء يتحدث عنه جميع الناس بالخير، وقد ورد هذا التعبير في عدة مصادر تركية على أنه مثلاً ولكن سبب جعلنا إياه ضمن التعابير الاصطلاحية هو أن هذا القالب لا يتضمن نصيحة أو تجربة وإن احتوى على قيمة من القيم واعتُبر على هذا الأساس أنه مثل فهذا لا يرقى إلى مستوى الصواب لأن هناك كثيراً من التعابير الاصطلاحية التي تتضمن قيماً أو أخلاقاً حميدة، وموضوعنا الذي أدرجنا فيه هذا التعبير وامتلأ كتب التعابير بمواضيع القيم يرفض هذا القول ويفنده.

أما عن معنى التعبير هذا، فعادة ما يكون (الآغاوات) أناساً يحبون مساعدة الآخرين وكرماء أيضاً، ولا يمكن أن ينكر أحدهم الأعطيات والصدقات التي يعطونها للناس، فهم أناس عُرف عنهم بكرمهم ومساعدتهم للآخرين، وهذا السبب الذي جعل اللغة التركية تستعمل مصطلح (الآغا) في التعبير عن الشخص الكريم، وهكذا فإن الآغا عندما يقوم بالتسوق فهو لا يدخل مع أحدهم في نقاش في سعر شيء ما يشتريه ويجعل يده مبسوطة للبائع ويظهر كرماً في ذلك، كذلك هو يتصدق على الناس ولا يمسك شيئاً عن أحد من كان ومهما كان ذلك الشيء، ولذلك فإن هذا التعبير يُستعمل أيضاً عندما يرجو أحدهم من أحد الناس الأغنياء أو الكرماء مالا أو متاعاً فهو بذلك يمدح هذا الآغا لكي يحصل على ما يريد طامعاً في كرمه.

■ التحليل التقابلي:

إن التعبير الاصطلاحي "بيت السبع ما بيخلي من العضام" في اللهجة السورية يدل على الرجل الكريم الذي لا يضيئ على أحدهم بما عنده على الناس وكذلك التعبير "يد الآغا لا تُمسك" في اللغة التركية يحمل المعنى ذاته، كما يشتركان في معنى آخر هو: تملق أحدهم أو مدحه لآخر غني من أجل أن ينال منه ما يريد من المال.

وقد قرنت اللهجة السورية الكريم وما يعطيه الناس بالأسد ومروءته وكرمه، فجعلت بيت الأسد أي الرجل الكريم لا يخلو مما يعطيه للناس مليناً بما يمكنه أن يجود عليهم به، والأسد يحمل في عموم الثقافات والثقافة السورية منها رمزية في العطاء والشجاعة، إلا أن اللغة التركية جعلت ذلك من خلال

تمثيل الشخص الكريم بـ (الآغا) فهو معروف لدى الناس بكرمه وبذخه على من يطلب منه، فكان ذلك تشبيها ملموسا من أرض الواقع، محسوسا من الثقافة التركية.

(4) "الضفر ما بيطلع من اللحم/الدم ما بيصير مي"

مثال: " (شكري): يعني سامحتني يا زعيم؟

(الزعيم أبوأدهم): ليش الضفر بيطلع من اللحم لك شكري؟"

■ ورد التعبير "الضفر ما بيطلع من اللحم" في مسلسل (رجال العز) على لسان شخصية (الزعيم أبوأدهم) عندما طلب ابن عمه (شكري) السماح منه، فقال له هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن أنه مهما نشبت خصومة وعداوة بين أفراد العائلة الواحدة لا يمكنهم الاستغناء عن بعضهم البعض.

مثال: "عبود هذا دم، والدم ما بيصير مي يا زعيم."

■ ورد التعبير "الدم ما بيصير مي" في مسلسل (رجال العز) على لسان شخصية (يعقوب) حيث استخدم هذا التعبير بعد أن أصيب في المعركة وهو يلتقط أنفاسه الأخيرة مخاطباً (عبود) و(الزعيم أبوأدهم) ليوصيهم ألا يتخلوا عن دماء الشهداء ويطالبوا بثأرهم.

المعنى المعجمي: (الضفر) الظفر، (ما بيطلع من اللحم) لا يخرج من لحمه المحيط به / (الدم ما بيصيرمي) الدم لا يتحول إلى ماء.

المعنى الاصطلاحي: للدلالة على العلاقة القوية بين اثنين وهذه العلاقة لا يمكن أن تتمزق مهما حصل، يُستعمل لتعبير أحدهم عن إخلاصه للآخر تربطه به علاقة قوية.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن قوة العلاقة بين اثنين، أو أن العلاقة القوية بين اثنين لا يمكن أن تضعف أو تنحل بسهولة، وللتعبير عن ذلك استعمل ألفاظ (الظفر) و(اللحم) فالظفر المتعلق باللحم لا يمكن أن ينفك عنه وهو دائم الالتصاق به، بالإضافة إلى ذلك فإن هذا الظفر لا يمكن أن يعيش بعيدا عنه فهو أي الظفر يموت بمجرد أن يخرج عن اللحم الذي يجاوره، وأيضا من خلال هذا التركيب جعل العلاقة التي تربط بين اثنين وثيقة بما فيه الكفاية حتى لا يمكن أن يعيش أحدهم بعيدا عن الآخر، وهذا التعبير لا يُستعمل لتوضيح العلاقة بين فردين فحسب بل يمكن أن يُستعمل للتعبير عن العلاقة بين فرد ومجموعة أو للتعبير عن العلاقة الوثيقة بين مجموعتين فيما بينهما.

وفي اللهجة السورية تعبير اصطلاحي آخر يعبر عن معنى قريب من هذا المعنى وهو "الدم ما بيصير مي"، ويُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي بكثرة، ولكن اختلافه عن الأول في وجه واحد هو أن هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل لتوضيح العلاقة الوثيقة بين الأقرباء ومن بينهم صلة دم، والمعنى أن هذه الصلة أي صلة القرابة من الدم لا يمكن أن تتحول لماء لا معنى له وتصبح علاقة كعلاقة الغرباء ببعضهم، فالعلاقة التي تربط هؤلاء الأقرباء ببعضهم هي مثل الدم الذي يشترك فيه الأقرباء والذي يجتمعون عليه فيه، فالتعبير هذا يُعبر عن العلاقة القوية وأنها لا يمكن أن تنحل بسهولة لكن بين الأقرباء فحسب، أما التعبير "الضفر ما بيطلع من اللحم" فيُستعمل على العموم.

"Et tirnaktan ayrılmaz" (TDK)

"Onlar kavga da etse, et tirnaktan ayrılmaz."

مثال:

"حتى لو أنهم تشاجروا فإن اللحم لا يخرج عن الظفر".

المعنى المعجمي: اللحم لا يخرج عن الظفر.

المعنى الاصطلاحي: يُستعمل بمعنى: العلاقة القوية التي تربط اثنين ببعضهما لا يمكن أن تنقطع بسهولة.

التحليل الدلالي: يُطلق هذا التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية "Et tirnaktan ayrılmaz" أي "اللحم لا يخرج عن الظفر" على من كانت علاقتهم قوية من الأقرباء أو الأصدقاء القدامى والذين لا ينفصلون عن بعضهم ولا يبتعدون عن البعض على الرغم من الخلافات الحاصلة بينهم أو اختلافات وجهات نظرهم فيما بين بعضهم، فالصلة التي بينهم لا يمكن أن تنقطع مهما حدث لأن علاقاتهم قوية ولها جذورها الممتدة إلى القدم، وقد استعمل هذا التعبير العلاقة بين الظفر واللحم اللذين هما عضوان حيّان من جسم الإنسان لتبيان أن هذه العلاقة مثلها مثل الجسد الواحد لا يمكن لعضوفيه أن يبتعد عن الآخر ولا يمكن أن يعيش أحدهم بدون الآخر، والتركيب هذا حاصل من كون أن اللحم والظفر يلتصقان ببعضهما بحيث يظن أحدهم أنهما شيء واحد لا شيئين مختلفين.

وهناك في اللغة التركية تعبير اصطلاحي آخر يشابه معنى هذا التعبير ويستعمل تشبيه الظفر واللحم للتعبير عن العلاقة الوثيقة بين شخصين اثنين، والتعبير هو "Et Tirnak Olmak" ويعني لغويا "مثل اللحم والظفر" ويعني اصطلاحيا: الدخول في علاقة وطيدة، أو استحالة فرقة اثنين عن بعضهما تربطهما علاقة قوية، فمن قويت علاقاتهما أصبحت مثل اللحم والظفر شديدة الالتصاق ببعضهما يوجع أحدها الانفصال عن الآخر.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية استعملتا نفس التعبير الاصطلاحي لفظاً ومعنى "الضفر ما يبطلع من اللحم" في اللهجة السورية و "اللحم لا ينفصل عن الظفر" في اللغة التركية للتعبير عن الصلة القوية التي تربط الأقرباء ببعضهم أو تربط الأصدقاء ببعضهم وهذه العلاقة لا يمكن أن تُحل بسهولة كما لا يمكن أن يخرج الظفر عن اللحم بسهولة أيضاً، وكانت هناك اختلافات بسيطة في تركيب التعبير لغوياً لا أكثر فاستعملت اللهجة السورية (خروج الظفر عن اللحم) أما اللغة التركية فاستعملت (انفصاله)، وهذا من التعابير الاصطلاحية التي تشترك فيها اللغتان لفظاً ومعنى.

(5) "عَبَى مخو/ دخل لعينو/ كبر بعينو/ ملا عينو"

مثال: " (أبوأحمد): أنت تستلم حارس الحارة !!

(عبدو): إي عمي، ليقوم مالي معبي عينك؟

(أبوأحمد): لا مومعبي عيني، أنت وكثير عليك صبي مكيس بالحمام."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في حديث دار بين (أبوأحمد ، زبال الحارة) و(عبدو، صبي الحمام) في مسلسل (باب الحارة)، وقد استعمل (أبوأحمد) هذا التعبير للتقليل من شأن وقيمة (عبدو) في عينه عندما قال له أنه سيكون حارس الحارة، مدعياً أي (أبوأحمد) أن (عبدو) ليس أكثر من (صبي الحمام) ولا قيمة له في عينه ولا يستطيع القيام بهذا العمل.

مثال: "وبعدين يا شكري لايمت بدك تقعد هيك! نوري كل مالو عبيكبر بعينون أهل الحارة وأنت عبتصغر، ولك صاير نوري عبيطلع عراس الرجال اللي عبيقطعوا الطريق على الفرنسي و أنت قاعد بهالطاحونة."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان شخصية (شكري) عندما كان يتحدث مع نفسه، وكان غاضباً من ابن عمه (نوري أبوالذهب) في مسلسل (رجال العز)، وقد استعمل (شكري) هذا التعبير ليدل على أن (نوري أبوالذهب) أصبح ذا قيمة وشأن لدى أهل حارته، فيما هو "صغر بعينونهم" أي بدأ يخسر قيمته لديهم شيئاً فشيئاً، وقد استعمل (شكري) في هذه الجملة التعبير الاصطلاحي "كبر بعينو" وضده "صغر بعينو" في معنيين متضادين دل فيهما على الثقة ونقيضها.

المعنى المعجمي: (عَبَى) ملاً، (مخو) مخه أو تفكيره / (دخل لعينو) دخل إلى عينه.

المعنى الاصطلاحي: نال تقديره، حصل على إعجابه.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذان التعبيران الاصطلاحيان في اللهجة السورية لتعبير أحدهم عن إعجابه بالآخر وأنه نال ثقته وتقديره، والسبب الذي جعلنا نتناول كلا من هذين التعبيرين سوية هو اشتراكهما في التعبير عن المعنى ذاته بصيغتين مختلفتين فقط.

إن التعبير "عبي مخو" يعني لفظياً: ملأ مخه، واصطلاحياً: نال إعجابه وسبب استعمال هذا المجاز هو أن المخ مركز تفكير الإنسان فهو من خلاله يُعجب بأحدهم أو لا يفعل ذلك، فَمَلَأ أحدهم لمخ هذا الشخص هو موافقة الأول لجميع الخصائص التي يُعجب بها مخ هذا الأخير والتي يراها هي الخصائص الكاملة التي يجب أن تكون متوفرة في أحدهم.

وأما التعبير الآخر "دخل لعينو" أو "ملا عينو" أو "كبر في عينو" فيُستعمل لنفس الغرض أيضاً، والسبب في استعمال (دخول العين) للتعبير عن ذلك هو العلاقة التي تربط غرض هذا التعبير بوظيفة من وظائف العين هي الإعجاب، فالإنسان يُعجب بشيء ما بأنفه بالحس أو بيده باللمس أو بأذنه بالسمع، ولكن ذلك لا يعدل نسبة ما يُعجب به بعينه، فالإنسان أكثر ما ينال إعجابه وتقديره هو ما يراه بعينه، وعندما (يدخل أحدهم إلى عين الآخر) فهو فعلياً ينال الدخول إلى النقطة الأولى التي يحصل الإنسان بها على الإعجاب بشيء ما أو بأحدهم وهي العين.

وأما "ملا عينو" أو "كبر بعينو" فيعني أن الإنسان المُراد بهذا التعبير قد أصبح كبيراً بمعنى كُبر قدره وازدادت قيمته حتى ملأ عين صاحب التعبير قيمة وقدرًا واحترامًا، فهو بنظره ذو قيمة وذو اعتبار يمكن أن يعتمد عليه وأن يوكل أموره إليه.

"Göze girmek/Gözü tutmak"

مثال: "Tevfik Bey'in gözüne girdiğini de etrafıca anlattı."- Tarık Buğra

"وقد شرح بشكل مفصل عن إعجابه بالسيد توفيق (بدخول السيد توفيق إلى عينه)."

المعنى المعجمي: دخل إلى عينه/ أمسكته عينه.

المعنى الاصطلاحي: دخل لعينه، ملأ عينه.

التحليل الدلالي: إن هذه التعبيرات الاصطلاحية "دخل إلى عينه"، "قطعت عينه"، "أمسك عينه"، تُستخدم في اللغة التركية بمعنى اعتماد أحدهم على الآخر وأن باستطاعته القيام بأمر ما، ف (الدخول

للعين) هو الإعجاب بأحدهم في الأصل والإعجاب بهذا الشخص يقود أحدهم ليثق بهذا الذي أعجب به، وأما التعبير الاصطلاحي "أمسكته عينه" فيمكن أن يكون قد أخذ معناه من الجذر ذاته، فكما قلنا فإن العين هي مركز الإعجاب والثقة بأحدهم لدى الناس ومن أمسكته عين الآخر فقد امتلك فعليا ثقة صاحبها واعتماده، وهكذا نرى أن التعابير الثلاثة وإن تغيرت أفعالها التي استعملتها برفقة (العين) إلا أنها جميعا استمدت معناها واستلهمته من العين التي تعود رمزية الثقة والاعتماد عليها.

وهناك في اللغة التركية تعبير اصطلاحي آخر على نقيض هذه التعابير الاصطلاحية يؤيد النظرية التي ذهبنا إليها من كون العين أنها مركز الثقة والإعجاب من قبل أحدهم، والتعبير هو "Gözünden düşmek" أي "السقوط من عينه"، والمعنى أنه سقط من مركز الإعجاب والثقة لديه وأصبح شخصا لا يُعتمد عليه.

ومن الجدير بالذكر أن التعابير الاصطلاحية "دخل إلى عينه"، "قطعته عينه"، "أمسك عينه" تُعتبر من التعابير التي تُستخدم للإثبات والنفي حسب ثبوت أفعالها أو نفيها، فالقول في اللغة التركية "gözüne girmedi" أي: "لم يدخل إلى عينه" جائز ومعناه لم يكن محل ثقة بالنسبة له أو لم يُعجبه، وهكذا بالنسبة لباقي التعابير الآخرين أيضا.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية صاغت تعابيرها الاصطلاحية التي اعتمدت على الثقة مستعملة العين في المجاز، فقد جعلت العين هي مركز الإعجاب بأحدهم والثقة به، فمن أعجب بأحدهم "دخل إلى عينه" ومن خسر إعجاب الآخر وثقته "سقط من عينه"، فالدخول إلى العين والسقوط منها هو دليل على كسب ثقة أحدهم أو عدم كسبها، فالعين هي العضو الأساسي في جسم الإنسان الذي يحكم الإنسان من خلاله على الأشياء، فهو بحاسة البصر إما أن يُعجب بالشيء ويقبله، أو ينبذه ويرفضه.

وقد استعملت اللهجة السورية تعبيراً اصطلاحياً آخر جعلت فيه (المخ) و(امتلاءه) دليلاً على الإعجاب بأحدهم والثقة به، والسبب كما ذكرنا في تحليل التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية أن الدماغ هو أيضاً الآخر مركز الأحاسيس والشعور ومن خلاله يستطيع الإنسان الحكم على إعجابه بأحدهم والثقة به أو عدم الثقة به.

أما اللغة التركية فقد أضافت إلى التعبير الاصطلاحي المشترك بينها وبين اللهجة السورية "الدخول إلى العين" تعبير آخر هو "أمسكته عينه"، ولكن وعلى الرغم من استخدام أفعال مختلفة مع العين إلا

أن استخدام مصطلح (العين) هو الأساس، فهو الذي أعطى لجميع هذه التعبيرات الاصطلاحية معانيها كما فعل مع التعبير "الدخول إلى العين".

(6) "ما بينشد الظهر فيو"

مثال: "اخوك معتصم انت ادري فيه.. ما بينشد الظهر فيه".

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (عناية مشددة) على لسان شخصية (أبومعتصم) عندما كان يتحدث مع ابنه (نضال)، وقد استعمل هذا التعبير ليدل على أن ابنه (معتصم) الذي يمثل الشخصية الفاشلة والسيئة بأنه شخص لا يُعتمد عليه ولا يمكن الوثوق به.

المعنى المعجمي: (ما بينشد) لا يُشدُّ، (الظهر) الظهرُ، (فيو) به.

المعنى الاصطلاحي: لا يُعتمد عليه، ليس محل ثقة.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي يُطلق على من لم يعتمد عليه الناس ولا ثقة لهم به، وقد استعمل في هذا التعبير التركيب "لا يُشد الظهر به" أي لا يمكن أن يسند أحد ظهره عليه وذلك لأن الظهر هو مركز ثقل الإنسان وفيه العمود الفقري الذي هو مركز الحركة، فعندما يريد أحدهم الاعتماد على شخص آخر فهو كمن سند ظهره على مكان صلب لكي يحقق ما يريد، كذلك من أراد الاعتماد على أحدهم جعل ظهره ومركز ثقله عليه على وجه المجاز وسلمه مركز توازنه، والإنسان بذلك قد جعل هذا الرجل مركز قوته وثقله فعليا، وعلى العكس من ذلك فيُستعمل التعبير الاصطلاحي "بينشد الظهر فيو" للتعبير عن الثقة بأحدهم وإمكانية الاعتماد عليه، فالتعبير هذا من التعبيرات التي تحتل المعنى وضده حسب الثبوت أو النفي في أول الجملة.

وأیضا یحتمل هذا التعبير معنى (شد الظهر أو ربطه) على وجه الحقيقة كناية، فالإنسان عندما يهيم بالقيام بعمل شيء متعب أو بحمل أشياء ثقيلة يربط و(يشد) على ظهره قطعة من القماش لكي لا يصيب عظامه أو عضله بضرر من كسر أو فتق ونحوهما، فمن كان غير محل ثقة فهو مثل الحزام الذي لا يمكن للإنسان أن يعتمد عليه للحفاظ على جسده وصحته.

"İpiyle kuyuya inilmez." (Gökçen, 2020)

مثال: "Güvenirsen bil ki kendine güven, Onun ipi ile kuyuya inme. Aldatmazsan seni çok seven olur, Onun ipi ile kuyuya inme."

(Eğitim sistemi, 2016)

"إن وثقت بأحد فلتكن أنت هو ، لا تنزل بحبل أحدهم إلى البئر،

سيكثر محبوبك ما لم تخادع، لا تنزل بحبل أحدهم إلى البئر."

المعنى المعجمي: لا يُنزل إلى البئر بحبله.

المعنى الاصطلاحي: لا يمكن الاعتماد عليه، ليس محل ثقة بين الناس.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُطلق على شخص لا يثق الناس به كما يُطلق أيضا على شيء لا يُوثق به من الجمادات، ولهذا التعبير في اللغة التركية قصة نوردتها كما ذكرها سنان (2016، ص156) في كتابه القصص القصيرة للتعبير الاصطلاحي:

كان هناك حرفي مشهور بعمل الحبال التي لا تسمن ولا تغني من جوع، وكان يبيع تلك الحبال بأبخس الأسعار، ولم يكن الناس الذين يعرفون بالحبال يتعاونون منه شيئا، حتى جاء يوم ووقع تيس لجار من جيرانه في بئر، وعندها جاء الناس وطلبوا من زوجة هذا الحرفي أن تعطيهم حبالا ضخما من الحبال التي يصنعها كي ينزلوا بها إلى هذه البئر، لكن الرجل الذي كان سينزل إلى هذه البئر رفض أن يستعمل تلك الحبال وقال: "هذا مستحيل، لا يمكن النزول إلى البئر بحبال هذا الرجل"، وطلب حبالا آخر.

وعلاوة على هذه القصة فإن التعبير أيضا يستعمل الاعتماد على (حبل) أحدهم أو عدم الاعتماد عليه وهذا بسبب أن (الحبل) هو رمز من رموز الاعتماد والثقة، ومن كان حبله فاسدا فهو إنسان لا يُعتمد عليه حسب التعبير الاصطلاحي الآخر "İpi çürük" في اللغة التركية والذي يعني حرفيا "حبله فاسد"، أيضا يُستعمل التعبير الاصطلاحي "İpi çözmek" الذي يعني "حُلّ الحبل" بمعنى قطع العلاقة مع أحدهم وعدم إظهار الاهتمام به مرة أخرى، وهذا يدل على رمزية الحبل في الثقة والاعتماد على أحدهم في اللغة التركية.

■ التحليل التقابلي:

إن اللهجة السورية استعملت (شد الظهر) بأحدهم للدلالة على الاعتماد عليه أو لا فالإنسان يسند ظهره على شيء أي يعتمد عليه، ولكن من خذل هذا الشخص كان كمن ألقى به إلى الأرض وفي هذا المعنى هناك تعبير اصطلاحي في اللغة التركية قريب من هذا المعنى هو "sırtı yere gelmemek" أي "لن يأتي (يسقط) ظهره إلى الأرض" ويُستعمل هذا التعبير في اللغة التركية ليطمئن أحدهم الآخر بأنه

لن يُخذل ويمكنه الاعتماد عليه، وهذا قريب من المعنى الذي أتى به التعبير الاصطلاحي السوري بأن الظهر هو مكان الثقل الذي يركنه أحدهم للآخر اعتماداً عليه.

أما اللغة التركبية فقد استعملت التعبير "لا يمكن النزول إلى البئر بحبله" والتي أو ردنا لها قصتها، وكما ذكرنا فإن الحبل يدل على رمزية الاعتماد على أحدهم والثقة به، وفي اللغة العربية يُعتبر الحبل رمزاً للتعاون فهو أيضاً يتضمن معنى من معاني الثقة، وقد ورد في القرآن الكريم في قول الله تعالى: "وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا" (آل عمران، 103)، فذكر أن حبل الله هو طريقه وأن المتمسكين بهذا الحبل هم كمن تعاون وأصبح واحداً، وهذا ينبع من الثقة والإيمان بهذا الحبل وهذا الطريق.

7 "كل مين يقلع شوكو بايدو"

■ "كل واحد بيقلع شوكو بايدو"

الاعتماد على النفس وعدم الحاجة للآخرين. " (الصوفي، 2008 ، ص191).

المعنى المعجمي: (كل مين) كل واحد، (يقلع) استأصلها، وانتزعها من مكانها، (شوكو) شوكة جمع شوكة: ما يَخْرُجُ من الشَّجَرِ أو النَّبَاتِ دَقِيقًا صُلْبًا مَحْدَدَ الرَّأْسِ كالإبر (المعاني)، (بايدو) بيده.

المعنى الاصطلاحي: تُستعمل بمعنى أن: كل شخص مسؤول عن نفسه وأن الناس لن يساعدوا أحداً في أموره الخاصة أو لن يدفعوا عنه ضرراً، أن يعمل عمله بذاته عندما لا يساعده الناس فيه.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير "كل مين يقلع شوكو بايدو" عادة عندما يطلب أحدهم مساعدة من الآخرين فيحجموا عنه، فيستعمل ذلك على وجه التأفف والغضب وأن الشخص فقط يمكن أن يكون عوناً لنفسه بنفسه، كما يُستعمل من قبل الناس على وجه إبداءهم انزعاجهم من أحد طلب منهم المساعدة، والمعنى: اعمل عملك بنفسك ولا تطلب منّا شيئاً، كما يُستعمل على وجه إظهار أنانية الناس وأنهم لا يساعدون بعضهم البعض.

واستعمال هذا التعبير (تقليع الشوك باليد) هو تعبيره عن أن المشاكل التي تصيب الإنسان مثلها مثل الشوك فهي توجع الإنسان وتسلب منه راحته، وهي أيضاً تصيب الإنسان نفسه وتوجعه هو دون الآخرين، أي من أصابه هذا الشوك أحس فقط هو بالوجع، و(تقليع شوكة بايدو) يعني أنه يجب أن يتخلص من أو جاعه التي تصيبه هو أي أو جاعه الشخصية بنفسه دون أن يطلب من الناس مساعدة لذلك، ويُمكن تصنيف هذا التعبير الاصطلاحي ضمن فئة الأمثال إذا ما استعمله أحد من باب النصيحة،

أي إن قال أحدهم: (لا تستنى حدا يساعدك وقلع شوكك أنت بإيدك) أي لا تنتظر من أحدهم أن يساعدك ويخلصك من همومك وأوجاعك التي تعاني، بل بادر أنت واعمل على التخلص منها، فلا يشعر بالوجع إلا صاحبه.

"kendi göbeğini kendi kesmek"

مثال: "O her zaman kendi göbeğini kendisi kesmiş, kimseden yardım beklememiştir."

"هو دائما كان يقطع سرتة بنفسه (كان يساعد نفسه بنفسه)، دون أن ينتظر مساعدة من أحد."

المعنى المعجمي: يقطع سرتة بنفسه.

المعنى الاصطلاحي: أن يقوم بنفسه بعمل خاص به طلب من أجله المساعدة من الناس فأحجموا عن ذلك.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل بمعنى: أن يقوم أحدهم بعمل ما دون أن ينتظر من أحد ما مساعدة فيه، ولربما أخذ هذا التعبير الاصطلاحي معناه من أن الإنسان حتى لو احتاج أن يقوم بشيء يقتضيه من جسده مثل قص سرتة كما ورد في التعبير وعلى الرغم من الألم الذي سيشعر به بالقيام به لوحده فإنه سيقوم بذلك دون أن يحتاج أي مساعدة من الناس.

ولربما هذا المعنى أتى من كون أن الإنسان يصعب عليه القيام بهذا على وجه الحقيقة أي أن يقطع شيئاً من بطنه، فهو على الرغم من هذه الصعوبة التي سيلاقيها إلا أنه سيقوم بذلك ويجاهد نفسه للقيام بهذه المهمة.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من التعبيرين "كل مين يقلع شوكو بايدو" في اللهجة السورية و"يقطع بطنه بنفسه" في اللغة التركية يدلان على معنى: أن الإنسان يجب عليه القيام بعمله دون أن يطلب مساعدة من الآخرين أو يُستعمل على وجه الانزعاج من الناس على العموم عندما يطلب منهم المساعدة في أحد أموره فلا يساعدونه فيرى أنه ليس للإنسان من يقف بجانبه إلا هو بذاته.

وقد استعملت كلا منهما شيئاً يعبر عن أن هذا الأمر الذي يحتاجه إنما هو ألم يصيبه هو في جسده أو قطعة منه لا يمكن أن يحلها أحد إلا هو ذاته، فجعل في اللهجة السورية (تقلع الشوك من الجسم) بيد

الذي أصابه ذلك أنه هو وحده يشعر بذلك الألم بالدلالة على الألم الشديد الذي يصيبه دون أن يشعر به الناس، وأما اللغة التركية فقد جعلت (قطع بطنه بيده) مجازاً على ذلك فكان من أصابته مصيبة ثم طلب من الناس مساعدة فلم يساعده كمن وجب عليه أن يقوم بشيء يشبه العمل الجراحي لجسده، فعلى الرغم من الألم الذي يصيبه بفعله ذلك إلا أنه يجب عليه القيام بذلك وإن تخلى عنه الناس، فجعلت اللهجة السورية واللغة التركية ذلك شيئاً من الألم الذي يصيب جسد أحدهم والذي يصعب عليه أن يزيل ذلك الألم بنفسه إلا أنه من الواجب أن يقوم بذلك وهذا لتخلي الناس عنه.

ويمكن أن نُقيّم هذا التعبير الاصطلاحي ضمن فئة الأمثال إذا ما ورد هذا التعبير على سياق النصيحة والرشد لأحدهم، وهذا في المعنى التالي: "قلع شوكتك بإيدك/اقطع بطنك بنفسك ولا تطلب من الناس أن يساعدوك في أمورك أو أن تتذلل لهم" وهذا في معنى النصيح والتوجيه فيحمل في هذا السياق على كونه مثلاً لا تعبيراً اصطلاحياً.

(8) "لا بينمشي قدامو ولا بينمشي وراه"

مثال: "بصراحة ما بعرف شو بدي احكي بس شعب قسما بالله ما بينمشي لا قدامو ولا وراه."

- ورد هذا التعبير في منشور على موقع التواصل الاجتماعي (فيسبوك) في منشور لصفحة (حلب الآن - Aleppo Now)، استخدم فيه كاتب المنشور هذا التعبير للتعبير عن غضبه من شعبه وأنه لا يمكن الوثوق به أو الاعتماد عليه في أمر ما.

المعنى المعجمي: (لا بينمشي قدامو) لا يمشي أمامه، (ولا بينمشي وراه) لا يمشي وراءه.

المعنى الاصطلاحي: شخص لا يُعتمد عليه، لا يمكن الوثوق به.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي يُطلق على من فُقدت الثقة به، وهذا التعبير الاصطلاحي استمد معناه من كون أن الإنسان الذي لا يُعتمد عليه ولا يمكن لأحد أن يتبعه في أمر ما فهو لا يمشي وراءه، وكذلك لا يمشي أمامه خوفاً من طعنة منه من الخلف، فالإنسان الذي لا يُعتمد عليه لا يمكن أن يكون أحد في مكان هو فيه وهذا من المجاز، فالمشي أمامه أو خلفه هو مجاز عن كونه لا يمكن أن يكون أحد معه في مكان هو فيه، أو حتى بالقرب منه، فهذا التعبير أخذ معناه هذا وتركيبته هذه من أن الإنسان عديم الثقة (لا يمشي أمامه) أي لا يُدافع عنه ولا يُمدح فهو دائماً يخيب ظن من يمنحه ثقته أو مساعدته، وأيضاً (لا يمشي خلفه) أي لا يمكن أن يتبعه أحد فيما يقوم به أو فيما يقوله ويوصي به الناس بالقيام به.

"Önünde ardında gidilmez"

مثال: "Ona bir şey söylemedim, önünde ardında gidilecek insan değil."

(Dersimiz, t.y.)

"لم أقل له شيئاً، إنه إنسان لا يمكن الذهاب أمامه أو خلفه (لا يُعتمد عليه)."

المعنى المعجمي: لا يُذهب أمامه ولا يُذهب خلفه.

المعنى الاصطلاحي: لا يمكن الوثوق به، لا اعتماد عليه.

التحليل الدلالي: يُطلق على من عُدّ الثقة، أو على من لم يعد الناس يعتمدون عليه، والمعنى من أنه لا يُذهب أمامه أو خلفه أي أنه لا يمكن تباعه ولا المسير من خلفه بفعل ما يفعل أو اتباع ما يقوله وذلك لأنه شخص عديم الثقة فلا يمكن أن يكون قدوة لأحدهم، وكذلك لا يمكن أن يكون أحد أمامه فيخاف منه من طعنه من الخلف أي خيانتته، ولربما كان المعنى الأساسي هو الذهاب من خلفه وأضيف له الذهاب من أمامه للجمالية البلاغية للجملة وذلك على محمل تجميل التعبير الاصطلاحي الذي رأينا أنه له دور كبير في تشكيل التعبيرات الاصطلاحية في اللغة التركية كما كان ذلك في العربية الفصحى ولهجاتها أيضاً.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية قد استعملت نفس التعبير الاصطلاحي "لا يُمشى أمامه ولا يُمشى خلفه" أو استعمال (الذهاب) بدل (المشي) في اللغة التركية للتعبير عن فقدان الثقة بأحدهم، والمعنى كما ذكرنا في تحليل كلا التعبيرين أنه رجل لا يُمكن الوثوق به بالمشي خلفه أي اتباعه في أقواله وأفعاله، أو في المشي أمامه أي في جعله خلفه فيخاف من طعنه في الظهر أو خيانة يوجهها إليه، وهذا أيضاً من التعبيرات الاصطلاحية التي تشترك في اللفظ والمعنى بين اللهجة السورية واللغة التركية.

(9) "يلعب عالحبلين"

مثال: ورد في كتاب التراث الشعبي الحمصي للصوفي (2008، ص199) تحت عنوان (أمثال في التذبذب والتردد) بصيغة:

■ "يلعب عالحبلين: أي على الطرفين، فهو مذبذب ساعة مع هذا وساعة مع الآخر."

المعنى المعجمي: (يلعب) يلعب، (عالحبلين) على الحبلين مثني كلمة حَبْل

المعنى الاصطلاحي: يرئى لطرفين على حساب بعضهما، يتظاهر بشيء ويخفي آخر.

التحليل الدلالي: هذا التعبير يُطلق على من ظهر للناس لوجه وأخفى آخر، فهو إنسان مخادع يلعب على حبلين أي أنه يتصرف بطريقتين مختلفتين، فهو يظهر بأنه إنسان جيد ويعمل لخير الناس وصالحهم ولكنه على نقيض ذلك أي في الطريقة الأخرى يضر للناس الشر والسوء.

ويُستعمل في هذا المعنى أيضا التعبير الاصطلاحي "ذو وجهين" أي أنه يظهر للناس بوجه ويضمّر لهم الوجه الآخر ولكن هذا الوجه الذي يظهره هو وجه حسن وأما الذي يضمّره فهو وجه سوء، و(اللعب) في اللغة السورية يُستعمل بمعنى الخداع أيضا، فهو بهذا المعنى يخادع الناس بوجهين مختلفين.

"Acem kılıcı gibi"

مثال: "Acem kılıcı gibi olmaya devam edersen başın derde girecek."

(Dersimiz, t.y.)

"إذا استمررت على التصرف مثل سيف العجم (اللعب على الحبلين) فستقع في المصائب"

المعنى المعجمي: مثل سيف العجم.

المعنى الاصطلاحي: ذو وجهين، مخادع.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي "مثل سيف العجم" يُطلق في اللغة التركية عادة على المراءوغ الذي يسعى لكسب جميع الأطراف المتنازعة كلا منها على جدّة، و(العجم) تُطلق في العربية على خلاف العرب، الواحد: عَجَمِيّ، نَطَقَ بالعربية أو لم ينطق (المعاني)، وفي بعض الأحيان تخصص للفرس دون غيرهم، أما في اللغة التركية فتُطلق على الفرس أو ما يعرف بإيران حاليا (TDK) وقد أُخذت هذه الكلمة عن العربية، أما السبب الذي استُمد منه هذا التعبير الاصطلاحي هذا المعنى هو أن السيف العجمي حادّ من الطرفين فيستطيع حمله أن يحارب به أو أن يقتل به من طرفيه، والمجاز هنا هو أن الشخص الذي يظهر للناس بوجهين كالسيف العجمي له طرفين اثنين وهذا ما يخالف بقية السيوف بأنها حادة من طرف واحد، ولربما اعتبر هذا الأمر أي كون السيف العجمي حادا من الطرفين فيه شيء من الخيانة وإخفاء وجه آخر لم يعتد الناس عليه.

بالإضافة لذلك فإن هذا التعبير الاصطلاحي قد ورد بصيغة أخرى تثبت هذا المعنى وهي: "Acem kılıcı gibi iki tarafı keser" ومعناها "مثل سيف العجم، كلا طرفيه قاطع"، أي يظهر بمظهرين اثنين خلاف المعتاد، ويُستعمل أيضا في نفس المعنى فيقال: "O adama pek güvenmiyorum, "Acem kılıcı gibi iki tarafı kesebilir" أي "لا أثق بهذا الرجل كثيرا، هو مثل سيف العجم كلا طرفيه قاطع".

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين الاصطلاحيين في اللهجة السورية "يلعب عالحبلين" وأيضاً "مثل سيف العجم" في اللغة التركية يُطلقان على الشخص الذي لم يعد يثق الناس به وذلك لأنه يظهر وجهها ويخفي آخر عن الناس أو أنه يحاول كسب ود شخصين أو مجموعتين متنافستين بإظهار تأييد كل منهما على حدة، وقد اشتركت كل من اللهجة السورية واللغة التركية في بناء هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن خداع هذا الشخص بتشبيهه بشيء يحمل خاصيتين أو شيئين اثنين، فجعلت اللهجة السورية ذلك (المخادع) مثل من (لعب على حبلين) أي أظهر مكرًا وخداعًا ولكن بطريقتين اثنتين أو بوجهين اثنين، ولكن اللغة التركية جعلت ذلك الشخص مثل (سيف العجم) الذي يكون حاداً في كلا طرفيه فهو قد خالف المعتاد وجعل نفسه بذلك محط شبهة وريبة في أعين الناس.

وفي اللهجة السورية تعبير آخر يدل على نفس المعنى وهو "بوجهين" أي "ذو وجهين" وهو تعبير مشترك مع اللغة التركية إذ يوجد التعبير نفسه بنفس الصيغة "iki yüzlü"، ويدل على الشخص المنافق الذي يظهر شيئاً ويخفي آخر.

(10) "دايس بساطو"

مثال: "زيني كلامك فريال خانم، أنت دايسة بساطنا ها."

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (باب الحارة) على لسان شخصية (ام عصام) عندما كانت تتجادل مع (فريال) في بيت (ام عصام) وقالت لها هذا التعبير للتنبيه على أنه يجب عليها احترام البيت الذي تجلس به، فهي دخلت حماها ويجب عليها أن تحترمها.

المعنى المعجمي: (دايس) اسم فاعل لفعل: داس وداس الشيءَ وطنه وطنًا شديدًا بقدمه ونحوها داس الأرض، (بساطو) بساطه: والبساط ضربٌ من الفرش ينسج من الصوف ونحوه والجمع: بسط (المعاني).

المعنى الاصطلاحي: طلب مساعدته، طلب حمايته، دخل في حماه.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي (دوس البساط) في اللهجة السورية يدل على أحدهم دخل على ملك الثاني وطلب منهم الحماية أو وجب على الأول أن يحميه ويعطيه ما يريد، وأما الأصل في ذلك فيرجع إلى أصول عربية قديمة، فعندما كان يدخل أحدهم على ملك أو صاحب جاه فكان يطاء بساطه أي يدخل ملكه ويتذلل إليه لحاجة عنده.

وقد ورد هذا التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية في شعر للشاعر أمين كتبي يمدح فيه رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنه دخل حمى الله عز وجل عندما عرج إلى السماء يقول فيه:

داس البساط بنعله لما دنا من قاب قوس حيث طاب لقاء

والمعنى أنه دخل في ملك الله القريب ومركز الملوكية حسب بيت الشعر هذا، وهذا ما درج عليه العرب في الاستعمال إذ يجعلون الدخول على الملك واللؤذ به ودخول قصره والدوس على بساط الملوكية دخولا في حمايته، وفي هذا التعبير كناية إذ يُستعمل هذا التعبير على وجه الحقيقة عندما يدوس أحدهم بساط أحدهم ويدخل في بيته أو على وجه المجاز عندما يطلب منه العون والمساعدة.

وهذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل بمعنى الحكمة والإرشاد في مقولة لمتصوفة سوريا فيقال (دوس البساط وإياك والانبساط) أي التجأ إلى الله عز وجل وتذلل له ولكن لا تطلب الكثير أو لا تفعل حركات يظهر فيها قلة أدب، وانطلاقا من هذه الحكمة الصوفية يمكن أن نجعل هذا التعبير الاصطلاحي ضمن قائمة التعابير الاصطلاحية التي يجوز أن نجعله فيها مثلاً وذلك لتضمنه حكمة وإرشادا.

"Kapısını çalmak"

مثال: "İskele memurluğu isteyen işçiler hep benim kapımı çalıyorlar.

Memduh-Esendal Şevket (TDK)

"دائما ما يطرق العمال الذين يريدون العمل في المرفأ بابي."

المعنى المعجمي: طرق بابه.

المعنى الاصطلاحي: طلب المساعدة من أحدهم.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي "طرق بابه" يُستعمل عادة عندما يطلب أحدهم من الآخر مساعدة في أمر ما أو يرجع إليه لاستشارته في فكر ما، وقد أخذ هذا التعبير الاصطلاحي معناه من

كون أن الإنسان الذي يطلب شيئاً من الآخر يأتي بيته ويطرق بابه، فتحول هذا الفعل إلى مجاز يُستعمل عندما يطلب أحدهم من الآخر شيئاً ما، ومن وجه آخر فإن كلمة (الباب) في اللغة التركية تعني المصدر أو الإمكانات والعائدات ومثال ذلك:

"Onların başvuracağı her kapıya gitmiş."- Sait Faik Abasıyanık

وتعني: "لقد ذهب لكل باب يمكن أن يلجأ إليه"، والمعنى هنا أن الشخص الذي يطرق باب الآخر إنما هو في الحقيقة يمد يده لكي يأخذ من الآخر شيئاً من رزقه ويرتجي عوناً له من ماله، وهناك في اللغة التركية تعبير آخر يدل على طلب شيء من أحدهم بالمجيء لبابه ولكن على وجه الغضب وهو "kapıya dayanmak" ومعناه "استند على بابه" أي التصق به ووقف عنده لطلب شيء من أحدهم بالقوة.

■ التحليل التقابلي:

لقد استعملت اللهجة السورية "دوس البساط" بمعنى طلب المساعدة من أحدهم والدخول في حمايته، أما اللغة التركية فقد جعلت "طرق الباب" دليلاً على ذلك، لكن معنى التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية يتضمن استعطافاً أكثر منه في اللغة التركية، فـ "دوس البساط" مخصوص بالدخول على الملوك وذوي الجاه والكرماء، وفعل ذلك يستوجب عليهم بحكم مكانتهم ألا يردوا صاحب الطلب وأن يعطوه ما أراد، ولكن (طرق الباب) في اللغة التركية يُطلق على العموم ولا يستوجب على من طُرق بابه أن يلبي طلب الطارق، هذا ومن الجدير بالذكر أن "طرق الباب" تعبير مُستعمل في اللغة العربية الفصحى ولكن أكثر ما يُستعمل في معنى التذلل لله عزَّ وجلَّ و(طرق باب الله) طلب شيء من الله عز وجل وطلب المغفرة أيضاً.

(1) "نافش ريشو"

مثال: "هي جدلية العلاقة بين المرياع والجرس، ففي كل ركن لدينا في عالمنا العربي مرياع، انظروا للمذبحة التي يتعرض لها الشعب السوري، كم مرياع (نافش ريشو) يظهر على الفضائيات يقايض الموقف بالدولار وبعضنا يصفق له."

■ ورد هذا التعبير في موقع (الحوار المتمدن) الالكتروني تحت عنوان (مقال افتراضي: ثقافة المرياع)، وقد استعمل الكاتب (عطا مناع) هذا التعبير الاصطلاحي للتعبير عن (المرياع) الذي يظهر بأنه القادر على كل شيء ويتباهى بنفسه عند ظهوره على الفضائيات التلفزيونية. (مناع، 2016)

المعنى المعجمي: (نافش) هو للطير بمعنى نَفَشَ ريشَهُ وَأَوْقَفَهُ، (ريشو) ما على جسمه مِنْ شَعْرٍ نَاعِمٍ وَهُوَ بِمَثَابَةِ لِبَاسٍ لَهُ (المعاني)، والواو في اللهجة السورية تنوب عن هاء الغائب في الفصحى كما ذكرنا من قبل.

المعنى الاصطلاحي: مفتخر بنفسه، معتر بذاته ويحبها.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية يُطلق على من أحب نفسه وتفاخر بها وتباهى بشيء يملكه الناس أو لا يملكونه، والاستعارة في هذا التعبير مستلزمة فيه من التشبيه بطير الطاووس، فهذا الطير الذي يملك أجنحة ملونة وجميلة لا يملكها باقي الطيور تتراءى لمن رآها ورأى الطاووس يفتحها تارة ويمشي بها ويغلقها تارة أخرى أن هذا الطير يتباهى بها، وقد ورد في قاموس المعاني التعبير بهذا المعنى أيضا: "إِنْتَفَاشُ الطَّائِرِ: عِنْدَمَا يَنْفُشُ رِيشَهُ وَيُوقِفُهُ لِيُظْهَرَ فِي أُبْهَتِهِ وَخَيْلَانِهِ إِذَا مَشَى فَكَأَنَّهُ الدَّبِيكُ الرُّومِيُّ فِي إِنْتِفَاشِهِ"، فهذا الطير في الثقافة السورية مع كونه جميلا محببا لدى الناس إلا أنه متكبر معجب بنفسه ومتباهٍ بها أيضا، فهذا التعبير مستلهم من تشبيه طير الطاووس المتكبر، وورد أيضا في نفس اللفظ والمعنى ذكر التعبير هذا في العربية الفصحى في قاموس المعاني: "نفش ريشه: تباهى وزها".

"Fasulye gibi kendini nimetten saymak"(TDK)

"Fasulye gibi kendini nimetten sayıyor, bu yüzden ona hiç ısınmadım."

مثال:

"كان يعد نفسه كالفاصولياء من النعم (يفتخر بنفسه كثيرا)، ولهذا لم أطمئن له كثيرا."

المعنى المعجمي: يعد نفسه كالفاصولياء من النعم.

المعنى الاصطلاحي: يحب ذاته ويعتز بها، يفخر بنفسه كثيرا.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير يُطلق في اللغة التركية بداعي السخرية على من تكبر وظن أنه خير من الناس، أو لمن يحب نفسه كثيرا، فالتعبير يدل على المتكبر وعلى من تباهى بنفسه، ولربما كان السبب الذي جعل من الفاصولياء مكانا للمجاز هنا، هو أن الفاصولياء لها قيمتها واعتبارها في ثقافة المطبخ التركي، فهي تُعد من الأطعمة التي يحبها الأتراك، لذا فإن الذي يتكبر يجعل نفسه ويظنها من النعم ومن الأشياء التي تنال إعجاب الجميع، ولربما كانت الفاصولياء من الأطعمة غالية الثمن في ذلك الوقت الذي بدأ فيه باستعمال هذا التعبير فهي من النعم النادرة والقيمة لدى الجميع.

كما يمكن أن يكون المعنى بعكس ذلك تماما، أي أن الشخص المتكبر هو كالفاصولياء التي تعد نفسها من النعم وتتفاخر بنفسها على الخضار والأطعمة الأخرى، فلربما لانتشار الفاصولياء في المطبخ التركي بشكل كبير أو كونها في ذلك الوقت رخيصة الثمن وواسعة الانتشار جعل من قيمتها منخفضة، ولكن على الرغم من انخفاض قيمتها ووجودها في جميع البيوت تعد نفسها من النعم وتتباهى بنفسها على باقي الخضار والأطعمة.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين يشتركان في الدلالة على من أحب نفسه وتباهى بها وأيضا تكبر على الناس بها، ولكن التعبير في اللهجة السورية ورد في صيغة التشبيه فهو يرى من تكبر مثل طائر الطاووس يتباهى على من حوله بما يملك كنايةً، أما التعبير في اللغة التركية فقد ورد على صيغة الاستهزاء مجازاً، فهو يرى أن من تكبر يرى نفسه نعمة على الناس ويظن أنه أفضل من غيره كما الفاصولياء -ولربما لأهميتها ومحبتها من قبل الناس في المجتمع التركي- هي أفضل من باقي الأطعمة أو الخضروات المقدمة في الطعام، فالتعبير في اللهجة السورية ورد استلهاما من الحيوانات وأما التعبير في اللغة التركية استلهاما من الخضروات، ويحتل كل من الحيوانات والخضروات أو الأطعمة والطبيعة بشكل عام مكانة كبيرة في عالم التعبيرات الاصطلاحية في كل من اللهجة السورية واللغة التركية.

وفي اللغة التركية تعبير اصطلاحى مشابه لنظيره في اللهجة السورية وهو " Hindi gibi " أي انتفخ مثل الديك الرومي، ويُطلق هذا التعبير على من مدح نفسه أو تكبر وتعالى kabarmak

على الناس بها، ونرى في هذا التعبير أنه استعمل (الانتفاخ) في نفس المعنى الذي استعملته اللهجة السورية (نافش ريشو) أو (نافش ريشومتل طير الطاووس) وذلك للدلالة على التكبر والتباهي بما يملكه هو ولا يملكه الناس، إلا أن اللغة التركية جعلت من (الديك الرومي) مثالا على الكبر والزهو والإعجاب بالنفس بينما جعلت اللهجة السورية (طائر الطاووس) مثالا على ذلك وأخفت ذلك استعارة مرة أخرى باستعمالها (نافش ريشو)، فالديك الرومي أيضا يمشي وكأنه يتباهى بنفسه وهذا ما جعل التعبير يستعمله في هذا السياق.

كما أنه من الجدير بالذكر أن اللهجة السورية تستعمل التعبير الاصطلاحي "نافش حالومتل ديك الحبش" وهذا شبيه بالتعبير الاصطلاحي في اللغة التركية الذي أو رده قبل هذا "الانتفاخ مثل الديك الرومي"، كما تستعمل للتعبير التعابير الاصطلاحية "عم يتبختر مثل الطاووس"، وأيضا "عم يتأنبر مثل الديك" للتعبير عن نفس المعنى بهذه الصيغ المختلفة. (الصوفي، 2008)

(2) "دافنينو سوا"

مثال: "والله ونقشت معك يا أبوسليم، 2500 ليرة بتعيشك لولد ولدك، وبترجع على حارتك وأهلك وناسك أحسن من هالشنطة اللي متشنطة، وكمان الوكيل بدويعطيني سلاح، هي إذا ما صرت الأمر النهائي بالسرايا لأنوأنا والوكيل دافنينو سوا."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مسلسل (رجال العز) على لسان شخصية (أبوسليم) عندما كان يتحدث مع نفسه عن العرض الذي عرضه عليه (الوكيل طلحت) من أجل قتل (الزعيم أبوشكري)، وقد استعمل (أبوسليم) هذا التعبير عندما كان يتذكر ما قاله له (الوكيل طلحت) والعرض الذي عرضه عليه وأنه لا يستطيع أن يفصح له لأن أفعالهم وكذبهم مكشوفة لبعضهم، ويعرفان كل ذلك عن بعضهما.

المعنى المعجمي: (دافنينو) مفرد لـ دافن اسم فاعل ودفن: دَفَنَ الشَّخْصَ/ دَفَنَ الشَّيْءَ: ستره وواراه في التراب (المعاني)، (سوا) سوية.

المعنى الاصطلاحي: يُستعمل في معنى: لا تكذب علي فكلانا يعرف أن ما تقول كذب، أنا أعلم أنك كاذب وأنت كذلك.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية "دافنينو سوا" يُستعمل عندما يكذب أحدهم ويعرف الآخر أن الأول يكذب فيستعمله لكي يردعه عن كذبه وينبهه إلى أنه يعرف أنه يكذب، ولهذا التعبير الاصطلاحي قصة مشهورة تعود إلى أخوين فقيرين: كانا يمتلكان حمارا يساعدهما في

أعمالهما، ويستعملانه وسيلة للمواصلات ويقضيان به كثيرا من حوائجهما، أحباه كثيرا واعتبراه فردا من عائلتهما حتى أطلقا عليه اسم (أبوالصبر) وفي أحد الأيام خرجا الأخوان في سفر، وعندما كانا في الصحراء وقع الحمار ومات، فحزنا عليه حزنا شديداً وقاما بدفنه كما يدفن الإنسان باحترام ولياقة، وظلا بجوار مدفنه يبكيان حتى إن كل من مر عليهما وسألهما عن سبب الحزن أخبراه بموت (أبوالصبر)، فتعاطف معهما الناس وظلوا يشاركونهما البكاء ظناً منهم أن (أبوالصبر) شيخاً جليلاً أو عبداً صالحاً، لذلك حزنا عليه كل هذا الحزن، حتى قاما بإنشاء خيمة على مدفنه، ويوم تلوا الآخر كان يزيد إقبال الناس عليهما ويتبرعان لهما بالمال، فقاما باستبدال الخيمة بخُجرة صغيرة، ومازالت التبرعات تتدفق عليهما، حتى أصبح مدفن أبوالصبر مزاراً يقصده الناس لفك السحر وتزويج العانس وبات الجميع يتحدث عن كراماته وزادت التبرعات أيضاً حتى كوّن الأخوان ثروة، وكانا يقسمان النقود بينهما، وذات مرة تشاجر الأخوان بسبب خلاف في النقود، فقال أحدهما: "سأطلب من الشيخ أبوالصبر أن ينتقم منك"، ضحك أخاه وهو يشير بيده إلى المدفن وقال: "نسيت الحمار، نحن دافنيته سوا" (الدمرداش، 2017).

"Atma Recep, din kardeşiyiz"(Sinan, 2016)

المعنى المعجمي: لا تكذب رجب فنحن إخوة في الدين.

المعنى الاصطلاحي: تُستعمل عندما يكذب أحدهم كذبة ويعرف ذلك من أمامه، أي لا تكذب فأنا أعرف عنك كل شيء.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير "لا تكذب رجب فنحن إخوة في الدين" في اللغة التركية يستعمله أحدهم عندما يكذب عليه الآخر كذبة لا يصدقها ويعرف كلاهما أن هذا الذي قاله إنما هو كذب، ولهذا التعبير قصة وردت في كتاب *قصص التعابير القصيرة* (2016) هي: أنه كان في آخر العهد العثماني في منطقة روملي (Rumeli) قَطّاع طريق يُدعى رجب، وكان هو وأعوانه قد نهبوا الناس أهل القرى كل ما يملكونه وأثقلوا عليهم، ولكن مع استمرار هذه الاعتداءات قام القرويون بالجوء للعاصمة استنبول مباشرة، وقامت العاصمة استنبول بإرسال مجموعة من الشرطة العسكرية لملاحقة هؤلاء المجرمين، وقد استطاعت هذه المجموعة محاصرة رجب ورجاله وجعلتهم تحت مرمى نيرانها، وعندما عرف رجب أنه سيموت صاح: (لا تفعلوا أرجوكم، فنحن إخوة في الدين) وسلم نفسه هو ورجاله، فقاموا بضربه ثم أخذوه إلى المحاكمة فحُوكِم ثم سُجِن، وبعد سنوات خرج من السجن، وكان يتباهى رجب العجوز بسنوات شبابه وما كان يفعله فيها من قطع للطريق ونهب لأموال الناس، وفي يوم من الأيام وعندما كان يتحدث عن مغامراته تلك كان هناك رجل جالس في القهوة قد شهد على

حادثة إلقاء القبض عليه لأنه كان هو مرشد تلك المجموعة العسكرية، وكان رجب يسرد من قصصه الكاذبة تلك: (كنت سأقتل تلك المجموعة العسكرية ولكنهم توسلوا إلي وبكوا، فتألمت لحالهم ولأطفالهم من بعدهم فلم أفعل)، فجاءه صوت من خلفه: "Atma Recep, din kardeşiyiz"، أي "لا تكذب رجب، فنحن إخوة في الدين"، فالتفت رجب إلى الرجل وتذكر اللحظة التي أُعْتُقِلَ فيها، فأطبق عليه الصمت ولم يعد يذكر تلك القصة بعد ذلك. (Sinan, 2016, s53).

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من التعبيرين الاصطلاحيين "دافنيو سوا" في اللهجة السورية و"لا تكذب رجب، فنحن إخوة في الدين" في اللغة التركية يدلان على معنى: لا تكذب فنحن نعرف أنك تكذب وأنت كذلك، وقد ورد لكل من هذين التعبيرين قصة تختلف عن الأخرى، كما يختلف كلا التعبيرين عن بعضهما في التركيبية تماماً وذلك بحكم القصص المختلفة التي يرجع إليها هذه التعابير، كما أنه من الجدير بالذكر أن التعبيرين هذين يختص كل واحد منهما بالثقافة التي يرجع إليها دون باقي الثقافات، فالتعبير "دافنيو سوا" موجود فقط في اللهجات العربية ومنها السورية إلا أنه غير موجود في الفصحى أو لغات أخرى، كذلك "لا تكذب رجب، فنحن إخوة في الدين" هو فقط في اللغات التركية، وهذا من وجه تركيبته لا من وجه معناه وما دل عليه.

(3) "حارتنا دقيقة ومنعرف بعض"

مثال: "لك ليش عبتسالي على شغلي، شوبدك بشغلي؟ سلوى طلعي حارتنا دقيقة ومنعرف بعض، ديرري بالك."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان شخصية (سامر) في مسلسل (بقعة ضوء) الحلقة تحت عنوان (ليش متغير العريس مع مرته؟؟ في سبب..)، وقد استعمل (سامر) الذي يمثل دور الرجل الذي لا يحب زوجته (سلوى) ويتصرف وكأنها تعامله بكذب وأنها لا تحبه حقيقة هذا التعبير الاصطلاحي عندما سألته عن عمله عند قدومه للبيت ولكنه غضب منها واستعمل هذا التعبير ليقول لها بأنها تقوم بحركات حب لتخادعه وتظهر له حبها.

المعنى المعجمي: (حارتنا) الحارة: حيّ، محلّة متّصلة المنازل، مدخل ضيّق لمجموعة من المنازل، (دقيقة) ضيقة وهذا من التخفيف في اللهجة السورية إذ يخفف حرف الصاد إلى الدال في بعض الكلمات، (منعرف بعض) نعرف بعضنا البعض.

المعنى الاصطلاحي: تُستعمل في معنى: هذه الكذبة لن تتطلي علي، أنا أعرف أنك تكذب وأنت كذلك.

التحليل الدلالي: يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي "حارتنا ديقة ومنعرف بعض" في اللهجة السورية للدلالة على أحدهم يكذب في موضوع ما ولكن الشخص الذي يتحدث معه لم يصدّقه ولم يؤمن بما قاله، وسبب استعمال التركيب (الحارة الضيقة) هو شكل الحارات في سوريا على العموم وفي مدنها الكبرى مثل دمشق وحلب على الخصوص إذ تعرف أحياء هذه المدن بشوارعها الضيقة، وهذا ما جعل الناس في هذه الأحياء أو الحارات يعرفون بعضهم جيّداً، فعندما يكذب أحدهم كذبة على شخص آخر يعرف الثاني عن الأول الكثير ولا يصدقه يستعمل هذا التعبير لأجله، والأصل في هذا التعبير أنه كان يُستعمل على وجه الحقيقة بين أبناء الحارة الواحدة وما زال البعض يستعمله على هذا الوجه، ولكن استعماله على العموم هو على وجه المجاز إذ يمكن لكل من عرف شخصا آخر ولم يصدق شيئاً قاله أن يستعمل هذا التعبير وإن لم يكن قد اشترك معه في نفس الحي أو الحارة.

كما أن هناك تعبيراً آخر يُستعمل في نفس المعنى وهو "على هاما يا فرعون" ولكن التعبير الأول كان مستمداً من الثقافة السورية ومن أحيائها وحاراتها القديمة بينما التعبير الثاني أُسْتُمدَ ربما من قصص القرآن الكريم، وسبب اقتران (هامان) بـ (فرعون) في التعبير الاصطلاحي الثاني هو أن قصص القرآن تذكر أن (هامان) كان وزيراً لـ (فرعون) ومن المعروف أن الوزير يعرف كل شيء عن الملك فالملك لا يخفي عن وزيره شيئاً عادة، والمعنى الذي أُريد هنا: "لا تكذب علي واكذب على غيري فأنا أعرف كل شيء عنك".

"Külahıma anlat" (TDK)

مثال: "Anlat sen benim külahıma! Ah, ben hükûmette olsam size gık dedirtmem!"- Ömer Seyfettin

"اشرح ذلك لعمامتي (كلامك هذا لا ينطلي علي)، أه لوكنت في الحكومة لما سمحت لكم أن تنبسوا ببنت شفة!"

المعنى المعجمي: اشرح ذلك لعمامتي.

المعنى الاصطلاحي: تُستعمل بمعنى: كلامك هذا لا يخدعني، لا أصدق ما تقول.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل في اللغة التركية عندما يكذب أحدهم كذبة أو عندما يحاول خداع الآخرين بكلام معسول والمعنى: لا يمكن لك أن تخدعني فأنا أعرف أن كلامك هذا كاذب أو مخادع، وقد وردت قصة لهذا التعبير الاصطلاحي جرت في ولاية سلاطة ذوالقدر (بنو ذوالقدر هم سلاطة من أمراء الأناضول خلال الفترة الثانية، حكموا خلال أو آخر القرن الثالث عشر

وأوائل القرن الرابع عشر. ظهرت هذه الإمارة بعد اضمحلال قوة سلطنة سلاجقة الروم. كانت عاصمة هذه الإمارة البستان، ضمن مقاطعة مرعش. (ويكيبيديا) أو ردها كما أخذتها عن الموقع الذي ذكرت مصدره في آخر القصة، والقصة هي: أن حاكم هذه الإمارة قد أرسل مجموعة من الموظفين لجمع ضريبة العُشر من القرى، وقد جمع هؤلاء الموظفون الضرائب إلا من قرية رفضت أن تعطي، فكان من الحاكم أن خرج مع رجاله وتوجهوا نحو هذه القرية -وكان الجو حاراً- من أجل أن يتحدثوا معهم، ولأن الجو كان حاراً فقد خلع هؤلاء الرجال عماماتهم وتوجهوا نحو القرية، وعندما وصلوا إلى القرية عرف أهل القرية مقصدهم ولكنهم تظاهروا بعدم الخوف، وعندما سألهم الحاكم عن السبب قالوا له: (نحن لا نعطي ضرائبنا لحاكم لا عمامة له)، فغضب الحاكم لمقولتهم هذه وأمر رجاله بحرق الأخضر واليابس في هذه القرية، فقام أهل القرية بالتوسل إليه، فعرف الحاكم أن أهل القرية تأدبوا ولكنه أراد أن يستهزئ بهم أكثر فقال لهم: "لا تشرحوا لي همكم ولكن انظروا إلى تلك العمامة واشكوا لها همكم"، فرجت مقولته تعبيراً اصطلاحياً يدل على معنى (لا يمكنكم خداعي بكلامكم هذه) حتى يومنا هذا (Memur sözlük, 2015).

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين "حارتنا دقيقة ومنعرف بعض" في اللهجة السورية و"اشرح ذلك لعمامتي" في اللغة التركية يُستعملان في معنى: كلامك هذا لا يخدعني فأنا أعرف أنك تكذب، وهذان التعبيران شبيهان بالتعابير التي أوردناها سابقاً "دافنيو سوا" و"على هاما يا فرعون" في اللهجة السورية و"لا تكذب رجب، فنحن إخوة في الدين" في اللغة التركية.

وهذان التعبيران أيضاً نابعان كما رأينا عن ثقافة اللهجة في الأولى "حارتنا دقيقة ومنعرف بعض" وذلك لتركيبية التعبير التي استمدت نفسها من ثقافة الحارات القديمة الضيقة في المدن السورية ومعرفة الناس ببعضهم معرفة جيدة حتى لا يكاد الآخر يستطيع الكذب على الآخر أو أن يخدعه بشيء وهذا ما كان حقيقة، وأما التعبير في اللغة التركية "اشرح ذلك لعمامتي" فجاء من قصة حقيقة جرت على أرض الواقع في أحد الأزمنة لإحدى الإمارات التركية في الأناضول، ومن الجدير بالذكر أن كلا من هذين التعبيرين يُستخدمان على وجه الاستهزاء.

(4) "عم بيبض"

■ مثال: "عما بيبض: يقال للشخص الذي يزاود كثيراً ويقول كلاماً أكبر منه ويقال: حاج تبيض علينا: لمن يكذب كثيراً وينسب لنفسه أموراً ليست له." (الصوفي، 2008)

المعنى المعجمي: (عم) أداة للمضارعة في اللهجة السورية ومثلها (عم) و(عب)، (بييض) ألقى البيض.

المعنى الاصطلاحي: يكذب، يخلق أمورا لم تحدث أصلا.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير "عما يبيض" يُستعمل في اللهجة السورية لمن كثر كذبه وافترى ما لم يكن، وأما عن بنية هذا التعبير فإن اللهجة السورية استمدت معنى هذا التعبير من كون الإنسان كائنا ثدييا، فهو لا يبيض كما بعض الحيوانات، فمن كذب الكذبة كان كمن ادعى أنه يفعل شيئا يستحيل حدوثه، وهذا المجاز أي (التبييض) ودلالته على الكذب ربما أتت من تشبيه الإنسان بالحيوان فهو بهذا يحط من قدر الكاذب وقيمه.

ولربما أخذ التعبير معناه من كون الحيوانات التي تبيض تلقي كثيرا من البيض تصل إلى كل يوم تقريبا وفي العدد إلى العشرات، فالذي يكذب أو يتكلم كلاما لا فائدة منه يفقد كلامه معناه ويصبح لا قيمة له في أعين الناس وذلك لكثرة وتكراره كما يحدث ذلك مع الحيوانات التي تبيض، فاستعملت هنا كناية للتعبير عن الكلام الفارغ بكثرة البيض وفقدانه قيمته لكثرته وتكراره.

وهناك تعابير اصطلاحية أخرى في اللغة العربية الفصحى تؤكد هذا المعنى أي أن حدوث ما يقول هذا الشخص مستحيل وهي: "عندما يبيض الديك" و "حتى يبيض الفأر" وقد استعمل في التعبير الاصطلاحي الأول (الديك) للتعبير عن استحالة أمر ما وذلك لأنه ذكر والذكور لا تبيض، وفي الأخير (بيض الفأر) لأن الفأر أيضا حيوان ثديي فهو لا يبيض (المعاني).

"İşkembeden atmak" (TDK)

"Ona sakın inanmayın, işkembeden atıyor."

مثال:

"إياكم أن تصدقوه، إنه يلقي من كرشته (يكذب أو يفتري)"

المعنى المعجمي: يلقي من كرشته.

المعنى الاصطلاحي: يفتري، يكذب.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "الرمي من كرشته" يُستعمل في اللغة التركية لمن يكذب كثيرا ويخلق أشياء وأحداثا لا وجود لها في الحقيقة، وقد ورد هذا التعبير في صيغة أخرى هي: "İşkembe-i kübradan atmak"، أي "الرمي من الكرشة الكبيرة"، وأصل كلمة (İşkembe)

فارسية أي (الكرشة)، و(kübra) أي (الكبرى) عربية (Manavoğlu,t.y., s15)، والمعنى الذي أريد من هذا التعبير هو تشبيه الكذب والافتراء الذي يلقيه أحدهم بالفضلات التي يلقيها من جسمه، فهي تشبهها قذارة، وهذا التعبير يُستعمل في سياق التعبير عن كذب أحدهم ولكن باستهزاء أو غضب شديد مما قاله.

وهناك تعبير اصطلاحي آخر في اللغة التركية قريب من هذا التعبير يُستعمل في السياق ذاته وهو "karnından konuşmak" أي "التحدث من بطنه"، ولربما كان هذا التعبير النسخة المحدثة والمجملّة للتعبير الأول "الرمي من كرشته"، وهذا نجده شائعا جدا في التعبيرات الاصطلاحية، فنرى تعابير اصطلاحية تدل على معنى ما ولكن بطريقة قاسية ولربما لا يمكن استخدامها في كل مكان فحلّ مكانها تعابير أخرى تعطي المعنى ذاته ولكن بطريقة ألين من سابقتها، ويمكن تصنيف التعبير "kafadan atmak" أي "الرمي من الرأس" الذي يُستعمل في هذا المعنى أيضا كحالة محدثة وألين من سابقتها أيضا.

■ التحليل التقابلي:

إن التعبيرين الاصطلاحيين "عما يبيض" في اللهجة السورية و"يرمي من الكرشة" في اللغة التركية يُستعملان عندما يكذب أحدهم كذبة أو يخلق أشياء لم تحدث، وقد عبرت عن ذلك كل من اللهجة السورية واللغة التركية بالتشبيه بأمور ترتبط بجسم الإنسان مباشرة وطبيعته الحيوية، فجعلت اللهجة السورية حدوث ذلك الأمر أمر غير مقبول منطقيا وشبهته كمن يدعي أنه (يبيض) على وجه الاستحالة والاستهزاء أيضا، أما اللغة التركية فقد أنبت الفاعل وجعلت ذلك الكلام الذي يقوله مثل الفضلات التي تخرج من جسمه، فاللهجة السورية اهتمت بتقنيد تلك الكذبة واستحالة حدوثها، أما اللغة التركية فقد دلت على سوء هذا الفعل ووبخت فاعله، وإن دلتا كل منهما على نفس المعنى بهذين التعبيرين الاصطلاحيين.

ومن الجدير بالذكر أيضا أن اللغة التركية تستعمل نفس التعبير الذي ورد باللهجة السورية وهو "yumurtalamak" باللغة التركية، وأيضا يستعمل بنفس المعنى أي الكذب.

(5) "يا ما تحت اللّفة قرون ملتفة"

- مثال: وردت في كتاب التراث الشعبي الحمصي للصوفي (2008، ص155) تحت عنوان (أمثال في الشطارة والكذب) بالصيغة التالية: (يا ما تحت اللّفة قرون ملتفة: الرجل يظهر أنه

مسكين ويخرج منه بلاوي)، كما وردت تحت بند (إظهار الحقيقة) بصيغة: "فك اللفّة وبانت قرون ملتفة" (2008:202)

المعنى المعجمي: (يا ما) في اللهجة السورية بمعنى: كم هو كثير!، (اللفة) العمامة التي توضع على الرأس، (قرون ملتفة) القرون جمع قرن: مادة صُلْبَةٌ ناتئةٌ بجوار الأذن في رؤوس البقر والغنم ونحوها (المعاني)، وملتفة أي ملفوفة للدلالة على كبرها.

المعنى الاصطلاحي: تُطلق على من يظهر وجهها حسنا ويخفي وجهها قبيحا، من تلبس البراءة وأضمر الشر.

التحليل الدلالي: هذا التعبير الاصطلاحي "يا ما تحت اللفة قرون ملتفة" يُطلق في اللهجة السورية على الشخص الذي يظهر أنه إنسان طيب ووديع ولكنه في الحقيقة إنسان سيء يضمّر الشر للناس، وسبب استعمال مجاز (القرون الملتفة تحت العمامة) هو تشبيه الإنسان الذي يفعل ذلك بأنه رجل دين، وقد درج في الثقافة السورية أن العمامة تكون لرجال الدين المعتبرين دون غيرهم ومن لبس العمامة فهو بنظر الناس شخص له قيمته واحترامه وهو في الطرف المقابل إنسان طيب يريد الخير والصالح للناس والمجتمع من حوله، أما عن (القرون الملتفة) تحتها فهو مجاز بأن هذا الإنسان الذي يختفي تحت زي العالم الصالح الورع إنما هو شيطان ذو قرون أو حيوان وحشي يمتلك قرونا يسبب للناس الأذى بها، وقد درج في هذه الثقافة أن الشيطان كائن يحمل قرونا كبيرة وملتفة، وامتلاك القرون من قبل أحدهم هو رمز على أنه صاحب شرور، فالإنسان السيء الذي يشبه الشيطان خبائة وشره -من خلال القرون الملتفة- يظهر أمام الناس بمظهر العالم الورع -من خلال لبس العمامة- أيضا.

"Kuzu postuna bürünmek" (TDK)

مثال: "Kurdun, kuzu postuna büründüğü günler yaşıyoruz."

"نعيش في أيام يتقمص فيها الذئب فرو الحمل."

المعنى المعجمي: تقمص بفروة حمل.

المعنى الاصطلاحي: تُطلق على من أخفى شخصيته الحقيقية لخداع من أمامه، من أظهر نفسه وديعا ولطيفا.

التحليل الدلالي: يُطلق هذا التعبير الاصطلاحي "تقمص بفروة حمل" في اللغة التركية على من أظهر أنه إنسان طيب وأضمر الشر للناس، واستعمال (التقمص بفروة الحمل) نابع من دلالة هذا الحيوان

على السلام والطيب والعطاء، فمنه يأكل الناس ويقتاتون، وهذا كان في الماضي أكثر منه في الحاضر وما زال محافظاً على مزيتة هذه في العطاء، والإنسان الذي يضرر الشر ويظهر الخير هو كَمَنْ يرتدي زِيَّ هذا الحيوان ليخدع الناس به، ويُستعمل بصيغة ثانية هي: "kurt, kuzu postuna büründü" أي "تقمص الذئب بفروة حمل"، وهذه الصيغة لربما أوضح وأقرب للمعنى المراد، إذ يُعرف عن الذئب أنه حيوان غدار وشرير يفترس ما يراه أمامه من الناس أو الحيوانات، وفي الثقافة التركية في أدب الأطفال يعتبر الذئب رمزاً للحيوان المخادع المفترس، ويعتبر الحمل رمزاً للحيوان الطيب المسكين من خلال الحكايات التي تروى للأطفال منها: الذئب والحمل. (Yakut, 2018).

■ التحليل التقابلي:

إن كلا التعبيرين "يا ما تحت اللّفة قرون ملتفة" في اللهجة السورية و"تقمص بفروة حمل" في اللغة التركية يدلان على الشخص الذي يظهر وجهاً طيباً للناس ويضمّر وجهاً شريراً آخر، وقد اعتمدت كل من اللغتين على تشبيه ذلك بشيئين أحدهما رمز للطهارة والعفاف والآخر للسوء والشر، فجعلت اللهجة السورية ذلك الشخص مثل الذي يضمّر داخلاً شيطانياً ويظهر في صورة ذلك الشيطان بقرون ملتفة، وأما اللغة التركية فقد جعلت ذي الوجهين هذا مثل الذئب الذي يضمّر السوء لقطيع من الحمل ولكنه يظهر بصورة ويتنكر بزي يريد أن يخدعهم بإظهار نفسه شخصاً طيباً من خلال ذلك الزي، وفي حين أن اللهجة السورية عبرت عن كثرة هؤلاء في التعبير عن أحدهم باستعمالها صيغة الإخبار عن الكثرة والمبالغة بسوء هذا الفعل (يا ما أي: كم هناك؟)، اكتفت اللغة التركية بتشبيه ذلك الشخص دون التطرق لهذا الموضوع.

(6) "عبيحكي من راس خشومو"

مثال: "عما يحكي من راس خشومو أو مناخيرو".

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في كتاب التراث الشعبي الحمصي لـ الصوفي (2008)، تحت بند (المكنيات في الصفات الجسمية البشرية) لورود كلمة (خشم) فيه أي الأنف، وبيّن معنى هذا التعبير بـ: (كناية عن التكبر والتعالي على الناس)، وذكر تعبيراً آخر في نفس المعنى هو: "مناخيروبالسما".

المعنى المعجمي: (عبيحكي) يتكلم و(عَبْ) أداة للمضارعة في اللهجة السورية، (راس خشومو) رأس أنفه وخُففت همزة الـ (رأس) إلى (راس) حسب قواعد اللهجة.

و"مناخيروفي السما" أي "أنفه في السماء".

المعنى الاصطلاحي: يتكلم بكبرة وغرور.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية يُطلق على الشخص المتكبر على العموم ويُستعمل أيضا بمن كان يتكلم مع أحدهم بغرور، وفي بعض الأحيان يجعل الناس التعبير الاصطلاحي "مناخير وفي السما" للدلالة على العموم في التكبر في الكلام والأفعال و"عبيحكي من راس خشومو" للدلالة على كلام الغرور، وسبب استعمال (الخشم) أي الأنف هو الرمزية التي يحملها عن العرب، فالأنف يُعتبر عند العرب رمزا للشموخ والكبرياء، ولكن المتكبر بفعلته هذه يبالغ في ذلك ويتحول رمز الاعتزاز والفخر هذا إلى تكبر وغرور لا يقبله الناس.

وقد تحدث عن الرمزية تلك العصفور (2017) في مقالة نشرت على جريدة (القبس) الالكترونية تحت عنوان (الأنف وما دلّ عليه حسناً وقبحاً) قال فيها: "الأنف غالباً يمثل للإنسان مصدر أنفة وكبرياء وعدم خضوع، لذا كان له في اشتقاق العربية بهاءً، وصار مضرباً للأمثال فيها، كما يُحاكى في النثر والنظم. قال ابن الأعرابي: (بيضُ الوجوه كريمةٌ أحسابُهُمْ، في كلّ نائيّةٍ، عِزّازُ الأنفِ)، وقال الحطّينة: (قَوْمٌ هُمُ الأنفُ، والأذُنابُ غَيْرُهُمْ***وَمَنْ يُسَوِّي بَأَنْفٍ النّاقَةَ الذَّنْبُ؟)".

"Burnu Kaf Dağı'nda olmak"(TDK)

مثال: "Burnu Kaf Dağı'nda olduğundan bizim söylediklerimizi umursamıyor."

"لا يهتم بما نقوله، فأنفه في جبل قاف (متكبر ومغرور)."

المعنى المعجمي: أنفه في جبل قاف، وجبل قاف أو جبل ق (بالفارسية: قاف كوه)، جبل أسطوري ورد ذكره في ميثولوجيا الشرق الأوسط، يقال بأنه يقع على حافة الدنيا محيطاً بالأرض كإحاطة بياض العين بسوادها ويتكون من الزبرجد الأخضر. (ويكيبيديا)

المعنى الاصطلاحي: تُطلق على من يتحدث مع الناس بتكبر، من ينظر للناس بكبر وغرور.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية يُطلق على المتكبر عموماً، وأما المعنى الذي استمد منه التعبير دلالاته هو رمزية الأنف أو لا الذي يدل على الأنفة والعزة ولكن المبالغة بهذه الأمور ينتقل بالإنسان ليكون متكبراً نرجسياً، وأما كون "أنفه في جبل قاف" فهو القيمة العظيمة لهذا الجبل في بعض الروايات الصوفية والفارسية أيضاً التي تجعل من هذا الجبل جبلاً يحمل الأرض وترتكز عليه، وفي مكان مقدس أيضاً وهذا ما يراه بعض المفسرين أيضاً إذ يجعلون كلمة (ق) التي أقسم الله بها عز وجل بالقرآن الكريم هي هذا الجبل وبعضهم يجعل ذلك من الاسرائيليات التي دخلت

إلى الدين، فالمتكبر يجعل من أنفه مركز الشموخ والغرور عند المبالغة فيه في مكان مقدس لا يمكن أن يصله جميع الناس (ويكيبيديا).

التحليل التقابلي:

لقد جعلت كل من اللهجة السورية الشخص المتكبر الذي يبالغ بالتفاخر بما لديه في التعبير الاصطلاحي "عبيحكي من راس خشومو"، و"أنفه في جبل قاف" في اللغة التركية أنه يظن أنه وصل لمرحلة لا يستطيع أن يصلها البشر العاديون، فاشتركت كل من اللهجة السورية واللغة التركية بجعل الأنف رمزا لذلك ولكن اختلفتا في المكان الذي يجعل صاحبه فيه أنفه، فجعلت اللهجة السورية من يتكبر كمن يجعل أنفه في السماء فهو وصل إلى المكان الإلهي المقدس الذي لا يستطيع البشر العاديون الوصول إليه، ولكن اللغة التركية استعملت أحد الأماكن التي تروى في القصص والأساطير وهو (جبل قاف) الذي يعتبره البعض مرتكز الأرض الذي تقع عليه فهو مقدس وطاهر في نظر هؤلاء أصحاب تلك النظرية.

7 "ما على طيزو لباس ودكته بأربعتش"

مثال: ورد هذا التعبير الاصطلاحي "ما على طيزو لباس ودكته بأربعتش" في كتاب التراث الشعبي الحمصي للصوفي (2008، ص198) تحت عنوان (أمثلة في التكبر) ومعناه:

■ "أي فقير ويتحدث فوق مستواه. والباس: أي السروال الذي يستره. ودكته: أي رباط سرواله. بأربعتش وتأتي بمعنيين أو لهما: طول دكته أربعة عشر متراً، والثاني: سعر دكته بأربعة عشر ليرة. وبذات المعنى عدة أمثال نذكر منها: ما في برجلو مداس ومالو لباس وبيشوف حالو عالناس."

المعنى المعجمي: (ما على طيزو لباس) لا يوجد على عورته لباس، (دكتو بأربعتش) رباط سرواله بأربعة عشر ليرة بمعنى: ثمنه غالٍ.

المعنى الاصطلاحي: أي فقير ويتحدث فوق مستواه، يتباهى بنفسه وليس له ما يتباهى به بل به عيوب أيضاً.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "ما على طيزو لباس ودكته بأربعتش" في اللهجة السورية يُطلق على من افتخر بنفسه وتكبر على الرغم من عيوبه، والمعنى: انظر إلى عيوبك أو لا ثم افتخر بنفسك، أو انظر إلى فقرك ثم تصرف كالأغنياء، وأما عن بنية هذا التعبير فاستعمال (ما على طيزو لباس) يعني لا يوجد علامات عليه تدل على الفخر الذي يفتخر به سواء كان في مدحه لنفسه

على العموم أو التظاهر بالغنى، وأما (دكتو بأربتعش) فالمعنى: يتباهى بنفسه أكثر من اللازم، و(الدكة) هنا هي الشيء الذي يتفاخر به سواء كان هو نفسه أو شيئاً آخر يتباهى به، وأما (بأربتعش) فهي القيمة التي يعطيها لنفسه فهي قيمة مرتفعة واستعمال هذا الرقم يدل على استخدام عملة وردت أنها الليرة السورية في القرن العشرين (الصوفي، 2008)، وقد كانت الليرة السورية عالية القيمة وأربع عشرة ليرة تعني الكثير في ذلك الوقت، فمن مدح نفسه كان كمن أظهر أن قيمتها مرتفعة جداً بشيء لا يوجد عند الناس ربما، واستعمال (الدكة) التي هي: حزام يربط به (الشروال)، يبين لنا أن هذا التعبير استُمدَّ من ثقافة اللباس للمجتمع السوري، وأنه نابع عن وقائع ملموسة من المجتمع الذي نشأ فيه واعتزاز هذا المجتمع بلباسه وحتى (الدكة) التي كانت إذن تتواجد بقيم مرتفعة في ذلك الوقت، وهذا في القرن العشرين إذا ما اعتبرنا عبارة (أربتعش) تعود على الليرة حسب مصدر الصوفي (2008)، ويمكن أن يكون قُصد بها أربع عشرة ليرة ذهبية وهذا يبين لنا أن هذا التعبير ونشأته يعودان لقرون قبل ذلك.

"Hem kel hem fodul" (Gökçen, t.y.)

مثال: "Hâlâ daha iyi hizmetler yapacağını savunuyor, anlayacağın hem kel hem fodul yani."

"ما زال يدافع عن أنه يستطيع أن يقدم خدمات أفضل، فهو كما ترى أصلع ومغرور."

المعنى المعجمي: أصلع ومغرور.

المعنى الاصطلاحي: يُستعمل في معنى: على الرغم من عيوبه وقلة مهاراته إلا أنه يتفاخر عبثاً.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "أصلع ومغرور" يُستعمل في اللغة التركيبية للتعبير عن الإنسان ذي العيوب والذي يتفاخر بنفسه ويظهر بمظهر الكمال على الرغم من أنه لا يملك من صفات الكمال التي يتفاخر بها شيئاً، فكلمة (kel) تعني (أصلع) وكلمة (fodul) تعني (مغرور)، فهنا كلمة (kel) أي (أصلع) تدل على النقصان والعيوب ولربما يعود سبب ذلك إلى أن الشعر الكثيف رمز من رموز الجمال والشباب والقوة والدلالة عليها، فعلى العموم فالأصلع هو رجل تقدم في العمر ولم يعد يمتلك شيئاً من القوة أو مما يمتلكه الشباب من صفات الجمال، وأما كلمة (fodul) أي (مغرور) فمعناها: من ادعى العلو أو المتكبر (TDK)، وأصلها عربي من كلمة (الفضولي) وأخذت معنى آخر عند انتقالها للغة التركية، وقد استعملت كلمة المغرور صراحة للتعبير عن الإنسان المتكبر.

كما يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي لمن تصرف بتصرفات لا تناسب إمكانياته المادية أو المعنوية أو الفيزيائية، فمثلاً يُطلق على من يتباهى بإمكانات مادية لا يمتلكها أو على من يدعي القيام بأمور تفوق طاقته، بالإضافة إلى ما ذكرنا.

■ التحليل التقابلي:

إن التعبيرين الاصطلاحيين في اللهجة السورية واللغة التركية يدلان على الإنسان الناقص أو ذوي العيوب ويفتخر بنفسه ويتباهى بما لا يملك، وقد لجأت كل من اللغتين للتعبير عن ذلك بتشبيه نقص هذا الإنسان بشيء يدل على نقصان لدى المجتمع، فجعلت اللهجة السورية تعبير (ما على طيزولباس) دليلاً على ذلك النقص مستعملة مصطلح (طيز) أي المؤخرة للتقليل من قدر ذلك الإنسان أكثر، وجعلت اللغة التركية (الصلع) دليلاً على النقصان وعيباً يُعاب عليه الإنسان، أما عن الشيء الفاضل الذي يتباهى به الإنسان فجعلته اللهجة السورية (دكتوبأربتش) فجعلت الفقر والغنى في ذلك، أما اللغة التركية باستخدامها (الأصلع وغرور نقيضه) في الثانية فجعلت القبح والجمال والتفاخر بهما بوجودهما أو عدمه دليلاً على ذلك.

(8) "شو ما في دبس غير ببعلبك!"

مثال: "ليش هيك نافخ ريشوكل هالشي! شوما في دبس غير ببعلبك!"

المعنى المعجمي: (شوما في دبس) ألا يوجد دبس، (غير ببعلبك) عدا بعلبك وبعلبك مدينة لبنانية مشهورة بصناعة دبس العنب.

المعنى الاصطلاحي: الشخص الذي يظن أنه على شيء وهو لا قيمة له في أعين الناس، الأشياء التي يظن الناس أنها نادرة وليست كذلك.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "شوما في دبس غير ببعلبك!" في اللهجة السورية يُستعمل في سياق الغضب أو الاستهزاء من أحدهم ظن نفسه أفضل من الناس ولا مثيل له، كما يُستعمل للأشياء التي يدعي الناس بندرتها أو بارتفاع قيمتها ويكون ذلك معاكساً للحقيقة، وسبب ذكر (الدبس في بعلبك) هو أن مدينة بعلبك اللبنانية تشتهر بالعنب وبدبس العنب أيضاً، ولكن هذا الدبس ليس في بعلبك وحدها فحسب والمعنى أن المبالغة بقيمة أحدهم أو قيمة شيء ما كالمبالغة في القول بأن الدبس موجود في بعلبك وحدها.

"Bulunmaz Hint /Bursa kumaşı mı?" (Gökçen, t.y.)

مثال: "O futbolcu kendini bulunmaz Bursa kumaşı sanıyorsa yanılıyor."

"يخطئ ذلك اللاعب إن كان يظن نفسه بأنه قماش بورصة النادر. (يظن ألا مثيل له)"

المعنى المعجمي: هل هو قماش بورصة النادر!، هل هو قماش الهند النادر!

المعنى الاصطلاحي: الشخص أو الشيء الذي يظن الناس بأن قليلا من هم مثله.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "Bulunmaz Bursa kumaşı mı?" أو بلفظة "Bulunmaz Hint kumaşı mı?" للدلالة على الاستهزاء بأحدهم يظن نفسه أنه أفضل الناس، وكذلك للتقليل من أهمية الأشياء التي يظن الناس بأنها قيمة جدا ولا يوجد ما يعادلها قيمة، وصيغة "هل هو قماش الهند النادر!" لها قصة هي:

قام الإنكليز الذين احتلوا الهند عام 1612 بتقطيع أصابع أرباب مهنة النسيج اليدوية الهنديين وذلك لكي لا يستطيع القماش الهندي أن ينافس القماش الانكليزي، وقد كان قطن في الهند قطاعا يجني أرباحا كثيرة، وقد كان القطن الذي يُزرع ويُحصد في الهند بأجور لا تُذكر يذهب لإنكلترا ليُصنع منه القماش هناك ثم يعود للهند ليُباع فيها، ولكن هذه العملية خيبت ظن الإنكليز كثيرا إذ إن الهنود لم يكونوا يُعجبون بالقماش الانكليزي وكانوا يقومون بشراء المنتجات الهندية المحلية على الرغم من ثمنها المرتفع، فلم تستطع هذه التجارة أن تجد لها رواجاً في هذا البلد، فما الحل؟ فقامت الشركة بحل إجرامي إذ بدأت بتقطيع أيادي البائعين الذين يقومون بإنتاج هذا القماش المحلي، وكانت أعداد هؤلاء الذين قُطعت أيديهم بالآلاف، ونتيجة لتلك السياسة لم يبق قماش محلي في السوق وبقيت الأقمشة الانكليزية هي الرائدة (Karabağlı, t.y.)، ودرج هذا التعبير وفقا لهذه الحادثة أي أن القماش الهندي أصبح لا يوجد في أي مكان وهكذا المغرور أو بضاعة ما يظن الناس أنه من المستحيل وجودها.

أما التعبير الاصطلاحي هذا بصيغة "هل هو قماش بورصة النادر؟" فسببه شهرة القماش في مدينة بورصة -وهي مدينة تركية تقع في غرب تركيا- وقيمتها مرتفعة في السوق، والقماش الذي قُصد هنا هو قماش الحرير على الأغلب لشهرة المدينة به وارتفاع ثمنه، والمعنى هل يظن هذا الشخص أنه قماش نادر وباهظ الثمن، أو هل يعتقد الناس أن هذا الشيء أو هذا الرجل ذو قيمة كبيرة! ولكنه في الحقيقة ليس كذلك، ويُستعمل هذا التعبير على وجه الاستهزاء والخط من قيمة الشخص أو الشيء الذي استعمل لأجله.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من التعبيرين الاصطلاحيين "شوما في دبس غير ببعلبك!" في اللهجة السورية، و"هل هو قماش بورصة النادر!/ هل هو قماش الهند النادر!" في اللغة التركية يُطلقان على من ظن نفسه أنه خير من الناس أو على الشيء النادر الذي ظن الناس ندرته وليس كذلك، وقد وردت في كل من التعبيرين أشياء تنسب إلى بلدن معينة وهي أشياء ذات قيمة في تلك البلدان وفي أعين أهل البلد الذي استعمل فيه التعبير على وجه الخصوص، فدل على إنكار ندرة الشيء وكأن قيمته تلك في أعين بعض الناس تجعل منه شيئاً لا مثيل له، أو أنه كذلك ولكن استعمال التشبيه هذا على وجه إنكار فعل الإنسان نفسه لا ما شُبّه له، إن كلتا اللغتين تستعمل هذا التعبير مع الأشياء التي يظن الناس أنها نادرة الوجود وليست كذلك، وأيضاً يُستعمل هذا التعبير من أجل البشر المتكبرين والمغرورين.

(9) "عميقطش ويلحش/عبيلت وبيعجن"

مثال: "أنت زعيمنا وما منبدلك بكنوز الدنيا، وهادا شكري عبيقطش ويلحش لا ترد على كلامو."

■ ورد هذا التعبير في مسلسل (رجال العز) على لسان شخصية (أبوأحمد) عندما كان يخاطب الزعيم (نوري أبوالذهب)، وقد استعمل هذا التعبير مطلقاً إياه على (شكري) الذي أساء بالكلام إلى الزعيم وافترى عليه، ولكن (أبوأحمد) حاول التخفيف على الزعيم ومواساته معتبراً أن (شكري) هو إنسان (عبيقطش ويلحش بالكلام) أي إنسان يكذب ويفترى بدون حق.

مثال: "يا الله خلصيني أنت وياها حاج لت وعجن، بدنا نلحق حكاية أم زكي، يا الله تحركو."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي "اللت والعجن" في مسلسل (باب الحارة) على لسان شخصية (خيرية) عندما كانت تخاطب صديقاتها (لطيفة) و(جميلة) و(زهرة) عندما كُنَّ يُثرثرن في الكلام ويتكلمن بكلام فارغ، وقد استعملت هذا التعبير من أجل أن تمنعهن عن التحدث بهذا الحديث الفارغ الذي لا قيمة منه.

المعنى المعجمي: (عميقطش) يقطع (يلحش) يلصق / يرمي، (عبيلت) يبيلل بالماء (بيعجن) يعجن.

المعنى الاصطلاحي: يكذب، يفترى، يتكلم بكلام يزعج الآخرين، الثرثار.

التحليل الدلالي: إن التعبيرين الاصطلاحيين "عميقطش ويلحش" و"عبيلت وبيعجن" في اللهجة السورية يُطلقان على من تكلم بكلام كذب أو افترى في كلامه، إن استعمال تعبير "عميقطش" نابع من (القطش) و(الحش) الذي هو الأخذ من مكان والوضع في مكان آخر ولكن بفوضوية وعدم انتظام، فـ (القطش) هو الهبر من مكان بهمجية و(اللحش) هو رمي شيء بدون الانتباه لمحتواه أو المكان الذي

سُئِلَ فيهِ، فَمَنْ كَذَبَ إِنَّمَا هُوَ فِي الْأَصْلِ يَضَعُ كَلَامًا فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ وَيَجْعَلُ بَعْضَ الْكَلِمَاتِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهَا فَهُوَ تَعْبِيرٌ مُجَازِيٌّ عَنِ الْكُذْبِ بِاسْتِعْمَالِ الْكَلَامِ فِي غَيْرِ مَا وَضَعَ لَهُ.

وَأَمَّا تَعْبِيرُ "عَبِلْتَ وَبِيعَجَنَ" فَقَدْ وَرَدَ فِي مَوْقِعِ الْجَمْعِيَّةِ الدَّوْلِيَّةِ لِلْمُتَرْجِمِينَ وَاللُّغَوِيِّينَ الْعَرَبِ تَحْتَ مَقَالَةٍ تَتَضَمَّنُ سُؤَالَ بَعْنُونَ (سُؤَالٌ يَتَعَلَّقُ بِاللَّتِّ وَالْعَجْنِ) (!!) لَهُ عِدَّةُ تَفَاسِيرٍ نَذْكُرُ مِنْهَا:

"اللت والعجن" (استعارة تمثيلية) لا يقصد به "كثرة الكلام" فقط، بل هو تشبيه لصورة (عاجن الكلام) بصورة (عاجن الدقيق)، وتشبيه لحال هذا بحال ذاك، وتشبيه لكلمات (عاجن الكلام) الكثيرة التافهة والمتشابهة والمكررة بحبات الدقيق من حيث كثرتها الملفتة وتشابهها الممل. فعاجن الدقيق يلت الدقيق (أي يبسه بالماء أو بالسمن أو بغير ذلك) وهو يعجن ذلك الدقيق بشكل عشوائي من دون تنظيم ولا ترتيب، وهو يكرر نفس هذا العمل الممل والرتيب على وتيرة واحدة طوال عملية اللت والعجن، وعاجن الكلام أيضا يتعامل مع الكلمات بالشكل نفسه، فهو يتكلم بكلمات تافهة ومتشابهة في الغالب، وهو يكرر ويعيد ويزيد في هذه الكلمات بشكل عشوائي وغير منتظم، فلا فائدة منه، ولا طائل تحته. (هو اش، 2013)

قد يكون معنى اللت والعجن تطوّرت دلالاته من هذا الأصل وهو اللات الذي كان يعجن العجين فوق صخرة ثم يقدمه للفقراء والمعروف أن التاريخ الدلالي للكلمة يسفر عن استخدامها استخدامًا محسوسًا ماديًا ملموسًا أو لا ثم يتطور إلى الجانب المعنوي غير المحسوس.. ومنها المادة اللغوية أذن من الأذن.. وأذنه بالأمر أعلمه.. ومنها قول الله عز وجل: فأذنوا بحرب من الله ورسوله.. وقل أذنتكم على سواء أي أعلمتكم.. والأذان إعلام بحلول وقت الصلاة، ومنها أيضا قول الشاعر: أذنتنا ببينها أسماء ربّ ثاوي مَل منه الثّواء، ومن كلام العرب: لكلّ جابه جوزه ثم يُؤذن، الجابه: الوارد، وقيل: هو الذي يرد الماء وليست عليه قامة ولا أداة، والجوزه: السقية من الماء، يعنون أن الوارد إذا وردهم فسألهم أن يسقوه ماء لأهله وماشيته سقوه سقية واحدة، ثم ضربوا أذنه إعلامًا أنه ليس عندهم أكثر من ذلك أي يُؤذن بمعنى يُعلم بعرك أذنه.. وكانت العرب تعرك أذن البعير الذي يقود جماعة الإبل إعلامًا لها بانتهاء ورودها للماء فينفر وتنفر الجمال وتتبعه. (ذوابه، 2013)

"Ağız yaymak"(TDK)

"Ağız yaymayı bırak da bunu sana kim söyledi, açıkça söyle."

مثال:

"اترك التلاعب بالكلام وتكلم بصراحة من قال لك هذا."

المعنى المعجمي: أطلق فمه (تلاعب بفمه: أو تلاعب بالكلام).

المعنى الاصطلاحي: العدول عن قول الحق والصدق.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي "إطلاق الفم" في اللغة التركية يُطلق على من عدل عن قول الحق وأثر التلاعب بالكلام عوضاً عن التحدث بصراحة وصدق، وقد استعمل فيه الفعل (yaymak) أي (الإطلاق) ولهذه الكلمة عدة معانٍ في اللغة التركية منها: (الإرسال، النشر، البعثة أو توسيع الشيء) فعلى هذا يمكن أن نستنتج من هذا التعبير معانٍ عدة منها: إطلاق الفم بالكلام الفارغ ومنحه الحرية في كل ما يقول أو إرسال الكلام وبعثته دون تنظيم الكلمات واختيار ما يدل على فصاحة الكلام أو صدقه أو صراحته بشكل واضح، وقد استعمل للفاعل عضو (الفم) في هذا التعبير، فالفم هو مركز الكلام ومنه يخرج الكذب أو الصدق فالفم هنا هو مجاز عن الكلام، ففي اللغة التركية يُستعمل في معنى اللغة أو اللهجة، كما تُستعمل كلمة (lisan) أي (اللسان: العضو المعروف في فم الإنسان) في معنى اللغة أو اللهجة وتدل على الكلام أيضاً.

■ التحليل التقابلي:

إن اللهجة السورية في التعبير الاصطلاحي "قطش ولحش" و"لت وعجن"، واللغة التركية في "أطلق فمه" دلّت على الشخص الذي يتلاعب بالكلام ويكذب، أو الشخص الذي يكثر من الكلام الفارغ والثرثرة، وقد استعملت اللهجة السورية في كل من تعبيرها ما يدل على الفوضى في الكلام فرمزت بذلك إلى الكذب، فجعلت في (القطش واللحش) أن الذي يكذب أو يثرثر في الكلام إنما هو في الأصل يجعل كلاماً مكان آخر فهو يبذل أصل الكلام في الصدق إلى غير ما وضع له وهو الكذب، وأما في (اللت والعجن) فقد جعلت من يكذب كمن يعجن العجين ويطيل في ذلك فهو يخلط الكلام الصالح بالقول الطالح.

وأما اللغة التركية فقد جعلت ذلك في (إطلاق الفم) أي جعل الفم ينطلق بالكلام بدون رادع أو حد لما يقوله فهو ينطق بكل ما يخرج من فمه من حسن الكلام وقبيح ما فيه، وفي اللهجة السورية تعبير اصطلاحي آخر قريب من هذا المعنى هو "عبيتلاعب بالكلام" ويُطلق على من كذب بالكلام أو جعل في الكلام ما يدل على حجة له.

فكل من اللغتين جعلتا الذي يكذب في الكلام أو يثرثر فيه كمن جعل الشيء في غير موضعه دالة بذلك على الكلام، فرمزت لذلك بصورتي (رمي الأشياء وبعثتها) و(عجن العجين) في اللهجة السورية، أما اللغة التركية فجعلت (إطلاق اللسان) ولربما أخذت حركات عدة أثناء الكلام غير مفهومة دليلاً على هذا أيضاً.

(10) "كبران راسو"

مثال: "سيدي لا تشد إيدك، من غير شي نحن كبران راسنا، صاير قد الحارة الله وكيلك."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي "كبران راسو" في مسلسل باب الحارة على لسان شخصية عطار الحارة وحلقها (أبو عصام) عندما شكر (أوبشير) ابنه (عصام) بعد أن حلق له، ولكن (أبو عصام) استعمل هذا التعبير للتقليل من شأن ابنه في هذه المهنة من أجل ألا يتكبر أكثر، فهو برأيه (كبر راسو) لمدح الناس له أي تكبر وكثر غروره ظانا أنه قد أتقن هذه المهنة وأصبح لا يُشَق غبار له فيها.

المعنى المعجمي: (كبران) اسم فاعل لفعل: كَبُرَ، (راسو) رأسه.

المعنى الاصطلاحي: أصبح متكبرا، ازداد غرورا.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "كبران راسو" يُطلق في اللهجة السورية على الشخص الذي أصبح متكبرا أو مغرورا، ولم يكن قبل ذلك متكبرا أو لم يكن متكبرا بهذا القدر الذي اطلق عليه فيه هذا التعبير، وأما هذا التعبير فقد أخذ دلالاته من كون رأس الإنسان هو أشرف ما فيه، وهو أكثر ما يمكن أن يتكبر به الإنسان، ففيه مركز التفكير والشعور بالأحاسيس التي منها الكبر والغرور، وأيضا فيه الوجه الذي هو مركز جمال الإنسان وأكثر ما يُميز به عن الآخرين، فهو في هذا التعبير الاصطلاحي جَمَل جميع هذه المراكز التي يتفاخر بها الإنسان في عضو واحد هو (الرأس)، وأما كبره فهو نابع من كون أن الإنسان يشعر بأن هذا الشيء أي مركز فخره قد كَبُرَ وكسب قيمة إضافية، فينعتة الناس بهذا الوصف جاعلين إياه يفكر بهذا التفكير.

"Burnu büyümek/burun şişirmek"(TDK)

مثال: "Yalnız onun mu burnu büyüdü? Burnu büyüyen büyüyen!"- Nazım Hikmet

"هل هو الوحيد الذي كَبُر أنفه! فكبروا الأنف يزدادون ويزدادون"

المعنى المعجمي: كبر أنفه، انتفخ أنفه.

المعنى الاصطلاحي: تُطلق على من: ظن نفسه أعلى من الناس، المتكبر والمغرور.

التحليل الدلالي: إن هذين التعبيرين "كَبُر أنفه" و"انتفخ أنفه" في اللغة التركية يُطلقان على الذي بدأ يشعر بالتكبر أو يتصرف به مع الناس، وقد أخذ كل من هذين التعبيرين معنييهما من كون أن الأنف

هو رمز التفاخر وفيه يميل الإنسان للشعور بالتفاخر كما درج ذلك في الثقافة التركية وفي العربية أيضا، فالإنسان الذي (يكبر أنفه) أو (ينتفخ أنفه) هو في الحقيقة يزداد لديه الشعور بالتفاخر بأمر ما والاعتزاز به فيقلب هذا التفاخر وهذا الاعتزاز كبرا وغرورا لا يقبله الناس ويجعلون من فاعله ذلك شخصا مفرطا حتى انقلب إلى متكبر مغرور لديهم.

■ التحليل التقابلي:

إن التعبيرين الاصطلاحيين في اللهجة السورية وفي اللغة التركية دلا على الشخص الذي بدأ يشعر بالكبر أو الغرور تجاه شيء معين أو أشخاص معينين، وقد اشتركتا في الدلالة على ذلك الرمز إلى عضومن أعضاء الجسم، فجعلت اللهجة السورية (كبران الرأس) والشعور بذلك لدى الإنسان على وجه المجاز، أي الشعور بأنه أصبح ذا فكر وعقل أو زاد جماله وزادت قيمته عند الناس الشعور بأن تلك الأحاسيس قد كبرت في رأسه فجعل عوضا عن ذلك التصريح بـ (كبر الرأس) على وجه المجاز المرسل.

أما اللغة التركية فقد جعلت (كبر الأنف) أو (انتفاخه) دليلا على ذلك، وذلك أيضا لأن الأنف هو من أشرف الأعضاء عند الإنسان وهو رمز للكبرياء والتفاخر، وتشترك الثقافة التركية واللهجة السورية في الرمزية نفسها، وقد أو ردنا في التعبير الاصطلاحي "عبيحكي من راس خشومو" في اللهجة السورية أن الإنسان المتكبر يتكلم من أنفه دلالة على تكبره وأوردنا أيضا أهمية الأنف لدى العرب والاعتزاز به ورمزية ذلك عندهم، كما ذكرنا في التعبير الاصطلاحي:

"Burnu Kaf Dağı'nda olmak"

أي "أنفه في جبل قاف" في اللغة التركية أهمية ذلك في اللغة التركية.

(11) "معاهم معاهم، عليهم عليهم!"

مثال: "معاهم معاهم عليهم عليهم مرة معاهم ومرة عليهم حسب السوق يسوق."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في كتاب التراث الشعبي الحمصي للصوفي (2008) تحت عنوان (أمثال في التذبذب والتردد)، وقد استعمل في شرح التعبير هذا تعبيراً آخر هو "حسب السوق منسوق" يدل أيضا على الإنسان المتذبذب والذي يكون مع الشخص ومن خالفه في الوقت ذاته.

المعنى المعجمي: (معاهم) في صفهم، (عليهم) ضدهم.

المعنى الاصطلاحي: يُقال عند وصف شخص معين بأنه مع أحدهم أو ضده في نفس الوقت وحسب الظروف المحيطة.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية يُطلق على من تذبذب في الأمور مع الناس فيقف في صف هذا مرة ويصف في صف من خالفه تارة أو يكون مع الاثنين في الوقت ذاته، وأما عن بنية هذا التعبير فمعناه: (عندما يُقال له أنت مع هؤلاء فيكون معهم، وعندما يُقال له أنت عليهم فيكون عليهم)، فهو إنسان يتبع الناس كيفما وجهوه ولا رأي له، أو هو كاذب متذبذب يكون مع الناس حسب مصالحه ومنافعه وتكون بنية التعبير الاصطلاحي على هذا الوجه هي (أكون معهم إذا كانت مصلحتي معهم، وعليهم -أي ضدهم- إذا كانت مصلحتي أنا أف ضدهم)، فأخذ هذا التعبير مع الزمن بالتقلص حاله حال كثير من الكلام والعبارات حتى وصل لهذا الشكل الذي هو عليه، وفي هذا تعبير آخر ورد في المثال هو "حسب السوق منسوق" ومعنى (السوق) أي ما درج الناس عليه، وأما (منسوق) أي نمشي ونتبع هذا التيار، وقد استخدم تركيب (مع السوق منسوق) لإضفاء جمال بلاغيّ للتعبير.

وفي اللهجة السورية أيضاً تعبير اصطلاحي آخر يدل على معنى قريب هو "اللي بيجوز أمني بقلوه عمي" ولكن هذا التعبير يدل على الإنسان الذي يلهث حسب مصالحه مضحياً بكل مبادئه، فقد جعل التعبير الآخر هذا الإنسان كمن يبيع شرفه (بيجوز أمني) ويجعل من أمه سلعة يعلن الولاء لمن اشتراها منه وتبادل الفائدة معه، بل ويجعله (عمه) أي يكون قريباً منه قرباً شديداً، وذلك حسب مقتضيات مصالحه الشخصية.

"Hem nalına hem mihına vurmak"(Sinan, 2016)

مثال: "Ben hem nalına hem de mihına vuran adamlardan korkarım."

"أخاف من الرجال الذين يضربون على المسمار وعلى النعل معاً (معهم معهم، عليهم عليهم!)"

المعنى المعجمي: الضرب على المسمار وعلى النعل.

المعنى الاصطلاحي: الوقوف مع مجموعتين متخاصمتين في وقت واحد، الظهور بوجهين مع مجموعتين من الناس.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير الاصطلاحي يُطلق في اللغة التركية على من أيد ووقف بصف اثنين متخاصمين أو مختلفتين أو عدوين، وقد أخذ هذا التعبير الاصطلاحي معناه من (الضرب على النعل

والمسمار) في وقت واحد هو أن النعل- الذي يوضع لحوافر حيوانات الراحلة مثل الحصان والحمار- والمسمار الذي يُثبت به شئان متضادان، فالمسمار يضرب النعل ليَجعله في حافر الحيوانات. ولكن من ضرب الاثنين سوية هو في الأصل يلحق الضرر بالاثنتين سوية، فالنعل لن يكون في مكانه الصحيح والمسمار لن يكون على الطريق السوي في الوظيفة التي وُجد لأجلها، وقد ورد هذا المجاز من النعل والمسمار ليكون أقرب للسامع وأكثر محسوسية له وذلك لانتشار الأحصنة- في السابق- كوسائل هامة للنقل وخصوصا في الثقافة التركية فالحصان كان منتشرا بشكل كبير في البيئة التركية في السابق كما كان وسيلة النقل الرئيسية فيها، وفي بعض الثقافات كانت هناك وسائل أخرى مثل الجمل في البيئة العربية أو الفيلة في الحبشية.

■ التحليل التقابلي:

إن التعبيرين الاصطلاحيين "معاهم معاهم، عليهم عليهم" في اللهجة السورية و"الضرب على النعل والمسمار" في اللغة التركية يُطلقان على متذبذب وقف في صف مجموعتين متخاصمتين أو مختلفتين في أمر ما، فهو متذبذب لا إلى هؤلاء ولا إلى هؤلاء، وقد عبرت عن ذلك اللهجة السورية بتعبير مختصر من جمل رأينا فيها معاني عدة دلت فيه على صيغة التأييد (معاهم معاهم) والمعارضة (عليهم عليهم) في آن واحد، أما اللغة التركية فقد عبرت عن ذلك بشيء محسوس من أرض الواقع بصيغة (الضرب على المسمار والنعل في آن واحد)، فعبرت عن ذلك بأن هذا الإنسان المتذبذب يدعي الوقوف مع أحدهم ضد الآخر ويفعل مع كل ذلك على حدة، إلا أنه في الأصل يعمل على ضرر الطرفين، فهو يضر نفسه أو لا ويخسر ما يعمل في مكان يظن فيه أنه ذكي يحتال على الناس.

المرض والموت

بداية وقبل التطرق إلى التعابير الاصطلاحية في موضوع (الموت) لا بد من التنويه إلى نقطة مهمة في التعابير الاصطلاحية التي سترد في موضوع (الموت) هي أن هذه التعابير الاصطلاحية تحمل إلى جانب كونها تعابير اصطلاحية كونها (عبارات تلطيفية) أيضاً.

ففي موضوع (الموت) فالتعابير الاصطلاحية التي تدل على الموت هي في الغالب تتضمن عبارات تستبدل الجمل المكروهة إلى النفس بأخرى محببة إليها، فيقال على سبيل المثال: "انتقل إلى جوار ربه" أو "انتقل إلى الرفيق الأعلى" عوضاً عن (مات أو توفي) وهذه في الأصل هي تعابير اصطلاحية ولكن بدأت تتطور مع الوقت لتحمل اسم (عبارات التلطف) وهي :

"نمط لغوي تعبري، يتكون من كلمة أو أكثر، ويستمد معناه بالاصطلاح، والتعارف داخل الجماعة اللغوية الواحدة، ويعبر مجازياً عن معان لا يستحب التصريح بها في العملية اللغوية التواصلية. ويقصد إليه المخاطب عن طريق عملية لغوية عالمية هي استبدال التعبير الاصطلاحي الملطف بلفظ مفرد أو مركب طغت عليه المعاني المستكروهة. ويلجأ إليه المخاطب بدوافع متنوعة: كدافع الحشمة في التعبير عن الدلالات المادية المحظورة في المجتمع كبعض أعضاء الجسم وإفرازاته، وعن الدلالات المعنوية كالفواحش والجماع. وكدافع الكياسة واللباقة في التعبير عن العيوب الخلقية والخلقية والعلاقات الأسرية الاجتماعية والوظائف والعمر. وكدافع التخفيف من وطأة الحقائق المؤلمة كالموت والمرض، وتجنب التعبير عن المعاني المرتبطة بالحسد، وفقدان الرزق، والحروب، والفقر، والجوع، والجفاف، والغلاء، والكوارث الطبيعية" (أبو خضراء، 2013، ص566).

فهذه العبارات لا تختص بالموت فحسب ولكن تتعدى إلى أشياء أخرى مكروهة ومستهجنة لدى الناس مثل المرض والإعاقة والآفات كما ذكر، وتنتشر بكثرة في اللهجة السورية ومنها أن يقال لمرض السرطان (هداك المرض) والنطق بالشهادة عند الحديث عن الخنزير، وأيضاً إطلاق على من قلعت عينه (راحت كريمته)، وإطلاق لفظة (مقطوع أو انقطع) على العاجز الذي لا يستطيع قضاء حاجته بنفسه، وفي الموت (راح لعند ربو)، (راح لعند أحكم الحاكمين)، (راح عالجنة/راح عالفردوس) وهكذا.

وقد ورد هذا الموضوع في مقالة أبو خضراء (2013) تحت عنوان: *تعابير التلطف الاصطلاحية في الثقافتين العربية والإنجليزية: (نظرات تقابلية في إمكانية ترجمة التعبير عن الموت)*، أو رد فيها هذا

الموضوع بشكل مفصل وقارن فيه بين التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية ونظيراتها في اللغة الإنكليزية، وتناول فيها موضوع الموت والتعبير التي ترد فيها، وخلص في هذه الدراسة إلى أن:

"الثقافتان العربية والإنجليزية تصدران، غالباً، عن تصورات إنسانية وآليات لغوية مشتركة، في تلطيف الموت، كالنظر إلى الموت على أنه أوبة الميث إلى خالقه، وخلص من الآلام، وفراق مؤقت، وتخلص من القيود الحيوية الأرضية. وتلجأ، إلى جانب ذلك، إلى تسليط الضوء على طقوس الموت، عناصر الثقافة البيئية، وتلوين الموت، وغيرها. ومع هذا التقارب في التصورات، فيؤثر اختلاف عناصر الثقافتين، وبخاصة الدينية منها، جلياً في تشكيل تعابير اللغتين، ويؤدي إلى تباين بين تعابير اللغتين صياغةً ودلالةً؛ مما يتطلب وعياً باختلاف إحياءات التعبيرات المتشابهة، وكفاية عالية في فهم التعبيرات الخاصة وإنتاجها في كلتا الثقافتين اللغويتين". (أبوخضراء، 2013: 563-593).

وهذا الموضوع نراه أيضاً في اللغة التركية وينتشر فيها بكثرة ومنه موضوع الموت، مثل: "Allahına dönmek" أي "عاد إلى ربه" (Örnek, 1971, s96)، و "emr-i hak vaki olmak" أي "وقع أمر الحق (الله)"، و "ömrü vefa etmemek" أي "لم يف به عمره"، و "dar-i bekaya irtihal etmek" أي "الارتحال إلى دار البقاء"، و "mevlasına kavuşmak" أي "الوصول إلى مولاه"، و "ecel yastığına baş koymak" أي "وضع رأسه على مخدة الأجل"، و "kuş gibi uçtu" أي "ذهب مثل العصفور" (Kyzy, 2018, s67).

(1) "عم ينط مثل الحصان/مثل الحصان"

مثال: "أنا صرت منيحة كثير ومثل الحصان."

- ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مسلسل (الفصول الأربعة) على لسان شخصية (نبيلة) عندما كانت مطمأن صهرها (مالك) أنها بخير وهي بصحة وتعافت من مرضها التي كانت فيه.

المعنى المعجمي : (عم) أداة مضارعة في اللهجة السورية، (ينط) يقفز، (مثل الحصان) كالحصان.

المعنى الاصطلاحي : يُطلق على من كانت صحته عليه، من شفي بعد مرض.

التحليل الدلالي : إن التعبير الاصطلاحي "عم ينط مثل الحصان" يُطلق في اللهجة السورية على من تعافى من مرض أو من أدعي أنه مريض ولكنه بصحة وعافية، وأما سبب تشبيه صاحب الصحة بالحصان هو القوة التي يملكها الحصان والرشاقة التي يتمتع بها، فالحصان هو من أقرب الحيوانات للبيئة السورية التي يُمكن أن يضرب بها المثل بذلك، بالإضافة لأن فصيلة الحصان من الخيول والحмир هي رمز للقوة والصبر بما تقوم به من أعمال، وأما سبب استعمال فعل (النط) أي (القفز) هو أن الحصان يكابر على نفسه في بعض الأحيان حتى لو مرض ولكنه يمشي مشيا عاديا أما (قفزه) فهو دليل ثابت على قوته وصحته الجيدة.

بالإضافة لذلك فإن الخيول وخيول السباق خصوصا حيوانات قوية ، شجاعة، صبورة وجريئة، ولكن الحصان يجب أن يقتل إذا ما كُسرت ساقه حسب مقالة نُشرت في مجلة الغارديان، وذلك لأن الحصان لا يمكن أن يتعافى من كسره ولكنه سيعاني الكثير من ذلك (Cook, 2011)، وهذا دليل آخر على التعبير عن أن (القفز) للحصان ليس شيئا تكميليا ولكن أساسي في حياة هذا الحيوان، ف (القفز) بالنسبة له هي الحياة، وكذلك الإنسان عندما يكون في صحة جيدة فهو ك (الحصان الذي يقفز) أي هو يمتلك الحياة بمعناها الحقيقي في الواقع.

"Alı alına, moru moruna"

مثال : Şahsına bakarsan iri yarı, alı alına, moru moruna, dinç, ablak bir"insan..."-R. N. Günteki

"إذا ما نظرت له ستراه أنه إنسان ممتلئ، حمرة حمراء وبنفسجيته بنفسجية (صحته جيدة) وجلود ولحيم الوجه."

المعنى المعجمي : حمرة حمراء، بنفسجيته بنفسجية.

المعنى الاصطلاحي: بصحة وعافية، صحته جيدة.

التحليل الدلالي: إن هذا التعبير "حمرة حمراء، بنفسجيته بنفسجية" في اللغة التركية يُطلق على من كان بصحة جيدة، وأما سبب استعمال الألوان في الدلالة على الإنسان المعافى هو أن المريض يميل للون الأصفر عند المرض بسبب الحالة البيولوجية التي تصيب جسمه من نقص الدم أو عدم انتظامه في جسده، وأما الإنسان ذو الصحة الجيدة فيبقى لونه مائلا للحمرة والبنفسجية أيضا -التي هي تموج للون الأحمر-، فجعل من ظهور هذين اللونين دليلا على صحة الإنسان، ولربما كان من الكافي ذكر اللون الأحمر ولكن لزيادة جمالية التعبير اختار أن يكون هناك لونين يستعمل فيهما شيئا من (السجع) في هذا التعبير الاصطلاحي.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من هذين التعبيرين "عم ينط مثل الحصان" في اللهجة السورية و"حمرة حمراء، بنفسجيته بنفسجية" في اللغة التركية يُستعملان بمعنى: هذا الإنسان ذو صحة جيدة أو أنه تعافى بعد مرض فأصبحت صحته جيدة، وقد لجأت اللهجة السورية لتشبيه الإنسان المعافى بالحصان في الصحة والرشاقة وأن الإنسان ذو الصحة الجيدة مثل الحصان الذي يقوم بأسمى وظيفة له وهي (القفز) أي الركض والمشي برشاقة سواء كان ذلك من نقل المتاع والناس أو كان حصانا للسباق، فيكون الإنسان أيضا في أسمى وأفضل حالاته الصحية عندما يُطلق هذا التعبير الاصطلاحي عليه.

أما اللغة التركية فقد لجأت إلى الحالة البيولوجية لدى الإنسان وعبرت عن ذلك مستخدمة إحدى الإشارات التي تظهر على وجه الإنسان وهي (لونه الأحمر والبنفسجي)، فالإنسان الذي تظهر عليه تلك الألوان هو بصحة وعافية جيدتين، فاللهجة السورية لجأت إلى التشبيه واللغة التركية لجأت إلى المجاز المرسل في هذا التعبير.

(2) "تقل لسانو"

مثال: "كان مرضو ثقيل، سخن كثير وتقل لسانو وصار يهلوس."

المعنى المعجمي : (تقل) ثقُل، (لسانو) لسانه.

المعنى الاصطلاحي : التكلم بصعوبة بسبب مرض مرَّ به.

التحليل الدلالي : يُطلق هذا التعبير الاصطلاحي "ثقل لسانو" في اللهجة السورية على من تكلم بصعوبة بسبب المرض أو مر بحالة نفسية صعبة لا يستطيع الكلام فيها، وأما السبب الذي جعل من (ثقل اللسان) دليلاً على صعوبة التكلم هو أن الإنسان يحرك لسانه بخفة وسرعة عندما يتكلم فهو يشبه شيئاً رقيقاً خفيفاً يؤدي وظائفه ببنيته تلك ولكنه عندما يصبح ثقيلاً يفقد القابلية على القيام بذلك وتؤدي وظائفها الكلامية.

"Dili ağırlaşmak" (TDK)

"Hastalığı nedeniyle dili ağırlaşmıştı."

مثال :

"ثقل لسانه بسبب مرضه."

المعنى المعجمي : ثقل لسانه.

المعنى الاصطلاحي: التكلم ببطء أو بصعوبة بسبب مرض أو عارضة مرت به.

التحليل الدلالي: هذا التعبير "ثقل لسانه" في اللغة التركية أيضاً يُطلق على من واجه صعوبة في الكلام بسبب مرض أو مصيبة ألمت به، كما يمكننا عند الحديث عن سبب جعل (ثقل اللسان) دليلاً على التكلم بصعوبة هو ما ذكر في اللهجة السورية : من أن الإنسان يحرك لسانه بخفة وسرعة عندما يتكلم فلسانه عندئذ يشبه شيئاً رقيقاً خفيفاً يؤدي وظائفه ببنيته الرشيقة الخفيفة تلك ولكنه عندما يصبح ثقيلاً يفقد القابلية على القيام بذلك وتؤدي وظائفها الكلامية.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية استخدمتا تعبير "ثقل اللسان" للدلالة على من لاقى صعوبة في الكلام عندما يُلْمُ به مرض يعيق حاسته الحركية تلك، وهذا التعبير يمكن أن يصنف ضمن (المصطلحات الطبية)، ولكن سعة استعماله لحالات أخرى منها : إطلاقه على الشخص عندما يمر بحالات نفسية أو مصائب أخرى ومعنى المجاز الذي أخذه يمكن جعله تصنيفه ضمن التعابير الاصطلاحية منطقياً أيضاً، ومن الجدير بالذكر أن لغات أخرى تستعمل نفس التعبير بنفس اللفظ للتعبير عن نفس المعنى منها "Her language got heavy" في اللغة الانكليزية و "Sa langue est devenue lourde" في اللغة الفرنسية.

(3) "مات والله ما موتو"

مثال: "عمل حادث بالسيارة ووقع من الجبل هو وسيارتو بس ما مات، مات والله ما موتو."

المعنى المعجمي : (مات) زالت الحياة عنه، (والله ما موتو) لم يقدر الله له الموت.

المعنى الاصطلاحي : تُطلق على من قارب الموت ولكنه لم يموت، من مرَّ بحادثة صعبة نتيجتها الموت ولكن نجا منه.

التحليل الدلالي : إن هذا التعبير الاصطلاحي يحمل دلالات دينية في طياته، ويُطلق على من كان على وشك الموت وكان موته لا مفر منه ولكنه نجا منه، فيُستعمل هذا التعبير في نسبة (الموت) إلى غير الله على وجه التأدب لا النكران، فجعل التعبير من أن الموت منسوب إلى الإنسان نفسه فقد (مات) ولكن (الله لم يمته)، فمن أو شك على الموت وقاربه هو فعليا يريد الموت ولكن الله برحمته نجاه، أو أن معجزة حدثت مع هذا الشخص لا يمكن إلا أن تكون إلهية هي من أنجته من هذا الموت المحقق.

"Gitti de geldi/Öldürmeyen Allah öldürmez"

مثال : "Tutamıyoruz"dedi Kader Hemşire, dolu gözleri ve ağlamaklı ses tonuyla."Tutamıyoruz komiserim. Sağlam kemik bulup sedyeye alamıyoruz. Yaralının kanaması da var. Bu halde hâlâ nefes alıyor olması mucizenin ötesinde. Öldürmeyen Allah öldürmüyor işte."

Başucumdaki Melek, Ersan Evcil

"قالت الممرضة قدر وقد امتلأت عيونها وبصوت يبكي : لا نستطيع أن نمسك به، لا نستطيع سيدي الضابط، لم نتمكن من رؤية عظمة سليمة لكي ننقله إلى النقالة، هناك نزيه في جروحه أيضا، فنفسه الذي يأخذه الآن إنما هو شيء يفوق المعجزة، فالله الرحيم لم يمته كما ترى."

المعنى المعجمي : ذهب وأتى، لم يمته الله غير المميت (الرحيم).

المعنى الاصطلاحي: تقال لمن قارب على الموت ونجا منه بأعجوبة، تُقال لمن شفي من مرض عضال.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "ذهب وأتى" في اللغة التركية يُطلق على من أصابه مرض أو سبب يؤدي به إلى الموت ولكنه لم يموت، وقد استعمل قالب (ذهب وأتى) بمعنى أنه (ذهب) للعالم الآخر أي أنه مات، و(أتى) أي أنه رجع للحياة وبُعِث إليها من جديد، فالشخص الذي أصابه هذا المرض وصل لمرحلة حُكم عليه قطعيا بموته حتى عُد أنه (ذهب) أي مات ولكنه نجا منه بأعجوبة حتى شبه بأنه (أتى) أي رجع للحياة من جديد.

أما التعبير الاصطلاحي "لم يقتله الله غير القاتل (الذي لم يشأ له الموت)" فهو تعبير ديني نابع من الثقافة الدينية للشعب التركي، فجعل التعبير الاصطلاحي هذا أن (الله) لم يرد لهذا الشخص الموت على الرغم من أن موته كان قريبا حسب المعطيات الدنيوية، وجعل من الله أنه (رحيم) من خلال القول بأن الله هو (لا يريد الموت له)، بل أن الله هو من أنقذه من الموت، فجعل هذا التعبير أن الإنسان الذي كان على وشك الموت ولم يموت إنما نجا بفضل الله الرحيم وبمعجزة إلهية.

■ التحليل التقابلي :

إن اللغة التركية واللهجة السورية في تعبيريهما "مات والله وما موتو" نسبت الموت إلى الإنسان والبعث إلى الله في التعبير دلالة على شخص قارب الموت أو كان موته محققا ولكن لم يُكتب له الموت ونجا منه بمعجزة تكاد تكون إلهية، ونسبة الموت إلى غير الله والبعث له هو من باب التأدب والتأثر الديني الذي دخل أدب الثقافتين في مواضيع القدر مثل : الصحة والمرض أو الموت والحياة، إلا أن اللغة التركية أضافت أن الله لم يرد لهذا الإنسان الموت على الرغم من أنه كان قريبا جدا من الموت.

(4) "عبيد أيامو"

المعنى المعجمي : (عبيد) يعدّ، (أيامو) أيامه.

المعنى الاصطلاحي : يُطلق على من عاش أيامه الأخيرة من عمره.

التحليل الدلالي : يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي "عبيد أيامو" للاستهزاء من أحدهم عمّر كثيرا ولكنه يظن أنه سيعيش أكثر أو يدعي القيام بأشياء لا يستطيع أن يقوم بها إلا الشباب، كما يُطلق على من عاش أيامه الأخيرة من حياته، وقد استعمل هذا التعبير لفظة (عد الأيام) للدليل على قلة هذه الأيام فالشيء القليل يمكن عده بسهولة بعكس الكثير، أو أن الشخص المسن أو المريض وصل لحالة من الخوف من الموت جعلته يعد تلك الأيام التي بقيت له في الحياة، كما أن هناك تعبيراً اصطلاحياً آخر يُستعمل في نفس المعنى لمن كان طاعنا في السن أو مريضا وعلى وشك الموت وهو "آخر أيامو" والمعنى أنه على وشك الموت وفي آخر أيام عمره، ويُضاف إلى هذا التعبير في بعض الأحيان أسماء بعض الخضار أو الفواكه على وجه الاستهزاء، وأسماء هذه الفواكه أو الخضار تكون حسب نهاية موسمها التي هي فيه، فيقال مثلا على وجه الاستهزاء من أحدهم على وشك الموت "آخر هالأيام هالدراق"، ويُستعمل لفظ آخر في نفس المعنى أيضا على وجه الاستهزاء هو "تاعا ودعو يا حيولتو" أي "تعال وودعه، كم كان شخصا جيدا!".

"Gününü / günlerini saymak / beklemek"

"Günlerini durma say, ecel pek yakın!"

مثال :

Kudret ve Azamet Yılları, Ahmet Şimşirgil

"لا تقف وعدَّ أيامك، فالأجل اقترب كثيرا!"

المعنى المعجمي : عد أيامه، انتظر أيامه.

المعنى الاصطلاحي: يُطلق على من عاش أيامه الأخيرة في حياته بسبب مرض لن ينجو منه، أو مصيبة سيصيبه الموت فيها.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "Gününü / günlerini saymak" أي "عد أيامه"، أو "gününü beklemek" أي "انتظار يومه" في اللغة التركية على من كان في آخر أيام عمره أو من كان مريضا وعلى وشك الموت، والمعنى المراد من (عد أيامه) هو أن الأيام التي بقيت في عمره قليلة فعدّها سهل، أو أنه اقترب من الموت ويخاف منه حتى جلس ليعد أيامه يوما يوما منتظرا ساعة الموت تلك، وهذا ما يعطينا إياه التعبير الاصطلاحي الآخر "gününü beklemek" أي "انتظار يومه"، فهو يجعل من الإنسان ينتظر يومه ولكن هذا اليوم ليس كـ (الأيام) التي ينتظرها وإنما هو (اليوم) الذي سيرتحل فيه من هذه الدنيا.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجتين السورية واللغة التركية استعملتا نفس التعبير الاصطلاحي "يعد أيام عمره" للدلالة على الشخص الذي قارب الموت من مرض أو شيخوخة، وقد استُعمل هذا التعبير على وجه المجاز، فالإنسان لا يعرف الأيام التي بقيت له في عمره ولكنها تبدو قليلة بما ظهر عليه من علامات الموت حتى باتت تلك الأيام قابلة للعد، أو أنه كما ذكر يخاف من الموت بحيث بات يعد الأيام التي بقيت في عمره، وقد استعملت اللغة التركية ما يدل على ذلك "gününü beklemek" أي "انتظار يومه" فعبرت عن الموت بالـ(اليوم) وهذا التعبير يُستعمل في اللهجة السورية أيضا بوجه أقل بصيغة "عبيستنى يومه".

(5) "انردتلو الروح"

مثال: "كان مرضو كثير صعب، بس والله انردتلو الروح بعد ما راح على المشفى وتعالج."

"لما شافت أم حسين ابنها بعد سنين انردتلها الروح."

المعنى المعجمي : رُدَّت إليه الروح.

المعنى الاصطلاحي : يُقال لمن شفي من مرض عضال كاد أن يموت فيه.

التحليل الدلالي : يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي "انردتالروح" لمن تجاوز مرضا صعبا أو مر بمصيبة وذهبت عنه تلك المصيبة، وسبب استعمال (رد الروح) أي : رجوع الروح إلى جسد الإنسان هو أن الإنسان الذي يُصاب بهذا المرض العضال كان على وشك الموت ولم يكن شفاؤه أمرا متوقعا فجعل من عداد الموتى، ولكن بمجرد ما إن شفي من جديد وكان شفاؤه هذا معجزة فهو قد عاد إلى الحياة من جديد بعد أن مات على وجه المجاز، ورُدت إليه روحه بشفاؤه بعد أن أخذت منه بمرضه.

وعادة ما يُستعمل هذا التعبير للمريض الذي شفي من مرض عضال، ولكن له استعمالات أخرى أقل منها من الأولى، من تلك الاستعمالات : لقاء أحدهم لحبيب أو قريب له بعد وقت طويل وفرحه بلاقائه، فيجعل هذا التعبير هذا اللقاء روحا رُدت للمشتاق، كما يُطلق على من انزاح عنه هم كان قد نزل به، وكلها تعني أنه عادت إليه الحياة من جديد على وجه المجاز لما جاءه من فرج لأمره.

وهناك تعبير اصطلاحي آخر في اللهجة السورية يُستعمل بمعنى عكس هذا المعنى، كما يُعكس لفظ هذا التعبير وهو "طلعت رוחو"، ويُستعمل لمن عانى من مرض شديد أو حزن حزنا شديدا لمصيبة ألمت به، وقد عبر عن هذا الألم بـ (طلوع الروح) أي الاحتضار عند الموت وذلك لشدة ما يلاقيه الإنسان في تلك اللحظات من ألم جسدي أو تعبيرا عن الكرب الذي يصيب الإنسان عند الموت وفق طبيعة الإنسان الذي يكره الموت.

"Kefeni yırtmak"

"Üzülmeyin, kefeni yırttı büyük anneniz."

مثال :

"لا تحزنوا، فَجَدَّئْنَا مَرَقْتَ كَفْنِهَا (نجت من مرض الموت)."

المعنى المعجمي : مزق كفنه.

المعنى الاصطلاحي: يُطلق على من نجا من مرض موت عضال.

التحليل الدلالي: يُطلق التعبير الاصطلاحي "مزق كفنه" في اللغة التركية على من اجتاز مرضا عضالا فشفي منه، والسبب في استعمال "Kefeni yırtmak" أي : (تمزيق الكفن) دليلا على ذلك هو أن هذا المريض شُبه بالميت الذي أُلِيس هذا الكفن، فجعل في عداد الموتى، ولكن شفاؤه هذا كان غير متوقع حتى أن هذا الميت مزق كفنه بعد أن أُلِيسه.

ويُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي بمعنى (إفساد خطة ما) أو (التغلب على صعوبة قد تلحق الموت بصاحبها - سواء كان هذا الموت ماديا أو معنويا-) وقد ورد هذا التعبير بهذا المعنى في مقالة لـ Şimşek (2018:244) :

(Mustafa Kemal Paşa'nın liderliğinde yürütülen Milli Mücadele Hareketi ile Türk milleti kendisine biçilmeye çalışılan Sevr kefenini yırtmış, Misak-ı Millî sınırları içinde bağımsız genç Türkiye Cumhuriyeti'ni kurmuştur.)

أي (إن الشعب التركي قد مزق كفن معاهدة سيفر التي عملت على القضاء عليه من خلال حركة المقاومة الشعبية بقيادة مصطفى كمال باشا، وبنى جمهوريّة تركيا المستقلة ضمن حدود الميثاق الوطني.)، وقد عبر من خلال هذا التعبير بأن (الكفن) هو (خطة الشر المدبرة للشعب التركي) وأن (تمزيقه) هو إفساد هذه اللعبة أو الخطة، فجعل من هذه الخطة شيئا يشبه الموت وتمزيقه هو الخلاص من هذا الموت، وأما ربطه مع المعنى الأول لهذا التعبير فهو أن الإنسان يتعرض في الحالة الأولى لمرض عضال فيتخلص منه إذ هو موت محقق، وفي الحالة الثانية يفعل مع ما يصيبه من مصيبة أو ما يُدبر له من مكيدة ويتخلص منها يتخلص من موت محقق أيضا.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من التعبيرين "انردتالروح" في اللهجة السورية و"مزق كفنه" في اللغة التركية يُطلقان على من نجا من مرض عضال بمعجزة، وقد استعملت كل من اللغتين شيئا يشبه هذا المريض بالشخص الذي مات أو هو على وشك الموت، وذلك للدلالة على الحالة الصعبة التي وصل إليها من مرضه، فجعلت اللهجة السورية ذلك المريض كمن مات فعلا ولكنه بشفائه رُدَّت إليه روحه، ولكن اللغة التركية نسبت هذا الفضل لقوة المريض وتغلبه هو بنفسه على هذا المرض الذي جعل من الناس يحضرون له كُفنه أو يلبسونه إياه، ولكنه بقوته استطاع أن (يمزق هذا الكفن) ويتغلب على هذا المرض العضال.

وبالإضافة لهذا المعنى المشترك الذي دل عليه هذان التعبيران الاصطلاحيان اختص التعبير الاصطلاحي "انردتالروح" في اللهجة السورية بمعنى آخر هو : (الفرح برؤية أحدهم أو زوال مصيبة عنه)، وأما في اللغة التركية فقد استُعمل تعبير "مزق الكفن" بمعنى : (التغلب على الصعاب أو إفساد حيلة تُدبر لأحدهم) كما ذكر في المثال آنفا.

ومن الجدير بالذكر أن أحد المقالات باللغة العربية على موقع (وكالة أنباء براتنا) قد استعملت التعبير الاصطلاحي "مزق الكفن" بنفس المعنى الذي استعمل لأجله في اللغة التركية وهو النجاة من الموت، والنص هو :

"شاءت الأقدار أن يفلت احد اتباع اهل البيت من إحدى الجماعات المسلحة التابعة لتنظيمات القاعدة الارهابي في العراق بعد أن قامت قوات مشتركة بمداهمة إحدى المناطق المحيطة بالعاصمة بغداد وقال انه "مزق كفنه بيديه" وعاد للحياة بعد أن عد من بين الأموات." (براتنا، 2007)

(6) "شد حالو"

مثال: "كان مضطر للشغل، ولذلك شد حالو وفاق من الصبح ليروح على شغلو."

المعنى المعجمي : (شدُّ) بمعنى تغلب على ضعفه، (حالو) نفسه.

المعنى الاصطلاحي : جمّع قواه.

التحليل الدلالي : إن التعبير الاصطلاحي "شد حالو" يُطلق في اللهجة السورية على من استجمع قواه أو حاول التغلب على مرض جسدي ألم به أو مشكلة نفسية حلت به، وقد استعمل لفظة (الشدُّ) للتعبير عن الجهد الذي يبذله أحدهم عندما يقوم بذلك، فهو يدل على أن القيام بذلك ليس سهلاً ولكن هذا الشخص يصرف طاقة وجهدها للقيام به، و(حالو) في اللهجة السورية تعني (نفسه) ويتضمن هذا: جسده على الوجه الفيزيائي ونفسيته على الوجه المعنوي، فالإنسان عندما "يشد حالو" فهو في الحقيقة يُكابِر على آلامه وما أصابه ويحاول أن ينقذ نفسه أو جسده تلك، فـ (الشد) هنا يعني ربما أن نفسه سواء كانت الجسد أو النفسية قد وقعت وهذا الوقوع يعني الوصول لحالة سيئة من مرض جسدي أو معنوي وهذا الشخص الذي يحاول أن يستجمع قواه (يأخذ بيد نفسه) وينقذها من الحالة التي هي فيها.

كما يمكن أن نفهم سبب استعمال فعل (الشد) من شد العقدة، فالتعبير الاصطلاحي جعل من هذا الإنسان أنه عقدة موصولة ببعضها البعض وانفلات هذه العقدة سيؤدي إلى دمار هذا الإنسان ومرضه جسدياً ومعنوياً، فالإنسان الذي "عبيش حالو" يجمع قواه ويعيد ترتيب أو راقه من جديد، ويعمل على ربط أعضاء جسده ببعضها لكي يستطيع تأدية وظائفه على أكمل وجه.

"Kendini toparlamak/toplamak"

مثال : " Haydi benim Rahşan'ım. Toparla kendini! Seni dün gördüğüm hale geleceksen, dünyayı kurtarmak benim işime gelmez. Beceremem de zaten."

"هيا عزيزتي راهشان، جمعي نفسك (اجمعي قواك)، فعندما أراك في حالتك التي رأيت فيك البارحة يجعل حتى إنقاذ الدنيا بلا قيمة عندي، فأنا لا أستطيع أن أدعى بذلك حتى."

المعنى المعجمي : جَمَعَ نفسه.

المعنى الاصطلاحي: عاد إلى صحته، عاد إلى حالته الجيدة في الماضي.

التحليل الدلالي: يُطلق التعبير الاصطلاحي "ترتيب نفسه" أو "جمع نفسه" في اللغة التركية على من حاول أن يستجمع قواه ويحاول التغلب على مرض أو عارضة نفسية ألمت به، وقد استعمل كلمة (toparlamak) والتي تعني في اللغة التركية : (ترتيب أشياء مبعثرة) للدلالة على أن جسد الإنسان أو نفسيته تبعثرت ولم تعد سوية كما كانت من قبل أو كما هي عند الآخرين فحاول أن (يرتب حالته) هذه من جديد ويعيد تركيبها، وأما التعبير الآخر "جمع نفسه" فاستعمل فيه (toplamak) أي (جمع الشيء) وجعلها مع النفس ليدل على أنها أي النفس تفرقت إلى أماكن مختلفة وهذا الشخص يحاول أن يجمعها من جديد ويعيدها إلى حالتها الأولى، ففي الأولى تبعثرت في مكانها وتغير ترتيبها فحاول أن يعيد ذلك الترتيب، وفي الثانية ذهبت منه تماما فهو يريد أن يعيد ما فقد منها.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من التعبيرين "شد حالو" في اللهجة السورية و"رتب نفسه/جمع نفسه" في اللغة التركية يُطلقان على من عمل على استجماع قواه والتغلب على مرض ألم به، وقد جعلت اللهجة السورية من يفعل ذلك كمن (يشد نفسه) أي أنها ينقذها ويأخذها إلى بر الأمان، وأما اللغة التركية فقد جعلت أن تلك الحالة أصبحت مبعثرة وفقدت وضعها القديم فعملت على (ترتيب) أو (جمع) تلك النفس وإعادتها إلى وضعها الطبيعي.

وقد استعملت كلتا اللغتين (النفس) بصراحة معبرة بها عن الجسد أو النفسية، بينما اختلفت في طريقة دعم هذه النفس واستجماع قواها من جديد بين (شدها) في اللهجة السورية و(ترتيبها أو جمعها) في اللغة التركية.

(7) "انتزع مراقو/كيفو"

مثال: "انتزع مراقو لما اجا من الشارع وكان الجو بارد كثير."

المعنى المعجمي : (انتزع) عكّر، (مراقو/كيفو) مزاجه.

المعنى الاصطلاحي : يُطلق على من تعكر مزاجه أي أصبحت حالته النفسية سيئة، على من أصيب بمرض أفسد حالته الصحية بالعموم.

التحليل الدلالي : إن التعبير الاصطلاحي "انتزع مراقو" أو "انتزع كيفو" في اللهجة السورية يدل على من مرض أو ساءت حالته النفسية، وكلمة (انتزع) في اللهجة السوري تدل على فساد الشيء أو تعكير صفوه، وتطلق على المواد الغذائية عندما تفسد فيقال : (انتزع الحليب) و(انتزعت الخضار) مثلا، وكلمتا (مراقو/كيفو) تدلان على نفسية الإنسان أو حالته الروحية، كما تدل أيضا على سعادته ورضاه، فيقال (مراقوتمام التمام أو كيفوتمام التمام) أي (هو بحالة في قمة من السعادة والرضى)، كما تعني هذه الكلمة : اهتمامات الإنسان أيضا، فيقال (مراقو عالسيارات) أي (يهتم بالسيارات)، وقد استعملت اللهجة السورية في هذا التعبير الاصطلاحي كلمتي (انتزع) و(مراقو/كيفو) معًا للتعبير عن الإنسان الذي تسوء حالته الجسدية أو الروحية فتفسد حالته تلك لديه اهتماماته وما يحب أن يقوم به وبالتالي تجعل منه إنسانا تعيسا، وهذا التعبير وإن دل على مرض الإنسان جسديا -إن استعمل له في هذا السياق- فهو يدل أيضا في نفس الوقت على تعكر مزاجه على الصعيد النفسي أيضا، والعكس غير صحيح أي إن كان يدل على حالته النفسية فلا يعني بالضرورة أنه مرض مرضا جسديا.

"Keyfi bozulmak"

مثال : "Sanırım gece üşüttüm, keyfim bozulmaya başladı."

"أعتقد أنني أخذت بردا الليلة الماضية، لقد بدأ مزاجي يتعكر."

المعنى المعجمي : فُسد كيفه.

المعنى الاصطلاحي: تعكر مزاجه، أصبحت حالته النفسية سيئة، أصابه مرض عكّر حالة جسده الصحية.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "keyfi bozuldu" أي "فُسد كيفه" في اللغة التركية يُطلق على من مرض مرضا جسديا أو نفسيا، وقد عبر عن ذلك من خلال أن الإنسان (يفسد كيفه) أي تتغير حالته الطبيعية وتتحول إلى شيء غير قابل لأداء وظيفته، كما يفقد (keyfi) (كيفه) أي نشوته وشعوره بالحالة الطبيعية والسعادة، والفعل في اللغة التركية (bozulmak) يدل على فساد الشيء وفقدانه القدرة على القيام بوظائفه، فاستعمل هنا الاستعارة بنسبة ما يطرأ على الأشياء إلى جسم الإنسان وشعوره أيضا.

■ التحليل التقابلي :

لقد استعملت اللهجة السورية واللغة التركية تعبير "فساد الحال" أو "فساد الكيف" دليلاً على تعكر الحالة المزاجية للإنسان أو دليلاً على تغير وظائف الجسم الطبيعية والمرض، وقد اشتركتا في التعبير عن ذلك بجعل (النفس) أو (الكيف) تفسدان كما تفسد الجمادات أو الغذائية، وعبرتاً عن (فساد الشعور بالنشوة) بالمرض للحالة النفسية التي تلاحق الإنسان عند مرضه وتعطل وظائف جسمه الحيوية فيتعطل معها أيضاً شعور الإنسان بالسعادة.

(8) "وقع بالفرشة"

مثال: "بعد ما أجا من الشغل كان تعباً وبعدين ضل كم يوم وقعان بالفرشة وبعدها طاب."

المعنى المعجمي : (وقع) اضطجع، (بالفرشة) على الفراش.

المعنى الاصطلاحي : مرض مرضاً أجبره على الاستلقاء على الفراش.

التحليل الدلالي : يُطلق التعبير الاصطلاحي "وقع بالفرشة" في اللهجة السورية على من مرض مرضاً شديداً أعجزه عن القيام وأجبره على الاستلقاء، وقد عبر عن مرض الإنسان بمجاز (الوقوع في الفراش) لأن الإنسان عادة ما يستلقي في الفراش عند المرض ولا يقع فيه، وقد عبر عن ذلك باستعمال المتلازمة اللفظية (يقع بالفراش) بدلاً عن (استلقى في الفراش) ليدل على فقدان هذا الإنسان قواه وحرمانه من صحته حتى وقع وقوعاً على هذا الفراش ولم يكن ذلك بطوعه أي جاءه مرض شديد وفجائي فجعله طريق الفراش.

كما يُستعمل هذا التعبير الاصطلاحي للدلالة على الشخص العاجز الذي أصابه عجز جسدي أقعده في الفراش، وهناك تعبير طبي يُطلق على الإنسان العاجز في اللغة العربية يشابه هذا المعنى هو (طريح الفراش)، وقد استُعمل بهذا اللفظ أيضاً ليدل على التلازم بين المرض والعجز والفراش.

"Yatağa bağlamak/Yatağa düşmek"

مثال : "Bu kadar yalanla uzun süre yaşamadı. Bir gün gerçekten hastalandı ve yatağa düştü. Yalanlar, yavaş yavaş bünyesini çürütmüş."

Tutunamayanlar, Oğuz Atay

"لم يعيش طويلاً بهذه الكذب، لقد مرض في أحد الأيام حقيقة ووقع في الفراش، وقد أفسد كذبه هذا جسده شيئاً فشيئاً."

المعنى المعجمي : وقع في الفراش.

المعنى الاصطلاحي: مرض مرضا أجبره على الاستلقاء على الفراش، المرض بحيث لا يستطيع الوقوف على قدميه.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "وقع في الفراش" أو "رُبط بالفراش" في اللغة التركية يُطلق على من وقع في مرض مزمن فجعله طريح الفراش، وقد عبر بذلك في التعبير الأول بـ (الوقوع) للدليل على شدة المرض الذي جعله يقع لا يستلقي بإرادته، وجعل المريض في الثانية (bağlanıyor) أي (يربط) وذلك للدلالة على الحالة الشديدة من المرض التي جعلته يُربط بالفراش حتى لا يستطيع تركه.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية واللغة التركية في التعبير الاصطلاحي "وقع في الفراش" جعلتا (الوقوع في الفراش) دليلا على المرض وذلك على سبيل الكناية فعبّرنا عن المرض من خلال ذكر لازمة من لوازمه وهي الفراش، وأضافت اللغة التركية تعبير "Yatağa bağlamak" أي "الربط بالفراش" للدليل على الضرورة التي يخضع المريض لها للاستلقاء في الفراش، وللدلالة على شدة المرض الذي تعرض له.

(9) "عبتطلع رוחو"

مثال: "كانت عبتطلع رוחو لما انصاب بالكورونا، وكان رح يموت من السعلة."

المعنى المعجمي : تخرج روجه.

المعنى الاصطلاحي : ينازع عند الموت، مرض مرضا شديدا.

التحليل الدلالي : يُطلق التعبير الاصطلاحي "عبتطلع رוחو" في اللهجة السورية على من مرض مرضا شديدا فعانى منه آلاما كثيرة، والتعبير هنا عن الآلام التي تصيبه لا عن الإخبار عن مرضه بحد ذاته، وقد شبه الألم الذي يصيب المرض بالموت وحذف الموت وأبقى على لازمة من لوازمه وهي (طلوع الروح) على سبيل المجاز المرسل، وذلك ليدل على الآلام الشديدة التي يعاني منها المريض في مرضه ذلك، وقد ذكرنا قبل ذلك التعبير الاصطلاحي "انردتلو الروح" الذي يدل على معنى معاكس وهو : (الشفاء من مرض عضال أو التخلص من مشكلة أو لقاء أحدهم بشخص يحبه غاب عنه زمنا بعيدا). كما أن معنى التعبير هذا نابع عن الاعتقاد السائد في الدين الإسلامي الذي يؤمن بوجود روح

في جسد الإنسان وهذه الروح تنفصل عن الجسد عند الموت، فالشخص الذي يتألم هو كمن يعاني من سكرات الموت التي يُعرف عن شدته وألمها والذي يعاني منه معظم الناس.

"Yeri göğü tırmalamak/Can alıp can vermek/Canı çıkmak"

مثال : "Diş ağrısından yeri göğü tırmaladı tüm gece."

"لقد خرّمش الأرض والسماء (نازع/كانت روحه تخرج منه) طوال الليلة بسبب وجع أسنانه."

المعنى المعجمي : خرّمش الأرض والسماء، أخذ روحا وأعطى روحا.

المعنى الاصطلاحي: خرجت روحه، مات المأ.

التحليل الدلالي: إن التعبير الاصطلاحي "Yeri göğü tırmalamak" أي "خرّمش الأرض والسماء" يُطلق على من عانى من آلام شديدة بسبب مرض ما، وقد عبر عن الألم الشديد بـ (خرمشة الأرض والسماء) أي أن الإنسان الذي يعاني من الآلام الشديدة كأنه يخرّمش كل مكان في هذا الوجود وفعل الـ (خرمشة) يكون بأظفار الأصابع، فهو أو لا يعاني من آلام لا تُطاق تجعله يخرّمش الأرض والسماء، فالمكان هو السماء والأرض وعلى سعتهما يعاني المزيد من الألم، والتعبير أيضا يدل على الألم الذي يصيبه حتى أنه من الصعوبة تخيله.

وهناك تعبير آخر في اللغة التركية يدل على معنى قريب من هذا المعنى استعملت فيه ألفاظ (السماء) و(الأرض) هو "Yeri göğü inletmek" أي "أن في السماوات والأرض"، ويُطلق هذا التعبير على من عانى من الآلام فصاح صياحا عجيبا من شدة الألم (Çolak, 2010, s173)، وجعل أيضا في هذا التعبير من صاح من ألمه كمن ملأ السماء والأرض بأنينه هذا.

وأما التعبير الآخر "Can alıp can vermek" أي "أخذ روحا وأعطى روحا" يُستعمل أيضا لنفس المعنى، وقد عبر عن الألم الشديد الذي يصيب الإنسان كمن نازع وتعرض للموت وعانى من ذلك الاحتضار وجميع تلك الآلام، ثم أعطي روحا جديدة وأخذت منه مرة أخرى فعاد لنفس المعاناة من جديد، ولهذا التعبير في اللغة التركية استعمال آخر يدل على معنى آخر مختلف تماما حسب السياق الذي يرد فيه :

"can alıp vermek deyimi : ölümle pençeleşmek" (Deyimler, t. y.)

والمعنى هو : الصراع مع الموت، بمعنى أنه قائله يستعمله للتعبير عن شجاعته وأنه مستعد لقتل أحدهم كما أنه مستعد هو بنفسه للموت.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية في تعبيرها الاصطلاحي "طلعت روحو"، واللغة التركية في تعبيرها "Yeri göğü tırmalamak" أي "خرمش الأرض والسماء" و "Can alıp can vermek" أي "أخذ روحا وأعطى روحا" قد دلّتا على من عانى من آلام شديدة من مرض ألم به، وقد اشتركتا في التعبير عن ذلك في ذكر لازمة من لوازم الموت وهي احتضار الموت وسكراته على سبيل المجاز المرسل وذلك في التعبير الاصطلاحي "طلعت روحو" في اللهجة السورية و "أخذ روحا وأعطى روحا" في اللغة التركية، وقد زادت اللغة التركية على ذلك تعبير "خرمش الأرض والسماء" حيث جعلت الإنسان الذي يتعرض لألم ما يجعل منه يخرمش الأرض والسماء من شدة ما أصابه ولا يعرف أين يذهب بنفسه.

(10) "وجهو مورد"

مثال: "والله طاب من هالمرض ومشي حالو ووجهو مورد مثل الصلاة عالنبى."

المعنى المعجمي : (وجهو) وجهه، (مورد) من الورد أي : أصبح زهري اللون مثل الورد.

المعنى الاصطلاحي : يُطلق على من عادت إليه صحته بعد مرض.

التحليل الدلالي : إن التعبير الاصطلاحي "وجهو مورد" في اللهجة السورية يُطلق على من ظهر بحالة صحية جيدة على العموم ومن بدا وجهه بحالة جيدة على الخصوص، وقد استعمل كلمة (مورد) المشتقة من كلمة (ورد) الذي عادة ما يكون لونه هو (الزهري) للدلالة على هذا اللون الذي يكسبه الإنسان عندما يعود إلى صحته بعد مرضه، فالمريض عموما يميل وجهه للصفرة ويبدأ بالتحول للحمرة بداية من لون وردي فاتح عند تعافيه شيئا فشيئا، أو أن هذا يدل على أن وجهه مثل (الورد) نضارة وحيوية.

"Yüzüne kan gelmek"

مثال : "İki şişe serum verdiler, sonunda yüzüne kan geldi."

"لقد أعطوه سيرومين، وعاد الدم إلى وجهه (تحسنت صحته) أخيرا."

المعنى المعجمي : جاء الدم لوجهه.

المعنى الاصطلاحي: يُطلق على من عادت صحته إليه، على من أصبح لون وجهه طبيعياً.

التحليل الدلالي: إن اللغة التركية تستعمل التعبير الاصطلاحي "yüzüne kan geldi" أي "جاء الدم لوجهه" لمن بدت عليه أمارات الشفاء بعد مرض أصابه، وقد عبر عن تحسن لون الوجه و(مجيء الدم) عليه دليلاً وعلامة على تحسن هذا المريض وعادة ما يكون لون وجه المريض مائلاً للصفرة، وأما (مجيء الدم للوجه) فيعني تحسن وجه المريض ما يدل على تعافيه، وعودة الدم أيضاً إلى الوجه يدل أيضاً على تحسن نفسية الإنسان بتحسن مظهر الوجه.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية في تعبيرها "وجهو مورد" واللغة التركية في تعبيرها "yüzüne kan geldi" أي "جاء الدم لوجهه" دلّتا على من تحسن وشفى بعد مرض بصيغتين مختلفتين ودلالة متقاربة، فجعلت كلا من اللهجة السورية واللغة التركية ظهور الدم ولونه علامة على تعافي ذلك المريض، وقد عبرت اللهجة السورية عن ذلك بتشبيه الوجه بالورود التي غالباً ما تحمل ألواناً من تموج الأحمر، فيما لجأت اللغة التركية للتعبير عن ذلك بطريقة مباشرة بذكر (مجيء الدم لوجه) دليلاً على تحسن حالته الصحية على الصعيدين الجسدي والنفسي.

11 "اقرأ الفاتحة على روحك"

مثال : "الله يعينك لما بدويطلع معلمك، اسمع مني واقرأ الفاتحة على روحك أحسن."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان (عبدو) في مسلسل (مقالب غوار) عندما كان يحذر (غوار) من ردة فعل معلمه (أبوصياح)، بعد أن قام (غوار) بخديعته وزجه في (العصفورية) أي مركز الأمراض العقلية.

المعنى المعجمي : (اقرأ الفاتحة على روحك) قراءة الفاتحة لأجل روح الميت عادة إسلامية منتشرة لدى المسلمين، (تشاهد على روحك) التلفظ بلفظ الشهادة قبل الموت.

المعنى الاصطلاحي : تهديد بالقتل.

التحليل الدلالي : يُستعمل التعبير الاصطلاحي "اقرأ الفاتحة على روحك" بمعنى التهديد، وهذا التعبير يمكن أن يصنف ضمن التعابير الاصطلاحية الدينية، إذ إن دلالاته مستمدة من قراءة الفاتحة عند موت

أحدهم في الدين الإسلامي، فالمعنى: (سوف أقتلك أو ستُقتل وسأجعلك تقرأ الفاتحة على روحك)، وأما جعل قراءة الفاتحة من قبل الشخص ذاته يعني أن موته محقق، ويتوجب عليه أن يقرأ الفاتحة على نفسه قبل أن يقرأها الناس عليه، أيضا فيها من الوعيد والتخويف إذ إنه أي المُهدد يفعل لنفسه ما يجب أن يفعله الناس له عند موته، فيزداد عذابه بذلك عذابا.

"Canına ezan okumak"

"Benimle dalga geçen, canına ezan okusun."

مثال :

"فليؤذن على روحه من سيستهزئ بي."

المعنى المعجمي : الأذان على روحه.

المعنى الاصطلاحي: التهديد بالقتل.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "canına ezan okumak" أي "الأذان على روحه" للتهديد بقتل أحدهم أو للتعبير عن أنه قام بفعل سيكلفه روحه، وهذا التعبير الاصطلاحي استمد دلالاته من الدين الإسلامي والثقافة الصوفية الشائعة في تركيا، إذ إنه يُشيع الميث بكلمات تتضمن صلوات وأدعية دينية مقرونة بالأذان، فالشخص الذي يُهدد بالقتل يُستعمل لأجله هذا التعبير والمعنى: أنه سيموت لا محالة وسيُشيع بهذه الكلمات التي تدل على وفاته والدعاء بالرحمة له، ولربما لهذا معنى إضافي إذ إن هذه الأدعية تتضمن دعاء له بالرحمة من شدة العذاب الذي لاقاه من القاتل عند موته، واعتقاده بأنه إنسان سيء سيعذب في الآخرة أيضا على الرغم من جزائه الذي لاقاه في الدنيا.

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية في التعبير الاصطلاحي "اقرأ الفاتحة على روحك"، واللغة التركية في التعبير الاصطلاحي "أذن على روحه" قد ضمنت معنى التهديد بالقتل أو الإخبار عن موت أحدهم المحقق بعبارات ودلالات دينية، فجعلت اللهجة السورية ذلك من خلال (قراءة الفاتحة) التي تعتبر قرينة لموت أحدهم، إذ إنه من المعلوم أن الميت تُقرأ عليه الفاتحة عند موته ولا تُقرأ لأجل الحي، وهناك تعابير اصطلاحية أخرى في اللهجة السورية تُستعمل لنفس الغرض منها "تشاهد على روحك" وهذا التعبير أيضا مستمد من الدين الإسلامي، والمعنى: اقرأ الشهادتين لأنك سوف تموت، والشهادتان تنطقان قبل الموت عندما يتحقق موت أحدهم أو يشعر بأنه سيموت.

أيضا فإن اللغة التركية جعلت (الأذان على الروح) دليلا على قرب موت أحدهم من خلال التهديد بقتله أو أنه ارتكب خطأ سيؤدي به إلى الموت المحقق لا محالة، ومن خلال هذا التعبير نرى التقارب الأدبي بين اللغة التركية واللهجة السورية نبع أيضا من التقارب الديني، والثقافة الإسلامية التي أثرت على الفنون الأدبية لكل من اللغتين.

(12) "جاء آخرتو/ جاء خبرو"

مثال: "وقسما بالله العظيم إذا بدرى بكلام غير هادا الكلام رح جيب آخرتك وآخرتو."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان (رئيس مجموعة الدرك) في مسلسل (الغريبال) عندما كان يحذر (أبورباب) من محاولته إخفاء صهره (سعيد) أو بإخفاء أي معلومات عنه عن المخفر إذا ما وصلت إليه.

مثال: "بدي جيب خبرك وأخلص منك."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي على لسان (أبوصياح) في مسلسل (مقالب غوار) مهددا (غوار) بأنه سيقنتله، بعد أن قام (غوار) بخديعة (حسني أفندي) وقيامه بملعوب ادعى فيه أنه قتل رجلا بدعسه بسيارته، وعندما علم (أبوصياح) صديق (حسني) بذلك غضب وهجم على غوار وقال له : (بدي جيب خبرك وأخلص منك).

المعنى المعجمي : (جاء آخرتو) أتى بآخرته، (جاء خبرو) أتى بخبر موته.

المعنى الاصطلاحي : قنتله.

التحليل الدلالي : يُستعمل التعبير الاصطلاحي "جاء آخرتو" و"جاء خبرو" بمعنى قنتله أو ألحق الأذى والضرر به حتى جعله بذلك في عداد الموتى، واستمد هذا التعبير الاصطلاحي دلالاته من الدين الإسلامي في "جاء آخرتو" ومن الإخبار عن الموت على العموم في "جاء خبرو"، إذ إن (الآخرة) تعني الموت، وهي استعارة من يوم القيامة، وتدل على يوم أحدهم إذا استعملت لأجله، فأخرة أحدهم هي موته هو لا يوم القيامة، كما يستعمل أيضا في هذا المعنى (قيامه فلان)، وأما التعبير الاصطلاحي "جاء خبرو" فهو بمعنى أنه جلب خبر موته، وهو بذلك أول من عرف بموته فهو إذن من قنتله.

"Biletini kesmek."

مثال : "Aşk uğruna kendine bol bol acı çektirdi üstüne bir de ölüm biletini kendi kesti." (Işık, 2020)

"وفي سبيل الحب عانى من الآلام الكثير، وقطع تذكرة لنفسه نحو الموت."

المعنى المعجمي : قطع له تذكرة.

المعنى الاصطلاحي: قتله، قضى عليه.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "قطع التذكرة" للإخبار عن قتل أحدهم لآخر أو إلحاق الأذى به وإبعاده عن مكان ما، وهذا التعبير الاصطلاحي استمد دلالاته من السفر، وهذا فيه استعارة مكنية، إذ شبه الموت بالسفر وحذف المشبه به وهو السفر وأبقى على لازمة من لوازمه وهي (تذكرة السفر)، فهو جعل من الموت سفرا وجعل من قطع التذكرة لهذا الإنسان إرساله إلى مكان آخر -وهو العالم الآخر- الموت.

■ التحليل التقابلي :

إن اللهجة السورية استعملت التعبير الاصطلاحي "جاء آخرتو" للدلالة على قتل أحدهم لآخر، وقد استمدت المعنى هذا من مصادر دينية، كما استعملت تعبيراً آخر للدلالة على نفس المعنى هو "جاء خبرو"، فيما جعلت اللغة التركية إرسال أحدهم في سفر وإحضار تذكرة السفر له "قطع له تذكرة" على سبيل الاستعارة المكنية تعبيراً عن ذلك.

وهكذا فقد اشتركت اللهجة السورية واللغة التركية في التعبير عن القتل بأنه ذهاب في سفر، أحدهم كان إلى الآخرة ويوم القيامة فهو آخر ما يمكن أن يصل إليه الإنسان في هذه الدنيا، ولكن اللغة التركية عبرت عن ذلك بالسفر المجهول والذي أو مات إليه بالسفر وحذفت السفر وأبقت على لازمة له وهي شراء تذكرة السفر.

(13) "صارت عضامو مكاحل"

مثال : "أبي مات من زمان وصارت عضامو مكاحل."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مسرحية (كاسك يا وطن) على لسان شخصية (غوار)، وقد استعمل (غوار) هذا التعبير الاصطلاحي عندما رن الهاتف وخاطبه أحدهم قائلاً أن أباه يريد التحدث معه، فأجابه (غوار) أن أباه قد مات ومر زمن طويل على موته وأن (عظامه أصبحت مكاحل).

المعنى المعجمي : (صارت) أصبحت، (عضامو) عظامه، (مكاحل) جمع مكحل : مكحل؛ مِرْوَد، وهو أداة من زجاج أو معدن يكتحل بها (المعاني).

المعنى الاصطلاحي : مات، مات منذ زمن بعيد.

التحليل الدلالي : يُستعمل التعبير الاصطلاحي "صارت عضامو مكاحل" في اللهجة السورية بمعنى أن فلانا مات منذ زمن بعيد، كما تستعمل أيضا عندما يتفاجأ أحدهم من موت آخر مات منذ زمن بعيد ولم يعلم الأول بوفاة الآخر، وقد استعمل هذا التعبير الاصطلاحي مجازا مما يصيب الميت بعد موته بزمان وهو تحول عظامه إلى رماد، ولكن التعبير شبه هذا الرماد بـ (المكاحل) وهي جمع : مكحل والمكحل هو : "كل ما وُضِعَ في العين يُستشفَى به مما ليس بسائل، كالإثم ونحوه " (المعاني)، وذلك للانتشار الكبير للمكحل في المجتمع السوري فشبه الرماد الذي تتحول إليه عظام الإنسان إلى شيء محسوس من البيئة نفسها، فعبر عن موت الإنسان والدلالة على ذلك بتشبيه ما يصيب عظام الإنسان بمحسوس منتشر في الثقافة السورية.

"Bir avuç toprak olmak"

مثال : "Yıl 1789, şimdi ortada ne Kral kaldı ne kralcı, ne mazlum kaldı ne zalim. Hepsi de bir avuç toprak oldu." (Zweig, 2017)

"العام 1789، لم يبق الآن لا ملك ولا أتباع لملك، لم يبق ظالم ولا مظلوم، أصبح الجميع حفنة من التراب."

المعنى المعجمي : أصبح حفنة تراب.

المعنى الاصطلاحي: مات، مضى على موته زمن بعيد.

التحليل الدلالي: لقد عبرت اللغة التركية عن موت أحدهم في التعبير الاصطلاحي " bir avuç toprak olmak" أي "أصبح حفنة تراب" بالدلالة على ما يصيب جسد الإنسان بعد الموت وهو فناء جسده وتحوله ومنه العظام إلى رماد شبيه بالتراب، وقد استعملت كلمة (حفنة) للتقليل من قيمة الإنسان وأن الموت يجعل منه شيئا لا اعتبار له فهو حفنة من التراب التي لا تساوي أي شيء لدى الناس، كما أن الإنسان يتحول جسده إلى رماد هو في الحقيقة لا يملأ إلا كف الإنسان فاستعمل ذلك على وجه الكناية، كما يستعمل هذا التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية على وجه النصيحة والعبرة أي أن

الإنسان لا قيمة له وسيكون يوما من الأيام مثل حفنة التراب التي لا قيمة لها، فالتعبير هذا يمكن أن يصنف ضمن التعبيرات الاصطلاحية التي يمكن أن تكون أمثالا أيضا.

وعن التعبيرات الاصطلاحية التي يرد فيها التراب في اللغة التركية ورد في مقالة علمية:

"أن التراب هو مادة الخلق فانه عز وجل خلق الإنسان من تراب وسيعيده ترابا كما خلقه وهذا ورد في القرآن الكريم في سورة آل عمران (59) "إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ"، وأيضا في سورة الروم (20) "وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ"، وهكذا فإن القرآن الكريم قد أكد على أن الإنسان قد خلق من التراب وسيعاد إليه كما خلق منه، وفي كثير من الاعتقادات والأديان السابقة فإن التراب هو خزانة الانتاج اللانهائي، فهو كسب قدسية بسبب الاستمرارية هذه وأصبح في ذهن الإنسان أمّا (Eliade, 2009, s248-250)، ففكرة "المجيء من التراب والعودة إليه" تشكل أحد العناصر الأساسية في عالم التفكير الإسلامي التركي، ولهذا فإن المفكرين والفنانين يعبرون عنه بشكل متكرر في آثارهم" (sağlam, 2018, s42).

التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية في "صارت عضامومكاحل" واللغة التركية في " Bir avuç toprak olmak" أي "أصبح حفنة تراب" عبرتا عن معنى مشترك للتعبير عن موت أحدهم أو للتعبير عن موته منذ زمن بعيد، واشتركت كل من اللغتين في التعبير عن ذلك بالحالة التي تصيب جسد الإنسان بعد الموت، فجعلت اللهجة السورية (تحول العظام إلى مكاحل -أي رماد-) تعبيراً عن موت الإنسان، وتشابهت معها اللغة التركية في ذلك بجعل جسد الميت حفنة من تراب، وذلك للتعبير عن ذات المعنى إذ يتحول جسد الإنسان وعظامه إلى رماد وهذا الرماد شبهته بالتراب فيما فضلت اللهجة السورية أن تجعله كحلا لتقريب الرماد الذي تحول إليه عظام الميت إلى العقل أكثر.

14 "على حافة قبرو"

مثال : "زلمة متل مالك شايفتيه مصوفن ومريض وتعبان وعلى حافة قبرو، وإذا عاش لليوم ما رح يضل ليكرا، بقى إذا بتتزوجيه بتكوني أنت الغارمة."

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مسلسل (مرايا) على لسان شخصية (منيرة) عندما كانت تحاول إقناع صديقتها (سوزان) بالزواج من (شفيق آغا)، وذلك لأنه رجل غني، ولكن عندما لم تقتنع (سوزان) بذلك قالت لها صديقتها أن (شفيق آغا) رجل معمر وأنه سيموت قريباً وسترث منه كل ما يملك.

المعنى المعجمي : (على حافة) بالقرب من، (قبرو) قبره.

المعنى الاصطلاحي : على وشك الموت، في آخر أيام عمره وتقال للشخص المُسن.

التحليل الدلالي : إن التعبير الاصطلاحي "على حافة قبرو" في اللهجة السورية يُطلق على من كان على وشك الموت وذلك لآفة ألّمت به مثل مرض ونحوه، كما يُطلق أيضا على الشخص الكبير الطاعن في السن، وقد استعمل أنه على حافة قبره تشبيها للموت بالقبر على وجه الاستعارة التصريحية، فحذف المشبه وهو الموت وأبقى على المشبه به وهو القبر، فكون الإنسان على حافة القبر أي أنه قريب من الدفن، والمعنى أن هذا الشخص قريب من الموت كما أن الشخص الذي بحافة قبره قريب من الدفن أيضا.

وهذا التعبير الاصطلاحي يُستعمل في اللغة العربية الفصحى أيضا، وقد ورد في معجم اللغة العربية المعاصرة: "كان على حافة قبره : كان على وشك الموت ، في وضع خطير أو قريب من الهلاك"، وأيضا في صيغة أخرى هي: "على حافة الهاوية" ومعناها: "على وشك السقوط فيها، في وضع خطير أو قريب من الهلاك" (مختار عمر، 2008، ص1431).

"Bir ayağı çukurda olmak"(Ceviz, 2015, s494)

مثال : **Bir ayağı çukurda sayılır artık. Gene de birisi bir dedikoduya başlamasın; moruk** hemen canlanır, kulak kesilir."

Öteki, Fyodor Mihayloviç Dostoyevski

"من الآن فصاعدا قدم له أصبحت في القبر (أضحى على حافة قبره)، فلا يبدأ أحدكم بغيبته بعد، وإلا سيُعث هذا العجوز من جديد وينصت إليكم."

المعنى المعجمي : قدم له في القبر.

المعنى الاصطلاحي: على وشك الموت، يُطلق على الطاعن في السن أيضا بنفس المعنى.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "bir ayağı çukurda olmak" أي: "قدم له في القبر" في اللغة التركية للدلالة على شخص هو على وشك الموت بسبب تدميره أو مرض لحق به، وقد استعمل التعبير الاصطلاحي الكناية للتعبير عن ذلك، فجعل من قارب الموت كمن كانت قدم له في القبر، أي هو قريب من الموت كما هو في الحياة، فأحْدَى قدميه ما زالت تستمر في الحياة وهي على وجه الأرض فيما أن القَدَم الثانية هي في منزل من منازل العالم الآخر وهو الموت.

وهناك تعابير اصطلاحية في اللهجة التركمانية للغة التركية قريبة من هذا المعنى هي: " mezarın kenarında oturmak" أي "الجلوس على حافة القبر"، وهذا قريب من التعبير في اللهجة السورية بإضافة كلمة الجلوس، والتعبير الاصطلاحي "iki ayağını çukura sokup oturmak" أي "وضع قدميه في الحفرة (القبر) وجلس" وهذا قريب من التعبير الاصطلاحي في اللغة التركية الأناضولية، وتدل هذه التعابير على المعنى ذاته أيضا.(Şahin, 2019, s57-58)

■ التحليل التقابلي :

إن كلا من اللهجة السورية في تعبيرها الاصطلاحي "على حافة قبرو" واللغة التركية في تعبيرها الاصطلاحي "bir ayağı çukurda" أي "قدم له في القبر" دلتا على من بدت عليه علامات الموت وكان قريبا منه بتمثيله بأنه قريب من القبر، وقد استعملت القبر الذي هو لازمة من لوازم الموت للتعبير عن الموت، فجعلت اللهجة السورية الشخص القريب من الموت كمن هو جالس على حافة قبره وحذفت كلمة (الجلوس) الذي ذكرته إحدى لهجات اللغة التركية وهي التركية التركمانية في تعبيرها ، أما اللغة التركية فقد جعلت قدما له في القبر وأخرى خارجه، فهو على قيد الحياة ولكن موته محقق أيضا.

15) "برقبتو دم"

مثال : "كان شخص مشراني وبرقبتو دم، وكان ما يعيف حدا من شرو."

المعنى المعجمي : (برقبتو) في رقبتة، (دم) السائل الحيوي الذي يسرى في الجهاز الدوري للإنسان والحيوان والجمع : دماء، وُدْمِي (المعاني).

المعنى الاصطلاحي : قَتْلُ أحدهم.

التحليل الدلالي : يُستعمل التعبير الاصطلاحي (برقبتو دم) لمن قتل أحدهم وعُيِّر بقتله، فالقاتل هو مذموم، وقد وضع مسؤولية القتل على رقبة القاتل وذلك لأن الثقافة العربية ترمز إلى الرقبة بأنها مكان الأمانات التي توكل إلى الناس، فمن قتل أحدهم هو كمن خان الأمانة التي أوكلت له، من الإحسان إلى الناس ومعاملتهم معاملة حسنة، ولربما كانت هذه الأمانة من الله عز وجل، أو أن المعنى يدل على من قتل أحدهم بأنه سيقتل قريبا جزاء ما اقترفت يده من هذا الفعل الشنيع، فرمز بوجود الدم على رقبتة أي أنه سيقتل ويسيل الدم على رقبتة.

وأما التعبير الاصطلاحي المقابل لهذا التعبير في اللغة العربية الفصحى هو "تلطخت يده بالدماء"، وانطلاقاً من المعنى الذي حمله هذا التعبير الاصطلاحي يمكننا أن نفسر التعبير في اللهجة السورية على النحو التالي: إن من قتل أحدهم تلوثت رقبته بدماء المقتول حتى أصبح المكان العلوي والذي هو صلة الحياة بين الرأس وسائر الجسم ملطخاً بالدماء، ملوثاً فقد طهارته وعذريته.

وهناك تعبير اصطلاحي آخر تتبادل فيه كلمات هذا التعبير مكانها ليدل على معنى مختلف هو "دمو برقبتك" أي: أنت الذي قتله وأنت مسؤول عن قتله، ففي التعبير الأول "برقبته دم" أثبت على القاتل قتله وأنه هو من قام بفعل القتل، أما في التعبير الثاني "دمو برقبتك" فقد اتهم الشخص بالقتل دون أن يثبت عليه ذلك، أو أنه كان سبباً من مسببات القتل.

"Elini kana bulamak / bulaştırmak"

مثال : "Eski Yunanlılar iradeyi akılla sınırlandırırken, biz onu aklın eline verdik: Bu yüzden : Bu yüzden : akıl da elini kana buladı."

Denemeler, Albert Camus

"في حين أن اليونانيين القدماء حددوا الإرادة بالعقل تركناها نحن ليده، ولهذا تلطخت يد العقل بالدماء أيضاً."

المعنى المعجمي : لَطَّخَ يديه بالدماء.

المعنى الاصطلاحي: تلطخت يده بالدماء.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "Elini kana bulamak / bulaştırmak" أي "لطخ يده بالدماء" في اللغة التركية للدلالة على شخص قتل أحدهم، وهذا التعبير الاصطلاحي موجود في اللغة العربية الفصحى بنفس اللفظ كما يعبر عن نفس المعنى أيضاً، وقد استعمل التعبير كناية إذ تلطخ اليدين بالدماء دليلاً على قتل الآخر، فالقاتل تتلطح دماؤه حقيقة بالدماء إذا ما قتل القاتل بآلة بيضاء كما يُستعمل ذلك مجازياً إذ يمكن للإنسان أن يقتل الآخر دون أن تتلطح يده بالدماء، وقد استعمل الفعل (bulaşmak) أي التلطح للدلالة على قبح هذا الفعل إذ أن التلطح يدل في الأصل على التلوث أو الدنس، كما أن التعبير الاصطلاحي جعل من قتل أحدهم كمن تدنس أحد أعضاء جسمه ولم تظهر من هذا الدنس فأصبحت هذه الصفة ملازمة له لا تكاد تنفك عنه.

■ التحليل التقابلي:

إن كلا من اللهجة السورية في التعبير الاصطلاحي "برقبتو دم" واللغة التركية في التعبير الاصطلاحي "Elini kana bulamak / bulaştırmak" أي "لطخ يده بالدماء" دلّتا على القاتل الذي قتل أحدهم بغير وجه حق، وقد دلت كل من اللغتين على سوء هذا الفعل من خلال جعل من قام به كمن دنس جسمه بدم المقتول وذلك لأنه قتله بغير وجه حق، ولكن اختلفتا في المكان الذي تلطخت به دماء المقتول، فجعلت اللهجة السورية ذلك الرقبة وحملت معها دلالات عدة، فيما فضلت اللغة التركية استعمال التعبير الاصطلاحي الذي يُستعمل في العربية الفصحى وهو "تلطخ اليدين بالدماء" فحملت المسؤولية والدنس لليدين اللتين هما سبب القتل.

(16) "عطاك عمرو"

مثال: "جاي خبرك هالخبرية: أم رضوان عمتو لأبو النار عطتك عمرها"

■ ورد هذا التعبير الاصطلاحي في مسلسل (باب الحارة) على لسان شخصية (أبو مرزوق) عندما جاء إلى زعيم الحارة (أبو صالح) ليخبره بوفاة (أم رضوان) عمة شخصية (أبو النار) في المسلسل.

المعنى المعجمي: (عطاك) أعطاك، (عمرو) عمره.

المعنى الاصطلاحي: تُوفي.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "عطاك عمرو" في اللهجة السورية لإخبار أحدهم بموت الآخر، وقد جعل الإخبار عن الموت باستعمال تركيب تلطيفي هو إعطاء العمر وذلك لأن الموت مستهجن لدى الناس على العموم فاستعمل المخبر عن الموت هذا التركيب لتلطيف خبر الموت ولترطيب خاطر من أمامه.

وهناك تعبير اصطلاحي آخر يُستعمل في نفس المعنى هو "البقية في حياتك" والتعبير الأخير أيضا يُستعمل للدلالة على موت أحدهم، وأيضا يعتبر من التعابير الاصطلاحية التلطيفية، وأيضا يتضمن هذا التعبير ما يدل على المؤانسة وتصبير الشخص الذي أمامه، ففيه معنى الدعاء وتمني طول العمر لمن أُخبر عن موت ذلك الشخص.

"Sizlere ömür"

مثال: "İnsan hayatı tıpkı tarlada açan bir çiçeğe benzer: bir katır gelip yiyiverir

onu, çiçek sizlere ömür."

"إن حياة الإنسان تشبه بالتمام زهرة متفتحة في حقل، يأتي بغل فيأكلها.. عندها يمكن أن نقول: العمر لكم."

المعنى المعجمي : العمر لكم.

المعنى الاصطلاحي: تُوفي.

التحليل الدلالي: يُستعمل التعبير الاصطلاحي "sizlere ömür" أي "العمر لكم" للإخبار عن وفاة أحدهم، ويُعتبر أيضا من التعبيرات الاصطلاحية التلطيفية إذ يُستخدم التعبير لإخبار بوفاة أحدهم بصيغة فيه تسلٍ لمن أخبر عن هذا الأمر وفيه أيضا تمنٍ له بطول العمر وأن يأخذ ما تبقى من عمر الميت على سياق الدعاء له بطول العمر.

■ التحليل التقابلي :

تستعمل كل من اللهجة السورية في تعبيرها الاصطلاحي "عطاكون عمرو" واللغة التركية في تعبيرها الاصطلاحي "sizlere ömür" أي "العمر لكم"، هذا التعبير لإخبار أحدهم بموت آخر يحبه المُخبر والمُخبر، وفي التعبير أيضا صيغة من الدعاء وتمني العمر الطويل لمن أُخبر، فهو كمن جعل أن هناك عمرا متبقيا للميت أهداه للناس الذين يحب من حوله، وهذا يتضمن معان للطافة واللباقة التي تأخذ حيزا واسعا من تكوين التعبيرات الاصطلاحية خصوصا في موضوع الموت والآفات التي يمكن أن تصيب الإنسان.

نتيجة الدراسة

إن هذه الدراسة أظهرت التأثير والتأثر الكبير الذي تركته كل من اللغتين في الأخرى من عدة نواح، يأتي على رأس تلك النواحي التشابه الثقافي الكبير بين اللغتين، وقد ترك هذا التشابه الثقافي أثرا كبيرا على اللغتين في تعابيرهما الاصطلاحية إذ رأينا أن معظم التعابير اعتمدت في نشأتها على أسس دينية واجتماعية مشتركة بين الشعبين التركي والسوري، منها على الصعيد الاجتماعي التعبير الاصطلاحي "الضفر ما بيطلع من اللحم" في اللغة العربية و "Et tırnaktan ayrılmaz" في اللغة التركية، فهذا التعبير مثلا دل على أهمية الأقارب والصلة القوية التي بينهم، ومنها ما يشترك في الحالة النفسية والتي تكون على العموم مشتركة بين جميع بني البشر مثل "احمرت عينو" في اللهجة السورية و " gözü kızdı" في اللغة التركية، ومنها ما يدل على التأثير الديني الذي ترك بصمات واضحة في تعابير كلتا اللغتين من تلك التعابير المشتركة "عبتطلع رحو" في اللهجة السورية و "canı çıkıyor" في اللغة التركية.

كما أن كثيرا من التعابير الاصطلاحية كان مشتركا بين اللغتين، أو أنه كان متقاربا من حيث الناحية التركيبية للتعبير، ولكن هذا التقارب يدين في كثير من مواضعه إلى تأثير اللغة التركية من اللغة العربية التي استمدت اللهجة السورية قسما لا يُستهان به من تعابيرها منها، فأدى تأثير اللغة التركية من العربية الفصحى وكون أن اللهجة السورية هي فرع من اللغة العربية لتقارب كبير بين اللغة التركية واللهجة السورية في موضوع التعابير الاصطلاحية.

إضافة إلى ذلك؛ فإن اعتماد بعض التعابير الاصطلاحية في كل اللغتين على قصة ما، كان أحد أهم الأسباب التي أدت إلى اختلاف التعابير الاصطلاحية بين اللغتين، وأيضا بعض العادات والتقاليد والثقافات التي كانت خاصة بكل شعب على حدة أدى إلى تباين هذه التعابير الاصطلاحية. ولكن الفرق كان ظاهرا في بعض المواضيع ونادرا في بعضها وذلك لاختلاف مفاهيم الشعوب في هذه المواضيع، ففي موضوع الحب رأينا الاختلاف بارزا بين اللغتين ويعود ذلك إلى اختلاف مفاهيم الحب بين

الشعبين، أما في موضوع الموت فقد رأينا تقارباً كبيراً بين اللغتين وذلك لأنه اعتمد في كثير من الأحيان على أسس دينية تعود إلى دين الإسلام الذي تدين به أغلبية الشعبين التركي والسوري.

كما أن كثيراً من التعابير الاصطلاحية حملت معانٍ مشتركة لا تقتصر على اللغة التركية واللهجة السورية فحسب بل تتعداها لكونها تكسب العالمية أكثر في كافة اللغات وتشارك بين الناس جميعاً وذلك انطلاقاً من الأحوال التي تطرأ على الإنسان في جسده أو أطباعه وما يعيشه في حياته اليومية بشكل عام.

ونهاية، من خلال هذه الدراسة رأينا التقارب الأدبي بين اللغة التركية واللهجة السورية يظهر جلياً وبصورة قوية في موضوع التعابير الاصطلاحية، ويشترك في البنية والدلالة في كثير من مواضيعه، كما أن ذلك ليس محدوداً بالتعابير ذاتها بل بالدلالة والبنية التي تبنتها هذه التعابير في مواضيع عدة.

مقترحات البحث

إن جل المقترحات التي يمكن أن نوجهها بعد هذا البحث تخاطب الباحث العربي للقيام بالمزيد من الأبحاث التي يمكن أن تخدم اللهجات العربية التي أظهرت قدرتها على إعادة إنتاجها من جديد كامتداد للهجاتها الأم القديمة العربية، كما يجدر على الباحث العربي الاهتمام بالتعبير الاصطلاحي والتنبية إليها في أبحاث مستقلة بعيدا عن فنون اللغة الأخرى، ومن هذا التوصيات:

- القيام بأبحاث تتناول التعبير الاصطلاحي في اللهجات العربية التي تمتد على أرجاء الوطن العربي وحتى اللهجات العربية التي تنتشر في بعض الدول الأجنبية مثل بعض الدول الأفريقية أو في إيران وتركيا.
- إنشاء قاموس للتعبير الاصطلاحي في اللهجة السورية وتعميم ذلك على اللهجات العربية الأخرى.
- التطرق لفنون اللهجة الأخرى سواء السورية أو غيرها، والقيام بأبحاث علمية تخدم ذلك.
- تطوير الأبحاث التي تتعلق بمقارنة العربية ولهجاتها مع اللغة التركية بما يخدم الطالب العربي المهتم بتعلم التركية وأيضا الطالب التركي الذي يود تعلم لهجات العربية المختلفة.
- إيجاد حلول لترجمة التعبير الاصطلاحي عند الترجمة من العربية إلى التركية أو العكس ووضع أسس لذلك تكون مرشدا للمترجم التركي والعربي أثناء قيامه بترجمة أعماله.

المصادر KAYNAKÇA

القرآن الكريم.

ابن جني، عثمان. (2011). *الخصائص*، الرياض: دار عالم الكتب.

ابن فارس، أحمد. (1970). *متخير الألفاظ*، بغداد: مطبعة المعارف.

أبو خضراء، سعيد. (2013). تعابير التلطف الاصطلاحية في الثقافتين العربية والإنجليزية: (نظرات تقابلية في إمكانية ترجمة التعبير عن الموت)، *مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب*، المجلد: 10 العدد: 1، 2013: أربد، الأردن.

إذاعة وطن. (د.ت.). ما هي حكاية"إلي على رأسه ريشه"، أخذ في تاريخ: 23.09.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2WXLvRc>

أسلان بك، سلغريوف. (2014). *التعابير الاصطلاحية في القرآن الكريم بين العربية والشيشانية*، أطروحة دكتوراه، الجامعة الأردنية: عمان، الأردن.

الأنباء. (2014). *بالفيديو.. فيصل القاسم: «المرشحون السوريون طرطورين وشرشوحين ما بيسووا نص فرنك مصدي»*، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3bbWGOL>.

أهل الراية، (2008). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 10.07.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2WYumXL>.

باب الحارة، (2006). مسلسل سوري، الجزء الأول، أخذ في تاريخ 01.03.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3o78O7c>

باب الحارة، (2007). مسلسل سوري، الجزء الثاني، أخذ في تاريخ 17.03.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2L9C7Yf>

بقعة ضوء، (2001). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 11.06.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2X3GYg0>.

بن عبد الرحمن الذبيب، سليمان. (2006). *معجم المفردات الأرامية القديمة: دراسة مقارنة*، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية.

بن عبد الملك، أفريجون أفندي. (2019). *مناظرة بين الفصحى واللهجة العامية وأثرهما في تعليم اللغة العربية*، الملتقى العلمي العالمي الحادي عشر للغة العربية، جامعة الملك عبد العزيز: جدة، المملكة العربية السعودية.

بوصيد، عبي. درويش، عبير. (2019). *اللهجات العربية الحديثة وعلاقتها باللغة العربية الفصحى -لهجة قسنطينة أنموذج /-، مذكرة لنيل الماستر، جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي، كلية الآداب واللغات: الجزائر.*

- ترك برس. (2015). "الأغاني في الثقافة العثمانية، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/38RrXn9>
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد. (د. ت.). كتاب الأمثال المسمى بالفرائد والقلائد/ العقد النفيس ونزهة الجليس، القاهرة: دار الكتب العربية الكبرى.
- الحمزاوي، علاء. (د. ت.). المثل والتعبير الاصطلاحي في التراث العربي، أخذ في تاريخ 01.10.2020 من الرابط: <http://bit.ly/2MhHRQ0>
- الحمزاوي، علاء. (د. ت.). الأمثال العربية والأمثال العامية – دراسة مقارنة، أخذ في تاريخ 01.10.2020 من الرابط: <http://bit.ly/3hCz0US>
- خاتون، (2016). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 21.03.2020 من الرابط: <https://bit.ly/38Pi7Cl>
- داود، محمد محمد. (2001). العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب.
- درويش، بسام. (2019). أمثال شعبية لبنانية وسورية، أخذ في تاريخ 13.12.2020 من الرابط: <http://bit.ly/3aYzza4>
- الدمرداش، سلمى. (2017). اعرف أصل المثل.. من أين بدأت قصة "ده احنا دافنيه سوا"؟، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3o7WCD3>
- رجال العز، (2011). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 03.04.2020 من الرابط: <https://bit.ly/38RfLTh>
- زيتون، مناف. (2016). اللغات الخمس الأكثر تأثيراً على اللهجات العربية، أخذ في تاريخ: 17.09.2020 من الرابط: <http://bit.ly/2L9gx5Z>
- شعت، محمد. (2017). الألفاظ الشعبية في الفلكلور الفلسطيني جنور ومدخلات، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3hAR4ic>
- شعت، محمد. (2017). الألفاظ الشعبية في الفلكلور الفلسطيني جنور ومدخلات، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3hAR4ic>
- الصوفي، مصطفى. (2008). التراث الشعبي الحمصي، دمشق: منشورات وزارة الثقافة – مديرية التراث الشعبي.
- عباس، فضل حسن. (2007). البلاغة فنونها وأفنانها: علم البيان والبديع، عمان: دار الفرقان.
- عبد القادر، إسراء. (2012). اعرف أصل المثل "القردي عين أمه غزال"، أخذ في تاريخ: 19.11.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3aVmEWx>
- عبد المحسن، محمد حسن. (2006). النوق الحلبي في التراث الشعبي: الرجل أنموذجاً، حلب: اتحاد الكتاب العرب، أخذ في تاريخ 06.11.202 من الرابط: <http://bit.ly/3854kbG>
- عبدالرحمن بن محمد بن خلدون. (2016). مقدمة ابن خلدون. دار الأرقم بن أبي الأرقم: بيروت/لبنان.

- عتيق، عبد العزيز. (1985). *علم البيان*، بيروت: دار النهضة.
- العصفور، سعود. (2017). «الأنف» وما نلَّ عليه حسناً وقبحاً"، أخذ في تاريخ: 23.09.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3hwHmxf>
- علي بن احمد ابن حزم. (1926). *الاحكام في اصول الاحكام*. دار الكتب العلمية.
- علي، ناصر. (2020). *الحياة كل يوم بيومو*.. وذعر إغلاق المحلات في دمشق وريفها، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3rJEnWS>.
- عليان، يوسف. (2014). *التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة دلالية تقابلية*، نُشرت في: المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، عمان: 2015.
- عمر، أحمد مختار. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة*، القاهرة: عالم الكتب.
- عناني، أحمد الإسكندري والشيخ مصطفى. (1916). *الوسيط في الأدب العربي وتاريخه*. مصر: دار المعارف.
- الغريال، (2014). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 01.03.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3rOhVvU>
- الفاخوري، حنا. (1953). *تاريخ الأدب العربي*، بيروت: المطبعة البوليسية.
- فرستينغ، كيس. (2003). *اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها*، ترجمة: محمد الشرقاوي، القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة.
- قوشاقي، يوسف. (1987). *الأمثال الشعبية الحلبية وأمثال ماردين*، حلب: مطبعة الإحسان.
- ليالي الصالحية، (2004). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 09.08.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3519oMc>.
- محمد ابراهيم، بكر. (2000). *أروع الأمثال الشعبية*، القاهرة: المكتبة المحمودية، دار البيان للطباعة.
- محمد سعيد، حازم. (2020). صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية. *مجلة استنبول للدراسات العربية*. 3 (2)، 277-239.
- محمد محمود، محمد. (2003). *معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة*، القاهرة: دار غريب.
- المدهو ن، أحمد. (2012). *سؤالٌ يتعلّق ب (ألّت والعجن)*، أخذ في تاريخ: 09.11.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3aYtmLj>
- مسرحية غربة، (1976). مسرحية سورية، أخذت في تاريخ 25.08.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3rOka2i>.
- مسرحية كاسك يا وطن، (2004). مسرحية سورية، أخذت في تاريخ 25.08.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3rIt29r>
- مسلسل الفصول الأربعة، (1999). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 16.01.2021 من الرابط: <https://www.youtube.com/watch?v=X3Ao6H37hM8&t=217s>

مسلسل مرايا 88، (1988). مسلسل سوري، أخذ منه في تاريخ 15.01.2021 من الرابط: <https://www.youtube.com/watch?v=qZKi-LFRvJw>

مقال غوار، (1986). مسلسل سوري، أخذ في تاريخ 01.02.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2X31ZaI>

مناع، عطا. (2016). ثقافة المرباع، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/2LehQAt>

نجدت ياشر مراد البياتي، (2012). الأمثال الشعبية في الأدب الشعبي التركي ونماذج من القويرات الحاوية على الامثال الشعبية لتركان العراق، *Journal of the College of Languages*, (24).

النداء، مشرفة. (2017). التعبير الاصطلاحي في كتاب: العربية للناشئين لمحمود اسماعيل صيني وأخوانه، مقدمة للحصول على درجة سرجانا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، كلية العلوم الإنسانية: أندونيسيا.

نيعروم، عفيف ستيا. (2014). مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية في أغنية أصالة نصري السورية، بحث جامعي، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج: كلية العلوم الإنسانية، مالانج، أندونيسيا.

وكالة أنباء براثا. (2007). أحد اتباع أهل البيت يروي قصة اختطافه من قبل التكفيريين والبعثيين الصداميين، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/3rKpaVp>

ويكيبيديا. (2020). اللهجات العربية، أخذ من الموقع في تاريخ: 01.09.2020 ، من الرابط: <http://bit.ly/3jvUDan> 171

ويكيبيديا. (2020). اللهجات العربية، أخذ من الموقع في تاريخ: 11.11.2020 ، من الرابط: <http://bit.ly/3cSCNwJ>

يوسف، منة الله. (2019). «اللي على راسه ريشة».. تعرف على قصة المثل الشعبي، أخذ في تاريخ: 10.12.2020 من الرابط: <https://bit.ly/350cos1>

Abdelli, A. (2015). *Türkçe ve Arapçada ortak veya benzeşen atasözleri*, yüksek lisans tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.

Akar, A. (2010). Lehçe oluşma şartları ve evreleri bakımından eski Türkiye Türkçesi. *Türklük bilimi Araştırmaları*/28: 17.

Albayrak, N. (2009). *Türkiye Türkçesinde atasözleri*. İstanbul: Kapı.

Alp, M. (2011). Farklı iki açıdan Arapça: Fusha ve Avamca, *Çukurova Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 11 (2), s93.

- Alyan, Y. (2015). İngilizce ve Arapçadaki deyimler: karşılaştırmalı anlamsal araştırma, (*Jordanian Journal of Arabic Language and Literature*)Ürdün Arap Dili ve Edebiyatı dergisi, 1 (11).
- Azimov, İ. (2012). *Kur'an-ı kerimdeki deyimler, Kırgızca karşılıkları ve Arapça öğretiminde kullanımı*, doktora tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Bilgin, A. (2007). *Kur'andaki deyimler ve Zemahşeri'nin 'Keşşaf'ı*. doktora tezi, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Caferoğlu, A. (1984). *Türk dili tarihi*. İstanbul: Enderun.
- Ceviz, N., & Soyer, S. (2015). Türkçe ve Arapçadaki içinde sayı geçen bazı deyim ve söz öbeklerinin karşılaştırılması. *EKEV AKADEMİ DERGİSİ*, (62), s487-506.
- Cook, C. (2011). *Claims five: why does a broken leg mean the end for a horse*, 22.10.2020 tarihinde, <https://bit.ly/2KVursy> adresinden alındı.
- Deyimler. (2018). *Can alıp vermek deyimini*, 17.11.2020 tarihinde, <https://bit.ly/2X3E62V> adresinden alındı.
- Doğru, E. (2011). *Dilin derin devleti deyimler*. Ankara: Fecr
- Eğitim Sistem. (2016). *Onun ipi ile kuyuya inilmez deyiminin anlamı ve kısaca hikâyesi*, 22.10.2020 tarihinde, <https://bit.ly/3pJvkmL> adresinden alındı.
- Eliade, M. (2003). *Dinler tarihine giriş*. (Lale Arslan, Çev.). İstanbul: Kabaıcı.
- Ersoy, R. (2002). Türklerde ölüm ve ölü ile ilgili rit ve ritüeller. *Milli Folklor*, 14, s54.
- Gökçen, İ. (t.y.) *Ata konularına göre deyimeler*. Ankara: Ata.
- Güleç, F. (2020). *Babailer isyanı*. Süleyman Demirel Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi: Isparta.
- İpek, M. S. (2014). Türk atasözleri ve deyimleri ile eş anlamları Arap meselleri. *Ekev Akademi Dergisi*, 60 (60), s187-195.
- Işık, M. (2018). *Kur'an-ı Kerim'de insanı ele alan deyimlerin anlambilim açısından incelenmesi*.Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.

- Karabağlı, M. (t.y.). *Bulunmaz hint kumaşı*, 17.11.2020 tarihinde, <https://bit.ly/3rHT64x> adresinden alındı.
- Karabulut, M. (2009). Devlet ana romanı üzerine bir inceleme. *Erdem dergisi*, (53), s115-128.
- Kenzhalin, K. (2017). Türk dünyasında deyim bilimi çalışmaları. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, (43), s107-124.
- Kyzy, G. K. (2018). Çağdaş Türk lehçelerinde ölüm kavramı (*Doctoral dissertation, İstanbul Kültür Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü/Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı*).
- Memur Sözlük. (2015). *Sen onu benim külahıma anlat*, 20.12.2020 tarihinde, <https://bit.ly/3hA2Uce> adresinden alındı.
- Ömer, H.M.A. (2004). *Fransızca ve Arapçadaki deyimler:karşılaştırmalı araştırma*, Doktora tezi, Franche-Comté Üniversitesi, Dil ve Edebiyat Bölümü, Dole, Fransa.
- Örnek, S. V. (1971). *Anadolu folklorunda ölüm*. Ankara: Ankara Üniversitesi.
- Özer, A.K. (2018). *Kışaşı'l- Enbiyā'da deyimler*, yüksek lisans tezi, Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- Sağlam, S. (2008). Mahtumkulu'nun Şiir Dünyasında Toprak. *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 21 (39), s39-53.
- Şahin, S. (2019). Türkmen Türkçesinde ölümle ilgili örtmece sözler. *Kesit Akademi Dergisi*, (19), 52-59.
- Şimşek, D. (2018) *Müzik inkilâbında bir uygulama; musiki muallim mektebi'nden*, Ankara Devlet Konservatuari'na Öz.
- Şimşek, Y. (2020). Arapça-Türkçe deyim kopyaları üzerine. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 69 (Haziran),s101-114.
- Sinan, A.T. (2016), *Deyimlerin kısa hikayeleri*. İstanbul: kesit.
- Türk Dil Kurumu. (2011). Türkçe sözlük. Ankara: TDK.
- Ülgen Cin, İ. (2020). *Anasından emdiği süt burnundan geldi*, 29.12.2020 tarihinde, <https://bit.ly/3hxOnOd> adresinden alındı.

- Üstünova, K. (2019, July). Empatik iletişim bakımından deyimler. *In 7th Eurasian*.
- Yakut, M. (2018). *Kurt ile Kuzu Masalı*, 29.12.2020 tarihinde, <https://bit.ly/3rM23d2> adresinden alındı.
- Yeşil, Y. (2014). Bir gelenek, bir deyim: mürekkep yalamak, *Türkbilig*, 28: s127-132.
- Yiğit, M. (2015). *Arapçada deyimler ve Kur'an-ı Kerim'de kullanımı*, yüksek lisans tezi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kahramanmaraş.
- Zweig, S. (2007). *Marie Antoinette: vasat bir karakterin portresi*. Çevirmen: Tevfik Turan. Can.



الملحقات EKLER



الملحق 1. جدول التعابير الاصطلاحية الواردة في البحث



التعبير الاصطلاحي (اللغة التركية)	الأبجدية الصوتية	التعبير الاصطلاحي (اللهجة السورية)
Altın yürekli	?lbo r?y?	قلبو رقيق
Karga yavrusuna bakmışbenim ak pak evladım demiş	?el ?rd be?yn ?mo ?zal:	القرد بعين أمو غزال
Cana yakın	Byn?erb m?el may el?krah	بينشرب مع المي العكرة
Canı gibi sevmek/Abayı yakmak	Byhbbo men s?ams?umet] ?lbo	بحبو من صمصومة قلبو
Paye vermek/herkes ona selama duracak	Bynd?rblo tēhyye	بينضربلو تحية
Senin canın can da benimki patlıcan mı?	?w ?la rasek rey?eh	شو على راسك ريشة
iyi insan lafin (sözün) üstüne gelir	Ebnel ?alal ?end zekrw byban	ابن الحلال عند ذكرو ببيان
Beş para etmez	heqw fernk mes?s?eddy	حقو فرنك مصدي
Yarayı deşmek	Fet?lw d?ruhatw	فتقلو جروحاتو
Karadeniz'de gemileri batmak	Mw ?la el ha?y?eh	مو عالحنيشة
Kan başına-beynine sıçradı	t?ele? eddem le rasw	طلع الدم لراسو
Gözleri dönmek	Mw ?ayf by?ywnw	مو شاييف بعيونو
Sinirleri/öfkesi yatışmak	Int?afet narw	انطفت نارو
Gözü kızmak	?ynw ?hmerret	عينو احمرت
Ağzını açıp gözünü yummak	Nezel feyyw men elzennar w taht	نزل فيو من الزنار وتحت
Ağzını bıçak açmamak	W?fw ma bytfesser	وتشو ما بيتفسر
Anasından emdiği sütü burnundan getirmek	Nessah el?helyb ?elly red?fw	نساه الحليب اللي رضعو
Dünya gözüne zindan olmak	?swaddet el denya bywd?w	اسودت الدنيا بوجهو
Surat asmak/ Burun kıvrırmak / burun bükmek?	Berem bwzw	برم بوزو
Acısını bağına basmak Ya sabır çekmek Lahavle çekmek	?Xed hasbw Allah	أخذ حسبو الله
Afyonu başına vurmak	Berd? men nafoXw t?ar	برج من نافوخو طار
Beyninden vurulmuşa dönmek/ Kafayı yemiş / kafayı üşütmüş	?ebyhky me?e ?alw	عبيحكي مع حالو
Canını hiçe saymak/ Kelle koltukta gezmek	hat?et? demmw bykeffo	حاطط دمو بيكفو
Kol kanat germek	?a?ra myn ?awarbw	شعرة من شواربو
Ağanın eli tutulmaz	Byt ?ssebe? ma beXle menl?d?am	بيت السبع ما بيخلي من العضام
Et tırnaktan ayrılmaz	Ed?efr ma byt?la? menl?ad?em/Eddem ma bysyr may	الضفر ما يبطع من اللحم/الدم ما بيصير مي
Göze girmek/Gözü tutmak	?bbe meXw/dexel le?yno	عبي مخو / دخل لعينو
İpiyle kuyuya inilmez	Ma byn?fedd ed?d?her feyyw	ما بينشد الضهر فيو

kendi göbeğini kendi kesmek/ Tırnağın varsa başını kaşı	Kel myn yqelleſ fwkw by ʔydw	كل مين يقلع شوكو بايدو
Önünde ardında gidilmez	La bynmeſe ʔddamw w la beynmeſe wraa	لا بينمشی قدامو ولا بينمشی وراه
Acem kılıcı gibi	Bylſeb ſle elheblɣn	بيلعب عالخبيلن
Kapısını çalmak	Days bysʿatʿw	دايس بساطو
Fasulye gibi kendini nimetten saymak	Nafeſ ryfw	نافش ريشو
Atma Recep din kardeſiyiz	Dafnino sawa	دافنيڤو سوا
Külâhıma anlat	ħaritne dayqa w bnſref beſdʿ	حارتنا ديقة ومنعرف بعض
İşkembeden atmak/ Yumurtlamak	ſm ybidʿ	عم بيبض
Kuzu postuna bürünmek	Yama taħt elleffe qron mılteffe	يا ما تحت اللفة قرون ملتفة
Burnu Kaf Dağı'nda olmak/ Burnundan kıl aldirmamak	ſebyihki min ras xſumw	عبيحكي من راس خشومو
Hem kel hem fodul	Me ſele tʿizw lbes w dekteh bʔbeſteſſ	ما على طيزو لباس ودكنو بأربتتش
Bulunmaz Hint/Bursa kumaſı mı?	ſw mafı dibıs ɣyr bibſelbek	شو ما في دبس غير ببيلبك
Ağız yaymak	ſymeqtʿeſ w ylhſ / ſebylet w byſdzwn	عميقطش ويلحش/عبيلت وبعجن
Burnu büyümek/burun ſiſirmek	Kabran rasw	كبران راسو
Hem nalına hem mihına vurmak/ Nabzına göre ſerbet vermek	Meſahwm meſahwm ſelyhwm ſelyhw	معاهم معاهم عليهم عليهم
Alı alına moru moruna/Turp gibi bomba gibi	ſem ynıtʿ mitıl eliħsʿanmitıl eliħsʿan	عم ينط مثل الحصان
Dili ağırlaşmak	Tıqıl lsanw	تقل لسانو
Gitti de geldiÖldürmeyen Allah öldürmez	Mat w Allah me mwtw	مات والله ما موتو
Gününü günlerini saymak beklemek	ſbyſıd ʔyyamw	عبيعد أيامو
Kefeni yırtmak	Enraddetlw elrwħ	انردتلو الروح
Kendini toparlamak/toplamak	ſedd ħalw	شد حالو
Keyfi bozulmak	İnteſ maraqw& kyfw	انزع مراقو/كيفو
Yatağa bağlamakYatağa düşmek	Wqſ belfeſe	وقع بالفرشة
Can alıp can vermek/Canı çıkmaqYeri göğü tırmalamak	ſebttʿlaſ rwħw	عبتطلع روحو
Yüzüne kan gelmek	Wdzhw mwarred	وجهو مورد
Canına ezan okumak	İqrʔ elfatha ſele rwħak	اقرأ الفاتحة على روحو
Biletini kesmek	dzeb ʔxrtw dzeb xabarw	جاب آخرتو/جاب خبرو
Bir avuç toprak olmak	sʿaret ſdʿamw mekehel	عضامو صارت مكاحل
Bir ayağı çukurda	ſele heffet qabrw	على حافة قبرو

Elini kana bulamak
bulařtırmak

Sizlere mr

Braqbtw demm

řatřak řımrw

برقبتو دم

عطاك عمرو





ا	ʔ
ب	b
ت،ة	t
ج	dʒ
ح	h
خ	x
د	d
ر	r
ز	z
س	s
ش	ʃ
ص	s ^ʕ
ض	d ^ʕ
ط	t ^ʕ
(2)	ð ^ʕ
ع	ʕ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y
ة	t



GAZİLİ OLMAK AYRICALIKTIR..